

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ НАУКИ  
ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ РУКОПИСЕЙ  
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК**

*На правах рукописи*

**БЕЛКИНА Екатерина Максимовна**

**ПАЛЕОГРАФИЧЕСКИЙ АСПЕКТ В ЕВРЕЙСКИХ ПИСЬМЕННЫХ  
ИСТОЧНИКАХ БЛИЖНЕГО И СРЕДНЕГО ВОСТОКА X–XVI ВВ. НА  
ПРИМЕРЕ СОБРАНИЙ САНКТ-ПЕТЕРБУРГА**

**ДИССЕРТАЦИЯ**

**на соискание ученой степени кандидата исторических наук**

**Специальность 5.6.5. Историография, источниковедение,  
методы исторического исследования**

**Научный руководитель:  
доктор исторических наук  
ЯКЕРСОН Семен Мордухович**

**Санкт-Петербург**

**2024**

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	4
Глоссарий. Терминология исследования.....	27
Эталон иранского региона – «Вавилонский кодекс». Sino loco, 916 г. ....	35
Эталон арабского региона – «Ленинградский кодекс». Каир (Фустат), 1008–10 гг.....	41
Глава 1. До XII в. ....	48
§1.1. Иранский регион .....	48
§ 1.1.1. Письмо из Согда.....	48
§ 1.1.2. Библия 904 г.....	55
§ 1.1.3. «Вавилонский кодекс».....	65
§ 1.1.4. Библия 1021/22 гг.....	72
§ 1.1.5. «Карасубазарский кодекс».....	75
§ 1.1.6. Недатированный тафсир .....	78
§ 1.1.7. «Афганская гениза» .....	92
§ 1.2. Арабский регион .....	97
§ 1.2.1. «Ленинградский кодекс».....	98
§ 1.2.2. Рукопись 1021/22 гг. – дополнения.....	101
§ 1.2.3. Рукописи X в.....	102
§ 1.2.4. «Алеппский кодекс» .....	111
§ 1.2.5. Рукописи XI в. ....	111
Глава 2. XII–XIII века. ....	121
§ 2.1. Иранский регион .....	121
§ 2.1.1. Глава «Пошли себе» 1106/07 г.....	121
§ 2.1.2. Тебризская рукопись 1261/62 г.....	124
§ 2.1.3. «Полувековая» рукопись XIII в.....	127
§ 2.1.4. Библейские недатированные рукописи .....	130
§ 2.2. Арабский регион .....	140
§ 2.2.1. Египетские рукописи XII в. ....	141
§ 2.2.2. Дамасская рукопись XII в. ....	150
§ 2.2.3. Египетские рукописи XIII в. ....	151
§ 2.2.4. Дамасская рукопись XIII в. ....	158
§ 2.2.5. Багдадская рукопись XIII в. ....	159

§ 2.3. Трансформация в палеографических данных .....	160
§ 2.3.1. В иранском регионе .....	160
§ 2.3.2. В арабском регионе.....	163
Глава 3. XIV–XVI века. ....	166
§3.1. Иранский регион .....	166
§ 3.1.1. Бухарские памятники.....	167
§ 3.1.2. Рукопись 1303 г. из города Хой.....	172
§ 3.1.3. Рукопись 1340 г. из города Ургенч .....	174
§ 3.1.4. Другие «иранские» рукописи XIV–XVI вв. ....	180
§3.2. Арабский регион .....	192
§ 3.2.1. Персия – Цфат .....	192
§ 3.2.2. Египет – Цфат – Дамаск .....	194
Заключение .....	198
Список сокращений в работе .....	206
Список источников и литературы .....	207
Приложение 1. Источники .....	223
Глава 1. До XII в. ....	223
<i>Иранский регион</i> .....	223
<i>Арабский регион</i> .....	229
Глава 2. XII–XIII века. ....	233
<i>Иранский регион</i> .....	233
<i>Арабский регион</i> .....	236
Глава 3. XIV–XVI века. ....	240
<i>Иранский регион</i> .....	240
<i>Арабский регион</i> .....	240

## Введение

**Актуальность темы исследования.** Санкт-Петербург известен среди специалистов по иудаике как место нахождения одних из крупнейших мировых коллекций еврейских письменных памятников. Они хранятся сегодня в Отделе рукописей Российской национальной библиотеки (далее – ОР РНБ) и в Институте восточных рукописей РАН (далее – ИВР РАН) и в общей сумме насчитывают более 20 тыс. единиц хранения. При этом внутри указанных собраний нет разделения на средневековые источники и источники Нового времени, поэтому до сих пор нет точных сведений о количестве памятников, относящихся к тому или иному периоду. Самые ранние *датированные* источники в Петербурге восходят к началу X в., самые поздние — к XX в.

Проблемой изучения столь ранних средневековых источников является отсутствие датировок в большинстве имеющихся материалов. Усложняется она тем, что почти всегда исследователи имеют дело с фрагментами, а не с полноценными завершенными кодексами. В связи с этим сотни памятников имеют косвенную датировку, основанную на своих кодикологическом или реже палеографическом аспектах. Более того, обращаясь к описям фондов, исследователь сталкивается сразу с вопросом точной и подробной типологизации рукописей с точки зрения палеографии. В качестве примера можно обратить внимание на описание самых разных палеографических особенностей в описях ОР РНБ. Современное первым хранителям собраний понятие «раббанитского» типа письма<sup>1</sup> часто используется наравне с такими понятиями, как «шрифт Раши» и «сефардийский шрифт»<sup>2</sup>. Это встречающиеся в науке конца XIX в. термины. Хранитель фондов и исследователь еврейских рукописей конца XX в. В.В.

---

<sup>1</sup> В рукописных описях библиотекаря А.Я. Гаркави конца XIX – начала XX вв.

<sup>2</sup> О типах письма и их наименованиях см. ниже во Введении.

Лебедев добавляет к описанию источников намного более разветвленную систему типологизации «шрифтов». В современных описях ОР РНБ читаем:

«Евр II А 1927 – <...> Мелкий восточный полукурсив *архаического* образца» (рукопись датирована им как «не позднее XIII в.»);

«Евр II А 1923 – <...> Мелкий *каллиграфический* сефардийский полукурсив» (предположительно XVII-XVIII вв.);

«Евр II А 2015 – <...> *Караимский* восточный полукурсив *неустойчивого размера*» (1489?);

«Евр II А 2043 – <...> Сефардийский полукурсив с *элементами* курсива <...>» (предположительно XIV–XV вв.);

«Евр II А 2143 – <...> *Своеобразный* восточный полукурсив *неустойчивого размера*» (предположительно XV в.);

«Евр II А 2319 – <...> *Мельчайший караимский* восточный полукурсив с *элементами* курсива. Заголовки выписаны мелким квадратным почерком с *элементами караимского* восточного полукурсива» (предположительно XIV–XV вв.).

Не удалось найти ни одной крупной палеографической работы Лебедева, где бы он объяснил подобную типологизацию. Он пользовался ею при описании всех источников, с которыми работал (отражено в описях), поэтому явно для него такая типологизация существовала и была детально разработана. По наличию столь подробного описания письма можно как раз выявить работу Лебедева с рукописями, а не другого библиотекаря. Если размер графем, по-видимому, следует воспринимать в пропорции ко всему текстовому полю, то тогда можно в процентном соотношении разделить, что такое «мелкое» или же «среднего размера» письмо. Однако, как определить разницу между «мелким» и «мельчайшим» полукурсивом, например, или между «мелким» и «некрупным» полукурсивом, остается без объяснения. Также, если сефардский, он же «сефардийский», полукурсив является частью региональной типологизации, то вот «караимский» полукурсив является, как можно судить, не только региональной (по-видимому, имеются в виду

диаспоры Сиро-Палестинского региона, Турции и Крыма), но и этнографической особенностью (источник был создан именно караимом<sup>3</sup>). Ни одна другая типологизация на сегодняшний день не содержит столь детальной этнографической характеристики. Также неясно, каким образом можно выделить «элементы курсива» в полукурсиве или любом другом типе письма. По-видимому, перед Лебедевым стояла та же проблема более четкого описания графем, как и перед всеми палеографами по сей день.

Более того, выявление им «караимского» письма свидетельствует об отсутствии подробного субрегионального деления еврейских памятников. Ниже во Введении к работе будут представлены все известные типологизации как *вида письма* (географическая характеристика), так и *типа письма* (структурная характеристика). Однако, ни одна из них не предполагает «караимского» подвида или подтипа. Как уже отмечено выше, речь, вероятно, идет о рукописях из Сиро-Палестинского региона, Турции или Крыма (местах проживания караимов) — но сегодня совершенно невозможно объединить эти территории в один регион, ведь у каждого была своя письменная традиция.

Другой же проблемой субрегионального деления является, наоборот, наличие слишком крупных геокультурных объединений. Например, к региону Востока относятся рукописи от Египта до Китая. Объединенные в одну географическую категорию эти территории, по-видимому, должны иметь *единую* письменную традицию. Это не так: например, отдельным субрегионом выделяют Йемен<sup>4</sup>, — поэтому предположение, что в

---

<sup>3</sup> Караимы – средневековое течение в лоне иудаизма, отрицающее авторитет «Устного Закона», т.е. Мишны и Талмуда. В Новое время в определенных районах (например, в Крыму) стало восприниматься/ идентифицировать себя как отдельная этническая группа. Подробнее см., например: *Вихнович В. Л.* Караим Авраам Фиркович: Еврейские рукописи. История. Путешествия. 2-е изд., испр. и доп. – СПб.: Академия исследования культуры, 2012; *Броди Р.* Гаоны Вавилонии и формирование средневековой еврейской культуры. / Пер. Зеленина Г. С., ред. Корнилов А., Элькин З. – Москва–Иерусалим: Мосты культуры; «Гешарим», 2006.

<sup>4</sup> О йеменских рукописях см.: *Kropf E.* The Yemeni manuscripts of the Yahuda Collection at the University of Michigan. Provenance and acquisition [Electronic resource] // *Chroniques du manuscrit au Yémen*, No. 13 (janvier 2012); *Richler B.* Guide to Hebrew manuscript collections. – Jerusalem: The Israel Academy of Sciences and Humanities, 1994. – 314 p.; *Langermann Y. T.* Manuscript Moscow

Афганистане и в Египте еврейские диаспоры писали рукописи одинаково, если не идентично, не выдерживает критики. Объединение всех восточных территорий в один регион отражает как раз проблематику косвенной датировки и локализации еврейских памятников.

Резюмируя, можно выделить несколько сфер развития еврейской палеографии: 1) необходимо единое, детально разработанное палеографическое описание, применимое ко всем письменным источникам; 2) далее требуется уточнение типологизации еврейской палеографии; 3) необходимо детальное субрегиональное деление. Настоящая работа как раз посвящена памятникам пространного региона Восток и наиболее ранним источникам. На их примере будет предложена первая единая русскоязычная терминологическая база для описания палеографического аспекта рукописи и первое крупное деление региона на «арабский» и «иранский» субрегионы.

**Хронологические рамки:** нижней хронологической рамкой исследуемого периода является начало X в. — столетия, с которого сохранились еврейские рукописи в достаточном объеме для проведения сравнительного анализа; верхней хронологической рамкой является XVI в. — столетие, в которое книжная традиция из рукописной постепенно переходит в печатную, распространяются типографии (например, в Османской империи первые типографии открываются именно евреями в XVI в.<sup>5</sup>), а в общепринятой «европоцентричной» хронологии завершаются Средние века и начинается Новое время. Это формальное хронологическое деление совпадает с развитием еврейского книгопечатания и, как следствие, с меняющейся тенденцией в создании письменных источников как в еврейских диаспорах Запада, так и в диаспорах Востока<sup>6</sup>.

---

Guenzburg 1020: An Important New Yemeni Codex of Jewish Philosophy / Journal of the American Oriental Society. 1995, Vol. 115, No. 3. – Pp. 373–387 и др.

<sup>5</sup> О еврейском книгопечатании см.: Якерсон С. М. Еврейские инкунабулы. – М.: Книжники, 2023. – 288 с.

<sup>6</sup> Одна из немногих традиций в еврейском укладе жизни в целом и в письменной культуре в частности, которая не претерпевала значительных реформ, — это создание свитков Торы, письменных фрагментов для мезузы и тфилинов, а также других религиозных письменных документов (включая брачные договоры (*ктуббот*), разводные письма (*гиттин*) и пр.). По

**Степень изученности проблемы.** На сегодняшний день сложились два подхода к работе с письменными памятниками Средних веков: израильская школа и (франко-)британская школа. С 1960-х гг. началась работа Еврейского палеографического проекта (Hebrew Palaeography Project) под эгидой Национальной библиотеки Израиля по микрофильмированию всех доступных еврейских рукописей и документов. Она продолжалась вплоть до 2000-х гг., и в результате этой деятельности сложился первый подход к описанию источников — был создан многостраничный опросник для указания всех источниковедческих данных. Реальным результатом работы сегодня является база данных «SfarData»<sup>7</sup>, в которой представлены все известные датированные еврейские рукописи. В опросник — и, соответственно, в основу базы данных — вошло кодикологическое описание (описание писчего материала, чернил, формы и размеров источника) и довольно краткое палеографическое описание источников (указание типа и вида письма, «аппарат работы переписчика», т.е. наличие кустод, пагинации и т.д.). Здесь впервые была предложена типологизация еврейской графики: географическая типологизация (по регионам) и структурная типологизация (по скорости письма). Возглавляли проект проф. Малахи Бейт-Арье (Malachi Beit-Arie) из Иерусалима и Колетт Сират (Colette Sirat) из Парижа. Так как это было новое направление в изучении еврейских рукописей, они сосредоточили свое внимание в первую очередь на кодикологии

---

еврейскому закону, т.е. *галахе*, в свитки нельзя вносить никакую владельческую или иную светскую информацию, поэтому датировка и локализация этих памятников вызывает ряд вопросов у исследователей. На сегодняшний день еврейская палеография, которая опирается на письменные кодексы и в рамках которой уже разработаны несколько видов типологизации памятников, уже может предложить для датировки свитков свои методы. Однако, сегодня можно говорить только о том, что полноценного источниковедческого исследования средневековых и более позднего времени свитков еще не представлено. Исключение составляют свитки из Кумрана (или «Свитки Мертвого моря»), которые начали изучать с момента их обнаружения в середине XX в. и продолжают по сей день. Подробнее о них см.: *Амусин И. Д.* Находки у Мёртвого моря. — М.: Наука, 1965. — 104 с.; *Старкова К. Б.* Литературные памятники кумранской общины / Ред. Б. Б. Пиотровский и др. — Л.: Наука, Ленинградское отделение, 1973. — 136 с. — (Палестинский сб., вып. 24); *Yadin Y.* The Temple Scroll: The Hidden Law of the Dead Sea Sect. — New York: Random House, 1985. — 261 p.; *Тантлевский И. Р.* История и идеология Кумранской общины/ Отв. ред К.Б.Старкова. — СПб.: Центр «Петербургское Востоковедение», 1994. — 384 с. и др.

<sup>7</sup> Доступна в Интернете, см. URL: <https://sfardata.nli.org.il/> (дата обращения 25.09.2023)



исследуемых кодексов. Их работа нашла отражение в двух крупных монографиях: «Еврейская кодикология» М. Бейт-Арье и «Еврейские рукописи Средних веков» К. Сират<sup>8</sup>. Палеографический аспект воспринимался ими по большей степени визуально: насколько различными выглядели графемы в разных регионах. На основании еврейской традиции и на умозрительном восприятии текстов рукописи они выводили различия между регионами.

Еврейские диаспоры Европы и большого Ближнего Востока, включая территории от Марокко до Китая, никогда не были однородными, о чем свидетельствует наличие принятых учеными из разных областей знания понятий, таких как: «ашкеназы» (от ивр. אשכנזי<sup>9</sup>, Германия, т. е. еврейские общины Центральной, Северной и Восточной Европы), «сефарды» (от ивр. ספרד, Испания, т. е. еврейские общины Пиренейского полуострова и Прованса и частично запада Северной Африки, впоследствии их потомки в разных странах мира), «горские евреи» (евреи Кавказа, зачастую за исключением грузинских евреев) и др. Сегодня эти определения применяются в основном в этнографических, исторических и социологических израильских исследованиях. Для источниковедческих трудов в рамках Проекта было разработано региональное деление в соответствии с тем *видом* письма, который зафиксирован в рукописи (здесь и далее в англоязычной литературе – script type; ивритоязычной – טיפוס)<sup>10</sup>:

---

<sup>8</sup> *Beit-Arie M.* Hebrew Codicology: Historical and Comparative Typology of Medieval Hebrew Codices based on the Documentation of the Extant Dated Manuscripts until 1540 using a Quantitative Approach. – Jerusalem–Hamburg: The Israel Academy of Sciences and Humanities, 2021; *Sirat C.* Hebrew Manuscripts of the Middle Ages / Ed. and transl. N.de Lange. – Cambridge: Cambridge University Press, 2002.

<sup>9</sup> Все встречающиеся в тексте и в сносках гебраистические термины даны в транслитерации, предложенной Еврейской энциклопедией (см. URL: <https://eleven.co.il/> дата обращения 25.09.2023). Последующее использование ключевых терминов и наименований дано в упрощенной транслитерации: буква *хей* передается графемой «х», буква *аин* передается символом «'», буква *алеф* опущена. При потенциальном разночтении важных для исследования сочетаний букв/слов это сочетание приводится на латинице после своего упоминания в тексте. Традиционные переводы терминов, таких как «ашкеназы» и «сефарды», используются в работе в том виде, в котором они приняты в научной русскоязычной традиции.

<sup>10</sup> Карту разграничения основных геокультурных регионов см. на сайте базы данных Палеографического проекта «SfarData» и в работах проф. М. Бейт-Арье, например: *Beit-Arie M.* Hebrew Codicology // Comparative Oriental Manuscript Studies: An Introduction / Alessandro Bausi, et al., eds. – Hamburg: COMSt, 2015. – P. 54.

1. Восток: территории Египта, Аравийского полуострова, Сиро-Палестинского региона, восточной Малой Азии и Кавказа, «Плодородного полумесяца» (Вавилонии и потом Багдадского халифата), Ирана, Центральной Азии и Афганистана;
2. Сефарад: территории Пиренейского полуострова, Прованса, Северной Африки до территорий современной Ливии;
3. Италия: территории Апеннинского полуострова;
4. Ашкеназ: территории от центральной Франции и Альпийских гор на север, включая Британские острова и все немецкие земли, и на восток, в Восточную Европу и Балтику;
5. Византия: территории Малой Азии и Балкан.

По этому делению видно, что самым крупным регионом является Восток. Как уже упоминалось, в рамках еврейской палеографии только Йемен исследователи выделяют в отдельный субрегион, так как даже визуально рукописи из Йемена кажутся читателю отличными: уклон букв влево, их плотность на строке и способ начертания графом не встречаются в таком сочетании ни в какой другой локации в регионе Востока. Тем не менее, повторимся: если на территории Европы в Средние века развивалось сразу несколько параллельных письменных традиций (целых четыре региона: Сефарад, Италия, Ашкеназ и Византия), то вряд ли евреи Египта писали идентично евреям Ирана и Бухары в течение столь длительного периода.

Другая, структурная и более детальная, типологизация зафиксирована в большинстве работа д-ров Эдны Энгель (Edna Engel), Ады Ярдени (Ada Yardeni) и используется в русскоязычной среде, в первую очередь, в работах д.и.н. С. М. Якерсона (Shimon Iakerson)<sup>11</sup>. Эта типологизация предполагает три *mina* письма (script mode; מִנָּה):

---

<sup>11</sup> См., например, диссертацию д-ра Энгель: Энгель Э. Хитпатхут ха-ктав ха-иври ми-меред Бар-Кохба ад шнат 1000. Хибул ле-шем кабалат ха-тоар «доктор ле-философия» (Развитие еврейского шрифта от восстания Бар-Кохбы до 1000 г. Диссертация на соискание PhD; התפתחות הכתב העברי ממרד 1000 לספירה-בר-כוכה עד שנת 1000. חיבור לשם קבלת התואר "דוקטור לפילוסופיה" – Иерусалим: ха-Университа ха-Иврит, 1991 (на иврите); монографию д-ра Ярдени: Yardeni A. The Book of Hebrew Script: History, Paleography, Script Styles, Calligraphy & Design. – Delaware: Oak Knoll, 2003; единственную на

- квадратный тип письма (square mode; כתב מרובע) — стремление писца по возможности вписать все элементы буквы в «условный квадрат», где горизонтальные и вертикальные элементы букв составляют угол около 90°;
- полукурсивный тип письма (semi-cursive mode; כתב בינוני<sup>12</sup>) — более скорое начертание буквы, при котором некоторые элементы не составляют между собой прямой угол внутри или вовне самой графемы;
- курсивный тип письма (cursive mode; כתב רהוט) — начертание букв, близкое к скорописи, при котором нельзя выделить рамки («условный квадрат») для отдельной графемы; буквы начертаны практически слитно друг с другом или же пересекают друг друга.

Это деление было разработано в определенной мере статистически — по объему рукописей, в которых мы видим те или иные характеристики графем. Такая типологизация также является «надстройкой» для всего многообразия источников, существующих и исследуемых в рамках Проекта. Эта условность отражена даже в его основных публикациях: три тома каталогов еврейских шрифтов «Specimens of Mediaeval Hebrew Scripts» содержат деление также на «полу-квадратный» (ивр. מרובע-למחצה) и «*proto*-полукурсивный» (ивр. קדם-בינוני)<sup>13</sup>. Подобная градация показывает некоторую сложность в определении типа письма в израильском подходе: например, можно было бы сказать, что некий текст N зафиксирован квадратным письмом, за исключением нескольких *систематически повторяющихся* графем. Это определенная особенность почерка писца, его привычка или региональная часто встречающаяся характеристика (как, скажем, удлинённый нижний элемент буквы *אין* (א) характерен для источников с

---

сегодня монографию на русском языке С.М. Якерсона: *Якерсон С. М.* Еврейская средневековая книга: кодикологические, палеографические и книговедческие аспекты. – М.: РГГУ, 2003.

<sup>12</sup> Проф. Ольшови-Шлангер называет этот же тип письма «неквадратным». Мы будем пользоваться в работе термином «полукурсивный» тип письма, дабы избежать неправильного прочтения или случайной опечатки в определении типа письма в источнике. Будет указано ниже в тексте работы.

<sup>13</sup> См. описание израильского подхода типологизации во введении к: *Specimens of Mediaeval Hebrew Scripts. Volume I. Oriental and Yemenite Scripts / Comp. by M. Beit-Arie, E. Engel, A. Yardeni.* – Jerusalem: Israel Academy of Sciences and Humanities, 1987. – P. 7–12.

территорий Северной Африки<sup>14</sup>). Чем больше таких особенностей, тем меньше процент сохранения исходного «условного квадрата» в начертании графем. Именно поэтому возникают усредненные типы письма, как «полуквадратный» или «прото-полукурсивный». За ними не стоит четкого определения, что считать тем или иным типом «полу»-письма, а, скорее, попытка исследователя дать более точное определение письму, чем только «квадратное письмо» или только «полукурсивное письмо».

В связи с этим, другие исследователи – в их числе проф. Джудит Ольшови-Шлангер (Judith Olszowy-Schlanger) – предлагают делить типы письма просто на «квадратное» и «неквадратное» письмо (square и non-square mode соответственно). Будучи ученицей проф. К. Сират, проф. Ольшови-Шлангер является представителем франко-британской школы. Под квадратным типом письма в данной типологизации сохраняется то же определение, что предлагают израильские исследователи, а под «неквадратным типом письма» подразумеваются все имеющиеся отклонения графем от «условного квадрата». При этом, и тот и другой типы письма могут быть учтены в категории «bookhand», т. е. встречаться в рукописных книгах, а не только в документах.

В рамках средневековой еврейской палеографии была разработана ею третья типологизация. Для того *типа* письма, который используется в рукописях-кодексах, предлагает термин «bookhand», т. е. буквально «книжное письмо», а для того типа письма, который присутствует в еврейских документах – подразумевая более скорое и менее «аккуратное», менее каллиграфичное, написание текста – термин «documentary», т. е. «документное письмо»<sup>15</sup>. Такая типологизация, в некоторой степени, снимает

---

<sup>14</sup> О магрибинском типе письма и его палеографических особенностях см.: Olszowy-Schlanger J. Crossing Palaeographical Borders: Bi-Alphabetical Scribes and the Development of Hebrew Script – The Case of the Maghrebi Cursive // Semitic Linguistics and Manuscripts: A Liber Discipulorum in Honour of Prof. Geoffrey Khan. – Uppsala: Acta Universitatis, 2018. – Pp. 299–319.

<sup>15</sup> Olszowy-Schlanger J. Early Babylonian ‘documentary’ script: diplomatic and palaeographical study of two Geonic letters from the British Library Cairo Genizah Collection / Manuscripts hébreux et arabes: Mélanges en l’honneur de Colette Sirat. – Turnhout: Brepols, 2014. – Pp. 177–195.

с исследователя ответственность и необходимость подробного выявления особенностей графем, но в то же время предлагает разделять изучение еврейской графики в кодексах и в других *не-книжных* источниках. Настоящее исследование основывается именно на тех памятниках, которые попадают в категорию «bookhand», согласно предложенной типологизации.

Помимо этого, среди неквадратного типа письма также проф. Ольшови-Шлангер выделяет «каллиграфический» и «упрощенный» тип письма<sup>16</sup>. На наш взгляд, эта категория соответствует уже определенному эстетическому восприятию текста, а не его палеографической характеристике. Подробного описания, что считать в еврейской графике «каллиграфичным» письмом, нами на сегодняшний момент не найдено, есть публикации отдельных средневековых заметок книготорговцев об использовании специфического типа письма в отдельных рукописях<sup>17</sup>.

Последним достижением в исследовании еврейской палеографии стоит отметить формирование базы данных «HebrewPal»<sup>18</sup>. Проф. Ольшови-Шлангер был разработан подробный алгоритм описания графем памятников. В отличие от *статичного* описания в рамках израильской школы, ею предложено *динамичное* описание по *способу начертания* букв. Настоящая работа наследует именно ее наработкам. В 2022 г. был опубликован проект базы «HebrewPal»: загружаемый в базу источник может/должен быть описан последовательно, от общих источниковедческих данных, до деталей формирования графемы. Проф. Ольшови-Шлангер в своих описаниях букв стремится показать тактику переписчика — сколько движений ему понадобилось для формирования графемы на писчем материале (*ductus*). Для русскоязычной терминологии мы используем словосочетание «способ начертания», чтобы передать эту динамику: как один элемент графемы

---

<sup>16</sup> См.: *Olszowy-Schlanger J.* Там же; *Allony N.* Jewish library in the Middle Ages: book lists from the Cairo Genizah = רשימות ספרים מגניזת קהיר – הספרייה היהודית בימי הביניים. – Jerusalem: Ben-Tzvi Institute, 2006. – 512 p. (in Hebrew).

<sup>17</sup> *Allony N.* Указ. соч.

<sup>18</sup> Доступ к базе данных: <https://www.hebrewpalaecography.com/> (дата обращения 25.09.2023).

соединяется с другим. Именно поэтому в самом начале работы *тип* письма был назван *структурной* типологизацией: в рамках израильской школы этот уровень теоретизации не был разработан. Такое восприятие типа письма как отражения структуры графемы есть достижение работы проф. Ольшови-Шлангер<sup>19</sup>.

**Объектом** исследования являются еврейские рукописные кодексы только региона Восток. Еврейские документы, в первую очередь письма, используются в настоящей работе только если это уникальные источники: например, самые ранние сохранившиеся памятники в регионе и/или на определенном языке. Как обозначено ниже во второй задаче, базовой коллекцией для выборки источников для исследования станут те памятники, которые хранятся в Санкт-Петербурге: именно в собраниях Авраама Самуиловича Фирковича<sup>20</sup> (фонд 946 ОР РНБ) были обнаружены памятники X в. региона Восток<sup>21</sup>. Также в коллекциях в Санкт-Петербурге представлены еврейские рукописи на всевозможных еврейских идиомах и в достаточном для проведения исследования объеме. Поэтому материалы, которые привлекаются для работы из других мировых собраний, ограничены своим числом с точки зрения уникальности каждого конкретного источника или фрагментарности данных о еврейской письменной культуре в определенный период.

**Предметом** исследования является палеографический аспект изучаемых источников. Кодикологические данные всех памятников привлекаются для упрощения и подтверждения или же опровержения предложенных выводов, иногда становятся необходимым условием

---

<sup>19</sup> По ее собственным словам, алгоритм с подробным описанием всех движений руки переписчика, а также всех вариантов начертания каждого элемента графемы занимает в печатном виде более 1000 страниц. Этот алгоритм как раз был подгружен в базу «HebrewPal».

<sup>20</sup> Авраам Самуилович Фиркович – караимский деятель Российской империи середины XIX в. Один из самых известных коллекционеров еврейских древностей, в особенности рукописей. О нем см.: *Вихнович В. Л.* Указ. соч.

<sup>21</sup> Подробный перечень наиболее ранних известных рукописей составляет Главу I настоящей работы, также опубликован: *Якерсон С. М.* Еврейская средневековая книга: кодикологические, палеографические и книговедческие аспекты. – М.: РГГУ, 2003. – С.14–36.

включения памятника в исследование. Жанровые и языковые особенности текста также привлекаются для определения, например, нижней границы косвенной датировки памятника (по жизни автора или по времени создания произведения), но не являются критерием включения каких-либо источников в работу. Однако, стоит отметить, что принадлежность некоего списка по его текстологическим данным к определенному течению в рамках иудаизма, в первую очередь, определение источника как караимской рукописи, может способствовать его датировке и локализации.

**Цель** настоящей работы — разработать палеографический метод деления региона Восток на субрегионы, а также предложить гипотетическую зону демаркации «арабского» и «иранского» субрегионов для еврейских письменных памятников X–XVI вв. Тем самым нам удастся ответить на вопрос, возможно ли в принципе более мелкое дробление региона Восток в отношении еврейских источников на субрегионы по языковому, географическому или иному признаку на данном этапе научного изучения источников.

**К задачам** можно отнести следующее:

- провести палеографический анализ датированных рукописей, хронологически упорядочив источники от более ранних к более поздним;
- выявить в коллекциях Санкт-Петербурга все имеющиеся датированные и локализованные памятники, относящиеся к региону Востока, и на основании их показать основные тенденции развития и характеристики каждого отдельного периода для «арабских» и «иранских» еврейских источников;
- провести сравнительный анализ полученных данных в рамках *одного* субпериода (синхронический срез) по *нескольким* локациям/субрегионам, если возможно;
- провести сравнительный анализ полученных данных в рамках *всего* исследуемого периода (диахронический срез) по *одному* субрегиону, если возможно;

- предложить зону демаркации между двумя или несколькими субрегионами, период ее возникновения и изменения с течением времени;
- сформировать паттерны видов и типов письма для каждого субрегиона и каждого субпериода.

Основными **методами** в исследовании являются метод синхронного и диахронного анализа и сравнительно-исторический метод. Для исследования свойственен системно-исторический подход изучения источников.

**Источники.** Первым критерием включения источника в рамки данной работы является наличие еврейской графики. В собраниях Санкт-Петербурга есть значительное количество еврейских, а именно караимских рукописей, текст которых зафиксирован в арабской графике<sup>22</sup>, и такие источники останутся вне поля исследования. Все эпиграфические материалы, а также письменные источники, зафиксированные на керамике<sup>23</sup>, также не включены в работу. Работа фокусируется на развитии той части еврейской письменной культуры, которая отражает развитие еврейской книжности, создания книги как кодекса и книги как источника информации и способа ее передачи (в отличии, например, от еврейских письменных амулетов).

Для настоящего исследования предлагается объединить типологизации израильской и британской школ и указывать используемый тип письма как 1) «квадратный»; 2) «полукурсивный», более традиционное и не сбивающее русскоязычного читателя наименование, чем «неквадратный»; 3) и отдельно «курсивный» типы. В данном случае деление наследует израильской школе, а подход (динамичного описания по способу начертания) — британской. За эталон квадратного типа письма региона Восток принимается тот вид графем, которые встречаются в основном тексте двух известных рукописей, хранящихся в Санкт-Петербурге: 1) кодекса

---

<sup>22</sup> Об этом феномене и о еврейских рукописях в арабской графике см.: Арабские сочинения в еврейской графике: Кат. рукописей / Сост. В.В. Лебедев. – Л., 1987; A handlist of Judeo-Arabic manuscripts in Leningrad: A tentative handlist of Judeo-Arabic manuscripts in the Firkovich collections = רשימת כתבי-יד בערבית-יהודית בלנינגרד / Comp. by P.B. Fenton. – Jerusalem, 1991 (in Hebrew).

<sup>23</sup> Об иракских находках – заклинательных чашах – с арамейским квадратным письмом см.: Броди Р. Указ. соч. С. 106–124.



Поздних Пророков 916 г., так называемого «Вавилонского кодекса» (Codex Babylonicus Petropolitanus), 2) полной библейской рукописи 1008–10 гг., так называемого «Ленинградского кодекса» (Codex Leningradensis)<sup>24</sup>. Это одни из наиболее ранних сохранившихся монументальных библейских кодексов, содержащие *масору*<sup>25</sup> (написанную немного отличающимся типом письма), написанные на заказ, т. е. представляют собой «товар на продажу», который должен иметь все характеристики продукта высокого качества, а значит переписчик не мог позволить себе упрощение графем для увеличения скорости написания всего текста. Подробное описание письма из этих рукописей предложено в ниже во введении и в главе 1.

Вторым критерием включения источника в исследование является его безусловная локализация в регионе Востока. По имеющимся сегодня базам данных, в первую очередь базу «SfarData», к этому региону относится всего лишь 433 *датированных* рукописи, что составляет небольшой процент от всего объема источников. Более того, даже датированные памятники, не всегда содержат непосредственное указание на место их создания. Поэтому для формирования гипотезы в рамках данной работы предлагается два деления и способа отбора источников для исследования.

Во-первых, обозначенный в заглавии «Ближний Восток» делится в настоящей работе на два геокультурных субрегиона: арабоязычный регион, или попросту арабский регион (Arabic region), и Большой Иран, или иранский регион (The Greater Iran). К первому будут относиться территории современных Египта, Сирии и Ирака, ко второму — регионы от Ирака на

---

<sup>24</sup> Шифры рукописей в РНБ: 1) Евр. I В 3, 2) Евр. I В 19 А. Изображения обоих рукописей представлены на сайте РНБ: *Васильева О. В., Зайковский Б. И.* Еврейские рукописи в Российской национальной библиотеке: Каталог выставки [Электронный ресурс] // Российская национальная библиотека. Виртуальные выставки. 2014. URL: [https://expositions.nlr.ru/ex\\_manus/firkovich/catalog.php](https://expositions.nlr.ru/ex_manus/firkovich/catalog.php) (дата обращения 25.09.2023).

<sup>25</sup> Масора (ивр. מסורה) – принятый еврейской традицией свод указаний о чтении библейского текста. Разработан в I–II вв. н.э. Это система вокализации текста (*огласовки*) и прочих диакритических знаков, акцентов, вместе с комплексом примечаний на полях (обычно *малая масора*) и более подробных указаний в низу страницы (*большая масора*) к правильной фиксации и воспроизведению текста. *Якерсон С. М.* Еврейские сокровища Петербурга. Свитки, кодексы, документы. – СПб.: АРКА, 2009. – С. 242–247.

восток, территории современного Ирана и Центральной Азии. Это *географическое* разграничение сделано специально: оно а) условно с точки зрения преобладания арабского или персидского языка на отдельных территориях (например, Ирак может относиться сразу к обоим регионам в разное время), б) не учитывает миграционные и информационные потоки, которые происходили в течение всего исследуемого периода и в) намеренно противоречит самому понятию «*геокультурного*» региона, т. к. адаптация и трансформация любого культурного течения оставлены за рамками любого только географического деления. Поэтому такой «фронт» от Басры на север до Каспийского моря, повторяющий практически всю современную политическую границу между Ираком и Ираном, будет служить для исследования первичной «картой на плоскости», еще не наполненной содержанием. При постепенном хронологическом дополнении *культурного* слоя поверх предложенного географического, можно будет отмечать на такой карте новые линии соприкосновения разных сфер бытования еврейских диаспор. В одни периоды эта уже геокультурная граница в отношении развития письменной культуры будет сдвигаться в сторону Иранского нагорья, и центром книжности в арабоязычном мире станет, например, Багдад, в другие же — будет оставлять Багдад на периферии и освобождать пространство для растущего персоязычного влияния на территории Ирака. Эти сдвиги демаркационной линии позволят нам предложить, например, буферную зону, в которой можно будет говорить о взаимовлиянии обеих культур.

Второе условное разграничение вытекает из географического — это языковое деление. Все исследуемые в работе источники можно будет отнести к «арабским» рукописям, или тем еврейским рукописям, которые создавались в арабском регионе, и к «иранским» рукописям, или тем еврейским рукописям, которые создавались в иранском регионе. Еврейско-арабские памятники и еврейско-персидские памятники будут служить основой для такого разграничения, а ивритоязычные источники будут к ним

дополнением. Тем не менее, в определенных случаях, связанных, например, с мессианскими течениями в иудаизме или же с передвижением еврейских торговцев и религиозных лидеров, в отношении нелокализованных рукописей нельзя утверждать, что памятник на еврейско-персидском языке не был создан в арабоязычном регионе, а еврейско-арабский текст не переписывался на территориях Ирана. Это будет проверено в разных периодах, в соответствующих главах. Поэтому такое языковое деление следует сразу воспринимать как спекулятивное и ограничить себя самих в аргументации по этому делению:

I. все используемые в настоящей работе еврейско-арабские рукописи, за исключением самых ранних периодов, должны быть и датированы, и локализованы (так как мы априори не знаем об использовании иранскими евреями арабского языка);

II. нелокализованные, но датированные еврейско-арабские рукописи должны иметь высокую степень изученности, чтобы коррелировать в сравнительно-историческом анализе с датированными и локализованными рукописями;

III. все еврейско-персидские рукописи из-за своего малого количества будут учитываться априори как рукописи, созданные в иранском регионе, в Большом Иране. Это условие объясняется статистически: согласно базе данных «SfarData», на сегодняшний день имеются тысячи еврейско-арабских рукописей и всего десятки еврейско-персидских рукописей. Это также подтверждается тем, что нет ни одной еврейско-персидской рукописи, локализованной арабским регионом. Скорее всего, те еврейско-персидские рукописи, созданные в иранском регионе, не поддерживали знание персидского языка будущими поколениями<sup>26</sup>.

IV. ивритоязычные источники должны быть и локализованы, и датированы, чтобы они были учтены в исследовании. Только те памятники,

---

<sup>26</sup> Подтверждается ограниченным числом еврейско-персидских документов из Каирской генизы (на основании каталогов и базы The Friedberg Geniza Project (URL: <https://pr.genizah.org/> дата обращения 25.09.23)).

которые можно достоверно отнести к региону Востока, могут быть включены в разработку регионального зонирования. Остальные же ивритоязычные памятники, текст которых зафиксирован восточным видом письма, будут использованы в качестве индикатора предложенных выводов по каждому субпериоду или же по каждому субрегиону.

В редких исключениях включение источника в работу будет обусловлено необходимостью его учета на основании кодикологических и иных предыдущих исследований.

Так как в качестве основной базы источников для исследования выбраны собрания Санкт-Петербурга, в приложении 1 к работе читатель найдет некоторое количество изображений памятников, упомянутых в работе.

**Научная новизна исследования.** Впервые в отечественной гевраистике работа будет полностью посвящена палеографии средневековых еврейских памятников. В диссертации представлен терминологический глоссарий на русском языке для описания еврейских букв в источниках. Отчасти он наследует динамичному подходу, разработанному проф. Ольшови-Шлангер. Однако, несмотря на ее попытку систематизировать и унифицировать описание графем, просто перевести многостраничный алгоритм не представляется возможным. Большинство элементов в описании либо антропоморфны («колени», «стопа», «голова» буквы), либо «символичны» («флаг», «каблучок» и т.д.). Пользуясь ими, каждый исследователь будет представлять себе свой набор элементов, поэтому такая терминология хоть и удобна для упрощения диалога между палеографами, каждый раз требует пояснения. Поэтому в рамках глоссария впервые разработано деление элементов на *буквообразующие*, или основные элементы, и дополнительные. Такая систематизация стремится отразить *стратегию*, а не тактику начертания графемы переписчиком: какой итоговый результат представляет себе писец перед тем, как начать писать текст.

Также впервые будет предложено субрегиональное деление еврейских рукописей Востока. Это первая работа, которая стремится выделить наследие иранской еврейской традиции из всего многообразия еврейских памятников. До сих пор история евреев Ирана имеет большое число «белых пятен», так как нет достаточного количества источников. Если предложенные в работе паттерны выявления «иранских» рукописей из всех имеющихся восточных будут распространены на все еврейских памятники, по-видимому, нам удастся восстановить историю существования отдельных еврейских диаспор в персоязычном мире.

Как уже было обозначено выше, весь изучаемый период с X в. по XVI в. поделен для удобства на субпериоды, что отражено в **структуре работы:**

Глава 1 посвящена условно X–XI вв. Это самые ранние сохранившиеся письменные кодексы (и документы), имеющие прямые датировки в колофоне рукописи. Верхняя граница субпериода создана условно, так как это последнее целое столетие, которое по еврейско-персидским источникам относят к *домонгольскому* периоду<sup>27</sup>. Из названия понятно, что монгольское завоевательное движение с востока на запад, происходившее в следующий период, повлияло на еврейские общины Большого Ирана: сами евреи подвергались преследованиям, и дошедшие до нас письменные памятники предыдущих веков («до монголов») малочисленны и скудны. Для арабского

---

<sup>27</sup> Все еврейские рукописи Большого Ирана обычно делятся исследователями на два больших раздела: источники домонгольского периода и источники постмонгольского периода. Это связано с изменением положения евреев в обществе в конце XII – начале XIII в., с масштабом завоеваний монголов и разрушением иудейских общин. На сегодняшний момент древних – т.е. домонгольских – рукописей осталось немного, поэтому они представляют особую ценность и выделены в отдельную группу в том числе по использованию в них «раннего еврейско-персидского» идиома (Early Judeo-Persian; EJP). См., например: *Shaked Sh. Chapters of the Ancient Heritage of Persian Jews* = פרקים במורשתם הקדומה של יהודי פרס // *Peamim*. 1985, No. 23. – Pp. 22–37 (in Hebrew); *Shaked Sh. An Unusual Verb Form in Early Judaeo-Persian* // *Studio Grammatica Iranica, Festschrift für Helmut Humbach. Münchener Studien zur Sprachwissenschaft* / ed. R. Schmitt and P. O. Skjærvø. – Munich, 1986. – Pp. 393–405; *Paul L. Early Judaeo-Persian between Middle and New Persian – Re-Examining a Well-Known Hypothesis* // *Irano-Judaica, vol. V: Studies Relating to Jewish Contacts with Persian Culture Throughout the Ages* / ed. S. Shaked and A. Netzer. – Jerusalem: Institute Ben-Zvi, 2003. – Pp. 96–104, и др. работы проф. Шауля Шакеда и его учеников (Gindin, Naim и пр.).

региона этот период является отражением уже сформировавшихся центров арабо-мусульманской власти, таких как Египет (Фустат/Каир), Сирия (Дамаск–Алеппо) и Ирак (Багдад). К началу описываемого периода еврейские диаспоры существовали во всех центрах, уже завершено формирование Талмуда в Вавилонских академиях<sup>28</sup>, ключевым районом еврейской жизни, культуры и дальнейшего постталмудического развития еврейского закона и еврейской мысли пока еще продолжает быть Вавилон, т. е. район Багдада.

Глава 2 посвящена XII–XIII вв. Тот самый пред-монгольский и непосредственно монгольский период, в который, как сегодня считается, еврейская жизнь в регионе Большого Ирана практически «останавливается». Исследователям доступно сегодня всего около одного десятка памятников, потенциально имеющих отношение к территориям восточнее Багдада. В то же время в арабском регионе создаются сотни рукописей, по которым можно проследить тенденции дальнейшего развития восточных типов письма. Основным центром еврейской книжности, благодаря многочисленным источникам из Каирской генизы, можно назвать Египет.

Глава 3 посвящена XIV–XVI вв. Еврейско-персидские материалы, начиная с XIV в., называют *постмонгольскими*, что соответствует историческим событиям и возвышению региона Самарканда-Бухары для еврейской культуры Востока. К этому *постмонгольскому* периоду (не ограниченному XVI в.; эта века применима только к данной работе, как было указано в самом начале) относят все источники, написанные как в Средние века, так и в Новое время, поэтому они считаются многочисленными, имеющими жанровое разнообразие, миниатюры и т. д., и многие из них хорошо изучены. Важным результатом предыдущих исследований является выделение самобытного «бухарского» еврейского вида письма в XV в.,

---

<sup>28</sup> Вавилонские академии – общее наименование двух «центров учености» на территории Месопотамии, а позднее конкретно Багдада: академия Суры и академия Пумбедиты. Занимались кодификацией Талмуда, результатом чего стал единый Вавилонский Талмуд. О работе академий, их лидеров и пр., см: *Броди Р.* Указ. соч.

который подробно описывает д-р Ада Ярдени<sup>29</sup> и который также отмечают составители первого тома альбомов еврейского письма «Specimens of Mediaeval Hebrew Scripts»<sup>30</sup>. Арабский регион становится слишком удаленным от Бухары как центра персоязычной еврейской жизни, поэтому в этот момент, по-видимому, стоит ожидать и существенных различий в письменной культуре обоих регионов.

Исследуя палеографический аспект во все три указанных субпериода и деля рукописи на «арабские» и «иранские», можно будет проследить точки пересечения письменных особенностей отдельных диаспор. Важным выводом для каждого периода станет объем различий между всеми используемыми в отдельной главе памятниками, так как это позволит обнаружить уровень интеграции одних общин в «арабский» мир, других — в «иранский» мир. Например, рукопись XIII в., написанная в Тебризе (иранский регион), содержит текст комментария Ибн-Эзры, важного экзегета в среде испанских (сефардских) евреев. Источник оказался в Тебризе явно из арабского региона, и, как следствие, основа, с которой этот список составлялся, могла быть «арабской» рукописью. Сравнительный анализ палеографического аспекта этого текста с источниками из других регионов того же времени позволит предположить постоянное или же случайное, единичное, влияние «арабского» еврейского мира в районе современного Западного Азербайджана в этот период. Или наоборот.

Ниже представлены:

- глоссарий исследования;
- эталон иранского региона;
- эталон арабского региона.

---

<sup>29</sup> Yardeni A. *The Book of Hebrew Script: History, Paleography, Script Styles, Calligraphy & Design*. – Delaware: Oak Knoll, 2003. Подробнее о «бухарском» типе письма будет описано в соответствующей главе.

<sup>30</sup> *Specimens of Mediaeval Hebrew Scripts. Volume I. Oriental and Yemenite Scripts / Comp. by M. Beit-Arie, E. Engel, A. Yardeni*. – Jerusalem: Israel Academy of Sciences and Humanities, 1987.

## **Положения, выносимые на защиту.**

1. На данном этапе развития гевраистики уже можно предложить субрегиональное деление еврейских рукописей Востока, если основывать датировку и локализацию памятников на палеографическом методе. Благодаря разработкам израильской и (франко-)британской школ, а также новым предложенным в работе паттернам, можно детально описать, а далее типологизировать еврейские источники. В результате пространственный регион Востока можно достоверно разделить на два крупных субрегиона на протяжении всех Средних веков: «арабский» и «иранский» субрегионы.

2. Применение предложенного палеографического метода на основе паттернов, как своеобразных шаблонов, может использоваться исключительно в рамках единой системы описания памятников. Для этого в рамках исследования был разработан первый русскоязычный глоссарий, унифицирующий описание графем. В таком случае различия в описании и формируют различия в паттернах.

3. Каждый из субрегионов обладал на протяжении Средних веков своей «школой переписчиков». В результате диахронного анализа удалось проследить последовательные изменения и взаимовлияния «школ», а также указать буферную зону в регионе Басры – Тебриза. По этой линии соприкосновения двух письменных традиций наблюдается максимальное взаимодействие писцов и источников, усложняющее локализацию памятника. Это относится в первую очередь к первому субпериоду (X–XII вв.), в дальнейших субпериодах традиции становятся все более отдаленными друг от друга.

4. Паттерны для датировки и локализации «арабских» еврейских рукописей предлагают более мелкое субрегиональное деление: на египетский, сиро-палестинский и иракский субрегионы. До нас дошло достаточное количество рукописей из всех субпериодов, чтобы проследить различия в их палеографическом аспекте. В результате синхронного анализа были проявлены различия в структурной типологизации (по типу письма, т.е.



по способу начертания графем) еврейской графики относительно каждого из субрегионов. К концу Средних веков увеличивается число сохранившихся памятников, поэтому строгое субрегиональное деление арабского региона становится сложным из-за постоянной миграции переписчиков. Требуется иной палеографический подход в работе с «арабскими» рукописями XIV–XVI вв.

5. Паттерны для датировки и локализации «иранских» еврейских рукописей ограничены числом вследствие малого числа датированных источников. Однако, выявленные паттерны свидетельствуют в пользу существования местной самобытной еврейской «школы переписчиков» и отличной от арабской письменной традиции. Мало что можно сказать про паттерны способа начертания графем в первый субпериод (X–XII вв.), так как требуется большее число источников.

**Аппробация исследования** проводилась на десяти международных и всероссийских конференциях. В 2023 г. были прочитаны и обсуждены следующие доклады: 1) «Палеография еврейских памятников из собрания В.А. Иванова 1915 г.» на международной конференции «На перекрестке культур: Евреи Центральной Азии и Кавказа» (Еврейский музей и центр толерантности (Москва), Институт Бен-Цви (Израиль), Международный институт центральноазиатских исследований (Узбекистан); 14 июня 2023 (Москва), 16–17 июня 2023 (Самарканд)); 2) «Еврейские рукописи и их владельцы в России в конце XIX в.: обсуждения и издания» на XXXII Международном научном Конгрессе по источниковедению и историографии стран Азии и Африки «Россия и Восток. К 300-летию СПбГУ» (Восточный факультет СПбГУ, Санкт-Петербург; 26–28 апреля 2023); 3) «Тафсиры Йефета бен Али ха-Леви в собрании ИВР РАН: вводные данные» на Второй Международной научной конференции «Рукописное наследие Востока» (ИВР РАН, Санкт-Петербург; 10–11 апреля 2023); 4) «В розыск объявлены еврейские рукописи Иванова В.А.: ошибки провенанса в еврейской части “Бухарской коллекции”» на Ежегодной иранистической конференции памяти

О. Ф. Акимушкина (ИВР РАН, Санкт-Петербург; 22 февраля 2023). В 2022 г.: 5) «Винер и Гинцбург: о еврейских коллекциях в Петербурге в конце XIX в.» на Ежегодной научной сессии ИВР РАН «Письменное наследие Востока как основа классического востоковедения» (ИВР РАН, Санкт-Петербург; 5–7 декабря 2022); 6) «Еврейские рукописи “Бухарской коллекции”: первые этапы изучения» на XII ежегодной конференции «Текстология и источниковедение Востока» ИВ РАН (Отдел памятников письменности Востока ИВ РАН, Москва; 10–12 октября 2022); 7) «“Иврит-персидский словарь”: две средневековые еврейские рукописи из собрания РНБ» на Первой всероссийской научной конференции «Рукописное наследие Востока» (ИВР РАН, Санкт-Петербург; 20–21 апреля 2022). В 2021 г.: 8) «Oriental and Russian paper of a Judeo-Persian Manuscript (C40 Heb, IOM RAS)» на The Second International Codicological Conference “Oriental Manuscripts: Scriptoria, Monastic Libraries and Book Workshops in the East in the Middle Ages” (ИВР РАН, Санкт-Петербург; 15–17 ноября 2021). В 2020 г.: 9) «Опознание восточного еврейского шрифта: проблемы датировки и пути решения» на Ежегодной научной сессии «Письменное наследие Востока как основа классического востоковедения» (ИВР РАН, Санкт-Петербург; 7–9 декабря 2020); 10) «Чем работа Залемана важна гебраисту? Историография еврейско-персидских рукописей ИВР РАН и РНБ» на Конференции «Наследие Востока. К 170-летию со дня рождения К. Залемана (1850—1916)» (ИВР РАН, Санкт-Петербург; 14–15 декабря 2020).

Также по теме исследования и с апробацией отдельных пунктов диссертации было опубликовано шесть статей, в том числе три из «перечня...» ВАК РФ<sup>31</sup>.

---

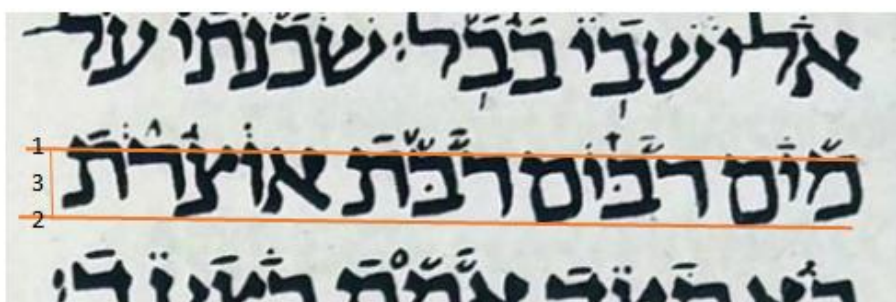
<sup>31</sup> Белкина Е. М. Карл Залеман vs. Современность: историография средневековых еврейско-персидских рукописей в Петербурге // Новое прошлое = The New Past. 2021, №1. – С. 128–141; Белкина Е. М. Между Средневековьем и Новым временем: датировка нескольких фрагментов еврейско-персидской рукописи (C40 Евр. фонда ИВР РАН) // Ориенталистика. 2021, № 4(5). – С. 1219–1237; Белкина Е. М. «Еврейские рукописи» Владимира Иванова. Часть I. Собрание и архивные материалы // Восток (Oriens). 2023, № 3. – С. 201–212.

## Глоссарий. Терминология исследования

*Верхний уровень строки* — визуальная прямая линия через верхние горизонтальные элементы одной строки (илл.1, 1).

*Нижний уровень строки* — визуальная прямая линия через нижние горизонтальные элементы одной строки (илл. 1, 2).

*Высота строки* — расстояние между верхним и нижним уровнями строки (илл.1, 3).



Илл. 1. Уровни строки на примере фрагмента Евр. I В 3, Л. 116б, стр. 2: 1) верхний, 2) нижний, 3) высота строки<sup>32</sup>.

*Отдельный элемент* (также в тексте в формулировке «написан/о отдельно») — элемент буквы, написанный в одно касание писчего инструмента по поверхности пергамена или бумаги, без отрыва руки.

*Основной элемент* — образующий графему элемент, без наличия которого невозможно отождествление буквы в ее квадратном варианте. Для каждой буквы еврейского алфавита представлен свой набор основных элементов (таб.1):

---

<sup>32</sup> Чтобы не сбивать читателя, в «Глоссарии» использованы обозначения «Илл.», так как они применимы только к данному разделу работы. Все остальные указанные «Рис.» относятся к изображениям в приложении к диссертации.

Таблица 1. Еврейский алфавит.

Буква (ее упрощенное наименование в рамках работы)	Графема	Основные элементы	Комментарий
Алеф	א	- диагональный элемент <sup>33</sup> - правый элемент - левый элемент	Возможные формы букв: «а»-форма; «К»-форма; «N»-форма и др.
Бет	ב	- верхний (горизонтальный) элемент - вертикальный элемент - нижний (горизонтальный) элемент	Наличие угла между вертикальным и нижним элементами.
Гимель	ג	- правый элемент - левый нижний элемент	
Далет	ד	- горизонтальный элемент - вертикальный элемент	Наличие угла между элементами.
Хей	ה	- верхний (горизонтальный) элемент - правый (вертикальный) элемент - левый (вертикальный) элемент	Наличие соединения верхнего элемента с левым нижним или же наличие проема между элементами.

<sup>33</sup> Для упрощения описания в тексте работы «вертикальные» и «горизонтальные» элементы могут также называться «вертикалью» и «горизонталью», для *алеф* – также «диагональю».

Вав	ⱱ	- вертикальный элемент	
Заин	ⱳ	- верхний элемент - вертикальный элемент	
Хет	ⱱ	- верхний (горизонтальный) элемент - правый (вертикальный) элемент - левый (вертикальный) элемент	Наличие соединения верхнего элемента с левым или же наличие проема между элементами. Возможна ли путаница в тексте с буквой <i>хей</i> .
Тет	Ⱶ	- правый элемент - нижний (горизонтальный) элемент - левый элемент	
Йод	ⱶ	- (основной элемент)	Возможные формы букв: в виде запятой, с горизонтальным удлинением, с вертикальным удлинением, треугольная форма и др.
Каф; Каф-софит	ⱷ	- верхний (горизонтальный) элемент - вертикальный элемент - нижний (горизонтальный)	Наличие угла соединения между элементами. Возможна ли путаница в тексте с буквой <i>бет</i> .

		элемент	
	⌈	- верхний (горизонтальный) элемент - вертикальный элемент	
Ламед	⌋	- верхний (вертикальный) элемент - горизонтальный элемент - нижний (вертикальный) элемент	
Мем; Мем-софит	⌌	- верхний/левый элемент* - правый элемент - нижний элемент - боковой левый элемент (*определение всегда зависит от формы буквы)	Возможные формы букв: треугольная форма, «раскрытая»/ «открытая» форма (без нижнего элемента), «закрытая» форма (без проема между левым и нижним элементами) и др.
	⌍	- верхний элемент - правый элемент - нижний элемент - левый элемент <sup>34</sup>	Возможные формы букв: круг, квадрат и др. Возможна ли путаница в тексте с буквой <i>самех</i> .
Нун; Нун-софит	⌎	- вертикальный элемент - нижний (горизонтальный)	

<sup>34</sup> Так как в данном случае предполагается квадратное написание буквы, то слова «вертикальный» и «горизонтальный» в описании элементов опущены для упрощения.

		элемент	
	1	- (основной элемент)	
Самех	ב	(- верхний элемент - правый элемент - нижний элемент - левый элемент)	Возможные формы букв: круг, ромбовидная (с угловым соединением двух и более элементов между собой) и др. Возможна ли путаница в тексте с буквой <i>мем- софит</i> .
Аин	א	- правый элемент - левый элемент	Возможна ли путаница в тексте с сочетанием букв <i>нун</i> и <i>вав</i> .
Пей; Пей-софит	ב	- верхний (горизонтальный) элемент - правый (вертикальный) элемент - нижний (горизонтальный) элемент - левый элемент («закругление»)	
	א	- правый вертикальный элемент - верхний горизонтальный элемент - левый элемент	

		(«закругление»)	
Цади; Цади-софит	ʒ	- диагональный элемент - правый элемент - нижний (горизонтальный) элемент	
	ʒ	- правый элемент - левый элемент	
Коф	ʒ	- верхний (горизонтальный) элемент - правый элемент - левый (вертикальный) элемент	
Реш	ʒ	- верхний (горизонтальный) элемент - вертикальный элемент	Возможна ли путаница в тексте с буквой <i>далет</i> .
Шин/ Син* (*составляют одну графему, различаются положением диакритического знака; в работе будет называться <i>шин</i> )	ʒ	- правый элемент - центральный элемент - левый элемент	Наличие или отсутствие дополнительного горизонтального элемента внизу для соединения всех трех элементов.
Тав	л	- верхний	



	(горизонтальный) элемент - правый элемент - левый элемент	
--	--	--

*Основание* — эквивалент наименования нижнего горизонтального элемента буквы или же удлинения одного из вертикальных элементов к низу для формирования пологой линии (илл.2, 1).

*Навершие* — специфическое начертание одного из верхних элементов, характеризующееся, в основном, утолщением части элемента, или же всего элемента, или же засечки (илл.2, 2).

*Засечка* — пропорционально небольшой дополнительный отдельный элемент или же часть основного элемента, перпендикулярно или же под углом противостоящие основному элементу. Наличие характерно для квадратного типа письма, встречается в основном у верхних горизонтальных элементов (илл.2, 3).

*Заступ* — в отличие от засечки, часть основного элемента, направленная в обратную сторону от основного элемента, которая *предваряет* написание одного из основных элементов. Характерным навершием для буквы *ламед* во многих случаях является «*флагшток*» — часть верхнего элемента, повернутая влево, с которой писец, вероятно, начинает выполнять написание буквы, снизу вверх.



Илл. 2. Элементы графемы (*idem.*, стр. 1-2): 1) основание ( — ), 2) навершие ( □ ), 3) засечка ( 0 ), 4) условный квадрат ( □ ), 5) уклон ( ← ), 6) внутреннее наложение ( □ ).

*Условный квадрат* — четыре перпендикулярные линии («квадрат»), выстраиваемые вокруг отдельной графемы умышленно: две горизонтальные совпадают с верхним и нижним уровнями строки, две вертикальные перпендикулярны им, пропорционально соответствуют высоте строки (илл.2, 4).

*Уклон*, или же *наклон*, — видоизменение всего условного квадрата или же отдельного элемента графемы, при котором угол соединения вертикальных и горизонтальных элементов меняется на острый или тупой (илл.2, 5).

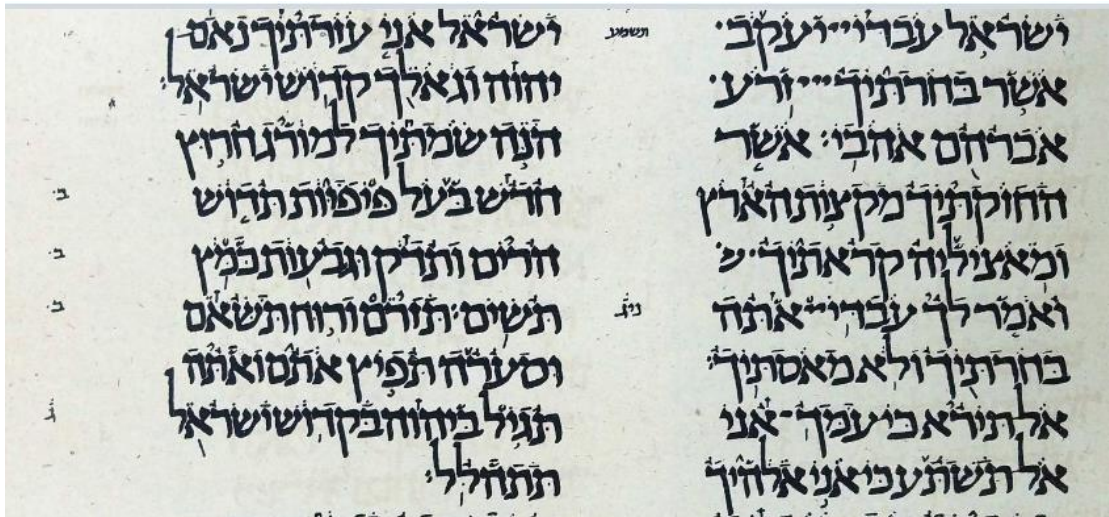
*Пропорции буквы* — соотношение длины вертикальных и горизонтальных элементов в рамках условного квадрата.

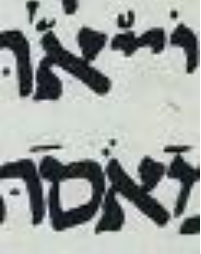


*Лигатурное начертание* — соединение одного элемента первой буквы с другим элементом второй буквы без отрыва руки.

*Внутреннее наложение* — визуальное пересечение левого или нижнего элемента первой буквы с правым вертикальным элементом второй буквы, вписывание части буквы внутрь условного квадрата предыдущей буквы. При этом, оба элемента написаны отдельно, с отрывом руки, не имеют пересечения. В англоязычной литературе используется термин «nesting» (илл.2, 6).


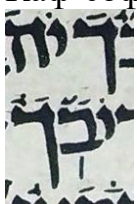



Эталон иранского региона – «Вавилонский кодекс». Sino loco, 916 г.





(Изображение: РНБ, Евр. I В 3 — л. 33а, стр. 5–13).



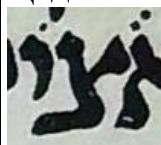
<p>Алеф</p> 	<p>Имеет все три основных элемента, главный из которых диагональный (т.е. к нему будут присоединяться остальные элементы). Левый элемент имеет заметный и характерный для всех графем выступ в середине («колено») и повернутую влево нижнюю часть («стопу» – основной акцент элемента). Правый элемент параллелен диагонали и соединен с ней на середине строки.</p>
<p>Бет</p> 	<p>Имеет все три основных элемента, соединенных между собой под прямым углом. Присутствует выступ вправо нижнего горизонтального элемента.</p>
<p>Гимель</p> 	<p>Имеет слегка изогнутый правый элемент с ромбовидным навершием (отдельный элемент), снизу немного выступает за нижний уровень строки. Левый элемент написан под углом чуть выше нижнего уровня строки.</p>

<p>Далет</p> 	<p>Присутствует прямой угол между двумя основными элементами. Вертикальный элемент начинается чуть выше горизонтального, заметно пересечение элементов.</p>
<p>Хей</p> 	<p>Горизонтальный и правый элементы написаны так же, как в букве <i>далет</i>. Левый элемент присоединен ближе к середине верхнего горизонтального элемента, без отступа, соединение тонкой линией.</p>
<p>Вав</p> 	<p>Вертикальный элемент во всю высоту строки, имеет навершие.</p>
<p>Заин</p> 	<p>Вертикальный элемент не достигает нижнего уровня строки, имеет самостоятельное навершие, в отдельный элемент (в отличие от <i>вав</i>).</p>
<p>Хет</p> 	<p>Горизонтальный и правый элементы написаны так же, как в букве <i>далет</i>. В отличие от <i>хей</i>, левый элемент присоединен к началу верхнего горизонтального элемента, без отступа (форма буквы «П»).</p>
<p>Тет</p> 	<p>Имеет все три основных элемента. Закругленный к центру буквы правый элемент (также возможно, что закругление представляет собой отдельный элемент, приписанный к правому элементу); нижний элемент написан с общим для всех букв в рукописи уклоном к нижнему уровню строки; левый вертикальный элемент имеет отдельное прописанное навершие.</p>
<p>Йод</p> 	<p>Написан в форме «открытой» запятой, без сильного закругления слева. Имеет удлиненную форму до середины строки. Редко имеет отдельную засечку слева сверху. (* На</p>

	<p>изображении слева выделен самостоятельная буква <i>йод</i> справа, а слева – сочетание <i>йод</i> и <i>вав</i> для сравнения.)</p>
<p>Каф</p>  <p>Каф-софит</p> 	<p>Каф: имеет все три основных элемента, соединенных между собой под прямым углом. В отличие от <i>бет</i> не имеет выступа в нижнем углу. (*На изображении слева сверху показана буква <i>каф</i>, а снизу – буква <i>бет</i> для сравнения.)</p> <p>Каф-софит: присутствует прямой угол между двумя основными элементами. Вертикальный элемент начинается чуть выше горизонтального, заметно пересечение элементов. Нижний выступ по длине равен всей высоте строки, достигает верхнего уровня следующей строки.</p>
<p>Ламед</p> 	<p>Имеет все три основных элемента, соединенных между собой под прямым углом. Нижний элемент имеет изогнутую форму и направлен к центру буквы, достигает только середины строки. Имеет засечку-навершие, как «флагшток».</p>
<p>Мем</p>  <p>Мем-софит</p> 	<p>Мем: имеет все пять основных элементов. Верхний горизонтальный элемент короткий, но присутствует. Соединение между горизонтальными и правым элементами такое же, как у буквы <i>каф</i>. Левый элемент более тонкий, присоединяется к верхнему под тупым углом, достигает только середины строки или ниже. Боковой левый элемент написан к точке соединения между элементами.</p> <p>Мем-софит: имеет квадратную форму, навершие слева (прописано отдельным элементом?) и более ярко выраженный левый нижний угол соединения, чем все остальные.</p>
<p>Нун</p>	<p>Нун: имеет оба основных элемента, соединенных под прямым углом, но без выступа (можно предположить и единое</p>

 <p>Нун-софит</p>	<p>написание, без отрыва руки). Имеет отдельное навершие.</p> <p>Нун-софит: имеет незначительный выступ за нижний уровень строки. Имеет отдельное навершие. (*На изображении слева <i>нун-софит</i> выделен среди букв <i>йод</i> и <i>вав</i> специально для демонстрации разницы длины графем.)</p>
<p>Самех</p> 	<p>Имеет квадратную форму, однако, в отличие от <i>мем-софит</i>, имеет более гладкий переход в верхнем правом углу, более короткий правый элемент и больший уклон нижнего элемента (скорее всего, надо предположить отсутствие основания как такового, а только лишь закругление правого элемента к низу). Нижний левый угол острый. Имеет отдельное навершие.</p>
<p>Аин</p> 	<p>Имеет удлиненный правый элемент, начертанный диагонально или полукругом, выходящий за пределы условного квадрата. Левый элемент написан вертикально, с тем же уклоном, что и остальные вертикальные элементы графем. Оба элемента имеют отдельные навершия.</p>
<p>Пей</p>  <p>Пей-софит</p>	<p>Пей: три основные элемента (верхний, правый и нижний) представлены в виде полукруга как единый элемент. Левый элемент закругления имеет такую же форму, как и левый элемент буквы <i>алеф</i> («колени» и «стопа» влево).</p> <p>Пей-софит: имеет такую же форму левого элемента, верхний и правый элементы представляют собой закругленный сверху единый элемент, который выступает за нижний уровень строки и достигает следующей строки. Точка соединения и у графемы <i>пей</i>, и у графемы <i>пей-софит</i> находится по середине условного квадрата и явно выражена (правая часть выступает над точкой пересечения с левой частью – «острие»).</p>

Цади



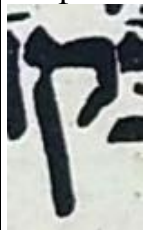
Цади-софит



Цади: имеет все три основных элемента. Диагональный элемент в большинстве графем параллелен вертикальным элементам других букв, т.е. имеет такой же наклон, при этом меньше, чем диагональ *алеф*. Нижний горизонтальный элемент написан вровень с уровнем строки или же под небольшим уклоном влево. Правый элемент присоединен на уровне середины строки, при этом навершие смотрит вправо (а не влево и вверх, как у *алеф*). Возможно, выписано в два отдельных элемента.

Цади-софит: главным элементом является левый, начертан диагонально вниз за пределы строки, достигает верхнего уровня следующей строки. Правый элемент присоединен под острым углом на середине высоты строки. Оба элемента имеют навершия.

Коф


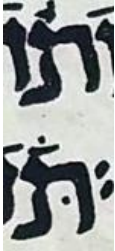


Имеет все три основных элемента. Верхний горизонтальный элемент плавно соединен с правым элементом. Правый же элемент представляет собой вертикальную линию до середины строки и изогнутую или наклонную линию к центру буквы. Обычно не достигает нижнего уровня строки. Левый вертикальный элемент прямой, выступает за пределы строки, достигает верхнего уровня следующей строки. Имеется отдельное навершие.

Реш



Присутствует прямой угол между двумя основными элементами, однако нет видимого пересечения, как у *далет*. Небольшое закругление правого элемента внизу к центру буквы. Имеется засечка (отдельным элементом?) или же более четко прописанное навершие. (\*На изображении слева сверху показана буква *далет*, а снизу – буква *реш* для сравнения.)

<p>Шин</p> 	<p>Правый элемент изогнут и удлинён, создаёт недлинное наклонное основание буквы. Левый элемент прямой и вертикальный, под тем же уклоном, что и остальные вертикальные элементы. Центральный элемент присоединён к левому элементу, практически параллелен изгибу правого элемента. Точка пересечения правого и левого элементов явно выражена, в виде угла.</p>
<p>Тав</p> 	<p>Имеет все три основных элемента. Верхний горизонтальный и правый элементы написаны так же, как в букве <i>resh</i>. Левый элемент присоединён к началу верхнего элемента, вертикально прописан вниз с еле заметным изгибом и завершается горизонтальным изгибом влево («стойкой»).</p>

Метаданные:

- 1) Имеется факсимильное издание, изображения графем для данной работы взяты из отсканированной копии, представленной порталом Archive.org<sup>35</sup>.
- 2) Во многих англоязычных работах известен как *Firkovich B 3*.
- 3) На сайте Отдела рукописей РНБ можно найти цветную фотографию и описание рукописи в тексте экспозиции и каталоге выставки<sup>36</sup>.

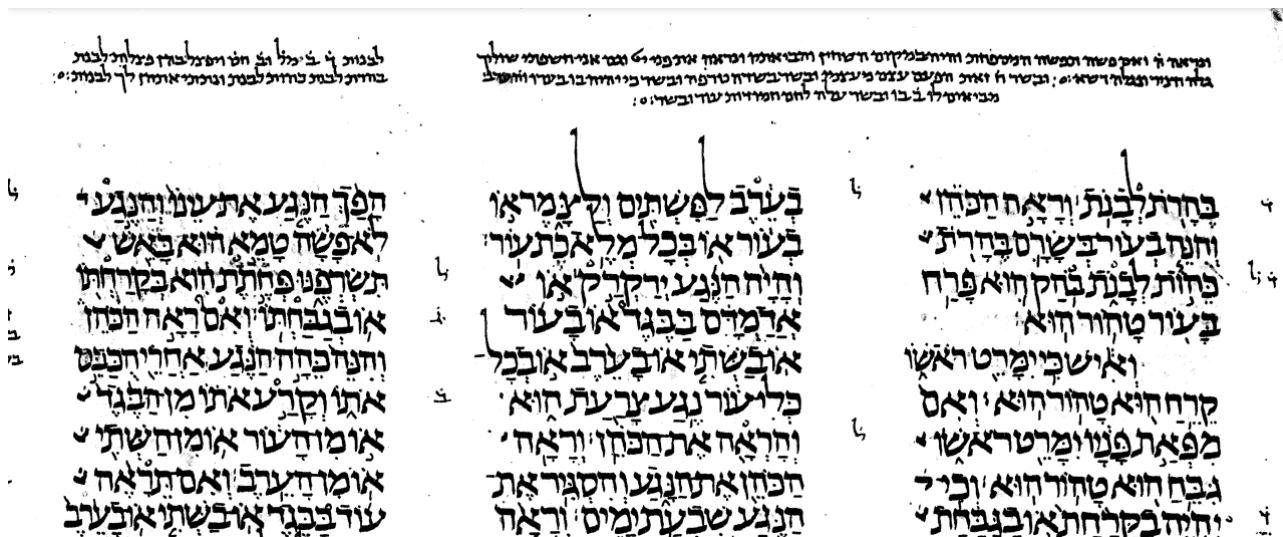
<sup>35</sup> Prophetarum posteriorum Codex Babylonicus Petropolitanus / H. L. Strack; Rossiiskaia natsionalnaia biblioteka. – Petropoli: Editio Bibliothecae Publicae Imperialis, 1876. Оцифровку факсимиле несколько лет назад разместил в онлайн-доступе д-р Нехемия Гордон (Nehemia Gordon), за что автор многократно благодарит его.



<sup>36</sup> Васильева О. В., Зайковский Б. И. Еврейские рукописи в Российской национальной библиотеке: Каталог выставки [Электронный ресурс] // Российская национальная библиотека. Виртуальные выставки. 2014. URL: [https://expositions.nlr.ru/ex\\_manus/firkovich/catalog.php](https://expositions.nlr.ru/ex_manus/firkovich/catalog.php) (дата обращения 25.09.2023).








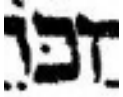


Эталон арабского региона – «Ленинградский кодекс». Каир (Фустат),  
1008–10 гг.

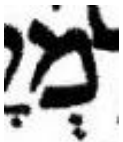



(Изображение: РНБ, Евр. I В 19А — л. 64а, стр.1–9).


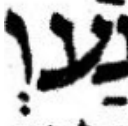

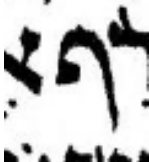
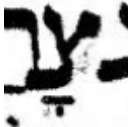



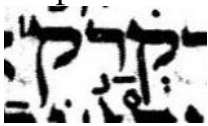
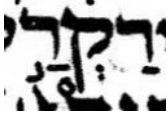
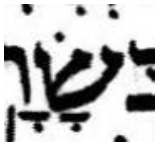
<p>Алеф</p> 	<p>Имеет все три основных элемента, главный из которых диагональный (т.е. к нему будут присоединяться остальные элементы). Диагональный элемент заметно удлинен к низу, может выходить за пределы условного квадрата. Левый элемент имеет заметный и характерный для всех графем выступ в середине («колено» – основной акцент всей графемы) и повернутую влево и вниз нижнюю часть («стопу»). Правый элемент параллелен или диагонали, или верхнему уровню строки (есть аллографы). Соединен с диагональю на уровне середине строки.</p>
<p>Бет</p> 	<p>Имеет все три основных элемента, соединенных между собой под прямым углом. Присутствует выступ вправо нижнего горизонтального элемента (практически не имеет уклона написания, пишется вровень с уровнями строки).</p>

<p>Гимель</p> 	<p>Имеет тонкий, почти вертикальный правый элемент с прямоугольным навершием (отдельный элемент), снизу выступает за нижний уровень строки. Левый элемент написан под углом чуть выше нижнего уровня строки и завершается как раз на нижнем уровне строки.</p>
<p>Далет</p> 	<p>Присутствует прямой угол между двумя основными элементами. Вертикальный элемент начинается чуть выше горизонтального, заметно пересечение элементов, есть выступ верхнего элемента справа; в отличие от <i>resh</i>, вертикальный элемент более широкий (графемы легко различаются).</p>
<p>Хей</p> 	<p>Горизонтальный и правый элементы написаны так же, как в букве <i>далет</i>, но без выступа справа. Левый элемент присоединен к верхнему горизонтальному элементу, без отступа. Верхний элемент намного шире вертикальных.</p>
<p>Вав</p> 	<p>Вертикальный элемент во всю высоту строки, имеет заступ/навершие, с которого перпендикуляр опускается вертикально вниз.</p>
<p>Заин</p> 	<p>Вертикальный элемент достигает нижнего уровня строки, имеет самостоятельное навершие, в отдельный элемент (в отличие от <i>вав</i>).</p>
<p>Хет</p> 	<p>Горизонтальный и правый элементы написаны так же, как в букве <i>хей</i>. В отличие от <i>хей</i>, левый элемент присоединен к началу верхнего горизонтального элемента <i>и пересекает его</i>, без отступа (форма буквы «П»). Из-за этого пересечения стоит предположить, что горизонтальный элемент не имеет засечки/навершия. (*На рисунке слева <i>хет</i> по центру,</p>

	выделена, слева — <i>хей</i> ; даны вместе для сравнения).
Тет 	Имеет все три основных элемента. Закругленный к центру буквы правый элемент; нижний элемент написан с большим уклоном к нижнему уровню строки, чем в других графемах; левый вертикальный элемент имеет отдельное прописанное навершие.
Йод 	Написан в форме «открытой» запятой, без сильного закругления слева, сверху вниз. Имеет удлиненную форму до середины строки или ниже. Не перпендикулярен строке, поэтому различим с <i>вав</i> . Имеет отдельную засечку слева сверху. (*На рисунке слева представлены: сочетания <i>нун-йод</i> – как пример внутреннего наслоения, разница в начертании <i>йод – вав – йод</i> ).
Каф  Каф-софит 	Каф: имеет все три основных элемента, соединенных между собой под прямым углом. В отличие от <i>бет</i> не имеет выступа в нижнем углу. Каф-софит: присутствует прямой угол между двумя основными элементами. Вертикальный элемент присоединяется к вертикальному с небольшим выступом последнего справа. Нижний выступ по длине равен примерно 1,5 высоты строки, достигает середины пространства между строками. Имеет изгиб.
Ламед 	Имеет все три основных элемента. Верхний элемент <i>не</i> перпендикулярен строке, имеет уклон влево кверху, соединен с горизонтальным элементом под тупым углом. Нижний элемент имеет прямую форму и направлен к центру буквы, достигает только середины строки или чуть ниже. Графема

	<p>имеет навершие, «флагшток», широкое по сравнению с самим верхним элементом.</p> <p>Верхний элемент достигает предыдущей строки и иногда «вклинивается» в нее, если позволяет пространство.</p>
<p>Мем</p>  <p>Мем-софит</p> 	<p>Мем: имеет все пять основных элементов. Верхний горизонтальный элемент короткий плавно соединен с левым, переход еле заметен; имеет сильный уклон (не горизонтален).</p> <p>Соединение между горизонтальными и правым элементами такое же, как у буквы <i>каф</i>. Левый элемент более тонкий, достигает только середины строки или немного ниже. Боковой левый элемент написан к середине сочетания левый–верхний элемент (неясно, к точке ли соединения между ними).</p> <p>Мем-софит: имеет квадратную форму, слегка вытянутую вертикально форму, навершие слева (прописано отдельным элементом) и более ярко выраженный левый нижний угол соединения, чем все остальные. Вертикальные элементы в половину уже горизонтальных.</p>
<p>Нун</p>  <p>Нун-софит</p> 	<p>Нун: имеет оба основных элемента, соединенных под прямым углом, но без выступа. Имеет отдельное навершие. Условный квадрат прослеживается слабо — узкое вертикальное написание буквы. Навершие немногим меньше всего нижнего элемента.</p> <p>Нун-софит: имеет незначительный выступ за нижний уровень строки. Имеет отдельное навершие.</p>
<p>Самех</p>	<p>Имеет овальную форму, благодаря полукруглому написанию</p>

	<p>правого и нижнего элементов. Нижний левый угол острый, выделяется среди других так же, как у <i>мем-софит</i>. Имеет отдельное навершие.</p>
<p>Аин</p> 	<p>Имеет удлинённый правый элемент, начертанный полукругом, выходящий за пределы условного квадрата слева вниз. Левый элемент написан вертикально, с уклоном к центру правого элемента. Оба элемента имеют отдельные навершия.</p>
<p>Пей</p>  <p>Пей-софит</p> 	<p>Пей: имеет только три основных элемента (левый, правый и нижний). Левый и правый элементы соединяются в одной точке (заметно «острие» соединения в центре условного квадрата). Нижний элемент написан вровень с нижним уровнем строки, с утолщением. Левый элемент закругления равномерно заворачивается к центру строки, без дополнительных изгибов.</p> <p>Пей-софит: имеет такую же форму левого элемента, как левый элемент буквы <i>алеф</i> («колени»+«стопа»). Верхний элемент так же отсутствует, как и в обычной букве <i>пей</i>. Заметно «острие» соединения в центре условного квадрата сверху в точке соединения левого и правого элементов. Правый элемент прямой, такой же по длине, как у <i>каф-софит</i>.</p>
<p>Цади</p>  <p>Цади-софит</p> 	<p>Цади: имеет все три основных элемента. Диагональный элемент в большинстве графем параллелен вертикальным элементам, т.е. имеет такой же уклон. Нижний горизонтальный элемент написан вровень с уровнем строки. Правый элемент присоединен на уровне середины строки, при этом навершие смотрит вправо. Выписано в два отдельных элемента.</p> <p>Цади-софит: главным элементом является левый, начертан</p>

	<p>прямо и под уклоном вниз за пределы строки, достигает верхнего уровня следующей строки. Правый элемент присоединен под острым углом на середине строки. Оба элемента имеют навершия.</p>
<p>Коф</p> 	<p>Имеет все три основных элемента. Верхний горизонтальный элемент плавно соединен с правым элементом. Правый же элемент представляет собой закругленную линию ниже середины строки к центру буквы. Может достигать нижнего уровня строки. Левый вертикальный элемент прямой или с небольшим изгибом (есть аллографы; см. на рисунке слева), выступает за пределы строки, достигает верхнего уровня следующей строки и иногда «вклинивается» в нее, если позволяет пространство. Имеется отдельное навершие.</p>
<p>Реш</p> 	<p>Присутствует прямой угол между двумя основными элементами, однако нет видимого пересечения и выступа, как у <i>далет</i>. Имеется засечка слева (отдельным элементом?). Вертикальный элемент тоньше горизонтального.</p>
<p>Шин</p> 	<p>Правый элемент изогнут и удлинен, создает недлинное наклонное основание буквы. Левый элемент прямой и вертикальный, под тем же уклоном, что и многие вертикальные элементы других графем. Центральный элемент присоединен к левому элементу выше точки соединения левого и правого элементов; имеет изогнутое написание <i>вверх-вправо</i> (создается «овал» между правым и центральным элементами). Точка пересечения правого и левого элементов явно выражена, в виде угла. Каждый элемент имеет самостоятельное навершие.</p>
<p>Тав</p>	<p>Имеет все три основных элемента. Верхний горизонтальный и</p>



правый элемент написаны так же, как в букве *реш*. Левый элемент присоединен к началу верхнего элемента, вертикально прописан вниз и завершается горизонтальным изгибом влево и вниз («стопой»). Правый элемент зачастую написан короче левого, не достает до нижнего уровня строки (\*во многих случаях это не зависит от местоположения графемы на строке и внутреннего наслоения, как на рисунке).

---

Метаданные:

- 1) Имеется факсимильное издание, изображения графем для данной работы взяты из отсканированной копии, представленной порталом Archive.org<sup>37</sup>.
- 2) Во многих англоязычных работах известен как *Firkovich B 19 A*.
- 3) На сайте Отдела рукописей РНБ можно найти цветные фотографии и описание рукописи в тексте экспозиции и каталоге выставки<sup>38</sup>.

---

<sup>37</sup> The Leningrad Codex: a facsimile edition / Ed. by David Noel Freedman, Astrid B. Beck, James A. Sanders. – Wm. B. Eerdmans Publishing, 1998. – 1072 p.

<sup>38</sup> Васильева О. В., Зайковский Б. И. Ibid.

## Глава 1. До XII в.

### §1.1. Иранский регион

Для формирования полной картины всего многообразия «иранского» еврейского письма в столь ранний период для первых двух источников представлено подробное описание всех букв еврейского алфавита. Это обусловлено ограниченным количеством сохранившихся памятников, поэтому детальное описание каждого элемента критически важно для выявления закономерностей – или же утверждения их отсутствия – при сравнении с другими источниками. В дальнейшем повторяющиеся описания отдельных букв будут опущены, оставлены только детали изменения начертания графем.

#### § 1.1.1. Письмо из Согда

Самый ранний, хотя и косвенно датированный письменный памятник из региона Центральной Азии, — еврейско-персидское письмо из Согда. На сегодняшний день известны два фрагмента, составлявшие, по-видимому, единый документ<sup>39</sup>. Одна его часть была обнаружена еще в начале XX столетия и хранится сегодня в Великобритании<sup>40</sup>, вторая же — много позже, находится сегодня в Национальной библиотеке Китая в Пекине<sup>41</sup>. Действительно, в освещение настоящего исследования не входит описание

---

<sup>39</sup> Шифр: Or.8212/166, БритБ, Лондон; ВН1-19, Национальная библиотека Китая, Пекин. Подробное описание и изображение фрагментов представлены в базе данных Дуньхуанского проекта «IDP» и *Sims-Williams U. An eighth century Judaeo-Persian letter from Dandan-Uiliq [Electronic resource] // British Library. Asian and African Studies Blog. 19 June 2020. URL: <https://blogs.bl.uk/asian-and-african/2020/06/an-eighth-century-judaeo-persian-letter-from-dandan-uiliq.html> (accessed 25/09/23). Также про все иллюстрации к работе см. приложение №1.*

<sup>40</sup> См. об этом фрагменте: *Utas B. The Jewish-Persian fragment from Dandan-Uiliq // Orientalia suesana. 1968, No. 17. – Pp. 123–136. Первые сведения об документе см. также Margoliouth D. S. An Early Judaeo-Persian Document from Khotan in the Stein Collection with Other Early Persia Documents // Journal of the Royal Asiatic Society, 1903. – Pp.735–760.*

<sup>41</sup> На китайском языке вышла в свет статья о втором еврейско-персидском письме из Хотана. Хотя основной текст, к сожалению, недоступен для автора, в статье есть латинская транскрипция всего документа. См.: *Zhang Zhan, Shi Guang. Yijian xinfaxian Youtai-Bosiyu xinzhade duandai yu shidu [A newly-discovered Judeo-Persian letter] // Dunhuang Tulufan Yanjiu. 2008, No. 11. – Pp. 71–99 (in Chinese).*



документов, однако не учесть данный источник невозможно: в нем представлен один из наиболее ранних известных нам сегодня видов восточного письма. Этот документ считается первой письменной фиксацией новоперсидского языка, несмотря на использование еврейской графики. Именно этот критерий обязывает нас включить данный источник в исследуемый перечень: кодикологическое исследование писчего материала (бумаги) указало его датировку концом VIII в., а используемый в тексте персидский язык позволяет до определенной степени утверждать, что это письмо было написано, как минимум, к востоку от Вавилонских академий<sup>42</sup>.

Проф. Ольшови-Шлангер называет тот тип письма, которым зафиксирован текст данного документа, квадратным письмом. Об этом свидетельствует наличие верхних насечек у горизонтальных элементов, соблюдение одинаковых пропорций для всех букв (*алеф, бет, далет, мем* и пр.), нет явного лигатурного пересечения букв, хотя присутствует внутреннее наложение («nesting» – אַ ,בּ ,דּ). Тем не менее, в данном документе не встречается ни одного упрощенного начертания элемента какой-либо буквы: описание каждой из букв соответствует описанию основных элементов графем Вавилонского и Ленинградского кодексов. На основании этого можно утверждать перед нами *квадратный* «иранский» шрифт VIII в.

Его характерные черты представлены в таблице №2.

*Таблица 2. Палеографическое описание фрагментов Or.8212/166 и ВН1-19 с аллографами.*

Алеф	Имеет ярко выраженный диагональный элемент, который в большинстве аллографов является самым длинным элементом. Это главный элемент буквы. Два других элемента, и левый, и правый, приписаны к нему. Левый элемент начинается из верхней точки пересечения с диагональным элементом и имеет
------	--

<sup>42</sup> Sims-Williams. Указ.соч.

	закругление <i>внутри-вправо</i> ниже середины буквы, правый элемент присоединяется на уровне середины диагонального элемента.
Бет	Имеет два прямых угла в пересечении горизонтальных и вертикальных элементов. Вертикальный элемент незначительно выгнут <i>внутри-влево</i> . Основание выходит справа за пределы буквы (поэтому нет проблемы различить написание между буквами <i>бет</i> и <i>каф</i> ). Верхний элемент имеет засечку.
Гимель	Имеет уникальное начертание в виде «шалаша»: правый (вертикальный) элемент лишь незначительно длиннее левого, точка соединения между элементами расположена почти у середины строки или самого верхнего уровня строки.
Далет	Как и <i>бет</i> , имеет явный угол соединения вертикального и горизонтального элементов, имеет засечку сверху.
Хей	Вертикальные элементы буквы равны по длине, оба соединяются с горизонтальным верхним элементом, который имеет даже не засечку, а своеобразное навершие с верхней стороны.
Вав	Вертикальная черта, слегка изогнута, от верхнего до нижнего уровня.  (*Буквы <i>вав</i> и <i>йод</i> различимы между собой, имеют разную длину и способ начертания.)
Заин	Вертикальный элемент изогнут чуть выше середины уровня строки <i>справа-налево-вниз</i> , перпендикулярно <i>этой</i> линии или под небольшим острым углом к ней есть пересечение

	отдельной линией (условное «навершие»). Таким образом буква выглядит крестообразно.
Хет	[Такой же способ начертания, как и <i>хей?</i> ] Не удалось вычленить отдельную графему в документе.
Тет	Имеет только два основных элемента, правый и левый. Нет основания или какого-либо горизонтального элемента. Оба элемента прописаны полукругом, соединяются на нижнем уровне строки под острым углом.
Йод	В форме запятой, от верхнего уровня и не ниже середины строки.  (*Буквы <i>вав</i> и <i>йод</i> различимы между собой, имеют разную длину и способ начертания.)
Каф Каф-софит	Каф: имеет полукруглую форму с засечкой сверху.  Каф-софит: имеет оба основных элемента. Верхний элемент имеет засечку, написан вровень с верхним уровнем строки. Вертикальный элемент соединен с верхним под прямым углом, имеет небольшой изгиб, но не волнообразную форму.
Ламед	Состоит всего из двух элементов, верхнего и нижнего. Верхний вертикальный элемент написан <i>не</i> перпендикулярно строке. Точка соединения двух элементов находится на середине высоты строки. Нижний элемент есть сочетание двух основных элементов графемы: горизонтальная часть (на уровне середины строки) переходит в нижнюю полукруглую часть, направленную диагонально <i>справа-налево</i> . Достигает нижнего уровня строки или же выходит за него.  Верхний элемент имеет заступ-«флагшток».
Мем	Мем: имеет треугольную форму с острыми углами

Мем-софит	<p>пересечения. Нижний элемент (основание) короче остальных, не соприкасается с левой частью буквы нигде. Верхний элемент присоединяется к «треугольнику» перпендикулярно.</p> <p>Мем-софит: имеет квадратную форму с засечкой слева сверху (к верхнему горизонтальному элементу). В некоторых аллографах наблюдается изгиб или наклон одного или нескольких элементов, незначительный для отождествления буквы.</p> <p>(*Буквы <i>мем-софит</i> и <i>самех</i> различимы между собой, имеют разный способ начертания.)</p>
Нун Нун-софит	<p>Нун: имеет оба основных элемента. Вертикальный элемент прописан во всю высоту строки, нижний элемент прописан горизонтально по нижнему уровню строки или <i>ниже его</i>. В точке соединения элементы образуют прямой угол.</p> <p>Нижний элемент в большинстве случаев является основанием для внутреннего наложения со следующей графемой (в основном в сочетании с буквой <i>алеф</i>).</p> <p>Нун-софит: состоит из единого волнообразного элемента. Начинается от верхнего уровня строки, справа-налево и вниз.</p>
Самех	<p>Имеет треугольную (ромбовидную) форму. Явно выражены верхний горизонтальный и левый вертикальный элементы. Правый и нижний элементы в большинстве случаев составляют единый полукруглый или прямой элемент, соединяющий верхний и левый элементы (создается «треугольник»).</p>
Аин	<p>Не обнаружена в тексте данных фрагментов.</p>
Пей Пей-софит	<p>Пей: имеет полукруглую основу справа, его основание уходит вниз и влево, становясь основой для внутреннего пересечения</p>

	<p>со следующей буквой. Вертикальный элемент слева приходится на середину основания и соединяется с полукругом под углом, иногда под углом в 90°, с закруглением <i>внутри-вправо</i>. Также в некоторых аллографах вертикальный элемент начинается выше точки соединения с полукругом.</p> <p>Пей-софит: не обнаружена в тексте данных фрагментов.</p>
Цади Цади-софит	<p>Цади: состоит из всех трех основных элементов. Диагональный и нижний элементы прописаны так же, как буква <i>нун</i>, только имеют уклон влево. Правый элемент имеет навершие, как и правый элемент <i>алеф</i>, присоединяется к диагонали на уровне середины строки. В некоторых аллографах диагональный элемент имеет засечку и волнообразную форму написания.</p> <p>Цади-софит: не обнаружена в тексте данных фрагментов.</p>
Коф	<p>Имеет ярко выраженный нижний элемент, заходящий за пределы нижнего уровня строки.</p>
Реш	<p>Как и <i>каф</i>, имеет скругленную форму в месте пересечения элементов сверху.</p>
Шин	<p>Имеет треугольную точку соединения между правым и левыми элементами. Средний элемент закруглен вправо и присоединяется к <i>левому</i> элементу.</p>
Тав	<p>Имеет форму кириллической буквы «П» с удлинённым левым элементом. Верхний горизонтальный элемент имеет характерную засечку слева и прямой угол в соединении с правым вертикальным элементом. Левый же элемент представляет собой полукруг со значительным удлинением в нижней части.</p>

Таким образом, в данном случае каждая из букв имеет свой способ начертания: при расшифровке текста благодаря этому нет путаницы в буквах *бет* и *каф*, *далет* и *реш*, *вав* и *йод*. Общее расположение текста на странице визуально выглядит вертикальным, так как все вертикальные элементы имеют либо перпендикулярное направлению верхнему уровню строки, либо – как в случае с буквой *бет* – имеют *право*направленный верхний угол соединения.

На наш взгляд, подобное описание письма во многих элементах соответствует предлагаемому проф. Ольшови-Шлангер описанию так называемого палестинского, или же восточного юго-западного, вида письма. Эта разновидность способа начертания еврейских графем – а именно этой категории дальше будет проводиться сравнительно-исторический анализ всех рукописей – была обнаружена в ряде документов начала XI в. в Каирской генизе и подробно описана в статье проф. Ольшови-Шлангер, посвященных данному корпусу документов<sup>43</sup>. Одна из самых ярко-выраженных, сразу заметных и потому характерных черт данного способа начертания — написание буквы *алеф* наподобие греческой буквы *алфа* ( $\alpha$ ). Она имеет прямой левый вертикальный элемент и острое (под острым углом) закругление этого элемента к центру буквы вправо, таким образом создается визуальный эффект непрерывности черты между этим закруглением («стойкой») и верхним правым элементом.

При сравнении двух описаний, т. е. палестинского вида письма и письма из Согда, можно проследить общие закономерности. Речь, безусловно, идет не о ключевых буквообразующих элементах, которые едины для всех графем в большинстве росписей алфавитов (см. Глоссарий.

---

<sup>43</sup> *Olszowy-Schlanger J.* On the Hebrew Script of the Greek-Hebrew Palimpsests from the Cairo Genizah // *The Jewish-Greek Tradition in Antiquity and the Byzantine Empire: Festschrift for Nicholas de Lange.* – Cambridge: Cambridge University Press, 2014. – Pp. 279–299. Про палестинскую общину в Египте в начале XI в. и их рукописные источники см.: *Olszowy-Schlanger J.* On the Graphic Cultures of the beth din: Hebrew Script in Legal Documents from Fustat in the Early Fatimid Period // *Israel in Egypt: The Land of Egypt as Concept and Reality for Jews in Antiquity and the Early Medieval Period* / Ed. A. Salvesen, S. Pearce, and M. Frenkel. – Leiden: Brill, 2020. – Pp. 491–513.

Основной элемент), а об определенном, характерном, варианте отображения алфавита на письме — того способа начертания, которым пользуется переписчик, выполняя работу. Это единственный документ, имеющий напоминающие «палестинский вариант письма» аллографы<sup>44</sup>, отраженный в данной работе. Других еврейско-персидских документов или же рукописей с этим вариантом алфавита найти не удалось.

Так как данный фрагмент датирован VIII в., а остальные фрагменты рукописей будут восходить только к началу X в. и позднее, диахронный анализ этого памятника с последующими также затруднен. Тем не менее, это одно из свидетельств того факта, что в эпоху гаонов<sup>45</sup> отдаленные регионы, по-видимому, хотя и были непосредственно подчинены Вавилону, а значит испытывали влияние вавилонского письма, могли сохранять с точки зрения палеографии отдельные черты («атавизмы») палестинского вида восточного письма более ранних периодов. Этот тезис нуждается в дальнейшей проработке и подтверждении в сравнительном анализе с другими *документами* того же времени.

### § 1.1.2. Библия 904 г.

Благодаря сохранившейся части колофона, сегодня исследователи достоверно могут отнести к региону Большого Ирана фрагмент рукописи 904 г.<sup>46</sup> Он был обнаружен в Каирской генизе, содержит всего 7 листов, сильно поврежденных, из которых, по крайней мере, два развернутых листа — части одной рукописи и написаны одним почерком. Это завершение

---

<sup>44</sup> Под аллографами в данной работе подразумевается любое малейшее изменение в начертании графемы. Это может быть как разница в общей форме (например, «К» или «N»-образная форма буквы *алеф*), так и разница в расположении отдельных элементов в одной форме графемы.

<sup>45</sup> О хронологическом делении еврейской истории см. *Броди Р.* Указ. соч.

<sup>46</sup> Шифр: T-S NS 246.26.2, КУ, Кембридж. Номер в базе данных «SfarData»: 0C663. Считается среди исследователей самой ранней датированной рукописью, однако также есть другие предположения и/или обнаружения более ранних памятников: *Olszowy-Schlanger J.* The Oldest Hebrew Manuscript Dated By Its Colophon: A Leaf of a Mishna Manuscript with Babylonian Vocalization in Toronto // Cambridge University Library Fragment of the Month (June 2023) [Electronic resource]. URL: <https://www.academia.edu/104098676/> (accessed 25/09/2023).

книги Неемии (Нех. 13:20–31) и колофон (л. 6–7). При этом, среди последних трех листов данного фрагмента нет соответствия распределения сторон пергамента (так называемого «правила Грегори»: мясная сторона к мясной, волосяная к волосяной<sup>47</sup>), что исследователи также отмечают как одну из характерных черт ранних вавилонских рукописей<sup>48</sup>. Наименование места написания рукописи («Гунбад-и-Малган» (?), евр.-перс./ивр.(?) «גומביד [ימלגאן]») соотносят с сегодняшней местностью Догонбадан/Гечсаран в юго-западном Иран. Переписчик – Йосеф бен Немурад (ивр. יוסף בן נמורד).

Перед нами другой вариант квадратного типа письма, «книжного» (bookhand) письма<sup>49</sup>, который почти в точности соответствует описанию письма Вавилонского кодекса (см. Эталон иранского региона). Верхние горизонтальные элементы букв имеют засечки, хотя и не везде ярко выраженные. Расстояние между словами ненамного больше расстояния между буквами в слове; при отдаленном рассмотрении эта разница между словами на строке может быть практически незаметна, тогда как при ближайшем рассмотрении пробелы между словами становятся более очевидны. Такое явление можно назвать «тесным расположением» букв на строке (д-р Э. Энгель предлагает термин «צפיפות», т.е. плотность, скученность<sup>50</sup>). Однако, в данном фрагменте почти полностью отсутствует какое-либо внутреннее наслоение, ведь – несмотря на свою «тесноту» –

---

<sup>47</sup> Кодикологические особенности пергаменных рукописей см.: *Якерсон С. М.* Еврейская средневековая книга: кодикологические, палеографические и книговедческие аспекты. – М.: РГГУ, 2003; *Beit-Arie M.* Hebrew Codicology: Historical and Comparative Typology of Medieval Hebrew Codices based on the Documentation of the Extant Dated Manuscripts until 1540 using a Quantitative Approach. – Jerusalem–Hamburg: The Israel Academy of Sciences and Humanities, 2021; *Sirat C.* Hebrew Manuscripts of the Middle Ages / Ed. and transl. N.de Lange. – Cambridge: Cambridge University Press, 2002, и др.

<sup>48</sup> Ibid. См. также о рукописях с вавилонской системой огласовок: *Yeivin I.* Mishnaic Hebrew as Vocalized in the Early Manuscripts of the Babylonian Jews. Vol. 1 = מסורת הלשון העברית המשתקפת בניקוד. Vol. 1 = 'הבבלי. כרך א – Jerusalem: The Hebrew Language Academy, 1985. – 1273 p. (in Hebrew), особенно про данный источник *Rüger H.-P.* Ein Fragment der bisher ältesten datierten hebräischen Bibelhandschrift mit babylonischer Punktation // *Vetus Testamentum*. 1966, Vol. 16, Fasc. 1. – S. 65–73.

<sup>49</sup> Предыдущий вариант из письма из Согда нельзя назвать «книжным», так как это документ, а не рукопись.

<sup>50</sup> Engel E. Styles of Hebrew Script in the Tenth–Eleventh Century in Light of the Dated and Datable Genizah Documents = סגנונות הכתב העברי במאה בעשירית והאחת-עשרה לאור תעודות הגניזה המתוארכות // *Teudah*. 1999, No. 15. – Pp.365–398 (in Hebrew) и ее диссертация 1991 г.. Также см. *Beit-Arie M.* Hebrew Codicology: Historical and Comparative Typology... – P. 552–560.



буквы прописаны отдельно, каждая занимает свое пространство на строке. Некоторое наслоение прослеживается у тех графем, которые вплотную написаны друг к другу, однако это не тот же прием внутреннего наслоения, который мы рассматривали в первом случае: в сочетаниях «בן» или же «כר» в словах можно наблюдать как раз описываемую выше «тесноту», а не наслоение, хотя присутствует непосредственное соприкосновение горизонтальных элементов первой буквы и вертикального элемента второй буквы. Это обусловлено длиной горизонтальных элементов букв *бет* и *каф*, при этом это единичные аллографы, а не общее правило для данного фрагмента. Что же касается общего расположения текста на странице, то оно визуально имеет левый уклон, так как все вертикальные элементы букв имеют выраженное наклонное начертание: между верхним и нижним уровнями строки через буквы невозможно провести умозрительный перпендикуляр, остается острый угол между ним и самим вертикальным элементом буквы.

Общее описание графем фрагмента можно представить в следующем виде (таб. 3).

*Таблица 3. Палеографическое описание фрагмента T-S NS 246.26.2 с аллографами.*

Алеф	Основным элементом является диагональный элемент, который в данном почерке реализуется волнообразно, от верхнего уровня до нижнего. При этом пропорционально остальные элементы присоединяются к этой «волне» так, чтобы букву можно было бы вписать в условный визуальный квадрат. Левый элемент закруглен к центру буквы, правый – вправо и к центру. Дополнительных графических элементов буква не содержит.
Бет	Начертан в три элемента, горизонтальный-вертикальный-

	<p>горизонтальный. Угловое соединение всех элементов очевидно во всех аллографах, ярко выраженный нижний прямой угол между основанием и вертикалью (невозможно спутать с <i>каф</i>). Вертикальный элемент имеет зачастую вогнутую форму к центру буквы.</p>
Гимель	<p>Вертикальный элемент заполняет всю высоту строки, левый элемент присоединяется под значительным углом ближе к середине строки и не достает до нижнего уровня строки.</p>
Далет	<p>Имеет прямой угол в соединении горизонтального и вертикального элемента, оба элемента самостоятельны и написаны отдельно, не в одно движение руки.</p>
Хей	<p>Имеет видимый отступ в левой части графемы. Вертикальные элементы букв параллельны и имеют наклон влево, в диагональ. Верхний горизонтальный элемент имеет засечку слева, написан вровень с верхним уровнем строки.</p>
Вав	<p>Вертикаль на всю ширину строки. Имеет такой же характерный наклон влево, как и вертикальные элементы других букв.</p>
Заин	<p>Имеет «крестовидное» написание. Верхний элемент занимает представляет собой короткий горизонтальный элемент с засечкой (возможно, написано в одно движение, без деления), а вертикальный элемент пересекает его. При этом вертикаль короткая, не достигает нижнего уровня строки.</p>
Хет	<p>Имеет соединение между всеми элементами, без отступов и зазоров (по форме кириллической буквы «П»). Наиболее вероятный способ начертания: предполагаемая засечка верхнего горизонтального элемента является верхней частью</p>

	вертикального левого элемента, а не отдельным самостоятельным элементом, как у <i>хей</i> .
Тет	Имеет все три основных элемента. Правый элемент имеет закругление в верхней части в центр буквы, пишется вертикально до середины строки. Горизонтальный нижний элемент имеет явно-выраженный уклон справа налево-вниз. Левый вертикальный элемент перпендикулярен нижнему, точка соединения под прямым углом на нижнем уровне строки.
Йод	Имеет форму запятой, не опускается ниже середины строки (невозможно спутать с <i>вав</i> ).
Каф Каф-софит	<p>Каф: имеет закругленные элементы соединения между всеми тремя элементами, нет прямых углов (в отличие от <i>бет</i>). Нижний горизонтальный элемент имеет значительный уклон влево, а вертикальный — прямой или же слегка выгнутый вогне буквы. Нет ярко выраженного соединения между вертикалью и основанием, присутствует плавный переход от одного элемента к другому.</p> <p>Каф-софит: верхний элемент представляет собой плавную линию вровень с верхним уровнем строки, но без изгиба. Имеет засечку слева. Вертикальный элемент прямой, присоединен к верхнему элементу без дополнительных пересечений.</p>
Ламед	Имеет угловатое написание со всеми тремя основными элементами, длинный вертикальный элемент — прямой горизонтальный элемент — нижний вертикальный элемент. Верхний элемент всегда представлен прямой вертикалью без изгибов, пропорционально равен высоте строки (достигает

	<p>предыдущей строки); горизонтальный элемент выписан вровень с верхним уровнем строки, без изгибов; нижний же элемент написан либо прямо вниз с сохранением того же характерного уклона влево, либо имеет уклон к центру буквы (слегка закругленный), то есть присоединен к горизонтали сверху под острым углом. Нижний элемент также не достигает нижнего уровня строки, завершается выше него, но ниже середины буквы. Верхний элемент имеет «флагшток» – характерный удлиненный заступ, начертанный слева и снизу кверху, к началу элемента.</p>
<p>Мем Мем-софит</p>	<p>Мем: имеет треугольную «раскрытую» форму написания. Верхний и нижний горизонтальные элемент параллельны друг другу и имеют уклон влево. Верхний элемент — на всю высоту строки диагонально справа налево, нижний — начиная от нижнего уровня строки также диагонально вниз влево. Соединяющий их правый элемент образует с обоими элементами в большинстве случаев прямые углы. При этом, верхний и нижний элемент нигде не соединяются (треугольник «раскрыт»), параллельность этих элементов выдерживается во всех аллографах, а нижний элемент чуть более широкий, чем верхний.</p> <p>Боковой левый элемент короткий, не имеет засечек, написан в одно движение.</p> <p>Мем-софит: имеет квадратную форму. Ярко выражен верхний горизонтальный элемент с обеих сторон. Слева имеет засечку, справа четко прописан выступающий угол соединения с правым вертикальным элементом.</p>
<p>Нун Нун-софит</p>	<p>Нун: имеет два элемента, соединены между собой под прямым углом. Так как основание (горизонтальный элемент) имеет</p>

	<p>уклон от нижнего уровня строки вниз и влево, то и вертикальный элемент имеет соответствующий уклон на всю высоту строки.</p> <p>Нун-софит: имеет треугольную<sup>51</sup> форму наверху, вероятнее всего, написанную отдельно, и недлинный вертикальный элемент. Он завершается ниже уровня строки, но пропорционально равен практически только высоте строки, выступ вниз визуально почти не заметен. От буквы <i>вав</i> отличается как раз этим выступом снизу и наличием наверху.</p>
Самех	<p>Так как отсутствует правый нижний угол между вертикальным и горизонтальными элементами (сглаженная линия), эту форму нельзя назвать квадратной. При этом, все остальные элементы соединены между собой под прямыми углами, более закругленными, чем в <i>мем-софит</i>. Имеется заступ слева у верхнего элемента (не засечка, часть элемента), но справа уже нет — плавный переход в правый и нижний элемент.</p>
Аин	<p>Имеет оба элемента. Правый элемент имеет удлинение снизу в горизонталь («основание»), к которому присоединен левый элемент. Правый элемент имеет заступ, закругленный к центру буквы, левый же элемент имеет своеобразное треугольное навершие (как «бриллиант»).</p>
Пей Пей-софит	<p>Пей: не имеет горизонтального элемента сверху. Правый и нижний элементы прописаны, как буква <i>нун</i>, с уклоном ниже уровня строки; закругление слева начинается с отступом от правого элемента, в представленных аллографах нет точки соединения (*предположительно, ее и не должно быть или же</p>

<sup>51</sup> Такое начертание верхних элементов букв *нун*, *заин* и других проф. Ольшови-Шлангер предлагает называть «бриллиант» («diamond») в своих описаниях к «HebrewPal».

	<p>она была визуально незаметной в рукописи — без острого угла между элементами).</p> <p>Пей-софит: не обнаружена в тексте данного фрагмента<sup>52</sup>.</p>
Цади Цади-софит	<p>Цади: диагональный и нижний элементы прописаны так же, как соединение элементов буквы <i>нун</i>. Однако, нижний элемент в два раза короче вертикального, тонкий, написан ниже уровня строки. Диагональный элемент имеет треугольное навершие. Правый элемент прописан с заметным изгибом и имеет самостоятельное широкое навершие. В другом случае, это навершие является заступом, то есть сначала прописывался этот элемент, а потом только линия соединения с диагональю.</p> <p>Цади-софит: не обнаружена в тексте данного фрагмента.</p>
Коф	<p>Имеет засечку слева у верхнего элемента. Верхний элемент прописан вровень с уровнем строки; плавный переход в правый элемент, точка соединения почти не прослеживается; правый элемент имеет полукруглую форму влево, не достигает нижнего уровня строки. Левый вертикальный элемент написан с отступом от засечки вниз, перпендикулярно строке, длинный (почти в две высоты строки), внизу имеет закругление влево.</p>
Реш	<p>Имеет оба основных элемента. Широкий верхний горизонтальный элемент с засечкой слева; плавный переход к правому элементу, без заступов; более тонкий правый элемент с незначительным уклоном <i>влево</i>, к центру буквы.</p>
Шин	<p>Начертана в три элемента с удлиненным правым элементом: присутствует «основание» буквы, так как полукруглый правый элемент имеет пологое завершение к низу. Слева к нему присоединятся под острым или прямым углом <i>прямой</i> левый</p>

<sup>52</sup> Есть фрагменты буквы на л. 2б, однако ни разу не представлена графема целиком.

	<p>элемент. Центральный же перпендикулярно написан к центру основания, т. е. присоединен к правому элементу. Все три элемента имеют закругления в верхней части с движением слева–вверх–вправо и в низ. Есть аллографы с более треугольным написанием, когда основание буквы (низ правого элемента) не столь пологое, как в других случаях.</p>
Тав	<p>Имеет все три основных элемента. Верхний и правый прописаны так же, как буква <i>далет</i>. Верхний элемент имеет засечку слева и выступ справа. Левый элемент написан отдельно, на нижнем уровне строки присутствует изгиб из вертикали в горизонталь. Это горизонтальное удлинение небольшое, соответствует размеру всего левого элемента.</p>

Вертикальные элементы буквы *ламед* на верхней строке текста значительно превосходят по размеру такие же у букв, написанных на остальных строках. Это единственная буква в еврейской графике, которая имеет вертикальный элемент, выступающий за пределы строки *вверх*, поэтому пустое пространство на полях сверху позволяет увеличить размер этого элемента без каких-либо ограничений. Данное явление характерно для множества еврейских средневековых рукописей, это не уникальная черта восточных памятников.

Лигатурное написание букв *алеф* и *ламед* в один «глиф»<sup>53</sup> отсутствовало в прошлом документе, здесь же на одной стороне текста (л. 2б) оно появляется несколько раз наравне с отдельным, в две буквы, написанием сочетания *алеф-ламед*. К букве *ламед*, верхняя часть которой прописана так

---

<sup>53</sup> Под глифом в рамках работы будет подразумеваться именно лигатурное написание двух графем или же графемы и графического символа, который за ней следует (такой глиф см. в главе 3). Так как слово «лигатура» подразумевает соединение элементов *любых* букв в работе (для определения типа письма), мы заменили традиционное определение «лигатура *алеф-ламед*» на «глиф *алеф-ламед*».

же, как и отдельные *ламед*, присоединены диагональный и правый элементы буквы *алеф*. Диагональ в нескольких аллографах различна, поэтому нельзя утверждать, к какой букве на самом деле относится этот элемент (то ли это нижний элемент *ламед* без закругления к центру, то ли это измененная диагональ *алеф*). Этот конкретный глиф присутствует только для лигатурного написания данного сочетания. Больше подобного объединения элементов разных графем в данном источнике не зафиксировано.

С другой стороны, важная характеристика большинства графем в памятнике, в отличие от предыдущего документа, — это явное уклонное начертание нижних горизонтальных элементов влево: 1) начиная справа от середины уровня строки вниз влево (*каф*, *тет*) или же 2) от самого уровня строки вниз и влево (*бет*, *мем*). Такое уклонное начертание нижних элементов не позволяет точно определить нижний уровень строки: в данном случае эта линия почти всегда выстраивается умозрительно только по нескольким буквам на строке. Из-за этого невозможно говорить о регулярности высоты строки, а значит и об эталонности этого письма. Соответственно, хотя по своему описанию, графемы соответствуют описанию эталона («Вавилонского кодекса»), они не могут заместить этот эталон.

Это самая ранняя известная сегодня и датированная, и локализованная рукопись из иранского региона, однако именно из-за фрагментарности текста и нерегулярности нескольких показателей палеографического аспекта сравнительный анализ большинства рукописей с ней будет этим ограничен. Помимо нерегулярности уклонов, т. е. отражения уровня строки, к таким показателям можно отнести неравномерность в распределении свободного пространства между буквами и между словами. Действительно, наличие больших лакун во фрагменте (опадения чернил или других повреждений) оставляет «в целости» только несколько строк на каждой из сторон памятника, однако этого достаточно, чтобы отразить данное явление неравномерности пространства. Например, на л. 1а в строке 7 видны



значительные пробелы между буквами одного слова, которые зачастую равны пространству между словами (см. «...הם ראיתי את ה...»). В то же самое время, следующее слово (см. «היהודים») имеет более тесное написание («скупенность»; צפיפות). То же тесное написание букв в одном слове и значительной отступ для написания следующего слова прослеживается и на следующей строке (№8: см. «...מ[וא]ביות ובניהם...» – расстояние между словами практически отсутствует).

Как уже было отмечено выше, роспись алфавита отражает до определенной степени единообразие написания текста в данной рукописи с предложенным стандартом в виде Вавилонского Кодекса. *Почерки* у двух этих переписчиков разные (т. е. манера написания: угол наклона, стиль соединения элементов), однако описание каждого основного элемента показывает присущий обоим текстам общий тип письма — так называемую «школу» переписчиков данного региона.

### § 1.1.3. «Вавилонский кодекс»

База данных «SfarData» предлагает следующим датированным документом, имеющим отношение к региону Большого Ирана, как раз сам Вавилонский Кодекс 916 г.<sup>54</sup> (в приложении: рис. 1).

Сразу обратим внимание, что данный тип письма при рассмотрении его детально также имеет некоторый уклон вертикальных элементов букв влево, однако при *отдаленном* его рассмотрении эта характеристика практически незаметна (прорисовка, рис. 1). При сравнении с предыдущем типом письма, где даже, глядя издали, за счет параллельности этого

---

<sup>54</sup> Шифр: Евр. I B 3, РНБ, Санкт-Петербург. Номер в базе данных «SfarData»: 0R002. Нам не удалось найти ни одного прямого указания в работах исследователей на непосредственную принадлежность кодекса иранскому региону. Эта локализация обусловлена во многом кодико-логическими данными (например, тетради-кватернионы в составе памятника), а также наличие в рукописи вавилонской системы вокализации. Об этих косвенных свидетельствах и о предположениях см. *Beit-Arie M. Hebrew Codicology: Historical and Comparative Typology...* – P.70–72, 78, 258-259; *Yeivin I. Mishnaic Hebrew as Vocalized in the Early Manuscripts of the Babylonian Jews...*

наклона во всех графемах создается эффект общего уклона влево, здесь же, при строгом делении текста на два столбца, при более тесном начертании букв внутри одного слова (практически без пространства между буквами, но и не в лигатурном начертании), этот уклон выравнивается по краям и слова, и строки. Не последнюю роль в достижении этого эффекта играет не столь сильный уклон нижних горизонтальных элементов, как в предыдущем фрагменте, а также перпендикулярные верхние элементы буквы *ламед*, которые как бы вытягивают текст вверх, без наклона.

Так как текст данной рукописи был выбран в качестве условного стандарта для описания квадратного типа письма иранского региона и подробно описан во введении, ниже речь пойдет только об отдельных особенностях и аллографах, встречающихся в рукописи (рис. 1; 2; 3).

1) Буква *алеф* имеет сложную систему написания. Главный диагональный элемент, который формирует весь силуэт буквы, начинается зачастую (если не всегда) не от верхнего уровня строки, а немного ниже — так переписчик оставляет место для дополнительного верхнего элемента, от которого ниже пойдет изгиб («колено») у левого элемента. Эта диагональ завершается ровно на границе условного квадрата, не выступает за него, она прямая, без каких-либо изгибов. Левый же элемент, двусоставный, начинается с верхней части, которая в большинстве случаев практически совпадает с диагональю. Тем не менее, излом, который происходит на месте стыка двух этих линий, всегда заметен при увеличении изображения графемы. Также визуально заметно, что есть наслоение чернил в этом месте. Графемы *алеф* на рис. 2 и 3, в отличие от других букв *алеф* на том же самом листе, подтверждают наличие дополнительной черты, т.е. «раздвоения» диагонального элемента, и иногда нестыковку между ними, так как один элемент (верхний) оказывается тоньше/меньше другого (основного).

2) Нижние элементы буквы (*каф*, *мем* и *мем-софит*, горизонтальная часть левого элемента *тав* и др.), с одной стороны, будто бы визуально имеют некоторый уклон влево к низу, с другой стороны, завершаются

практически вровень с нижним уровнем строки. Эта парадоксальность обусловлена шириной каждой нижней горизонтальной линией: пологий и узкий переход от правых элементов к нижним создает эффект перехода под  $90^\circ$  — а так как правый элемент у большинства графем имеет уклон влево сверху (стрелки на рис. 2), необходимо, чтобы при таком условии и нижний элемент сохранял тот же уклон. Однако при начертании нижнего элемента его ширина от места соединения к месту завершения линии меняется, утолщается. *Нижняя граница* элемента будто сохраняет этот уклон, обозначенный в точке соединения с правым элементом, тогда как *верхняя граница* продолжает идти вровень с уровнем строки (стрелки на рис. 2).

Таким образом, в отличие от предыдущего памятника — который лишен подобного изменения толщины линий (кроме *мем*, см. таб. 3) — в настоящем источнике нижний уровень строки прослеживается четко по всем графемам. Все вместе такие показатели и дают нам возможность говорить о его «эталонности» для сравнительного анализа.

3) Буква *ламед* имеет очень стройное угловатое написание: каждые два элемента соединяются друг с другом под углом в  $90^\circ$ . Горизонтальный элемент написан вровень с верхним уровнем строки, верхний элемент — перпендикулярно к левому его краю, нижний элемент — так же справа. Для строки 1 в тексте характерно двукратное увеличение размера верхнего элемента (рис. 1, слева со стрелкой), для букв на других строках текста — заполнение всего пространства между строками. Верхний элемент начинает писаться от самого нижнего уровня предыдущей строки; имеет небольшой «флагшток» (в отличие от рукописи 904 г. — там «флагшток» приобретает почти треугольную форму и начинается довольно низко по отношению к верхнему элементу). Нижний же элемент, вероятнее всего, состоит из двух отдельных линий (как диагональ *алеф*). Верхняя его часть соединяется перпендикулярно с горизонтальным элементом, а к низу закругляется к центру буквы *влево*; возможно, в этот момент писец отрывает калям от пергамента и из точки закругления начинает писать вниз вертикальную линию

(нижнюю часть элемента). При увеличении изображения видно то же наложение чернил, что и у *алеф* (рис. 2).

Для элементов, имеющих удлинённый нижний элемент (*каф*-, *пей*-, *цади-софит* и *коф*), характерна та же манера написания, что и верхнего элемента *ламед*: они достигают следующей строки, но не касаются верхнего уровня строки. Написаны ровно, без изгибов. Тем не менее, если верхний элемент *ламед* написан ровно перпендикулярно горизонтальному элементу (он не имеет уклона и тем самым будто бы дополнительно вытягивает «вертикаль текста», о чем говорилось выше), эти же нижние вертикальные элементы, как и правые элементы других букв, имеют небольшой уклон *слева направо* к низу.

4) Буква *мем* имеет сложное строение со всеми основными элементами. Правый и нижний элементы соединяются по той же модели, которая была описана несколькими абзацами выше в пункте 2. Верхний элемент соединен с правым таким же образом (с изменением ширины линии, о чем будет сказано ниже). Левый же элемент в половину уже, тоньше остальных элементов, короткий, имеет диагональное написание справа налево к низу, завершается чуть ниже середины строки. Левый боковой элемент присоединен к точке стыка элементов. Его можно бы было назвать даже «навершием», если бы это не был один из основных элементов буквы (сравните с навершиями букв *мем-софит*, *тав* и др.) (рис. 2, 3). Он имеет те же размеры, тот же угол наклона и пропорционально равен навершиям других букв.

5) Верхние элементы букв имеют засечки или же отдельно прописанные навершия. Говоря о графемах *каф*, *бет*, *далет*, *тав* и др., сложно утверждать, что все засечки являются отдельными элементами (поэтому мы указываем сначала именно понятие *засечка*, а не *навершие*). Это вертикальная черта, которая при движении калыма вправо сужается (мы наблюдаем ее треугольную или трапециевидную форму) и переходит в горизонтальный элемент. В свою очередь этот горизонтальный элемент в

месте соединения с засечкой (самое узкое место верхних элементов) как бы «надламывается»: чем дальше вправо, тем более широкой становится эта линия. Нижняя ее часть идет параллельно уровню строки, а верхняя часть поднимается кверху. (Та же модель начертания, что и с нижними элементами графем).

Итого: 1) верхний и нижний уровень строки выдерживается на одной высоте на всю строку; 2) буквы, состоящие из большого количества элементов, приобретают дополнительное усложнение (*алеф, ламед, мем*), так как отдельные элементы выписываются в несколько частей; 3) правые элементы букв имеют единый для всех уклон книзу вправо, однако, он не создает настолько сильный визуальный эффект уклона текста, а компенсируется горизонтальными элементами и правыми «боковыми» элементами буквы *алеф, шин, цади, аин, коф*. Поэтому даже при наличии наклона буква все равно пропорционально вписывается в условный квадрат (рис. 3).

Проф. Ольшови-Шлангер относит этот и другие подобные «уставные шрифты» для ранних восточных рукописей к категории «*мухаккак*» (*muḥaqqaq*) — это один из основных типов арабской каллиграфии в Средние века, который появляется также применительно к еврейским источникам в еврейско-арабских материалах (а именно перечнях книг) еврейских книготорговцев. Они составляли описания своих книг и в некоторых случаях указывали (условно) тот вариант письма, которым выполнен текст средневековой рукописной книги<sup>55</sup>.

\*\*\*

Если продолжить ориентирование среди рукописей иранского региона, основываясь на базе данных «SfarData», по датированным и частично локализованным памятникам, то следующие две рукописи Большого Ирана

---

<sup>55</sup> Лекции проф. Ольшови-Шлангер в рамках проекта «Hebrew Manuscripts in the Digital Age» в 2022-23 гг. (под эгидой École Pratique des Hautes Études, Сорбонна, Париж). О перечнях книг и содержании этих документов см. *Allony N.* Указ. соч.

будут относиться только к началу XI столетия. Важно отметить, что речь идет даже не о иранских территориях, а, например, о Басре, которая находится в дельте Тигра и Евфрата, на реке Шатт аль-Араб. Следующая по хронологии исконно «иранская» еврейская рукопись будет описана уже в главе 2.

Памятник из Басры<sup>56</sup> 1020 г. представляет собой фрагмент еврейско-арабского комментария, предположительно, на книгу Иеремии. Исследователи «SfarData» указывают, что текст пока что не идентифицирован, однако, есть мнение, что перед нами отрывок некоего караимского сочинения Йосефа ал-Бацира (ивр. יוסף אלבציר)<sup>57</sup>. Сохранился последний лист рукописи: сторона recto — 19 строк основного сочинения, сторона verso — 16 частично поврежденных строк, где присутствует колофон переписчика (строки 6–12). Под ним видны также следы подписи в арабской графике: уцелели лишь отдельные удлиненные нижние элементы графем, подпись целиком не читается.

Самое важное, что можно сказать о данной рукописи в рамках настоящей главы, — ее несоответствие критериям определения памятников для иранского региона: наличие арабского, а не персидского языка. Однако, то же самое можно было бы возразить и по отношению к Вавилонскому кодексу, локализация которого иранскими территориям условна. Более того, вплоть до этого момента все три документа были написаны квадратным типом письма, в то время как эта рукопись зафиксирована полукурсивным (напомним, что он же неквадратный) типом письма. Эта деталь будет важна для дальнейшего повествования.

Еще одна рукопись, которая также потенциально относится к Большому Ирану, но не локализуется иранскими территориями, была создана в это же время. Это рукопись 1021/22 г., написанная Валидом ха-коэном бен

---

<sup>56</sup> Шифр: Евр.-Араб. II 3020, РНБ, Санкт-Петербург. Номер в базе данных «SfarData»: 0R010.

<sup>57</sup> См. примечание в базе данных «SfarData».

Хасаном Куфи (ивр. וליד הכהן בן חסן כופי)<sup>58</sup>. Данный памятник — библейский кодекс; написан по заказу ‘Алана бен Ханании бен Авраама (ивр. עלאן בן חנניה בן אברהם). Писец был родом из Ирака, из района Куфы, который расположен к югу от Багдада. Текст записан на пергамене квадратным типом письма. Писец указывает в колофоне, что сам огласовал текст и написал к нему масору.

Другая его рукопись<sup>59</sup> была создана в 1330 г. по эре контрактов (1018/1019 гг.). Это также библейский текст: различные фрагменты из Пятикнижия (конкретные главы и стихи не указаны в «SfarData») и одна из недельных глав, читаемых в синагоге, — «Если женщина зачнет...» (ивр. תזריע). Писец огласовал текст и написал масору, как и в предыдущем случае. По данным «SfarData» неизвестно, использовался ли в качестве писчего материала пергамент или бумага, но указаны тип и вид письма в рукописи — квадратный и восточный соответственно. Памятник хранится в библиотеке Мавзолея Имама Резы в Мешхеде в Иране. Отметим, что больше информации по этому кодексу для базы данных SfarData исследователи не предоставили<sup>60</sup>. Других сведений найти не удалось.

Помимо этого, к Большому Ирану (точнее снова к территориям современного Ирака) исследователи относят так называемый «Карасубазарский кодекс»<sup>61</sup>. Хотя настоящий памятник в «SfarData» локализован как «Iraq?», ничто напрямую не выдает в нем своего «иракского» происхождения — только анализ его кодикологических и палеографических данных. Поэтому остается неясным, на каком основании он был занесен в эту базу данных датированных источников с такой локализацией<sup>62</sup>. С. М. Якерсон, основываясь на кодикологических данных,

---

<sup>58</sup> Шифр: Евр. II В 59, РНБ, Санкт-Петербург. Номер в базе данных «SfarData»: 0R011.

<sup>59</sup> Шифр: № ?, Iran Meshed Shrine Library (по данным «SfarData»). Номера в базе данных нет на 2023 г.).

<sup>60</sup> При повторной проверке данной информации в 2023 г. эти материалы уже не были обнаружены в открытом доступе в базе данных «SfarData».

<sup>61</sup> Шифр: D 62, Еврейский фонд, ИВР РАН, Санкт-Петербург. Номер в базе данных «SfarData»: ZR001.

<sup>62</sup> Все подобные локализации с вопросительным знаком в базе «SfarData» подразумевают

указывает, что «регулярная компоновка пергаментных тетрадей-тетрадионов была распространена в *иранском* субрегионе», а пагинация тетрадей буквами еврейского алфавита зафиксирована в рукописях только с начала XI в. По этим сведениям, мы относим этот памятник к исследуемому в главе периоду и региону<sup>63</sup>.

Так как из-за наличия арабского языка по критериям данного исследования рукопись из Басры необходимо перенести в арабский регион (см. далее в этой же главе), ниже будут рассмотрены палеографические данные библейских источников: рукописи 1021/22 гг. (Евр. II В 59; рис. 4) и «Карасубазарского кодекса» (D 62; рис. 5).

#### § 1.1.4. Библия 1021/22 гг.

Для начала стоит отметить, что в рукописи Евр. II В 59 на одной стороне листа помещены уже три, а не два столбца; библейский текст имеет тивериадскую огласовку, тогда как в предыдущем случае, в Вавилонском кодексе, зафиксирована вавилонская система огласовки. Это сразу подталкивает нас провести сравнительный анализ не с Вавилонским кодексом, а с Ленинградским. Действительно, если последовательно описывать все графемы, большее сходство отдельных элементов будет выявлено как раз с Ленинградским кодексом.

1) Буква *алеф* во всех аллографах, представленных на рис. 4, имеет очевидный удлиненный диагональный элемент, выступающий внизу справа за рамки условного квадрата. Эта характерная особенность видна невооруженным глазом и имеет прямое сходство со способом начертания графемы *алеф* в Ленинградском кодексе. Во многих случаях этот

---

дополнительное исследование и/или предположение ее авторов, если исследование не указано в примечаниях.

<sup>63</sup> Подробный разбор и описание рукописи см. *Iakerson S.M. The Karasubazar Codex of the Later Prophets from the Collection of the Institute of Oriental Manuscripts (D 62). Remarks on its history, localization and dating* // От буквы к литературе. Очерки по истории средневековой книги. – СПб: Контраст, 2016. – С. 144–160.



диагональный элемент влезает в пространство предыдущей буквы, при том, что левая часть буквы (верх диагонали и левый элемент) также со своей стороны выступает за рамки условного квадрата и внутри слова пишется вплотную со следующей графемой (см. рис. 4, второй столбец, строка 1). Также стоит обратить внимание на то, что «стопа» левого элемента имеет закругление к центру буквы и вниз, завершаясь небольшой засечкой (см. там же).

Подобное сходство с Ленинградским кодексом наблюдается и в начертании буквы *шин*. Большинство аллографов имеют внутренний изгиб центрального элемента, что визуальнo создает эффект «овала» между правым и центральным элементами.

2) Графемы *алеф*, *шин*, *аин* и даже *нун* занимают больше пространства, чем позволяет условный квадрат. Если бы мы старались очертить их рамки, то всегда это был бы горизонтальный прямоугольник, в то время как остальные буквы пропорционально бы вписывались в форму квадрата.

3) Буквы, имеющие удлиненные элементы (*ламед*; *коф*, *каф-софит*, *ней-софит* и *цади-софит*)<sup>64</sup>, не просто достигают предыдущей или последующей строки, но в большинстве случаев пересекают эту строку, вклиниваясь в пространство других букв. Тем не менее, их уклон не всегда ярко выражен, часто выдерживается вертикаль (особенно графем *ламед*), что визуальнo – наподобие Вавилонского кодекса – позволяет вытянуть весь столбец текста вверх (с точки зрения общего уклона всех элементов в одну или другую сторону).

4) Также стоит отметить длину нижнего элемента буквы *нун*. В то время, как в Ленинградском кодексе значительная часть аллографов имеет узкий нижний элемент, встречаются графемы (с внутренним наложением и последующей графемой *йод* в большинстве случаев), где *нун* имеет вытянутое основание, пропорционально равное высоте строки. Именно такие

---

<sup>64</sup> В подобных перечислениях для раннего периода (до XII в.) графема *нун-софит* должна рассматриваться самостоятельно, поэтому мы обращаем внимание читателя, что и ранее, и здесь она не указана намеренно.

графемы *нун* присутствуют в данной рукописи. В Вавилонском же кодексе графемы *нун* однотипны: нижний элемент немного меньше вертикального элемента, однако не сужается еще больше и не удлиняется в зависимости от соседства с другими графемами<sup>65</sup>.

Так, сравнение данного памятника по палеографическому аспекту с Ленинградским кодексом, т.е. «арабским» источником, представляется более объективным, чем с Вавилонским кодексом, т.е. «иранским» источником. Необходимо учитывать, что мы знаем о происхождении писца из района Куфы, который в тот период (начало XI в.) находился на территории Арабского халифата. Поэтому это сравнение также более уместно, чем с «иранскими» рукописями. Однако, если обратить внимание на ширину каждого элемента, то можно заметить сходство рукописи именно с Вавилонским кодексом: нет сильного утончения вертикальных элементов, плавные и равные по ширине переходы от одних элементов к другим. Ленинградский кодекс имеет явные различия в вертикальных и горизонтальных элементах графем, графемы Вавилонского кодекса обладают равной шириной каждой линии (наверное, за исключением только *мем*). В данном же памятнике некоторая переходная часть: про одни вертикальные элементы мы можем утверждать, что они намного более узкие, чем горизонтальные в той же графеме, про другие — нет. Поэтому если локализовать памятник по его палеографическому аспекту, то с большей вероятностью мы можем указать западные территории Ирака, явную «арабскую» локализацию памятника. Эта локализация также позволяет нам сделать вывод, что переписчики иракского происхождения следовали единой «школе», принятой в арабском мире. Далее эта школа так и будет называться «арабской школой».

---

<sup>65</sup> Исключение представляет заполнение строки — один из способов, характеризующий выравнивание длин строк внутри одного столбца: *Якерсон С. М.* Еврейская средневековая книга... — С.65–74.

### § 1.1.5. «Карасубазарский кодекс»

Что же касается «Карасубазарского кодекса», то этот памятник *sino loco et anno* представляет определенную сложность в описании. За отправную точку в сравнительном анализе нам необходимо взять исследование С.М. Якерсона, в котором он говорит об иранской локализации данного памятника<sup>66</sup>.

При детальном сравнительном анализе каждой графемы с Вавилонским и Ленинградским кодексами выяснилось, что, хотя описание основных элементов и единообразно, *детали* описания расходятся с обоими памятниками (рис. 5). Так, буква *алеф* уже не имеет ни акцента на «колени» или «стопу» в левом элементе, ни явного горизонтального расположения на строке с выступом диагонали за пределы условного квадрата. Наоборот, она завершается некоторой засечкой к низу. Буква *мем* имеет характерный для всех аллографов ярко выраженный угол в месте соединения правого и нижнего элементов – чего нет ни в одном из кодексов. То же самое касается буквы *ней*, у которой присутствует полноценный верхний горизонтальный элемент.

Однако, 1) только некоторые буквы (*ней*, *нун*, *аин*) имеют явное внутреннее наслоение, т.е. намеренно не вписаны в условный квадрат; 2) стабильность при соблюдении пропорций всех букв во всем тексте делает палеографически этот источник ближе к Вавилонскому кодексу; 3) разница в ширине горизонтальных и вертикальных элементов есть, хотя и не во всех аллографах. Ширина каждой линии намного меньше, чем в Вавилонском кодексе, но при этом нет такой поразительной разницы между элементами, как в Ленинградском кодексе.

При целостном рассмотрении всех обозначенных палеографических особенностей – и принимая во внимание исходную посылку, что рукопись

---

<sup>66</sup> *Jakerson S.M.* The Karasubazar Codex of the Later Prophets from the Collection of the Institute of Oriental Manuscripts (D 62). Remarks on its history, localization and dating // От буквы к литературе. Очерки по истории средневековой книги. – СПб: Контраст, 2016. – С. 144–160.

восходит к иранском региону, – сопоставление с эталонами данной работы лишь усложняет применение палеографического анализа. А вот сравнение данных с анализом рукописи 904 г. (Т-S NS 246.26.2) позволяет говорить о некотором наборе единых характеристик, отсутствующих у эталонов, таких как: завершение книзу диагонали графемы *алеф* (волнообразное написание внизу) и стремление к центру буквы левого элемента, начертание правого элемента *ламед* во всю высоту строки вплоть до нижнего уровня строки, частотное присоединение центрального элемента *шин* к основанию, а не к левому элементу. Также стоит обратить внимание на некоторое пренебрежение переписчиком нижнего уровня строки. Если в обоих эталонах есть опорные точки, через которые можно провести визуальную границу нижнего уровня графем, то во многих строках даже на приведенном на рис. 5 фрагменте видно, что внутреннее наложение часто не позволяет этой границе быть прямой.

Повторяясь уже не единожды, если мы принимаем кодикологические данные, о которых пишет С.М. Якерсон (наличие тетради-кватерниона как единицы формирования рукописи), за основу локализации памятника, то в сумме по квадратному типу письма данного субпериода можно вывести следующую хронологическую таблицу представленных памятников (таб. 4):

Таблица 4. Квадратный тип письма персидского региона.

До 900 г.	901–950 гг.	951–1000 гг.	1001–1050 гг.	1050–1100 гг.
<u>Номер 1.</u> Письмо из Согда (2 фрагмента). Еврейско-персидский язык.	<u>Номер 2.</u> Библейская рукопись 904 г. Поврежденный фрагмент. Иврит.	Нет датированных материалов из данного региона.	[Рукопись из Басры 1020 г. – к арабскому региону].	
	<u>Номер 3.</u> Вавилонский		<u>Номер 4.</u> Библейская	

	<i>кодекс 916 г. Условная локализация. Иврит.</i>		<i>рукопись 1021/1022 г. – <u>сходство с</u> <u>Ленинградским</u> <u>кодексом.</u> Условная локализация. Иврит. + рукопись того же переписчика в Мешхеде.</i>
			<i><u>Номер 5.</u> «Карасубазарский кодекс». Условная локализация. Иврит.</i>

Таким образом, получается очень незначительная выборка материалов, которые можно на сегодняшний день отнести к иранскому региону. Только два памятника, самые ранние известные рукописи могут быть без каких-либо условий отнесены к иранскому региону: при том, что первая из них имеет условную датировку и является документом (письмом), а вторая — поврежденным фрагментом библейской рукописи. Все остальные описываемые и исследуемые в данной главе памятники выделены в таб. 4 курсивным шрифтом, так как их принадлежность к персидскому региону максимально условна. Это либо кодикологические исследования, как, например, с последней рукописью, либо некоторые геокультурные данные, предложенные другими исследователями и базой данных «SfarData» как некоторая попытка их локализации. Пример: Валид Куфи как выходец из Куфы и наличие его рукописи в Мешхеде — потенциальная принадлежность его рукописей к Большому Ирану.

Только отличие данных рукописей по совокупности характеристик кодикологического исследования, *подкрепляемых* палеографическим сравнительным анализом, может говорить в пользу их локализации в иранском регионе. Именно поэтому рукописи Валида Куфи также

необходимо будет рассматривать в качестве памятника арабского региона ниже.

### § 1.1.6. Недатированный тафсир

Следующий корпус рукописей также относится к иранскому региону, так как написан на еврейско-персидском языке. Это несколько отдельных единиц хранения одного тафсира<sup>67</sup>. В отличие от предыдущих рукописей данные памятники зафиксированы полукурсивным типом письма.

- Евр.-араб. I 4605 — фрагмент комментария к книге Бытия;
- Евр.-араб. I 4606 — фрагмент комментария к книге Второзакония;
- Евр.-араб. I 4607 — второй фрагмент комментария к книге Бытия;
- Евр.-араб. I 4608 — фрагмент комментария к I книге Самуила и книге Иеремии;
- Евр.-араб. I 4609 — фрагмент комментария к II книге Самуила;
- Евр.-араб. I 4610 — фрагмент комментария к книге Исаяи;
- Евр.-араб. I 4611 — фрагмент комментария к книге Иеремии;
- Евр.-араб. I 1682 — фрагмент комментария к книге Иехезкеля.

Самые крупные отрывки произведения значатся под первым и последним шифрами, остальные же — несколько листов. Тем не менее, все они были по отдельности переплетены и отреставрированы еще в XIX в. Из вышеприведенного списка видно, что многие фрагменты перепутаны по содержанию, для удобства изложения их описание и анализ будут даны в соответствии с их палеографическими аспектами.

Данные памятники относит к домонгольскому периоду проф. Шауль Шакед (Shaul Shaked), один из ведущих специалистов в сфере изучения

---

<sup>67</sup> Тафсир – комментарий, сопровождающий перевод Еврейской Библии на еврейско-арабский или еврейско-персидский язык. В данной работе термин «тафсир» будет использоваться только для указанной здесь рукописи/ ее фрагментов. Остальные тафсиры будут называться «комментариями», чтобы не путать читателя.

еврейско-персидских источников<sup>68</sup>. Его датировка базируется на текстологическом исследовании всех фрагментов тафсира, что подтверждают его ученики и последователи<sup>69</sup>. Палеографический и кодикологический аспекты в данном случае служат дополнительным подтверждением филологического анализа, хотя подробного палеографического исследования петербургских частей тафсира опубликовано еще не было<sup>70</sup>.

Первый фрагмент – отрывок из Бытия – сохранился на 27 листах<sup>71</sup>. В данной части нет ни колофона, ни владельческих записей, по которым можно восстановить историю создания и бытования книги. С другой стороны, в самом тексте, на л. 5а, строки 10–11, упоминается имя караимского деятеля Х в. Давида бен Бо‘аза с евлогией усопшему – «благословенна память его» (ивр. דָּוִד בֶּן בּוֹעַז ז"ל)<sup>72</sup>. Таким образом, рукопись появилась как минимум не

---

<sup>68</sup> *Shaked Sh.* Early Judaeo-Persian texts, with notes on a commentary to Genesis // Persian origins-Early Judaeo-Persian and the emergence of New Persian. Collected papers of the symposium, Göttingen 1999 / ed. by L. Paul. – Wiesbaden: Harrassowitz, 2003. – Pp. 195–216.

<sup>69</sup> См. работы, посвященные данному тафсиру: *Gindin T. E.* The Commentary on the Book of Ezekiel in Early Judeo-Persian = הפרשנות לפרשנות יהודית-קדומה // Peamim. 2000, No. 84. – Pp. 40-54 (in Hebrew); *Gindin T.E.* Early-Judaeo-Persian: The Language of the Tafsir of Ezekiel, MS Firkowicz I 1682. Ph.D. Dissertation Thesis. – Jerusalem: Hebrew University of Jerusalem, 2004; *Gindin T.E.* The Early Judaeo-Persian Tafsirs of Ezekiel: Text, Translation, Commentary. Vol. I: Text. – Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2007; *Haim O.* Polemical Aspects in an Early Judeo-Persian Bible Exegesis: The Commentary on the Story of Hannah (RNL Yevr.-Arab. I 4608) // Entangled Religions: Interdisciplinary Journal for the Study of Religious Contact and Transfer, Vol. 6. 2018. – Pp.162–200; *Haim O.* Early Judeo-Persian Biblical Exegesis: The Manuscripts in the British Library and in the National Library of Russia. Vol. 1: Discussion. Ph.D. Dissertation Thesis. – Jerusalem: Hebrew University of Jerusalem, 2020.

<sup>70</sup> Автору также не известно о публикации палеографического анализа британских фрагментов тафсира. Одна из попыток определить авторство переписчиков или только работу переписчиков была предпринята д-ром Тамар Е. Гиндин (Tamar E. Gindin). См.: *Gindin T. E.* The Tafsir of Ezekiel: Four Copyists or Four Authors? // Persian origins–Early Judaeo-Persian and the emergence of New Persian. Collected papers of the symposium, Göttingen 1999 / ed. by L. Paul. – Wiesbaden: Harrassowitz, 2003. – Pp. 15–30.

<sup>71</sup> При этом, внутри первой тетради рукописи есть две части (лл. 4 и 4А), которые написаны на листах в два раза меньших по размеру (по длине, своеобразные вырезанные «колонки»), чем все остальные. Они выглядят как завершение некоего сочинения и не соответствуют остальному тексту комментариев. Подробным изучением тафсира с точки зрения текстологии занимался д-р Офир Хаим (Ofir Haim), и подобные особенности описаны им в диссертационной работе. См. *Haim O.* Early Judeo-Persian Biblical Exegesis: The Manuscripts in the British Library and in the National Library of Russia... . Также последнему фрагменту данного тафсира из книги Иехезкеля посвящены работы д-ра Т. Гиндин, например, ее монография по диссертации: *Gindin T.E.* The Early Judaeo-Persian Tafsirs of Ezekiel: Text, Translation, Commentary... .

<sup>72</sup> Подробнее про текстологию, связанную с упоминанием и титулатурой Давида бен Боаза в тексте тафсира см. *Wechsler M.G.* David ben Boaz [Electronic resource] // EJIW. URL: <https://referenceworks.brillonline.com/entries/encyclopedia-of-jews-in-the-islamic-world/david-ben->

раньше конца X – начала XI вв. Третий фрагмент является дополнением к первому. Перед нами снова часть комментария на книгу Бытия, представленная на 2 листах. Это продолжение первой рукописи, написанное тем же писцом на той же бумаге. Ему же принадлежат пятый и шестой фрагменты, они состоят из 3 и 2 листов соответственно. Явных отличий от предыдущих источников не обнаружено (рис.6). Ниже в тексте этот переписчик будет фигурировать как переписчик №1<sup>73</sup>.

Второй фрагмент – из книги Второзакония – представлен на 15 разрозненных листах, переплетенных заново между собой уже в библиотеке. Он сильно отличается от всех остальных частей и будет рассмотрен в последнюю очередь.

Четвертый и седьмой фрагменты созданы другими переписчиками (далее «переписчик №2, №3»). Четвертый фрагмент — один единственный источник, в котором присутствует колофон. На лл. 5б–6а сохранилось несколько строк о писце и целях создания книги: «это комментарий/ <...>, который написал я, Гершон бен <...> Яфет, для себя в городе/ ...» (ивр. הַיְיָ כְּתוּבֵי אֲנִי גֵרְשׁוֹן בֶּן <...> יַפֶּת בְּשִׁבְלֵי בְּמִדְיָנָה [ת] \פּתרוֹן\...). Так как это последние строки (строки 31–33) на листе, то части текста справа утрачены от многолетнего использования рукописи. Например, от названия комментария или имени автора комментария остались видны только следы букв *шин-ламед* (לש), а на месте топонима — ничего, как и на нижней строке (с евлогиями?). На л. 6а в окончании колофона нет никаких значимых данных, кроме имени учителя писца, Я‘аков бен ‘Али (ивр. עֲקֵב בֶּן עֲלִי; строка 4). После колофона комментарий продолжается дальше. От комментария на книгу Иеремии (седьмой фрагмент) остался только 1 лист текста, но выполнен он по-другому, все элементы букв прописаны в два раза тоньше, чем в предыдущем отрывке. Это наталкивает на мысль, что два фрагмента принадлежат двум

---

boaz-SIM\_0006350 (accessed 25/09/2023) и *Haim O. Idem.* – P. 37.

<sup>73</sup> Отметим, что такой же интерпретации палеографических данных этих фрагментов (принадлежность одному мастеру) придерживается д-р Э. Энгель, о чем в своей диссертации указывает д-р О. Хаим: *Haim O. Idem.* – Pp. 21–22.



разным переписчикам или же двум разным спискам рукописей. На рис. 7 представлены фрагменты обоих памятников: каждый фрагмент подобран так, чтобы показать максимальную разницу в исполнении как всего текста, так и отдельных графем, о чем будет сказано ниже. Д-р О.Хаим описывает их в своей диссертации «Early Judeo-Persian Biblical Exegesis: The Manuscripts in the British Library and in the National Library of Russia»<sup>74</sup> как составные части рукописи комментария на книги Пророков, которые стоит добавить к британской части комментария<sup>75</sup>. Однако он же выражает сомнение, что перед нами единая рукопись<sup>76</sup>.

Последний восьмой указанный памятник из тафсира будет рассмотрен отдельно ниже.

#### I. Палеографический анализ текстов переписчика №1 (рис. 6):

1) Буква *алеф* имеет X-образное начертание. Большинство аллографов состоят из четырех элементов: короткой диагонали, начинающейся от середины строки, к которой слева сверху добавлен еще один соединительный элемент, левого и правого основных элементов. Такое начертание уже было отмечено в описании Вавилонского кодекса; здесь же это деление левого элемента на два (или же диагонали на два) явное и прослеживается в большинстве графем. Важно отметить, что именно это деление не позволяет сказать нам о «К»-видном начертании буквы. В некоторых аллографах диагональный элемент настолько короткий, а его верхняя отдельная часть («4-ый элемент») прописана почти вертикально к левому элементу, что создается иллюзия о наличии «К»-образной формы, когда правый и диагональный элементы составляют единую «<»-образную часть графемы. При проверке и увеличении каждой графемы эта иллюзия не подтверждается.

---

<sup>74</sup> *Haim O. Idem.* – Pp. 23–29.

<sup>75</sup> Шифр: Or. 2460, БритБ, Лондон.

<sup>76</sup> В своей магистерской диссертации 2018 г. автор придерживается принадлежности этих двух фрагментов работе одного мастера, однако дальнейшее исследование всех деталей каждого из фрагментов, их способов начертания все больше свидетельствует о наличии фрагментов двух разных списков рукописей: *Белкина Е.М.* Еврейские рукописи X–XVI вв. геокультурного региона Большой Иран как историко-культурные источники. На примере рукописных собраний Санкт-Петербурга. Магистерская диссертация, СПбГУ. – СПб., 2018.

Важно отметить, что несмотря на ускорение написания всех элементов буквы (характеристика полукурсивного типа письма), графема *алеф* все равно продолжает занимать исключительно рамки условного квадрата. Любые вариации – аллографов в полукурсивном письме намного больше, чем в квадратном, – не позволяют говорить о пропорциональном увеличении этого условного квадрата.

В некоторых случаях отмечен изгиб книзу справа диагонального элемента, а также поворот к центру буквы левого элемента (ср. с библейской рукописью 904 г. и «Карасубазарским кодексом»).

2) Переписчик использует калям со слабым заточением, поэтому все элементы графем имеют равное по ширине написание. Тонкое начертание линии, скорее, является исключением, при этом не постоянным для повторяющихся элементов.

3) Верхние горизонтальные элементы имеют засечки, написанные в одно движение руки с самим элементом. Вероятно, в данном случае их можно назвать заступами, а не отдельными засечками.

4) Схожие буквы (*бет* и *каф*, *далет* и *реш*) имеют различный способ начертания. Прямые углы соединения вертикальных и горизонтальных элементов *бет* и *далет*, с выступом за пределы угла, сохраняются, пологие переходы (или единое написание без отрыва руки) в графемах *каф* и *реш* также присутствуют.

5) Буква *гимель* имеет характерное начертание: правый элемент выступает за нижний уровень строки значительно, иногда пропорционально равняясь высоте строки. В то время, как другие буквы, имеющие удлиненное основание (*ней*, *цади* и др.) в данной рукописи короткие и обычно не имеют внутреннего наслоения. *Гимель* выделяется среди них сильно. Левый элемент присоединен почти под прямым углом вровень с уровнем строки.

6) Верхний и нижний уровни строки соблюдаются редко. Большая часть текста написана будто «затупившимся» калямом, а строки занимают все пространство на листе.

II. Палеографический анализ текста переписчика №2 (рис. 7, верх), он же Гершон бен Яфет:

1) Скорее всего, этот тип письма стоит отнести к квадратному типу письма, а не к полукурсивному. Эта характеристика в большей степени говорит в пользу присутствия фрагмента из некоего стороннего списка тафсира с точки зрения палеографии<sup>77</sup>. Мастер соблюдает уровни строки, высоту строки, поля текста.

2) Против квадратного типа письма свидетельствует большое количество аллографов одной и той же буквы, что редко встречается в квадратном типе письма. Здесь же, несмотря на наличие таких характерных черт квадратного типа, как засечки отдельным элементом, присутствуют самостоятельные навершия, плавные переходы от одного элемента к другому, между вертикальными и горизонтальными элементами, а также сильно закругленные основания (*ней*, *шин*, реже *мем*), отсутствуют же внутренние наслоения.

Вероятно, мастер ставил себе задачей создание списка с квадратным типом письма, но не соблюдал единообразие в начертании одной и той же графемы. На протяжении всего фрагмента писец Гершон бен Яфет видоизменяет буквы *алеф*, *гимель*, *шин*, реже *мем*, *тав* и *ней*. Он указывает в колофоне, что переписал этот текст «для себя», и, возможно, потому нет единообразия исполнения, требуемой квадратным типом письма. Это еще одно свидетельство того, что этот фрагмент мог принадлежать иному источнику: «Я написал для Себя», без упоминаний остальных переписчиков, принимавших участие в работе.

В целом можно отметить следующие особенности его способа начертания букв:

1) Буква *алеф* имеет самые разные аллографы. Объединяет их всех наличие диагонального элемента как основы буквы; он разной длины (от

---

<sup>77</sup> О текстологическом делении и взаимосвязях двух фрагментов (четвертого и седьмого) см. также Haim O. Early Judeo-Persian Biblical Exegesis: The Manuscripts in the British Library and in the National Library of Russia... – Pp. 23–29.

верхнего уровня строки, от середины строки, реже двухсоставный, как у переписчика №1), внизу без удлинения, иногда с завершением книзу (см. раздел 1.1.5). Правый элемент присоединяется к диагонали в разных местах, ближе к верху или к низу линии, но это почти всегда вертикальный элемент, *перпендикулярный строке (!)*, а не диагонали; он имеет заступ, вряд ли можно говорить о самостоятельном навершии (только в виде исключения в отдельных аллографах). Левый же элемент всегда разный, однако «стопа» буквы всегда повернута к центру буквы.

Это упрощение в начертании *алеф* (без дополнительных засечек и соединительных линий) вторит графемам *алеф* в рукописи 904 г. Визуальное «устремление» всех элементов к центру буквы, закругление этих элементов к центру, заступ правого элемента *от* центра буквы — все это объединяет аллографы в рукописи.

2) Буква *гимель* имеет два аллографа: первый, наиболее распространенный, имеет такое же начертание, как у переписчика №1; второй имеет более короткий правый элемент и написанный выше уровня строки левый элемент, с острым углом между ними.

3) Буква *йод* примерно в половине случаев начертана в виде запятой, а в остальных случаях — с треугольным заострением сверху и сильным заступом слева («^»-образная форма).

4) Удлиненные элементы букв (в том числе *нун-софит*) достигают уровня предыдущей или последующей строки, но не пересекают ее. Изгиб этих элементов присутствует, но незначителен. Некоторые аллографы *нун-софит* имеют изгиб сверху около навершия (вряд ли самостоятельного) и закругление снизу влево.

5) *Бет* и *далет* имеют видимый изгиб правого элемента к центру буквы, тогда как *реш* и *каф* лишены выделяющихся углов и, соответственно, последующего изгиба. Неясно, написаны ли элементы этих букв часто в одну линию без отрыва руки или же даже при таком написании каждый основной элемент прописан отдельно.

### III. Палеографический анализ текстов переписчика №3 (рис. 7, низ):

1) Общий комментарий к данному фрагменту — его схожесть с предыдущим описанием. «^»-образная форма буквы *йод*, изгиб к центру буквы *далет*, в меньшей степени *бет*, при этом снова *реш* и *каф* лишены выступающих углов и изгибов. Также наличие засечек почти всех верхних горизонтальных элементов. Поэтому при составлении описания складывается впечатление, что перед нами тот же переписчик №2.

2) В тексте на рис. 7 (низ) присутствует заголовок, написанный квадратным шрифтом. Буква *ламед* имеет прямой верхний элемент, написанный *перпендикулярно строке*, тогда как все остальные графемы *ламед* в тексте написаны по-другому: с сильным заступом слева и с уклоном вправо.

Также отличается начертание буквы *хет* в заголовке и в начале строки 2 на изображении (слово «הלקיה» в обоих случаях; выделено). В заголовке верхний горизонтальный элемент графемы пропорционально равен горизонтальным элементам других букв, а оба вертикальных элемента параллельны друг другу, выдерживают единый уклон со всеми остальными вертикальными элементами, и *оба* достигают нижнего уровня строки. В тексте же горизонтальный элемент тоньше других, а вертикальные элементы разной длины. Эти детали позволяют утверждать, что перед нами полукурсивный тип письма. Помимо этого, не всегда выдерживается прямая линия верхнего уровня строки, не говоря уже о нижнем уровне, — все буквы, даже *алеф*, имеют разные размеры, пропорции и высоту.

Раз во фрагменте переписчика №3 нам удалось обнаружить и квадратный, и полукурсивный типы письма, то при сравнении каждого из них с текстом переписчика №2 и его палеографическим анализом, с большей долей вероятности мы вынуждены назвать письмо переписчика №2 полукурсивным. Однако, это противоречит утверждению выше, что по большему числу признаков это письмо следует отнести к квадратному типу. Именно это расхождение в отождествлении типа письма переписчика №2

(Гершона бен Яфета) не позволяет утверждать принадлежность седьмого фрагмента (Евр.-араб. I 4611) тафсира ему же. На рис. 8 приведены примеры двух слов, «אִי» и «לִפְנֵי» (перс. «это/т» این и «сказал» گفت), как доказательство единообразного исполнения (почерка, а не типа письма?), вероятно, одного мастера. Достоверно можно утверждать, что оба текста палеографически относятся к одной «школе»<sup>78</sup>.

Последний же фрагмент под шифром Евр.-араб. I 1682 представляет собой полноценную средневековую книгу. Это комментарий на книгу пророка Иезекиеля от начала и до конца с утратой только нескольких стихов из-за повреждения первых листов рукописи. Текст скопирован двумя переписчиками, которые *поочередно* пишут рукопись: переписчику А принадлежат листы 1–85а и 111–113, а переписчику Б — лл. 85б–110. Сразу отметим, что переписчик Б — это переписчик №1, описываемый выше (рис. 9, низ). Сегодня нет никакого логичного объяснения, почему смена почерка происходит на одном и том же листе, но с разных сторон, и какова была цель такой смены рук. Более того, вместе с переписчиком изменяется аппарат работы с текстом и его качество: если переписчик А строго соблюдает пагинацию тетрадей (всегда кватернионы), систему кустод в конце тетради, то переписчик Б, он же №1, не стремится к визуальной гармонизации текста.

Создается общее впечатление, что перед нами труд профессионального писца и его ученика. В еврейской среде «скрипториев» как таковых не существовало. Писцы могли работать попарно, например, над библейскими кодексами, где один копировал текст, а другой расставлял огласовки<sup>79</sup>. В данном же случае сложно как-то разделить их работу: они

---

<sup>78</sup> При обсуждении тафсира д-р О. Хаим в 2016 г. высказал предположение, что мастер дал своим ученикам переписать большой по объему памятник, и они переписали, «как смогли». Так как данный тафсир является наиболее крупным памятником раннего еврейско-персидского языка, уникальным в своем роде, вполне вероятно, что эти «ученики» создавали сразу несколько списков, мы же сегодня имеем в доступе только фрагменты рукописей. Тем не менее, предположение, что несколько переписчиков работали в рамках одной «школы» или же были «учениками одного мастера», не лишена основания, о чем и повествуется в тексте исследования.

<sup>79</sup> Якерсон С. М. Еврейская средневековая книга ... – С. 65–66

сменяют друг друга будто бы, когда один из них «устал» (неровные крупные строки переписчика Б сменяет аккуратный полукурсив переписчика А)<sup>80</sup>.

Что касается личности переписчика А, то сначала автор исследования склонялся к мысли, что данный текст также принадлежит либо Гершону бен Яфету (№2), либо переписчику №3. Однако в ходе работы выяснилось, что палеографический анализ его текста отличается от представленных выше.

#### IV. Палеографический анализ текстов переписчика А (рис. 9 верх):

1) Буква *алеф* имеет такое же множество аллографов, как и у переписчика №2. Общим для всех и здесь является наличие диагональной черты как буквообразующего элемента, правые элементы присоединяются к ней вертикально, под острым углом, перпендикулярно строке. Диагональ более пологая, чем у №2, поэтому «X»-образная форма не вырисовывается, но и «N»-форма не присутствует. Левый элемент имеет волнообразное начертание, начинается выше диагонали, от верхнего уровня строки, «волна» вправо дает точку соединения с диагональю (не всегда отчетливо видно, присутствует и почти вертикальное начертание), далее изгибается влево и вниз к центру буквы. Так переписчик упрощает в полукурсивном типе письма «колени» и «стопу» левого элемента *алеф*.

2) Все соединения элементов букв *каф*, *нун*, *пей*, *мем* округлые, скорее всего, начертаны как единый элемент, без отрыва руки. Это отличает многие аллографы данного мастера от аллографов переписчика №2.

3) Буква *гимель* имеет несколько аллографов, и характерной чертой является наличие внутреннего наслоения (!), так как левый элемент длинный, написан с минимальным уклоном влево, в основном вровень с нижним уровнем строки (рис. 9 верх: буква *гимель* присутствует на всех строках фрагмента). Левый элемент сильно выступает за нижний уровень строки.

---

<sup>80</sup> Обратим внимание, что никто не стал переделывать или корректировать неаккуратно выполненную работу. Выше уже упоминался неровно расчерченный лист бумаги, а здесь же внутри тетради №10 присутствует изначально рваный лист (л. 73): переписчик плавно обошел этот край, что подтверждает различная длина всех строк (стр. 10–24): *Белкина Е.М.* Еврейские рукописи X–XVI вв. геокультурного региона Большой Иран ... .

4) Переписчик не соблюдает высоту строки, зачастую уровни строки не представляют собой прямую, всегда есть некоторый изгиб в различных местах строки текста.

5) Мастер так же соблюдает разницу *бет-каф*, *далет-реш*, как и его коллеги (см. выше в тексте).

6) Буква *йод* имеет другой вид начертания – в форме запятой.

7) Закругленные элементы *ламед* и *нун-софит* характерны для всех аллографов. *Ламед* практически всегда имеет полукруглое начертание верхнего элемента: сильный заступ слева, без острого угла сверху, полукруглая, нередко *невертикальная* линия к точке соединения с горизонтальным элементом (который всегда присутствует в графеме). Буква *нун-софит* имеет больше аллографов, однако многие из них завершаются снизу горизонтальной линией влево (как на строке 2, в середине, на рис. 9 верх). Изгиб же сверху, около верхнего уровня строки или середины строки, присутствует в большинстве аллографов.

Таким образом, работа данного мастера похожа на работу Гершона бен Яфета, но не идентичная ей. Нам действительно неизвестен способ начертания букв переписчика №2 в его полукурсивном типе письма, но такие особенности, как написание букв *гимель* и *йод* не позволяют нам на данном этапе исследования придерживаться предыдущей версии о работе одного писца над этими фрагментами.

Таким образом, переписчику №1 принадлежат тексты 1, 3, 5 и 6 фрагментов, как уже было сказано выше, и часть текста фрагмента 8; переписчику №2 — фрагмент под номером 4; переписчику №3 — фрагмент под номером 7; переписчику А (мы можем его условно поставить в общий ряд как №4) — основная часть текста фрагмент 8, начало и конец.

Филологический анализ комментария на книгу пророка Иезекиеля (восьмой фрагмент) дает представление о происхождении двух писцов (№1 и №4). Текст переписчика №1, которому принадлежит работа на лл. 85б–110б в рукописи, отражает юго-западный диалект раннего еврейско-персидского



языка, а переписчика №4 — северный или северо-восточный диалект<sup>81</sup>. Стоит предположить тогда сравнительный анализ палеографии письма из Согда VIII в. и работы переписчика №4, с одной стороны, и библейской рукописи 904 г. и работы переписчика №1, с другой.

К нашему сожалению, этот сравнительный анализ показал, насколько различны между собой все четыре рукописи. Такое единичное сравнение отдельных памятников не позволяет нам проследить тенденцию изменения палеографии среди них: согдийское письмо имеет квадратный тип письма, а фрагмент из тафсира, написанный как минимум через два столетия, — полукурсивный тип письма. Таким образом различны и периоды, и сопоставляемые характеристики. Сравнение библейской рукописи и другого фрагмента тафсира ограничено теми же сложностями: разные типы письма, разные периоды. Однако, в пользу рассмотрения всех этих фрагментов в совокупности играет их безусловное отношение к иранскому региону (в отличие от Вавилонского и Карасубазарского кодексов).

1) Буква *алеф* всегда вписана в условный квадрат. Если сравнить ее различные аллографы с графемами в Ленинградском кодексе и рукописи Евр. II В 59, то явно заметно, что ни один из элементов этих аллографов не удлинен настолько, чтобы намеренно и систематически выступать за пределы условных квадратов. В подавляющем большинстве аллографов диагональ на протяжении всего периода остается главным буквообразующим элементом. Она может быть разного размера и с разной степенью уклона, но при этом левый элемент буквы никогда не перетягивает на себя главенство или акцент в начертании графемы.

2) Все графемы начертаны отдельно, за исключением лигатур *алеф-ламед* в рукописи 904 г. И в квадратном, и в полукурсивном типах письма присутствует соблюдение пропорций написания большинства аллографов. Отдельные элементы графем могут различаться, но во всех рукописях не

---

<sup>81</sup> *Haim O. Idem.* – Pp. 20–23.

обнаружено разительной разницы между пропорциями, например, *шин* и *бет*, *алеф* и *аин*. Все буквы как бы «собраны» внутри себя в рамках своего квадрата. Исключением служит часть работы переписчика №1 тафсира, в тех местах, где у него начинают «сбиваться» строки. В работе выше мы описали это как предполагаемую усталость от продолжительной работы. То же можно сказать и о начертании каждой буквы — нет путаницы между похожими графемами, всегда определение способа начертания помогает отождествить ту или иную графему (*далет* или *реш*, *йод* или *вав*, например). Все элементы имеют слабое различие по ширине, в основном и вертикальные, и горизонтальные элементы равны между собой.

3) Как следствие предыдущих двух пунктов, все основные элементы графем находятся на своем месте. Например, не обнаружено ни одного *ламеда* в полукурсивном типе письма, где бы отсутствовал горизонтальный элемент. Он всегда сохраняется.

При этом, если верхние элементы букв имеют явно очерченный угловатый переход к вертикальным элементам, то вот переход правого элемента к основанию всегда более гладкий (за исключением *бет*) и пологий, так, что два элемента написаны как один (*ней*, *мем*, *каф*, *тет*).

4) Внутреннее наслоение букв не избыточно. Оно присутствует во всех рукописях, но, как в последнем случае с переписчиком №4, это либо характерная деталь почерка (*гимель*), либо незначительное наслоение, опять же, с соблюдением условных квадратов графем<sup>82</sup> (*ней*, *нун*, *аин*).

\*\*\*

Последнее, что нужно осветить в данном разделе, это фрагмент 2 в списке тафсира. Он кардинально отличается от всех остальных частей.

---

<sup>82</sup> Можно сравнить начертание букв с удлинением, например, буквы *аин*, в раннем сефардском письме в тот же период. Основание графемы в этих сефардских памятниках удлинено настолько, что захватывает несколько букв или целое слово, что таким образом выделяет их среди всех восточных источников и позволяет относить их к ранним сефардским памятникам: *Olszowy-Schlanger J. Crossing Palaeographical Borders: Bi-Alphabetical Scribes and the Development of Hebrew Script – The Case of the Maghrebi Cursive // Semitic Linguistics and Manuscripts: A Liber Discipulorum in Honour of Prof. Geoffrey Khan. – Uppsala: Acta Universitatis, 2018. – Pp. 299–319.*

## V. Палеографический анализ текстов фрагмента 2 (рис. 10):

1) Сразу заметен иной способ начертания буквы *алеф*. Главным элементом здесь является *левый* элемент, а к нему уже добавлены и диагональный, и правый элементы (точка соединения с диагональю варьируется). Это «К»-форма графемы. Подтверждением этому служит то, что диагональ в разных аллографах начертана не стабильно: то от середины строки, то от верха строки, то с уклоном книзу, то почти горизонтально. В то же время левый элемент всегда вертикален, начертан на всю высоту строки.

2) Буква *гимель* имеет зигзагообразную форму: полукруглый *влево* правый элемент и прямой левый элемент *от самого низа правого элемента* (отмечено на рис. 10). Подобного способа начертания буквы в других рассмотренных рукописях обнаружено не было.

3) Буква *ламед* лишена горизонтального элемента. Верхний элемент представляет собой прямую линию, без заступа, «флагштока», любого иного изгиба. Нижний элемент начертан полукругом *к точке окончания верхнего элемента* (отмечено на рис. 10).

4) Буквы *далет* и *заин* имеют характерные закругления («капли») вертикальных элементов *снизу* (отмечено на рис.10). Разница между *далет* и *реш* обусловлена именно наличием такой «капли» внизу, а не способом соединения элементов вверху.

5) Буквы *аин* и *шин* имеют характерный *правый* заступ правого элемента (отмечено на рис. 10). Этот элемент имеет изгиб *внутри* буквы в отличие от графем предыдущих рукописей, и основание с небольшим уклоном влево как продолжение элемента.

6) Буква *хей* имеет закругленный к центру буквы левый элемент. Написан отдельно от остальных элементов.

7) Буква *нун-софит* имеет волнообразное начертание. Зачастую волна начинается от нижнего уровня строки *вниз, вправо и влево*.

Таким образом, перед нами полукурсивный тип письма, вероятнее всего, более позднего периода. Проф. Шакед и другие исследователи также

подтверждали это текстологически. В последующих главах автор вернется к данному фрагменту для его сравнительного анализа с памятниками других периодов.

Пока что это единственный встретившийся случай наличия «К»-формы буквы *алеф*, двухэлементной буквы *ламед* и зигзагообразной формы буквы *гимель*. Обратим также внимание, что при наличии этих особенностей в тексте также не наблюдается систематическое избыточное внутреннее наслоение букв или намеренное удлинение отдельных элементов. Скорее всего, даже если этот фрагмент относится действительно к более позднему периоду, «школа» для переписчика остается в тех же «привычных» рамках соблюдения пропорций и пространства каждой отдельной графемы.

Однако, также важно отметить, что «К»-формы буквы *алеф* и другие не описанные выше способы начертания букв также присутствовали в иранском регионе в этот субпериод — в курсивном виде письма.

### § 1.1.7. «Афганская гениза»

Открытые порядка десяти лет назад памятники так называемой «Афганской генизы» предлагают исследователям обширный материал для изучения, в первую очередь, документов и личных архивов X–XI вв.<sup>83</sup>. Палеографически это уникальный корпус афганских материалов, с афганскими топонимами и сведениями о еврейской жизни в этот период в

---

<sup>83</sup> См., например: *Haim O.* An Early Judeo-Persian Letter Sent from Ghazna to Bamiyan (Ms. Heb. 4°8333.29) // *Bulletin of the Asia Institute.* 2016, No. 26. – Pp. 103–119; *Haim O.* Further Documents from Afghanistan in the National Library of Israel = מסמכים נוספים מאפגאניסטאן בספרייה הלאומית // *AB"א: Journal for the Research and Study of the Jews of Iran, Bukhara and Afghanistan.* 2017, No. 10. – Pp. 6–21. (in Hebrew); *Белкина Е. М.* Еврейские рукописи «Афганской генизы»: первые этапы изучения // Тирош – труды по иудаике. Выпуск 17. – М.: Сэфер, 2018. – С. 15–23. В 2019 г. в Государственном Эрмитаже прошла выставка «Жизнь в средневековом Хорасане», многие изображения рукописей «Афганской генизы», переводы, описания и исследования ключевых находок представлены в каталоге выставки: *Жизнь в средневековом Хорасане: гениза из Национальной библиотеки Израиля = Life in Medieval Khorasan. A Genizah from the National Library of Israel: каталог выставки / Государственный Эрмитаж.* – СПб., 2019. – 136 с.

восточном Хорасане (Бамиан, Газни), который в некоторых памятниках отличается от исследуемых выше «иранских» источников.

Отличия:

1) Встречается курсивный тип письма в письмах, учетных книгах, во фрагментах рукописей (см. номера 1, 2, 3, 7, 9 в каталоге «Жизнь в средневековом Хорасане»). В описаниях каждого из фрагментов указаны различные типы письма, от полукурсивного до полуквадратного и квадратного, с чем автор не согласен, исходя из детального анализа отдельных графем и всех фрагментов. Во-первых, во всех указанных фрагментах присутствует большое количество лигатур соседних букв, чего лишены полукурсивный, а тем более квадратный типы письма. Во-вторых, все графемы представленных фрагментов имеют максимально упрощенное начертание, если сравнивать его, скажем, с письмом из Согда: они лишены засечек, но обладают большим количеством изгибов всех элементов. Из этого можно сделать предположение, что зачастую засечки были частью элемента, а не самостоятельным элементом. Одна и та же графема всегда имеет разные пропорции, ширину элементов, различное удлинение отдельных элементов. Например, *тав* имеет характерное удлинение до следующего слова левого элемента и лишено горизонтального элемента сверху. При этом на этой же строке точно в такой же позиции (на конце слова) *тав* написана так же, как в полукурсивном типе письма выше в исследовании. То же касается *ламеда*: горизонтальные элементы графемы то есть, то нет. Буква *мем* написана то в два элемента (два полукруга разной степени закругленности и соединяющихся *внизу* между собой), то в три элемента (полукруг справа, левый элемент и левый боковой элемент).

2) Так как автор не ставил задачей данной работы включение документов в материалы исследования и их анализ, то для сравнительного исследования курсивного типа письма в настоящей работе нет данных. Изучение палеографии писем и личных архивов «Афганской генизы» может проводиться в сравнении с современными ей материалами, в первую очередь,

Каирской генизы, которых насчитывается десятки тысяч. Поэтому, будучи единым корпусом источников, «Афганская гениза» должна быть вписана в ряд других документов иранского региона — выявление и датировка которых в том числе из Каирской генизы на сегодняшний день является неоконченной задачей. Поэтому автор оставит эту задачу в стороне от настоящего исследования.

Сходства:

1) Под номером 8<sup>84</sup> в каталоге «Жизнь в средневековом Хорасане»<sup>85</sup> представлен фрагмент комментария Са‘адии Гаон на книгу пророка Исаяи (гл. 33–34). Это текст на еврейско-арабском языке (!), палеографически близкий к письму переписчика №4 в тафсире. Например, для буквы *алеф* характерно некое среднее написание между «X»-образной и «N»-образной формами большинства аллографов. Для буквы *ламед* характерна подобная форма закругленного верхнего элемента (с сильным заступом слева) и наличие хотя бы небольшого горизонтального элемента. Такой же крупный, во всю высоту строки, и выступающий за нижний уровень строки *гимель*. Перед нами работы двух разных мастеров, но, если возвратиться к утверждениям, что работа переписчика №4 отражает северо-восточный диалект, то в данном случае мы последовательно вынуждены предположить, что данный еврейско-арабский текст мог быть создан также в районе Хорасана. В описании каталога проф. Хаггай Бен-Шаммай (Haggai Ben-Shammai) утверждает следующее<sup>86</sup>:

«... Присутствие фрагментов комментария Са‘адии в “Афганской генизе” весьма любопытно. Оно демонстрирует, что среди иудеев, живших в этом регионе, были не только использовавшие арабский для коммуникации с мусульманами, но и сведущие в иудео-арабской культуре; поселившись в

---

<sup>84</sup> Шифр: Ms. Heb. 4°8333.6, НБИ, Иерусалим.

<sup>85</sup> Жизнь в средневековом Хорасане... – С. 58–63.

<sup>86</sup> Idem., С. 63.

этом отдаленном регионе, они привезли с собой, вероятно из Ирака, экзегетические работы Са‘адии.»

У нас нет подтверждения, что работа была *привезена* из арабского региона, но с точки зрения палеографии других источников данного региона, можно предположить ее локализацию именно Хорасаном.

2) Под номером 11<sup>87</sup> представлен фрагмент комментария на еврейско-персидском языке (тафсира) на книгу Левит (11:21–22). Составитель каталога указывает «еврейское квадратное письмо» для данного фрагмента (нам неизвестно авторство источниковедческих описаний памятников в каталоге). Автор же предлагает сравнить данный текст с тремя фрагментами: согдийским письмом, текстами переписчиков №1 и №3 тафсира. В совокупности можно говорить о все той же «собранности» графем внутри себя, соблюдении тех же пропорций букв и рамок условного квадрата, который мы указали выше в общих итогах фрагментов тафсира из РНБ. Так как речь там идет о полукурсивном типе письма, то и здесь закономерно предложить типологизацию именно полукурсивом, а не квадратным типом. Наибольшая схожесть, на наш взгляд, прослеживается между данным фрагментом и работой переписчика №1, но это обусловлено использованием слабо заточенного каляма, вероятно: единые по ширине горизонтальные и вертикальные элементы. При этом анализ отдельных графем (*алеф*, *шин* имеют характерное угловатое написание (как и в письме из Согда), *йод*, *вав*, *ламед*) сближает данную работу с работой мастера №3.

\*\*\*

Так или иначе, в текстах иранского региона в полукурсивном типе письма прослеживаются те характерные детали, которые были описаны при анализе тафсира из РНБ. Его *паттерн*: пропорциональная целостность каждой отдельной графемы и возможность вписать ее в рамки условного

---

<sup>87</sup> Idem., С. 72–73. Шифр: Ms. Heb. 4°8333.34, НБИ, Иерусалим.

квадрата; наличие всех основных элементов графем, но округлость правых элементов; малое количество внутреннего наслоение, соблюдение пространства между буквами; а также отсутствие разницы по ширине элементов между вертикальными и горизонтальными элементами (вероятно, использование равномерно или слабо (?) заточенного каляма, чтобы не создавать утончения при переходе от одной линии к другой). В таблице 5 представлено распределение данных материалов относительно периодов их создания:

*Таблица 5. Полукурсивный тип письма персидского региона.*

До 900 г.	901-950 гг.	951-1000 гг.	1001-1050 гг.	1050-1100 гг.
Нет датированных материалов из данного региона.	Нет датированных материалов из данного региона	Нет датированных материалов из данного региона	[Документы «Афганской генизы – курсивный тип письма].	[Документы «Афганской генизы – курсивный тип письма].
		<u>Номер 6.</u> Еврейско-персидский тафсир из нескольких фрагментов. Условная локализации разными регионами Ирана (не по палеографии, а по языку). Нет датировок.		
		<u>Номер 7.</u> Фрагменты рукописей «Афганской генизы». Условная локализация по обнаружению и по палеографии (!). Нет датировок.		

Последние два представленных в разделе фрагмента из «Афганской генизы» предложено было уже датировать через сравнительный анализ по их палеографическому аспекту с другими материалами. Так как и в отношении тафсира, и в отношении «Афганской генизы» был проведен текстологический анализ, палеографическое «единство» этих памятников также подтверждает описанные перед таблицей общие характеристики для всего региона.



Если для квадратного типа письма выше нельзя было вывести некую формулу для субрегионального деления и приходилось постоянно предлагать другие методы для локализации памятников иранским регионом, то в данном случае для полукурсивного типа письма описанный метод представляется как минимум последовательным. Что же касается курсивного типа, то автор вынужден снова сослаться на приведенную выше цитату из каталога: «...привезли с собой, вероятно из Ирака, ...». Безусловно, миграционный поток еврейских диаспор в более ранние столетия и также в исследуемый период происходил из ближневосточных центров учености, в том числе (если не в первую очередь) из Ирака. Проф. Ольшови-Шлангер в своей статье про ранний «документальный» тип письма также указывает, что истоки неквадратного (полукурсивного), а далее и курсивного, типов письма нам следует искать в работах писцов вавилонских академий<sup>88</sup>, т.е. до исследуемого субпериода.

## § 1.2. Арабский регион

Рукописям арабского региона посвящено значительное количество работ, статистически даже в разы больше, чем иранскому региону, благодаря многочисленным сохранившимся еврейско-арабским рукописям<sup>89</sup>, и материалам всемирно известной Каирской генизы. Поэтому в данном

---

<sup>88</sup> *Olszowy-Schlanger J.* Early Babylonian ‘documentary’ script... – Pp. 177–195.

<sup>89</sup> Основные работы, например: *Blau J.* A Dictionary of Mediaeval Judaeo-Arabic Texts. – Jerusalem: The Israel Academy of Sciences and Humanities, 2006; *Khan G.* Karaite Bible Manuscripts from the Cairo Genizah. – Cambridge: Cambridge University Press, 1990; *Fenton P. B.* Judaeo-Arabic literature // Religion, Science and Learning in the Abbasid Period, Vol. 2 / Ed. R. Young. – Cambridge: Cambridge University Press, 1990. – Pp. 461–476; *Polliack M.* The Karaite Tradition of Arabic Bible Translation: A Linguistic and Exegetical Study of Karaite Translations of the Pentateuch from the Tenth and Eleventh Centuries C.E. – Leiden: Brill, 1997; *Sklare D., Ben-Shammai H.* Judaeo-Arabic Manuscripts in the Firkovich Collections: The Works of Yūsuf al-Baṣīr = חיבורי יוסף פירקוביץ: באוספי פירקוביץ: הלבציר אלבציר. – Jerusalem: Ben-Tzvi Institute, 1997 (in Hebrew); также о Каирской генизе см.; *Гойтейн Ш. Д.* Евреи и арабы. Их связи на протяжении веков/ Пер. Кондырева Н. В., ред. Элькин З., Фролов Д. – М.: Мосты культуры, 2016; *Хофман А., Коул П.* Священный сор. Потерянный и возвращенный мир Каирской генизы // Пер. Гопман В., ред. Новикова Е. – М.: Книжники; Текст, 2013; *Kahle P.* The Cairo Genizah. – Oxford: Basil Blackwell, 1959; и др.

исследовании автор группирует близкие по палеографическим характеристикам памятники для выявления отличительных черт от рукописей иранского региона.

### § 1.2.1. «Ленинградский кодекс»

В отличие от предыдущего раздела мы начнем описание данной части главы с уже не раз упомянутого Ленинградского кодекса 1008–10 гг.<sup>90</sup>. Писец – Шмуэль бен Я‘аков (ивр. שמואל בן יעקב), рукопись написана в Каире (ивр. «במדינת מצרים»<sup>91</sup>). Будучи эталоном для арабского региона, он выступает определенной мерой для всего сравнительного и синхронного анализа трансформации письма в данный период. Важно сразу отметить, что эта рукопись действительно на столетие младше эталона иранского региона. Это различие при этом коррелируется палеографическими характеристиками всех предложенных ниже в исследовании рукописей.

Так как во введении была дана подробная расшифровка всех графем, здесь предложены только отдельные особенности, которые отличают Ленинградский кодекс от рукописей иранского региона.

1) Буква *алеф* имеет особенное написание. Диагональный элемент внизу справа имеет явное удлинение и расширение. Вероятно, это вызвано определенной формой заострения каляма или его разворотом (рис. 11). Зачастую диагональ снизу вклинивается в пространство предыдущей буквы и соприкасается с ней (вторая строка на рис. 11). Однако, самое важное замечание по поводу этого способа начертания графемы — это полное отсутствие вертикали в ней. Левый элемент имеет ярко акцентированный изгиб на уровне середины строки («колено») и менее заметный изгиб внизу, вправо и тут же влево («стопу»).

---

<sup>90</sup> Шифр: Евр. I B 19A, РНБ, Санкт-Петербург. Номер в базе данных «SfarData»: 0R009.

<sup>91</sup> Употребление наименования *Мицраим* для указания старой части Каира, Фустата, частотно для многих средневековых еврейских рукописей Востока.

Эта черта, вместе с вертикально написанными буквами *вав*, реже *тав*, и левыми элементами буквы *аин* (отмечено на рис. 11 стрелками), позволяет говорить о вертикали текста на листе, как выше было описано в отношении Вавилонского кодекса. При наличии уклона влево вертикальных элементов остальных букв (например, *хей*, даже *тет*, как отмечено там же), общее впечатление от текста складывается такое, будто все буквы/слова в столбце написаны вертикально. Если же в случае с Вавилонским кодексом это выравнивание обеспечивали перпендикуляры к строке удлинённых элементов, то в данном случае буква *алеф* играет не последнюю роль в создании эффекта вытягивания текста в вертикаль. Если провести прямые линии с обеих сторон от нижнего уровня строки к верхнему по крайним выступающим точкам графемы, то будет заметно, как кверху буква сужается, или книзу — расширяется. Это свойственно большинству аллографов в памятнике. Получается «условный треугольник», а не квадрат.

2) Верхний уровень строки не вызывает никаких сложностей в отождествлении. Верхние горизонтальные элементы имеют общее широкое начертание, обычно в два раза шире, чем вертикальные элементы этих же букв. Нижний уровень строки можно выявить по наличию в ней графем *бет*, *каф* и *пей*, например, а также левого изогнутого элемента буквы *тав*. Остальные графемы (*шин*, *аин*, *нун*, реже *мем*) не всегда имеют горизонтальное основание, поэтому ориентироваться на них сложнее в проведении общей прямой. Нижний горизонтальные элементы имеют такую же ширину, как и верхние. При этом, важно отметить отсутствие плавного перехода от правого вертикального элемента к нижнему горизонтальному, как было указано про Вавилонский кодекс. Нижние элементы самостоятельные, и справа, и слева имеют в подавляющем большинстве случаев равную ширину элемента.

3) Такие буквы, как *алеф*, *шин* и *аин*, занимают в слове/строке всегда больше пространства, чем остальные буквы. В конце второй строки на рис. 11 отмечено сочетание буквы *алеф-шин*, и прямо под ними отмечено

сочетание *коф-реш*. Хорошо видно, насколько больше пространства требуется первому сочетанию. Каждая отдельно взятая графема *алеф* и *шин* также следуют этой тенденции по сравнению с соседними буквами. Еще один пример отмечен на первой строке рис. 11: сначала идет сочетание *хей-нун-гимель*, а следом *аин-алеф*. Буква *аин* в большинстве случаев стабильна в своем таком «длинном» начертании. Только в конце строки, когда переписчик стремится уместить все слово, он вытягивает основание *аин* вертикально, и буква становится тоньше.

В отличие от них буквы *ней* и *мем*, несмотря на свою многосоставность, написаны как бы собрано, т.е. никак не выступают за рамки условного квадрата.

4) В памятнике редким является внутреннее наслоение. Только буквы *йод* и *вав* имеют тенденцию вписываться к краю предыдущей графемы или же над основанием, например, буквы *нун*. Также таким основанием для них может стать левый элемент буквы *тав*, так как графически он повторяет строение буквы *нун*. При этом, если каждая из графем единообразна в своем исполнении на протяжении всего текста памятника, то буквы *нун* – имея свойство принимать последующие *йод* и *вав* во внутреннее наслоение – варьируется в своем размере в зависимости от позиции. Например, отмеченное на первой строке рис. 11 сочетание *хей-нун-гимель* представляет нам аллограф *нун* при его соседстве с другими буквами, имеющими нижний элемент. Чуть далее в этой же строке, а также ниже, на третьей строке, представлены аллографы *нун* с удлиненным основанием. Вероятно, писец делает это намеренно для последующего внутреннего наслоения. Ни буква *аин*, ни буква *ней* не изменяются подобным образом, даже если слева от них стоят буквы *вав* и *йод* (в данном случае внутреннее наслоение может также присутствовать *без удлинения основания*).

\*\*\*

Соответственно, в отличие от графем иранского региона в арабском регионе можно проследить разницу в начертании отдельных графем: какие-

то из них шире, другие же четко вписаны в условный квадрат. При этом эта разница, вероятно, должна прослеживаться стабильно внутри всего текста, что будет проверено ниже на других примерах. Также характерна разница, хоть и не такая большая, как в ашкеназских рукописях<sup>92</sup>, между горизонтальными и вертикальными элементами. Ни в одном «иранском» памятнике данного субпериода выше не встречалось значительной разницы между этими элементами.

### § 1.2.2. Рукопись 1021/22 гг. – дополнения

Такое детальное описание также применимо к рассматриваемому выше в параграфе 1.1.4 памятнику 1021/22 гг. Если сопоставить описанные выше детали характеристики Ленинградского кодекса с работой переписчика Валида Куфи, то они вторят приведенному описанию этого библейского кодекса. Там же отмечены и сходства данного фрагмента с Вавилонским кодексом и предложена локализация его западными иракскими территориями. Здесь же, после подробного описания Ленинградского кодекса, стоит указать на логичную последовательность работы этого переписчика тому стилю, в котором Шмуэль бен Я‘аков выполняет свою работу в Египте в тот же период.

При дополнительном рассмотрении здесь рис. 4 становится очевидно, что для Валида Куфи существовал некий западный, возможно, египетский эталон, в котором он выполняет свою работу. Анализ графем и отдельных элементов, как уже было сказано, вторит «арабским» источникам. Тем не менее, буквы *нун*, *пей*, *аин* его работы имеют явное удлинение для намеренного внутреннего наслоения с последующими буквами. В

---

<sup>92</sup> См. про утончение (*shading*) вертикальных элементов в рукописях из Ашкеназа: *Engel E. Calamus Or Chisel: On The History Of The Ashkenazic Script // "Genizat Germania" – Hebrew and Aramaic Binding Fragments from Germany in Context. European Genizah Texts and Studies, Vol. 1 / Ed. Lehnardt A. – Leiden: Brill, 2010. – Pp. 183–197; Olszowy-Schlanger J. An Early Ashkenazi Fragment Of The Babylonian Talmud From The Czartoryski Museum In Cracow // "Genizat Germania" – Hebrew and Aramaic Binding Fragments from Germany in Context. European Genizah Texts and Studies, Volume 1 / Ed. Lehnardt A. – Leiden: Brill, 2010. – Pp. 199–206.*

Ленинградском кодексе этого нет. Поэтому можно предположить, что 1) этот мастер учился ремеслу писца в рамках иранской «школы» (элементы сравнения с Вавилонским кодексом), 2) ориентиром для этого времени, для его работы как мастера уже стали рукописи арабской, а не иранской «школы» переписчиков (элементы сравнения с Ленинградским кодексом). Можно предположить, что его работа являет собой следующий шаг в развитии еврейской письменной традиции в арабском регионе: увеличение числа внутренних наслоений и удлинения горизонтальных элементов<sup>93</sup>. И действительно, в XII в. египетские переписчики будут предлагать новый, более усложненный – с наслоениями – способ начертания букв внутри одного слова.

### § 1.2.3. Рукописи X в.

РНБ хранит большое число еврейских письменных памятников Востока X в. Среди них ниже представлены датированные памятники, по которым будет проведен палеографический анализ на предмет их локализации арабским или иранским регионом. Ниже представлен их хронологический перечень<sup>94</sup>:

- I. 929 г. – Евр. II В 17;
- II. 943 г. – Евр. II В 159;
- III. 952 г. – Евр. II В 280;
- IV. 960 г. – Евр. II В 281;
- V. 967 г. – Евр. II В 282;
- VI. 989 г. – Евр. II В 39 (Иерусалим?);
- VII. 994 г. – Евр. II В 115.

---

<sup>93</sup> Возможно, это стоит рассматривать как усложнение еврейской каллиграфии, ориентированной на арабскую каллиграфию (см. об этом выше в тексте). Автор в ходе данной работы не будет развивать этот тезис, так как на сегодняшний момент он выглядит спекулятивным из-за нехватки данных.

<sup>94</sup> Соответствующие номера в базе данных «SfarData»: 0R004, 0R005, 0R025, 0R026, 0R042, 0R007, 0R008.

Как можно заметить, только один источник локализован более-менее точно исследователями. Остальные памятники содержат в колофоне дату, пять из них — имя писца.

I. Рукопись Евр. II В 17<sup>95</sup> (рис. 12) почти на столетие старше Ленинградского кодекса, и при этом, если составлять подробное описание графем, то оно будет практически идентичным кодексу. На некоторых листах заметно, что вертикальные элементы имеют слабое утончение. Если на рис. 12 про некоторое количество вертикальных элементов можно сказать, что они в два раза тоньше горизонтальных элементов той же графемы, то на других листах этого утончения наблюдается реже. Также сразу обращает на себя внимание, что диагональный элемент *алеф* пишется не от верхнего уровня строки, а с отступом, чуть ниже. От этой же точки начинается и левый изогнутый элемент. Если в Ленинградском кодексе (см. рис. 11) можно увидеть вертикальное удлинение этого верхнего левого угла, т.е. левый элемент начинается с вертикали к точке соединения с диагональю и только потом переходит на изгиб влево («колено»), то в данном памятнике этой верхней части у графем нет. Буквы *нун* и *тет* занимают по горизонтали больше места, чем их же аллографы в Ленинградском кодексе. Это сближает их отчасти с рукописью Евр. II В 59 1021/22 г. рассмотренной выше. Тем не менее, у нас нет оснований отнести данную рукопись к иранскому региону, исходя из ориентирования на Ленинградский и Вавилонский кодексы. Еще несколько важных — ключевых, на наш взгляд, — данных об этой рукописи будет указано ниже.

---

<sup>95</sup> Рукопись известна как «Первое петербургское Пятикнижие»: *Якерсон С. М.* Еврейские сокровища Петербурга... — С. 110–111. Также про основные библейские рукописи этого субпериода см. *Якерсон С. М.* К истории переписки ранних еврейских библейских кодексов (по материалам собрания РНБ) // *Религиоведение.* 2005, № 2. — С. 61–71. Это также первая известная иллюминированная рукопись, см. *Narkiss B.* Hebrew Illuminated Manuscripts. — Jerusalem: Keter Pub. House Ltd., 1969. —Р.19, 42.

II. Рукопись Евр. II В 159 (рис. 13) имеет «нетипичный восточный вид письма», как указывают это исследователи «SfarData». Определение этой нетипичности дается текстологически, так как имя отца владельцев рукописи «Бурия?» *Bwrya* (ивр. בוריה) было характерно для Туниса<sup>96</sup>. Однако, этот фрагмент текста позволяет другое прочтение имени, что отмечают сами исследователи, а также их предшественники. Так или иначе, во владельческих записях (того же времени) встречаются два топонима: вероятно, город Нусайбин на востоке современной Турции (ивр. נצ'יבין) и Иерусалим (ивр. ירושלם). В третьем столбце на л. 4а также присутствует упоминание караимской общины Иерусалима и одного из ее лидеров, Йосефа бен Бахтави<sup>97</sup> (ивр. יוסף בן בכתי), X века. Поэтому возникает сомнение, что рукопись имеет отношение к Тунису. Ниже этот вопрос еще будет рассматриваться дополнительно.

На рис. 13 представлен фрагмент текста на л. 1б, и сначала автор исследования склонялся к варианту, что сравнение памятника с Ленинградским кодексом более уместно, чем с Вавилонским. Однако, данные колофона (л. 4а) и владельческих записей позволяют предположить локализацию памятника регионом Плодородного полумесяца, например.

1) Действительно, графема *алеф* имеет характерное для западных территорий удлинение диагонального элемента, но это только часть аллографов. В то же самое время левый элемент лишен акцента на «колени», а имеет явно выраженную «стопу» графемы.

2) Нижние горизонтальные элементы имеют характерный для Вавилонского, но не для Ленинградского, кодекса уклон справа налево. В Ленинградском кодексе нижние элементы *пей*, *нун*, *мем*, *бет* и др. имеют

---

<sup>96</sup> См. подробнее в «SfarData» под номером 0R005. Там же описаны остальные владельческие записи, присутствующие на л. 4а рядом с колофоном. Эта и предыдущая рукопись были также учтены – а колофоны расшифрованы – в работе Пауля Кале (Paul Kahle) по масоре в 1927 г.: *Kahle P. Masoreten des Westens. Vol. 1. – Stuttgart: Kohlhammer Verlag, 1927. – S. 58-60.* Отсылка к потенциальной локализации Тунисом в его работах отсутствует.

<sup>97</sup> Кале дает транскрипцию *Biktoi*. *Idem*.



практически горизонтальное начертание вровень с нижним уровнем строки. В то же время здесь указанный уклон заметен невооруженным глазом.

3) Буква *ламед* в некоторых аллографах имеет изогнутое начертание правого вертикального элемента, как наблюдалось в Вавилонском кодексе, а также всегда достигает нижнего уровня строки. Буква *шин* не имеет овального пространства между правым и центральным элементами, а, снова, как и в Вавилонском кодексе, имеет параллельное написание этих элементов друг другу.

4) При этом буква *аин* выступает за рамки условного квадрата слева, благодаря удлинённому правому элементу. Эту часть буквы сложно назвать основанием, так как ее расположение на строке более вертикальное: верхняя часть буквы (до точки пересечения элементов) пропорционально равна остальным буквам, имеющим горизонтальные и вертикальные элементы, а выступающей частью является только продолжение правого элемента. Эта характеристика не присуща ни Ленинградскому, ни Вавилонскому кодексу (!).

Такие палеографические характеристики вместе с данными колофонов и маргиналий позволяют нам как поставить под сомнение локализацию памятника Северной Африкой, так и оставить это вариант как потенциально верный.

III. Рукопись Евр. II В 280, датированная по колофону 952 годом, представляет собой один сохранившийся лист с колофоном в плохом состоянии. Текст написан в три столбца, но прочитав без дополнительных инструментов можно только первый столбец, в котором идут перечисления библейских книг. Так как у нас нет данных о том, как выглядел сам текст рукописи, автор предлагает рассматривать палеографию этого сохранившегося фрагмента как тот тип письма, *которым в рукописи записывалась большая масора*. Это предложение сформировано на сравнении данного фрагмента с текстами многочисленных колофонов Ленинградского

кодекса или, например, с колофонами рукописи Евр. II В 17<sup>98</sup>. Квадратный тип письма этих текстов представляет собой несколько упрощенный способ начертания графем, основной задачей которого было вписать текст в ограниченное пространство, а значит каждая графема должна быть в разы меньше, чем она же в основном тексте<sup>99</sup>. Так как данный читаемый фрагмент рукописи 952 г. можно рассматривать в качестве своеобразного оглавления, то у переписчика не было обязательства использовать «уставной» квадратный тип письма, как в кодексах-эталонах.

С другой стороны, если давать палеографическое описание данному типу письма, то мы обнаружим ту же сложность в отождествлении, что и с предыдущей рукописью. В отличие от предыдущего памятника, здесь присутствует более ровная умозрительная прямая по нижнему уровню строки, а также большее число аллографов разных букв, которые имеют схожий с Ленинградским кодексом способ начертания (и с анализом письма основного текста выше, и при сравнении с колофонами).

Важной деталью является также текст колофона данной рукописи, который исследователи «SfarData» «смогли прочитать с трех попыток» (второй столбец листа)<sup>100</sup>. Писец Йосеф бен Даниэль (ивр. יוסף בִּרְבִי דָּנִיֵּאל ל[א]) пишет, что он написал этот текст, а также огласовал его (ивр. בִּקְדָּהּ) и написал к нему масору (ивр. מִסְרָהּ) самостоятельно. Этой же формулировкой – и принципом работы при создании кодекса – пользуется Шмуэль бен Я‘аков, мастер Ленинградского кодекса. Помимо этого, так же выполняет свою работу писец Валид Куфи (рукопись 1021/22 гг.): «Валид ха-коэн бен Хасан из города Куфа написал [текст], огласовал [его] и написал масору ...» (л. 121б) (ивр. וְלִיד הַכֶּהֵן בֶּן חַסָּן מִמְּדִינַת כּוּפָה כָּתַב וּבְקָד וּמִסָּר); а над рукописью 929 г.

---

<sup>98</sup> Помимо факсимильного издания Ленинградского кодекса см., например, *Якерсон С. М.* Еврейские сокровища Петербурга... – С. 106–107; 110–111. Также показательными для палеографического анализа будут колофон и посвящение писца Ленинградского кодекса, Шмуэля бен Я‘акова, в рукописи РНБ Евр. II С 1/1.

<sup>99</sup> Некоторые колофоны Ленинградского кодекса расположены на листах в виде фигур, то есть в технике микрографии. О микрографии в еврейских рукописях см. *Якерсон С. М.* Еврейские сокровища Петербурга...; *Narkiss B.* Hebrew Illuminated Manuscripts.

<sup>100</sup> См. информацию об их работе в «SfarData», номер в базе данных: 0R025.

трудилась двое братьев: переписал Шломо бен Буйа'а (ивр. [אני של] מה הלוי בר) (л. 232б), а огласовал текст и написал масору Эфраим бен Буйа'а (ивр. אפריים בן רבי בויאעא) (л. 234б). В рукописи 943 г. с «нетипичным письмом» и в Вавилонском кодексе такого принципа работы над текстом в колофонах не отражено. Поэтому мы предлагаем рассматривать такую характерную особенность в колофоне как маркер мастеров арабского региона. Вероятно, для того времени *на территориях от Египта до Сирии* это был признак «лицензии» переписчика: наличие образования не только в области копирования текста, но и также умения работать с аппаратом (огласовкой и масорой) при изготовлении библейского кодекса<sup>101</sup>.

Таким образом, мы с большей вероятностью можем локализовать/подтвердить локализацию данной рукописи 952 г. арабским регионом, а не иранским.

IV. Анализ рукопись 960 г. под шифром Евр. II В 281 соответствует анализу рукописи 1021/22 г., а также Ленинградского кодекса. Перед нами лист колофона рукописи, поврежденный, без имени переписчика. Для текста характерно то же палеографическое описание, что и для памятников, отмеченных выше. При это этот текст имеет больше черт из анализа основного текста рукописей, чем при сравнении его с колофонами Ленинградского кодекса, например. Добавим, что в данном случае также очевидно утончение вертикальных элементов (по сравнению с двумя предыдущими памятниками).

V. Рукопись Евр. II В 282, датированная 967 г., является сильно поврежденным фрагментом с частью колофона (?) и маргиналиями. Автор не берется в данном случае предлагать локализацию памятника из-за ограниченности материала и сильного повреждения. Тем не менее, если

---

<sup>101</sup> См. дополнительно о технике и истории создания кодексов: *Якерсон С. М.* К истории переписки ранних еврейских библейских кодексов.

анализировать палеографию части колофона (третий столбец), то его сравнение с Ленинградским кодексом опять же представляется более последовательным в отношении представленных здесь графем (не все буквы алфавита обнаружены во фрагменте), чем с Вавилонским кодексом.

VI. Рукопись Евр. II В 39, датированная 989 г. и написанная в Иерусалиме (отождествлен по эпитету «святой город/ город святости»; ивр. עיר הקדש (л. 156б), являет собой вероятный пример пересечения двух «школ переписчиков». По тексту видно присутствие характеристик и арабского, и иранского регионов. Листов с этой «двойной локализацией» с точки зрения палеографии в рукописи большинство. Графемы повторяют способ начертания *арабского* региона, тогда как в большинстве элементов нет утончения, нет горизонтальной прямой нижнего уровня строки, что характерно для *иранского* региона. Стоит обратить внимание на буквы *цади* и *аин*: нижний элемент *цади* всегда в рукописи пишется ниже уровня строки, а *аин* имеет во многих случаях удлинение, как было указано по поводу рукописи Евр. II В 159.

Помимо этого, в колофоне писец Йосеф бен Я'аков ха-Ма'арави сообщает читателю, что он написал текст, огласовал его и написал масору (ивр. אני יוסף בן יעקב המערבי... כתבתי ונקדתי ומסרתי.) (л.156б). Это снова отсылает нас к некой единой тенденции, существовавшей как в Египте, так и в Сиро-Палестинском регионе. Его *нисба* ха-Ма'арави сообщает нам о его (или его семьи?) западном происхождении по отношению к Вавилону.

VII. Последняя из указанных рукописей, Евр. II В 115, датированная 994 г., вызывает те же вопросы, что и рукопись Евр. II В 159.

1) Удлиненная графема *аин* являет собой здесь не один из аллографов, а базовый аллограф, т.е. самый распространенный во всем тексте. Она выступает как за нижний уровень строки, так и *под* последующую графему, без различия этих графем (рис. 14).

2) Буква *алеф* имеет характерное начертание с невероятно тонкими соединительными линиями левого и правого элементов. «Колено» левого элемента в таком случае пропадает, остается только обычной ширины «стопа» элемента. Диагональ буквы имеет характерное для арабского региона удлинение, а также некоторый изгиб книзу, будто должно последовать ее закругление дальше. По форме вся буква, как и в Ленинградском кодексе, может быть визуальнo вытянута вверх в форме треугольника. Здесь эта «^»-образная форма благодаря *изогнутому* удлинению диагонали прослеживается даже яснее, чем в самом Ленинградском кодексе.

3) Нижние элементы имеют небольшой уклон влево. Буква *цади* снизу выступает за уровень строки. При этом вертикальные элементы *практически не имеют уклона*. Эта характеристика сближает их с описанием сефардского квадратного письма<sup>102</sup>.

4) Буква *гимель* имеет как раз «нетипичное» для Востока написание. Правый элемент завершается практически на нижнем уровне строки, а левый элемент начинается буквально чуть выше уровня строки и довольно длинный. Это снова указывает на сефардский способ начертания графем в рукописи.

Исследователи «SfarData» предлагают сравнить данную рукопись с рукописью из Кайруана (локализация предположительна)<sup>103</sup>. Это один из самых ранних сефардских источников, который сегодня известен. Над рукописью работали четыре мастера, и, на наш взгляд, возможно очень близкое сравнение работы третьего переписчика с текстом данной рукописи. Таким образом, если в первом случае «необычный *тип*» восточного письма

---

<sup>102</sup> Якерсон С. М. Оцар Сефарад – Сефардская сокровищница. Сефардская книга X-XV вв. От рукописной к печатной традиции. Учебно-методическое пособие для студентов СПбГУ, обучающихся по направлению «Востоковедение и африканистика». – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2015. – С. 23–30.

<sup>103</sup> Шифр: Евр. II В 124, РНБ, Санкт-Петербург. Номер в базе данных «SfarData»: 0R006. Локализация Кайруаном (Тунис) предложена на основании колофона четвертой части рукописи (четвертого переписчика). Датировка предполагает также условные рамки создания рукописи между серединой X и серединой XI вв.

был аргументирован через спорно прочитанный фрагмент колофона, то в данном случае, с точки зрения палеографии, автор полностью согласен с типологизацией этого письма как сефардского, а не восточного. Также в пользу этой версии говорит имя заказчика, Йосеф *ха-Сфаради* бен Ицхак (ивр. יוסף הספרדי בר יצחק) (л. 36а). Переписчик Моше бен Гилель также указывает, что он написал и огласовал текст (ивр. משה סופר בר הלל כתבתי ונקדתי...). То есть он все еще остается в рамках арабской школы работы мастера с рукописью.

\*\*\*

В итоге просматривается следующее распределение датированных рукописей X в. (таб. 6):

Таблица 6. Квадратный тип письма рукописей X в.

На запад от Египта (?)	Египет – Сирия
[943 г. – Евр. II В 159]	929 г. - Евр. II В 17
994 г. – Евр. II В 115	952 г. – Евр. II В 280
	[960 г. – Евр. II В 281]
	[967 г. – Евр. II В 282]
	989 г. – Евр. II В 39 (Иерусалим)

Арабский регион обладает характерными чертами отдельных графем. Его паттерн: *шин*, *аин*, *алеф* занимают в строке/слове больше пространства, чем остальные буквы; буквы *алеф* имеет ярко выраженный акцент на «колени» левого элемента, а также треугольную форму при визуализации ее формы; буква *шин* имеет между правым и центральным элементами овальное пространство из-за характерного начертания центрального элемента; буква *гимель* имеет левый почти горизонтальный элемент вровень с уровнем строки и сильно выступающий правый элемент вниз за уровень строки; а

буква *ламед*, например, в редких случаях достигает нижнего уровня строки, обычно же заканчивается тонкой линией чуть ниже середины строки.

Помимо этого, невооруженным глазом заметна разница между вертикальными (тонкими) и горизонтальными (широкими) элементами. Нижний уровень строки можно провести по таким буквам, как *пей* и *мем*, другие же буквы не позволяют опираться на них в визуализации именно прямой линии (нижний уровень строки как бы «сбивается»).

#### § 1.2.4. «Алеппский кодекс»

Один из главных, если так можно выразиться, памятников еврейской письменности X в. — это знаменитый Алеппский кодекс, он же *Кетер Арам-Цова* (ивр. כתר ארם-צובא). Написан в Тверии в 930 г. писцом Шломо бен Буйа'а, создавшим рукопись 929 г. (выше в исследовании). При описании той рукописи мы указали, что нет основания относить данный материал к иранскому региону. Алеппский кодекс и авторство мастера над ним работавшего — подтверждение этому тезису. Благодаря данным кодекса у нас есть доказательство того, что было намеренно предложено исключительно с точки зрения палеографии без упоминания других сведений о переписчике. Алеппский кодекс не был взят за эталон данной работы, так как был оставлен специально для проверки предложенной выше теории с точки зрения палеографии.

#### § 1.2.5 Рукописи XI в.

Так же, как и для памятников X в., ниже будет представлен основанный на перечне «SfarData» список датированных памятников XI в. из Петербурга<sup>104</sup>:

---

<sup>104</sup> Соответствующие номера в базе данных «SfarData»: 0R106, 0R010, 0R013, 0R103, 0R012, 0R096, 0R027, 0R368. Не все датированные рукописи присутствуют в перечне. Выборка проводилась по

- I. 1006 г. – Евр.-араб. I 4520 (Каир);
- II. 1020 г. – Евр.-араб. II 3020 (Басра);
- III. 1021 г. – Евр. II В 8 (Иерусалим?);
- IV. 1021–23 г. – Евр.-араб. I 4160 (Каир);
- V. 1034 г. – Евр.-араб. I 1811;
- VI. 1035 г. – Евр.-араб. I 1259;
- VII. 1091 г. – Евр.-араб. I 2889 (Тир).

Кроме одной рукописи, относящейся к библейским кодексам (номер III), все остальные памятники сразу можно идентифицировать как еврейско-арабские (исходя из их шифров в структуре фонда РНБ). Обе части, заинвентаризированные как «Евр.-араб. I» и «Евр.-араб. II», были проверены на предмет присутствия среди них, например, еврейско-персидских памятников — и им единственным оказался тафсир, описанный в первом разделе данной главы. Текст остальных рукописей написан на еврейско-арабском языке<sup>105</sup>.

I, IV. Автор объединяет две рукописи, локализованные Каиром непосредственно в тексте источника, для их сравнительного анализа.

Первая рукопись – Евр.-араб. I 4520, 1006 г. – является также первой известной датированной еврейской рукописью на бумаге<sup>106</sup>. Это текст караимского лидера первой половины X в. Я‘куба Киркисани «Книга огней и сторожевых башен».

С точки зрения палеографии, автор может назвать данный тип письма «препятствием» в построении логичной схемы развития восточного «арабского» письма. Дело в том, что перед нами квадратный тип письма, однако снова отличный от того, который использовали переписчики для

---

мере возможности автора поработать с источником, его сохранностью и уникальностью для данного исследования.

<sup>105</sup> О еврейско-арабском языке, он же иудео-арабский язык, см. подробно: *Blau J.* Указ. соч.

<sup>106</sup> Существуют фрагменты более ранние на бумаге (как T-S 8Ca.1, КУ), особенно *документы* (письмо из Согда, например).



основного текста библейских кодексов; этот тип подобен тому, который использовался ими же для масоры и колофонов. Однако, если в предыдущих случаях удавалось непосредственное сравнение, например, колофона с колофоном, то в этом случае необходимо сравнивать весь текст памятника с этими, отчасти маргинальными, текстами по отношению к библейскому тексту. С другой же стороны, если сравнить данный тип письма с иранскими квадратным и полукурсивным типами, как на рис. 7, то визуальная схожесть обоих фрагментов с данной рукописью может стать очевидна.

Ниже приведен палеографический анализ данного памятника:

1) Буква *алеф* имеет более упрощенное начертание, т. е. более схематичное написание каждого элемента, без дополнительных самостоятельных элементов (засечек, наверший и т. д.). Можно назвать такой вид аллографов снова «собранными» внутри себя: и диагональный, и левый элементы завершаются изгибом к низу и (реже) к центру буквы. Ни одна графема *алеф* не выступает за пределы условного квадрата.

2) Наиболее явной характеристикой для всего текста памятника является левосторонний уклон графем. То есть вертикальные элементы букв начертаны так, что каждый из них параллелен остальным вертикальным элементам. Более того, так как главным буквообразующим элементом той же графемы *алеф* является диагональ, левый элемент во многих аллографах лишен изгиба и представляет собой практически вертикальную линию. Она же, в свою очередь, также имеет оговоренный выше уклон. Поэтому в отличие от типа письма библейского текста в кодексах, в данном случае у нас нет основания говорить о треугольном начертании буквы *алеф*.

3) Из-за уклона вертикальных элементов нижние горизонтальные элементы имеют такой же уклон справа налево. Угол соединения этих двух элементов в большинстве случаев прямой, то есть нижний элемент присоединен перпендикулярно вертикальному элементу. Поэтому этот уклон неизбежно продолжается и в горизонтальной плоскости.

4) Буква *ламед*, при наличии вышеописанного уклона, имеет «прямое» начертание: каждый элемент представляет собой в подавляющем большинстве аллографов прямую линию. Верхние элементы также имеют характерный заступ, не просто заступ-«флагшток», а своеобразную «>»-образную форму. Это получено, вероятно, в результате горизонтального начертания заступа, а не отдельного элемента (т. к. «флагшток» также присутствует в некоторых аллографах). Нижний элемент достигает в большинстве случаев нижнего уровня строки.

5) Буквы *бет* и *каф*, как и в предыдущих описаниях, различаются между собой, благодаря выступу нижнего элемента *бет*. Однако, *далет* и *реш* различаются только при их детальном рассмотрении: обе графемы имеют изгиб верхнего элемента, поэтому на письме точка соединения между верхним и правым элементами не всегда сразу заметна. Это отличает данный тип письма от предыдущих (возможно, на уровне почерка, а не «школы» мастера).

6) Буква *шин* в некоторых аллографах имеет «овальное» пространство между элементами, в других аллографах не имеет (как в Вавилонском кодексе).

7) Глиф лигатурного сочетания *алеф-ламед* имеет от *ламед* вертикальный элемент со всеми основными характеристиками (см. выше), от *алеф* — диагональный элемент к точке соединения с *ламед*, а также правый элемент, начертанный к этой же точке соединения в большинстве случаев или рядом с ней.

Так, мы имеем дело с описанием палеографии текста, которой еще не было отмечено прежде в работе. Так как рукопись была написана в Каире, нам, исходя из географического деления региона, придется учитывать этот тип письма как «арабский». Однако, ниже будет высказано предположение по другой типологизации.

\*\*\*

Что же касается второй рукописи (номер IV) – Евр.-араб. I 4160, 1021–23 гг., – то это памятник также караимский, текст комментария Давида бен Бо‘аза на Пятикнижие. Двойная датировка идет по разным колофонам (л. 176а и л. 268б)<sup>107</sup>.

По тексту сразу видно его вертикальное расположение на листе (рис. 16). Это обусловлено очень слабым уклоном в одну из сторон, т. е. перпендикулярным начертанием всех элементов по отношению друг к другу внутри одной графемы. Вертикальные элементы написаны, в основном, прямо от верхнего до нижнего уровня строки, а нижние элементы, соединяясь с ними по углом в 90°, имеют горизонтальное начертание вровень с нижним уровнем строки.

Ниже описаны отдельные характеристики некоторых графем:

1) Буква *алеф* выделяется своим акцентом на «колени» левого элемента во многих аллографах (автор не может утверждать, что в большинстве). При этом, верхняя часть левого элемента прописана в *косую линию* и практически никогда не соединяется ни с диагональным, ни с левым элементами (срав. начертание *алеф* в тафсире у переписчика №1 и в библейском кодексе 929 г./ Алеппском кодексе).

2) На первой строке на рис. 16 дважды встречается глиф *алеф-гимель*, в котором *гимель* имеет лигатурное начертание с верхней частью *алеф*, как описано выше. То есть от верхней части левого элемента *алеф* писец ведет одну линию к правому элементу *гимель* без отрыва руки от бумаги. Такое же лигатурное написание присутствует на последней строке рис. 16 в сочетаниях *алеф-нун-софит* и *алеф-цади*.

3) Буква *ламед* имеет такое же написание, как и в предыдущем случае. То же касается лигатуры *алеф-ламед*. Однако, *ламед* имеет в данном памятнике небольшой заступ в виде «флагштока».

---

<sup>107</sup> Писец пишет комментарий на каждую недельную главу Пятикнижия, по-видимому, отдельно и, предположительно, каждый фрагмент завершался колофоном. См. описание исследователей «SfarData», номер рукописи: 0R103. См. также *Poznanski S. The Karaite Literary Opponents of Saadiah Gaon.* – London: Luzac & Co., 1908. – Pp. 18–20.

4) Буква *ain* имеет характерное удлинение как для «необычного» восточного письма выше в тексте (т. е., вероятно, характерного для Северной Африки), а также для Сиро-Палестинского региона.

5) Уровни строки в тексте не выдерживаются по прямой умозрительной линии. Все буквы имеют различное начертание с большим количеством аллографов.

На основании этого автор предлагает считать предыдущий тип письма квадратным, а данный тип письма уже полукурсивным. Сильный уклон влево всех вертикальных элементов уже встречался нам как раз в иранском регионе, а в более позднее время будет также характерен для йеменского субрегиона, в то время как в Египте и Сиро-Палестинском регионе среди датированных рукописей преобладает вертикальное расположение текста на листе, как во втором памятнике в данной части<sup>108</sup>. Поэтому, по-видимому, можно предположить, что в отношении первой рукописи мы имеем дело с мастером-выходцем из иранского региона. Так как это караимское сочинение (так же, как и тафсир выше, купленный, вероятно, Фирковичем на Ближнем востоке, а не в Персии)<sup>109</sup> и так как благодаря «Афганской генизе» у нас есть подтверждение знания евреями даже отдаленных диаспор арабского языка, то данный еврейско-арабский источник вполне может быть одновременно локализован Каиром (по колофону) и нести в себе «иранское» письмо с точки зрения палеографии. Однако, автор предлагает эту версию отчасти спекулятивно, потому что ни одного подтверждения происхождения переписчика на сегодняшний день в рукописи не обнаружено.

II. Рукопись из Басры 1020 г. (Евр.-араб. П 3020) представляет собой один единственный лист сочинения Йосефа аль-Бацира<sup>110</sup>. Текст памятника

---

<sup>108</sup> Specimens of Mediaeval Hebrew Scripts. Volume I. Oriental and Yemenite Scripts / Comp. by M. Beit-Arie, E. Engel, A. Yardeni. – Jerusalem: Israel Academy of Sciences and Humanities, 1987.

<sup>109</sup> Про приобретения Фирковича и локализацию рукописей см. *Вихнович В. Л.* Указ. соч.

<sup>110</sup> Учтена и описана проф. Давидом Скляром (David Sklare) в каталоге 1997 г.: *Sklare D., Ben-Shammai H.* Judaeo-Arabic Manuscripts in the Firkovich Collections: The Works of Yūsuf al-Baṣīr = כתבי היד בערבית-יהודית באוספי פירקוביץ: חיבורי יוסף אלבציר – Jerusalem: Ben-Tzvi Institute, 1997 (in Hebrew).

имеет такой же уклонное начертание, как рукопись 1006 г. (еще одно вероятное подтверждение в пользу Большого Ирана той рукописи). При этом, палеография данного фрагмента отличается значительно от всех описанных ранее материалов (рис. 15).

1) Все графемы *алеф* имеют «К»-форму начертания. Левый элемент вертикален и является главным буквообразующим элементом.

2) Графемы *ламед* лишены горизонтального элемента. Верхний элемент имеет сильный заступ, изгиб, как некоторые аллографы тафсира, однако нижняя часть буквы (горизонтальный и нижний правый элемент) представляет собой полукруг, а иногда и практически вертикальную черту от точки соединения с верхним элементом вниз, до нижнего уровня строки.

3) Лигатура *алеф-ламед* имеет верхний изогнутый элемент от *ламед* и «<>»-образную форму сочетания диагонали и правого элемента от *алеф*.

Остальные буквы различимы между собой, не имеют особенно явных удлинений элементов. На наш взгляд, сопоставление этого типа письма с палеографией полукурсива иранского региона представляется более закономерным и последовательным, чем с полукурсивом арабского региона, таким, каким мы его видели до настоящего момента.

III. Рукопись Евр. II В 8 исследователи предлагают локализовать Иерусалимом<sup>111</sup>. Палеографически текст рукописи имеет характеристики как Ленинградского, так и Вавилонского кодекса. Автор склоняется к мысли, что переписчик был учеником арабской «школы»: помимо палеографии подтверждением является тот факт, что переписчик Захария бен 'Анан (ивр. זכריה בר ענן) сам написал текст, огласовал его и написал масору (ивр. כתבתי ומסרתי) (колофон на л. 178a). Колофоны также имеют сходство с колофонами Ленинградского кодекса. Все колофоны также не имеют сильного уклона графем влево, что подтверждает наше предположение о

---

См. также *Tirosh-Beker O. Rabbinic excerpts in Medieval Karaite literature. Vols. 1–2 = גנזי חז"ל בספרות*. כרכים א'-ב. – Jerusalem: Mosad Bialik, 2012. – Pp. 69, 319.

<sup>111</sup> *Якерсон С. М.* Еврейские сокровища Петербурга... – С. 126–127.

более восточном происхождение рукописей под номерами I и II (о котором и так известно напрямую из текста) в данном разделе.

V, VI. Рукописи Евр.-араб. I 1811 и Евр.-араб. I 1259 написаны в 1034 и 1035 гг. соответственно. Первая из них является списком еще одного сочинения Йосефа аль-Бацира <sup>112</sup>, вторая же — еврейско-арабским комментарием на Пятикнижие авторства Сахла (*Shl*) бен Мацлиаха.

Первая рукопись (рис. 17) зафиксирована квадратным типом письма «арабской» школы: акцентированное «колено» левого элемента *алеф*, укороченные нижние элементы *ламед*, такие буквы, как *алеф* и *шин*, занимают на строке пропорционально больше места, чем другие графемы, вертикальные и горизонтальные элементы имеют разную ширину. К тому же, текст снова написан вертикально, т. е. вертикальные элементы практически не имеют уклона влево.

Вторая же рукопись (рис. 18) имеет этот уклон. Перед нами уже полукурсивный тип письма: большое количество аллографов одних и тех же графем, сильный заступ верхнего элемента *ламед*, *шин* не имеет внутри «овального» пространства, буквы *алеф* будто собраны к центру буквы (см. переписчика №4 в тафсире выше).

Также отметим здесь характеристику лигатуры *алеф-ламед*: верхний элемент *ламед* соединяется с *горизонтальным* начертанием элемента *алеф*. К точке соединения приписан правый элемент *алеф*. Этой особенности не было ранее ни в одной другой рукописи, диагональ всегда имела уклон вправо, однако здесь этот уклон практически отсутствует.

Скорее всего, перед нами источник не из арабской «школы», а более восточных территориях. Сравнение его с памятником из Басры ограничено тем, что лигатуры и, например, графемы *алеф* выглядят в нем совершенно иначе.

---

<sup>112</sup> См. про рукопись там же, где и про рукопись номер II в параграфе.

## VII. Рукопись «ха-Эгрон» (ивр. «словарь»; האגרון) Евр.-араб. I 2889

была создана в Тире, в Ливане, писцом Авраамом бен Шабтаем (ивр. אברהם בן שבתאי). Он написал в Тире также несколько других рукописей, а также в какое-то время был судьей в Египте<sup>113</sup>. Тем не менее, данный источник локализован Тиром, поэтому будет рассматриваться как памятник Сиро-Палестинского региона.

Вот основные характеристики текста с точки зрения палеографии (рис. 19): наличие небольшого уклона вертикальных элементов; сильный заступ-изгиб части аллографов *ламед*, а также отсутствие горизонтального элемента в других аллографах; такой же глиф лигатуры *алеф-ламед*, как было описано в отношении к предыдущему памятнику. Помимо этого также стоит отметить треугольное соединение левого и правого элементов *шин* (есть такие же аллографы в предыдущей рукописи), а также «^»-образные аллографы буквы *йод* в большом количестве. Эти две характеристики также встречались в описаниях текстов переписчиков №2 и №3 тафсира.

Таким образом, так как мы точно знаем локализацию рукописи Тиром, мы должны предположить одно из двух: 1) что мы снова имеем дело с человеком «иранского» или же «иракского» происхождения, что было бы спекуляцией, как и в отношении писца рукописи 1006 г.; 2) что наше предположение об уклонном начертании и об отдельных палеографических характеристиках графем восточных (т. е. иракских, иранских) памятников неверно. Вероятнее всего, при таком анализе данной рукописи, нам следует отнести к региону Сирии — Плодородного полумесяца в целом и предыдущий памятник (Евр.-араб. I 1259), и рукопись 1006 г. (Евр.-араб. I 4520). Таким образом, рукопись, написанная в Каире в 1006 г., все равно относится к арабской «школе» переписчиков, однако особенности всех трех

---

<sup>113</sup> См. описание исследователей «SfarData» с упоминанием данных фактов, а также его других рукописей. Номер в базе данных: 0R027.

последних упомянутых памятников требуют от нас дальнейшей детализации: египетские рукописи, сиро-палестинские рукописи<sup>114</sup>, иракские рукописи.

Более того, вероятно, что локализованный как «иранский» тафсир в силу использования в нем еврейско-персидского языка не является таковым! Если в течение данного раздела не раз упоминался сравнительный анализ еврейско-арабских материалов с различными фрагментами тафсира, то вполне может статься, что он сам имеет как минимум иракское или же иное другое «арабское» происхождение. Только дальнейшее исследование всех имеющихся рукописей с подобной графикой сможет пролить свет на этот вопрос.

---

<sup>114</sup> Автор также ставит под вопрос взаимодействие и взаимовлияние с византийскими еврейскими памятниками, исследований которых не так много с точки зрения палеографии.



## Глава 2. XII–XIII века.

### § 2.1. Иранский регион

Прежде чем начать анализ рукописей данного периода, стоит отметить, что именно в это время происходит переход от домонгольских к постмонгольским рукописям. В самом конце XII века власть над Иерусалимом переходит к Саладину, а уже спустя 60 лет Иерусалим разоряет монгольский хан Хулагу<sup>115</sup>. Для истории еврейских диаспор в Персии этот период считается одним из самых разрушительных, и именно потому все еврейско-персидские рукописи делятся исследователями на те, что были написаны «до монголов» и «после монголов»<sup>116</sup>.

От этого период сохранилось всего три письменных памятника, про локализацию которых Большим Ираном исследователи могут говорить: это библейская рукопись 1106 г., а также два памятника второй половины XIII в. Таким образом, существует разрыв в 150 лет, про который письменная рукописная традиция нам ничего не может сообщить – по крайней мере, среди отождествленных и локализованных памятников. Данное исследование ниже показало, что, вероятно, этот разрыв может быть еще больше, чем считается сегодня.

#### § 2.1.1. Глава «Пошли себе» 1106/07 г.

Данная библейская рукопись представляет собой отдельную недельную главу «Пошли себе» (ивр. לך שלח) (Числ. 13:1–15:41),

---

<sup>115</sup> См. о завоеваниях монголов в Сирии и Палестине: *Бартольд В. В.* Хулагу // Бартольд В. В. Сочинения. Т. VII: Работы по исторической географии и истории Ирана. – М.: Наука, 1971. – С. 512–513; Рашид ад-Дин. Сборник летописей / Пер. А. К. Арндса. – М.–Л.: Издательство АН СССР, 1946.

<sup>116</sup> См. *Haim O.* Early Judeo-Persian Biblical Exegesis: The Manuscripts in the British Library and in the National Library of Russia...; *Adler E. N.* The Persian Jews: Their Books and Their Ritual // *Jewish Quarterly Review*. 1898, Vol. 10, No. 4. – Pp. 584–62; *Adler E. N.* About Hebrew manuscripts. – London: Oxford University Press, 1905; *Adler E. N.* Catalogue of Hebrew manuscripts in the collection of Elkan Nathan Adler. – Cambridge: The University press, 1921; *Yeroushalmi D.* The Jews of Iran: Chapters in Their History and Cultural Heritage. – Costa Mesa: Mazda Pub., 2017; *Basch-Moreen V.* The Jews in Iran // *A History of Jewish-Muslim Relations: From the Origins to the Present Day* / Ed. by Abdelwahab Meddeb and Benjamin Stora. – Princeton: Princeton University Press, 2013. – Pp. 239–247.

датированную 1106/07 г.<sup>117</sup> Исследователи «SfarData» локализуют этот памятник Ираном, исходя из наличия «орнаментации, свойственной стилистике персидских Коранов»<sup>118</sup>. Помимо этого, они же утверждают о находке подобных еврейских рукописей – отдельных списков недельных глав, – «построение которых и их декорирование подобны тем, что присутствуют в данной рукописи»<sup>119</sup>. В то же время есть сведения, о том, что декор рукописи соответствует *египетским* Коранам XI в., а также, что, по-видимому, еврейским переписчиком была перенята тенденция «создавать рукописи как отдельные списки небольших, фиксированных частей Корана, согласно исламской традиции»<sup>120</sup>. Как показал пример в предыдущей главе с библейской рукописью 1021/22 г. и рукописями с «необычным» письмом (северо-африканским), определение памятника в определенный субрегион по косвенным признакам может быть в том числе опровергнуто по исследованию палеографии.

Данная рукопись обладает характеристиками арабской «школы» еврейского письма: начертание букв *алеф*, *шин*, *аин* соответствуют начертанию этих графем в большинстве разобранных выше библейских кодексов арабского региона; различия в ширине горизонтальных и вертикальных элементов также присутствует; текст расположен на листе вертикально, т.е. вертикальные элементы практически не имеют уклона; буква *пей* имеет острие сверху и слегка удлинённый нижний элемент, а буква *нун*, в отличие от Ленинградского кодекса, например, имеет более широкий и удлинённый нижний элемент; вертикальные элементы (*ламед*) пересекают

---

<sup>117</sup> Шифр: Heb. 8.2238, НБИ, Иерусалим. Номер рукописи в базе данных «SfarData»: 0A002. В статье Станкевича указано, что данная рукопись считалась на 1996 г. самой древней известной датированной еврейской рукописью: *Stankiewicz J. The Conservation of Hebrew Manuscript No. 8° 2238 in the Jewish National and University Library, Jerusalem: an Evaluation of the Method// Restaurator. International Journal for the Preservation of Library and Archival Material. 1996, Vol. 17, No. 2.*

<sup>118</sup> См. *Beit-Arie M. Hebrew Codicology: Historical and Comparative Typology...* – Pp. 279–280.

<sup>119</sup> См. описание рукописи в «SfarData». Автору не удалось обнаружить иную опубликованную информацию с подтверждением и аргументацией в пользу иранского происхождения рукописи, кроме указанной в сноске выше.

<sup>120</sup> *Stankiewicz J. The Conservation of Hebrew Manuscript No. 8° 2238...*

нижний уровень предыдущей строки, вклиниваясь в пространство других букв.

Также колофон дает нам следующую информацию: писец Ицхак бен Авраам ха-Леви написал данный памятник, огласовал его и написал к нему масору (ивр. אגני יצחק בן אברהם הלוי כתבתי ונקדתי ומסרתי). На листах помимо основного текста как раз видны и малая, и большая масора в качестве примера изменения графем в основном тексте и в маргинальном тексте (колофоны, масора, реже владельческие пометки). Эти сведения дают нам еще одно свидетельство в пользу традиции, обнаруженной на Ближнем, а не на Среднем Востоке.

Автор предлагает сравнительный анализ палеографических характеристик рукописей Евр. II В 59 и Евр. II В 39 с данным источником. Они обладают тем же набором черт, который описан выше. Более того, так как мы имеем свидетельство о соответствии декорирования рукописи в том же стиле, что и Кораны в *Egypte*, у нас нет оснований предполагать, что рукопись в принципе следует локализовать иранским регионом. Наличие подобных рукописей в Мешхеде, как указывают исследователи «SfarData», вводит нас в то же самое заблуждение, что и описанная выше ситуация с рукописями писца Валида Куфи (Евр. II В 59). Так как выше предложено сравнение как раз этих двух источников, можно предположить, что рукопись была создана также мастером арабской «школы» – или же, с более детальным делением, последователем иракской «школы». Локализовать данный памятник более восточными территориями у нас на данный момент нет основания.

\*\*\*

Соответственно, так как палеографический анализ данной рукописи не подтверждает ее иранское происхождение, на сегодняшний день у нас нет датированных «иранских» памятников за весь XII в. Описание двух датированных рукописей ниже из всего перечня обнаруженных источников Большого Ирана, к сожалению, будут намного младше.

### § 2.1.2. Тебризская рукопись 1261/62 г.

Первая (!) после библейского кодекса 904 г. рукопись, которая по данным колофона относится к территориям Ирана, была создана в 1261/62 г. в Тебризе<sup>121</sup>. В библиотечной инвентаризации настоящий памятник разделен на две единицы хранения, что отражается в их шифровке.

Перед нами комментарий Авраама ибн 'Эзры на Пятикнижие. Под первым шифром объединены 4 разрозненных листа рукописи, включая колофон всей книги (л. 4а), под вторым — основной текст произведения на 102 листах. Он также не полон. Авторы «SfarData», например, не указывают имени переписчика, но, на наш взгляд, в колофоне есть его имя — Исраэль (ивр. ישראל). В этом отрывке (Л. 4а, строки 14–15) речь идет о создании книги: «... *переплел* Исраэль, хранимый Господом<sup>122</sup>,/ написано бедным и презираемым в городе Тебризе» (ивр. ... כרכתי ישראל נושע בייט ונכתב על ידי הדל ... והנבזה במדינת תבריז)<sup>123</sup>.

Так как это первая встречаемая в данном исследовании рукопись XIII в., ниже представлен ее подробный палеографический анализ (рис. 20)<sup>124</sup>:

1) Буквы полностью вписаны в условный квадрат, имеют характерные и в прежние периоды изгибы верхних элементов, нижние элементы не удлинены.

---

<sup>121</sup> Шифры: 1) Евр. II А 242/2, РНБ, Санкт-Петербург. Номер рукописи в базе данных «SfarData»: 0R050. 2) Евр. II А 243-1, РНБ, Санкт-Петербург. Номер рукописи в базе данных «SfarData»: 0R248.

<sup>122</sup> Цитата по Втор 33:29: «Благословен ты, Израиль! кто подобен тебе, народ, хранимый Господом...» (אֲשֶׁרֶיךָ יִשְׂרָאֵל מִי כְמוֹךָ עַם נוֹשָׁע בְּיְהוָה) — приводится в виде атрибута к имени.

<sup>123</sup> Под колофоном есть приписка о продаже рукописи в Иерусалиме в 1420 г. Дата здесь указана по другому летоисчислению — «в 5180 году от сотворения [мира]» (ивр. שנת ה' ק' ה' ליצירה בירושלים). Она выполнена курсивом сефардского типа. Это беглое письмо, в котором количество штрихов для начертания буквы сокращено до одного-двух; большинство букв написаны лигатурно или даже вписаны одна в другую. Данная запись о продаже рукописи занимает 4 строки в самом низу листа.

<sup>124</sup> В библиотечной карточке к рукописи значится «поч. Раши», т.е. полукурсив сефардского вида. Таких примечаний относительно полукурсивного типа письма в материалах конца XIX — начала XX вв. можно найти множество (см. Введение), причем во всех этих рукописях будет разный тип письма по используемым сегодня типологизациям.

2) Буква *алеф* имеет «К»-образную форму. Диагональная часть (она же нижняя часть «<»-элемента) — самый короткий элемент всей графемы; правый элемент (он же верхняя часть «<»-элемента) закруглен так же к низу и центру буквы, как отражено в тексте работы в кириллической букве «К» (шрифта TimesNewRoman). Левый элемент начертан во всю высоту строки, вертикальный и прямой, без изгибов; скорее всего, является для писца главным буквообразующим элементом данной графемы. Именно к нему присоединен *сначала* правый элемент на уровне середины строки *или даже ниже*, а потом только со слабым уклоном вправо присоединена диагональная часть буквы. Во многих аллографах она теряет свой уклон и становится почти горизонтальной линией. (Это важный момент для дальнейшего диахронного анализа трансформации письма в иранском регион.)

3) Буква *шин* и буква *аин* имеют выделяющийся правый элемент. Он начинается с заступа *справа*, изгибается к центру буквы и завершается коротким относительно всего элемента основанием. Левый элемент буквы *аин* приписан к основанию вертикально, на всю высоту строки. Левый элемент буквы *шин* приписан к краю основания также вертикально. Центральный элемент являет собой слегка изогнутую, горизонтальную черту вровень с верхним уровнем строки.

4) Буква *цади* имеет начертание в два элемента: левый (диагональ + нижний элемент) повторяет форму буквы *нун* полукругом, правый элемент — горизонтальный, слегка изогнутый, присоединяется к началу левого элемента (на верхнем уровне строки, как центральный элемент *шин*).

5) Буква *ламед* имеет верхний элемент с сильным заступом полукругом, а также продолжением в горизонталь на верхнем уровне строки. Нижний элемент полукруглый, начинается выше точки соединения с указанной горизонталью, имеет такой же способ начертания, как у буквы *нун*. Заканчивается на нижнем уровне строки небольшим закруглением к центру (=основанием). Глиф лигатуры в данном письме представлен полностью буквой *ламед* и присоединенным к горизонтали правый элементом от *алеф*.

б) Буква *нун-софит* начертана тонкой линией от верхнего уровня строки или чуть ниже и заступает ниже уровня строки не сильно, пропорционально в два раза меньше высоты строки. Имеет снизу небольшой изгиб влево.

7) Буква *гимель* имеет небольшой выступ ниже уровня строки правого элемента, левый элемент присоединяется к нему горизонтально вровень с уровнем строки.

Частично такой тип письма уже встречался нам выше в работе — в последнем, более позднем, фрагменте тафсира. Однако, отвечая на вопрос, какой из данных памятников тогда более ранний, автор работы склоняется к предложению считать описанный здесь палеографический анализ свидетельством первого, более древнего, источника, а палеографический анализ того фрагмента тафсира — его последующей трансформацией с дальнейшим упрощением, или же более схематичным, написанием отдельных графем, т.е. более поздним, источником. Например, если в данном случае мы все еще можем отождествить в букве *гимель* два элемента, так как они сохраняют исходный (квадратный) способ начертания, то в тафсире мы можем предположить более скорое написание из-за наличия постоянных изгибов (*гимель* иногда даже наподобие арабской *хамзы* «ء»). Подобная схематичность присуща также буквам *ламед*, *нун-софит* и другим.

Ко второй рукописи — к той, что содержит основной текст комментария, — ошибочно были добавлены лл. 88–91. Это отрывок из другого сочинения, другого кодекса: использованы не потемневшая бело-серая бумага и черные чернила; текст скопирован другой рукой. Ошибку включения данного фрагмента в основной кодекс обнаружила в конце XX в. д-р Э. Энгель, о чем свидетельствует примечание хранителя или библиотекаря тут же, однако их не разделили на два отдельных шифра.

Как уже было отмечено, рукопись появилась в 1261/62 г. Напомним, что в это время Тебриз становится столицей государства Хулагуидов и

расцветает при «правлении» Рашид ад-Дина<sup>125</sup>. Забегая вперед, отметим, что в отличие от книг XIV–XV вв., написанных в Иране, здесь мы не находим длинной мольбы о спасении или же об избавлении. Колофон текста повествует исключительно об авторе комментария, времени и месте его создания, к которым дополнено несколько традиционных благословений, что ни коим образом не указывает на приниженное и/или угнетаемое состояние переписчика или всей общины. Поэтому, возможно, во второй половине XIII в. иудейская община Тебриза не испытывала на себе столь страшных гонений, которые происходили с другими общинами тогда или позднее.

Более того, настоящий источник свидетельствует для нас об образованности еврейской общины города/региона. Сефардский по своему происхождению текст комментария был им знаком, дублировался на территориях Ирана, а значит, мы можем ожидать обнаружения или же отождествления значительного числа памятников как минимум западно-иранским регионом. Автор предлагает принять предложенный здесь палеографический анализ за один из паттернов в палеографическом методе локализации рукописей районом Тебриза и окрестностей.

### **§ 2.1.3. «Полувековая» рукопись XIII в.**

Такое своеобразное название мы даем данной рукописи из-за ее датировки в базе «SfarData» 1251–1350 гг. Неясно, почему выбраны именно эти границы создания памятника. Более того, ее локализация иранским регионом так же условна, как и рукописи 1106/07 г. Если в том случае аргументом в пользу отнесения рукописи к Персии служило сравнение стиля иллюминирования памятников, то в данном случае исследователи «SfarData» указывают, что основанием для этого являются «письмо и бумага» – без дальнейшего объяснения<sup>126</sup>.

---

<sup>125</sup> См. Бартольд В. В. Указ. соч.; Рашид ад-Дин... .

<sup>126</sup> Шифр: Евр.-араб. I 3119, РНБ, Санкт-Петербург. Номер рукописи в базе данных «SfarData»: ZR056. Там же см. описание и про принадлежность к персидскому региону.

Текст представляет собой полемическое сочинение на еврейско-арабском языке о воскресении мертвых, направленное против тезисов Шмуэля ибн 'Али, известного как Ибн ад-Дастур, — одного из эксилархов<sup>127</sup> XII в., выступавшего с критикой философии Моисея Маймонида<sup>128</sup>. В кратком колофоне (л. 21б, строки 16–17) указано имя переписчика – Даниэль (ивр. דניאל). В материалах «SfarData» исследователи предлагают два варианта локализации памятника по типу используемого в нем письма: восточный и византийский. На наш взгляд, данный тип письма можно соотнести с теми, которые описывались выше и имели иракское/западно-иранское происхождение. Вот его характеристики (рис. 21):

1) Буква *алеф* имеет «X»-образное начертание. В некоторых аллографах можно наблюдать отдельно начертанный левый элемент, в других же – его верхнюю часть/ верхнюю часть диагонального элемента, нельзя сказать точно. «Стабильным» элементом является только диагональ, точнее линия от точки соединения элементов *вниз и вправо*. Поэтому автор считает ее главным буквообразующим элементом. Он начинается на уровне середины строки, а к этой точке волнообразно (или же в два отдельных элемента) присоединяется левый элемент и под прямым углом правый элемент. В результате большинство аллографов имеют крестообразное написание.

2) Буква *нун-софит* пишется точно так же, как в Тебризской рукописи.

3) Буква *ламед* имеет вертикальный верхний элемент без заступов (в большинстве случаев), на верхнем уровне строки от точки соединения с ним начинается полукруг (графически больше всего имеет сходства с правый элементом буквы *аин* в данном тексте). Распространен аллограф, где в верхней части – там, где должен быть горизонтальный элемент, – изгиб

---

<sup>127</sup> Эксиларх – глава еврейских общин Вавилонии. См. Броди Р. Указ. соч.

<sup>128</sup> Маймонид, он же Моше бен Маймон, акроним Рамбам (ивр. משה בן מימון, רמב"ם) – один из наиболее известных философов и теологов еврейской культуры. О нем и его работах (в рукописях) см. каталог выставки «Maimonides: A Legacy in Script»: Nizza-Caplan A. Maimonides: A Legacy in Script = כתביו וחוקתו, הרמב"ם, לא קם כמשה: Jerusalem: the Israel Museum, 2018. – III.: <https://www.imj.org.il/en/content/maimonides-legacy-script> (accessed 05/09/2023).



полукруга отсутствует, и в итоге графема выглядит, как арабская буква *лям* «ل».

4) Глиф лигатуры *алеф-ламед* впервые в данном исследовании выглядит как сочетание вертикального верхнего элемента *ламед* и удлиненного правого элемента *алеф*. То есть от каждой буквы заимствован только один элемент. Подобное сочетание двух элементов (ср. с написанием арабских *лям-алиф* «لا») характерно для арабоязычных текстов и, соответственно, для арабского региона в локализации еврейских источников. Об этом будет сказано ниже.

5) Буква *гимель* имеет такое же начертание большинства аллографов, как и *гимель* в Гебризской рукописи.

6) Буква *мем* имеет «раскрытое» треугольное написание: большинство аллографов лишены основания, т.е. нижнего горизонтального элемента. Левый и правый элементы соединены между собой также без горизонтали между ними.

Так, отдельные графемы в данном тексте сохраняют тот же способ начертания, что и в предыдущей рукописи, но при этом автору несколько раз приходит мысль сравнивать еврейские графемы с арабскими. Так как перед нами источник на еврейско-арабском языке, то, вероятно, и в отображении отдельных букв прослеживается влияние арабографичной культуры. Еще на материале «Афганской генизы» становится понятно, что арабский язык не был чем-то далеким от еврейских диаспор Персии, тем не менее, с точки зрения палеографии данный тип письма может принадлежать как иранскому региону (например, западно-иранским территориям), так и арабскому региону. Только его сравнение с материалами «арабского» полукурсивного типа письма подскажет возможность более конкретной локализации.

#### § 2.1.4. Библейские недатированные рукописи

В собрании РНБ сегодня хранится четыре недатированных списка библейского текста с параллельным переводом на персидский язык. Это рукописи с шифрами Евр I Библ. 139–142.

I. Рукопись Евр I Библ. 139 является списком библейских книг пророков (Мих. 1:13 – Мал. 3:2) с комментированным переводом на персидский язык (тафсир). Библейский стих написан в два-три слова, далее стоит традиционное для еврейской системы цитирования сокращение «ל'», т.е. «и так далее», и с этого же места начинается текст персидского тафсира в еврейской графике (рис. 22).

Ниже представлен палеографический анализ данного текста:

1) Буква *алеф* имеет «К»-образную форму. Диагональная часть (она же нижняя часть «<»-элемента) почти всегда изогнута книзу; этот изгиб может быть параллелен левому элементу (буквообразующий для графемы), а может также загибаться к центру буквы сильнее. Левый элемент начертан во всю высоту строки, два других — разной формы и размера (большое число аллографов).

2) Буква *ламед* имеет верхний элемент с сильным заступом полукругом. Нижняя часть также обычно написана в виде полукруга; угол соединения горизонтального и нижнего элемента не прослеживается, это единая линия. Горизонтальный элемент сохраняется очень условно, то есть всегда можно наблюдать линию от точки соединения с верхним элементом вправо, однако переход на нижний элемент начинается моментально, как только движение руки позволяет начать полукруг от верхнего уровня строки. Есть же и аллографы, которые повторяют начертания *ламед* со всеми основными элементами (как в Вавилонском кодексе).

3) Буква *нун-софит* имеет очень характерное написание: она начинается *только* от нижнего уровня строки и с сильным изгибом вправо-влево завершается у верхнего уровня следующей строки. Также имеет

навершие в виде точки (переписчик ставит калям на писчий материал и от этой точки одним движением ведет линию).

4) Тот же принцип начертания наблюдается и в написании других удлинённых элементов (*коф*, *цади-софит*, *каф-софит*) с тем лишь изменением, что они начинаются выше середины строки. Поэтому же изгиб сверху не столь выступающий, как у *нун-софит*.

5) Форма буквы *гимель* с треугольным пространством между элементами внизу сохраняется, как в большинстве фрагментов тафсира.

6) Буквы *бет* и *каф*, *далет* и *реш* сохраняют свое различие, как и во многих предыдущих текстах.

7) Буква *шин* имеет «полукруглое» написание: правый и левый элементы соединены между собой в одной точке, но если в предыдущих случаях это было угловатое написание, то здесь они соединены более плавно (иногда есть горизонтальное основание). Центральный элемент параллелен правому (без «овала» между ними) и присоединяется к верхней части левого элемента. Также есть аллографы с горизонтальным написанием этого элемента вровень с верхним уровнем строки.

8) Буква *заин* имеет написание в виде арабской цифры 2 (۲). Способ начертания зеркален начертанию буквы *далет*. Подобного начертания *заин* ранее не встречалось.

9) Буква *цади* имеет начертание в два элемента: левый (диагональ + нижний элемент) повторяет форму буквы *нун* полукуругом, правый элемент — горизонтальный, слегка изогнутый, присоединяется к началу левого элемента (на верхнем уровне строки). То же написание, что и в предыдущих двух памятниках.

Таким образом, автор предлагает рассматривать данную рукопись в общем контексте с двумя предыдущими памятниками, а также с текстами переписчиков №3 и №4 тафсира. Нижняя границы датировки XII в. не представляется адекватной; скорее всего, нам следует датировать данный памятник минимум XIII столетием. Также, если мы распределим

географически известным нам сегодня типы письма, а именно: Тебриз, Хорасан («Афганская гениза»), северо-восточные персидские территории (тафсир; условно), — то в результате получим такое же ограниченное сравнение, как ранее в тексте в отношении материалов письма из Согда и фрагмента тафсира. Подобная фрагментарность (в отличие от арабского региона) пока что недоступна исследователю при работе с «иранскими» рукописями. Тем не менее, если предложить сравнение данного типа письма библейской рукописи, скажем, с некоторыми документами «Афганской генизы» (см. раздел 1.1.7)<sup>129</sup>, то именно в них мы обнаружим довольно большое число сходных палеографических характеристик с исследуемой рукописью. У автора нет на сегодня сведений, обуславливающих возможность напрямую соотнести этот источник с Хорасаном, как уже было сказано выше, однако нам, по-видимому, все-таки следует локализовать настоящую рукопись восточнее Тебриза, возможно, центральным или же восточноиранским регионом.

II. Рукопись Евр I Библ. 140 является списком *гафтарот*<sup>130</sup> (фрагментарно) с персидским последовательным переводом *в персидской графике*. Еврейскими буквами зафиксирован только текст на иврите. Текст зафиксирован полкурсивным типом письма, хотя каждая графема начертана в рамках условного квадрата, без дополнительных упрощений, с соблюдением равного пространства между графемами и с прямыми верхним и нижним уровнями строки, что может подтолкнуть нас задаться вопросом, не квадратный ли это тип письма. Тем не менее, описание каждой графемы будет соответствовать тем способам начертания, которые были предложены выше в этой главе: «К»-образное написание *алеф* с видимым изгибом к низу

---

<sup>129</sup> Изображение одного из крупнейших писем в «Афганской генизе» также опубликовано на новостном портале «Новости. Jeps», на наш взгляд, даже в более удобном формате, чем внутри каталога. URL: <https://news.jeps.ru/novosti/geniza-iz-naczionalnoj-biblioteki-izrailya-vyistavka-v-ermitazhe.html> (дата обращения 11.09.2023).

<sup>130</sup> Гафтарот (ивр. גַּפְתָּרוֹת) – тексты пророческих книг Библии, сопровождающие чтение недельных глав Торы.

диагонали; буквы *аин* и *шин* имеют правый заступ правого элемента, как в Тебризской рукописи; буква *ламед*, хоть и имеет прямые углы между элементами, является копией графемы *ламед* в той же Тебризской или же в «полувековой» рукописи (верхний элемент с заступом, горизонтальный и нижний элемент формируют полукруг). Особо выделяется начертание буквы *цади* в данном фрагменте (вторая строка рис. 23): сильно изогнутая диагональная линия, завершающаяся снизу горизонтальным основанием, а сверху, к самому началу первого изгиба диагонали, приписан такой же изогнутый *горизонтальный* элемент, он же правый элемент в квадратном типе письма. В целом, можно сравнить начертание данной графемы с начертанием цифры «5», например, т.е. изначальная буква *цади* невероятно сильно трансформирована. В других рукописях такого не наблюдалось. Поэтому, возможно, это характеристика почерка, а не типа письма.

Если буква *алеф* имеет подобное прошлой рукописи написание, а буквы *шин* и *аин* вторят начертанию этих же графем в Тебризской рукописи, то наше предположение о единой «иранской» школе может быть недалеким от действительности, и эти две последние библейские рукописи нам следует локализовать, например, центральным Ираном.

\*\*\*

Также здесь автор хочет обратить внимание читателя на одну деталь, появляющуюся внутри персидского текста. Это самый первый глиф «𐎧𐎡𐎴» (рис. 23), сочетание буква *йод-вав* и графический элемент с изгибом влево-вверх (наподобие буквы *тет*), который представляет собой замену тетраграмматона<sup>131</sup>. Ниже во фрагменте, на четвертой строке в центре, в библейском тексте появляется сам тетраграмматон в еврейской графике, и

---

<sup>131</sup> Уже ранее в тексте в описании Тебризской рукописи, в тексте колофона, присутствовал глиф «𐎧𐎡𐎴» (*йод-йод-тет*) для обозначения тетраграмматона – четырехбуквенного имени Бога в Еврейской Библии. Состоит из последовательности буквы *йод-хей-вав-хей*. Различные графические элементы или же сочетания букв использовались в еврейских диаспорах с целью не писать лишний раз или же вне библейского текста тетраграмматон. По этой теме была написана диссертация, также про тетраграмматон в *нетербургских* рукописях см.: Gordon N. The Writing, Erasure, and Correction of the Tetragrammaton in Medieval Hebrew Bible Manuscripts-abstract. PhD. Dissertation Thesis. – Ramat-Gan: Bar-Ilan University, 2021.

строкой ниже точно такой же глиф появляется в персидском переводе. На рис. 10 в более позднем фрагменте тафсира запечатлен тот же глиф «𐭮», на первой и второй строках фрагмента. Возможно, это еще одна деталь, которая позволит локализовать или же хотя бы соотнести «иранский» памятник с конкретным периодом и регионом. Автор склоняется к сравнению двух последних библейских текстов с этим фрагментом тафсира и предлагает датировать их второй половиной XIII в., локализовать в регионе Тебриза или же восточнее, Тегерана-Исфахана, например. При этом фрагмент тафсира может быть как более ранним памятником, так и более поздним. Большинство встречающихся в нем уникальных аллографов (как «хамза»-образной буквы *гимель*) нет возможности сравнить с другими буквами (вероятно, что это также относится к почерку, а не к типу письма). Другие же графемы имеют такое же начертание, как графемы Тебризской рукописи, с одной стороны, и как графемы библейских кодексов, с другой стороны.

III. Рукопись Евр I Библ. 141 является еврейско-персидским переводом Пятикнижия (фрагментарно). Библейский текст зафиксирован квадратным типом письма, а перевод — полукурсивным.

С точки зрения палеографии, подобные виды письма еще не встречались в исследуемом периоде и потому сложны для сравнительного анализа.

1) Квадратный тип письма соответствует общему описанию графем Вавилонского кодекса с некоторыми трансформациями отдельных элементов. Буква *алеф* написана «собрано», то есть в большинстве аллографов все элементы буквы не выходят за пределы условного квадрата. Главным элементом буквы является диагональный, начертанный от верхнего уровня строки до нижнего, к которому присоединены практически невидимой невооруженным глазом линией правый и левый элементы. Автор предложил бы сравнение такого способа начертания графемы не с восточными памятниками, а с сефардскими: настолько этот способ отличен

от всех встречаемых ранее. Буква *пей* имеет верхний горизонтальный элемент, которые уже встречались в графемах восточного вида, в арабском регионе. Верхние элементы графем уже не имеют характерного восточного изгиба, как было в предыдущем периоде, а вертикальные элементы имеют/сохраняют утончение, свойственное «арабскому» письму прошлых веков и опять же сефардскому письму этих веков. При этом, буквы *аин* и *шин* снова, даже в квадратном типе письма, имеют небольшой изгиб, как графемы предыдущих рукописей! То есть особенность полукурсивного типа письма конца XIII в., который был описан выше, находит отражение в квадратном типе письма.

2) Полукурсив этого мастера сохраняет черты квадратного типа письма, графемы имеют гладкие полукруглые переходы между элементами. Буква *алеф* сохраняет свое квадратное написание, для простоты ее можно охарактеризовать как вариант «N»-образного начертания без ярковыраженного акцента на точки соединения между элементами, как бы без углов латинской буквы «N». Все же остальные буквы, содержащие угол между верхним, правым и/или нижними элементами, начертаны полукругом, то есть все переходы от элемента к элементу пологие. Так автор бы описал, как ни странно, итальянский полукурсив XIV–XV вв., но не восточный вид письма<sup>132</sup>. При этом, буква *гимель* имеет уже описанный в последнем фрагменте тафсира «хамза»-образный способ начертания. То же касается букв *далет* и *заин*: обе они имеют характерный изгиб к центру буквы вертикального элемента, а также завершаются внизу небольшим утолщением вправо. Эта особенность была также отмечена в тафсире, в его более позднем фрагменте.

---

<sup>132</sup> Про итальянский тип письма см. *Якерсон С.М.* Еврейская средневековая книга... – С. 84–85. В альбоме «Еврейские сокровища Петербурга» представлены изображения рукописи А8 Еврейского фонда ИВР РАН, который является образцом итальянского молитвенника XV в. Читатель может сравнить представленный на рис. 24 полукурсив, например, с текстом данного молитвенника. *Якерсон С.М.* Еврейские сокровища Петербурга... – С. 188–193, 200.

Соответственно, имея сравнение отдельных графем с предыдущими данными, а также отмечая сходство работы мастера с другими видами письма, автор предлагает датировать настоящий памятник более поздним периодом, например, XIV в. минимум. Ни одна из ранее описанных в исследовании рукописей не содержит в себе достаточно схожих характеристик, чтобы отнести его к этому или еще более раннему периоду. Также отметим, что на последней строке рис. 24, в персидском переводе, отражено символическое замещение тетраграмматона в виде сочетания «'”» с дополнительной чертой над центральной буквой *йод*, как сигнал читателю, что эта последовательность трех *йод* имеет конкретное значение. Это еще одна черта, которая не прослеживается в других «иранских» рукописях этого времени.

IV. Рукопись Евр I Библи. 142 является фрагментом персидского комментария на книги Писания, а именно на книгу Иова (Иов 23:14–29:24; 41:23–42:9). По своему исполнению эта рукопись вторит первой из рассматриваемых здесь библейских памятников (рис. 25): несколько слов из стиха библейского текста (огласованы), а далее перевод с этой же строки. Способ начертания большинства графем соответствует описываемым в Тебризской рукописи графемам и в первых двух библейских памятниках. «К»-образные буквы *алеф* с почти горизонтальной линией вместо диагонали; *ламед*, состоящий из двух элементов (верхний вертикальный + полукруг); буква *заин* является зеркальным отражением буквы *далет* (см. первую библейскую рукопись), т.е. верхний элемент написан самостоятельно, довольно длинный относительно пропорций вертикальных элементов, присоединен к вертикали *справа*. Таким образом, палеографически рукопись, по-видимому, относится к концу XIII в. или позднее к региону Тебриза/центрального Ирана.

\*\*\*



В итоге получается следующее распределение рукописных источников (таб. 7):

Таблица 7. Рукописи персидского региона XII–XIII вв.

1101–1150 гг.	1151–1200 гг.	1201–1250 гг.	1251–1300 гг.	После 1300 г.	
[ <u>Номер 1.</u> Глава «Пошли себе» 1106/07 г. Неподтвержденная локализация. К арабскому региону.]	Нет датированных материалов из данного региона.	Нет датированных материалов из данного региона.	<u>Номер 2.</u> Тебризская рукопись 1261/62 г. Иврит.		
			[ <u>Номер 3.</u> «Полувековая» рукопись 1251-1350 гг. Условная локализация. Евр.-араб. яз. Возможно, к арабскому региону.]		
			<u>Номер 4.1.</u> Библейская рукопись. Пророки. Условная локализация. Иврит + евр.-перс. яз.		
			<u>Номер 4.2.</u> Библейская рукопись. Гафтарот. Условная локализация. Иврит + евр.-перс. яз.		
			<u>Номер 4.3.</u> Библейская рукопись. Пятикнижие. Условная локализация. Иврит + евр.-перс. яз.		
			<u>Номер 4.4.</u> Библейская рукопись. Иов. Условная локализация. Иврит + евр.-перс. яз.		

Как можно заметить, если исключить первый памятник, рукопись 1106/07 гг., как не относящийся даже по стилю декорирования к иранскому региону, то в итоге на сегодняшний день у нас нет ни одного

подтвержденного квадратного типа письма для иранского региона на три столетия. Мы не можем предположить, что с X по XIII в. евреи этого региона не создавали библейские кодексы или же рукописи с использованием, так сказать «уставного», квадратного типа письма. Некоторую подсказку того, как могло выглядеть квадратное письмо, нам дает недатированная библейская рукопись (в таблице под номером 4.3). Это свидетельство не может быть оспорено, так как библейский текст сопровождается персидским переводом, значит, читателем данного памятника должен был стать носитель (еврейско)-персидского языка. Тем не менее, это недатированный источник, поэтому отнести его безусловно к XIII столетию не представляется возможным. Требуется дальнейшее изучение всех имеющихся недатированных библейских кодексов этого периода (потенциально) для встраивания данного памятника в единый трансформационный ряд квадратного письма всего региона Восток<sup>133</sup>.

Что же касается полукурсивного письма, то единственный источник этого периода с безусловной датировкой — Тебризская рукопись. Только на основании его одного (!) строится весь дальнейший сравнительно-

---

<sup>133</sup> В Бодлеанской библиотеке хранится рукопись, датированная по колофону 1190 г. (шифр: MS. Рос.96; номер в базе данных «SfarData»: 0C720). Проф. М. Бейт-Арье называет ее «самой ранней персидской рукописью», основываясь на ее кодикологическом описании: рукопись состоит из тетрадей-кватернионов: *Beit-Arie M. Hebrew Codicology // Comparative Oriental Manuscript Studies: An Introduction / Alessandro Bausi, et al., eds. – Hamburg: COMSt, 2015. – Pp. 215.* При этом, еще в 1912 г., как пишут сами авторы «SfarData» (см. описание рукописи под номером выше), Авраам Шалом Яхуда (A. S. Yahuda) опубликовал предположение, что рукопись происходит из Йемена. Основанием этому служит система огласовки, которую использует переписчик, так как она характерна для йеменских источников: *Al-hidaya 'ila fara'id al-qulub / Im arabischen Urtext zum ersten Male nach der Oxfordener und Pariser Handschrift sowie den Petersburger Fragmenten herausgegeben von Yahuda A.S. – Leiden: Brill, 1912.* Об этой рукописи, а также о приписке в конце рукописи о завоевании Тамерланом Алеппо см. каталог Нойбауэра: *Neubauer A. Catalogue of the Hebrew Manuscripts in the Bodleian Library and in the College Libraries of Oxford, including Manuscripts in Other Languages which are Written in Hebrew Characters. Vol. 1. – Oxford: Clarendon Press, 1886. – №1225.* Автор данного исследования сомневается, что рукопись принадлежит иранскому региону, так как у нас нет сведений, по которым можно провести сравнительный анализ данного источника с точки зрения палеографии. Большинство графем основного текста рукописи действительно выполнены в рамках того же описания их способа начертания, что и Тебризская, и «полувековая» рукописи, созданные почти на столетие позже (зависит от графемы или глифа). Так как в рамки данной работы не включены рукописи из Йемена, мы также не беремся судить о его йеменском происхождении. Более того, рукопись включает в себе текст на еврейско-арабском языке, что также противоречит критерию его включения в рассмотрение данного раздела. Вероятнее всего, при его подробном анализе мы окажемся перед теми же вопросами, что и в случае с «полувековой» рукописью.

исторический анализ встречающихся в других памятниках текстов. При этом такое стечение обстоятельств, что мы вынуждены основываться на ограниченном количестве материала, оказывается даже более выигрышным: Тебризская рукопись представляет собой список на иврите, а палеографическое сравнение с ней проводится среди еврейско-персидских памятников. Таким образом, у нас нет сомнения, что еврейско-персидские рукописи принадлежат персидскому региону, и остается вопрос их датировки и более точной локализации. (Если бы мы имели дело с ситуацией наоборот, что какая-либо библейская рукопись была датирована, то в таком случае палеографический анализ ивритоязычного материала был бы не настолько точен, ведь тексты на иврите могли быть созданы в арабском регионе.) Поэтому на данном этапе изучения еврейской палеографии иранского региона автор предлагает датировать три библейских кодекса серединой-концом XIII в., а также считать палеографический анализ всех четырех источников (вместе с Тебризской рукописью) свидетельством определенного уровня развития письменной культуры западного иранского региона (Тебриз + Тегеран – Исфахан) в это время<sup>134</sup>.

---

<sup>134</sup> В рамках своего исследования мы не учли одну рукопись 1222 г., хранящуюся в Бодлеанской библиотеке (шифр: MS. Рос. 260; номер в базе данных «SfarData»: 0C074): *Neubauer A. Catalogue... – №400*. Ее локализация в иранском регионе также условна. Рукопись есть список на еврейско-арабском языке, является комментированным переводом раздела «Посевы» (ивр. רבב פירור) Талмуда. Тем не менее, палеографически этот памятник имеет невероятное сходство с Тебризской рукописью. Нам бы потребовалось практически идентичное описание способа начертания большинства графем и особенно лигатурного глифа *alef-lamed*. В колофоне переписчик оставил свое имя – Рабба бен Эли‘эзер ха-Леви (ивр. רבב בן אליעזר הלי), в то время как в колофоне Тебризской рукописи появляется имя *переплетчика* Исраэля. Автор исследования не берется утверждать идентичность почерка в этих двух рукописях, однако действительно, принадлежность данного памятника к иранскому региону подтверждается через локализацию Тебризской рукописи. (В отношении рукописи 1222 г. авторы «SfarData» указывают иранский регион под вопросом, не комментируя это предположение.) Проф. М. Бейт-Арье предлагает по кодикологическим данным локализовать эту рукопись, а также ряд других – про одну из них речь пойдет в следующей главе, – в регионе Азербайджана, что, на наш взгляд, не вызывает противоречия с точки зрения палеографии: *Beit-Arie M. Hebrew Codicology: Historical and Comparative Typology... – P. 305*. В связи с этим, вероятно, мы также можем сдвинуть датировки подобных памятников (в том числе библейских рукописей в исследовании) на несколько десятилетий назад.

Помимо этого, исходя из этой предпосылки, автор склоняется датировать последний из описываемого в первой главе тафсира также второй половиной XIII в. и предлагает его локализацию в центральном Иране.

«Полувековую» рукопись исследователи «SfarData» относят условно к иранскому региону, однако ее палеографический анализ не дает возможности сопоставить ее с другими описываемыми здесь материалами. Так как памятник является списком на еврейско-арабском языке, то, разумеется, и протограф данной рукописи был на том же языке, а значит мог относиться к арабскому региону. Неизвестно, копировал ли переписчик данного памятника его «арабский оригинал», т.е. с теми же характеристиками способа начертания графем, или же вообще работал в рамках арабского региона и его «школы» еврейской письменной культуры.

## **§ 2.2. Арабский регион**

Благодаря Каирской генизе сегодня мы имеем многократное увеличение числа рукописей, относящихся к XI в. и позднее. По данным «SfarData» в Санкт-Петербурге хранятся 46 рукописей 1101–1300 гг. создания (распределение: 16 рукописей XII в. и 30 рукописей XIII в.), две из которых представляю собой Тебризскую рукопись. Всего же геокультурным регионом Восток в базе данных отмечено 129 рукописей, т.е. 35% всех восточных датированных рукописей представлены в собраниях Петербурга. В данном разделе будут использованы для анализа только некоторые из арабских рукописей, типологизация будет проведена в хронологическом порядке, как и в прежний период, однако сгруппированы/распределены памятники будут по географическому делению: на египетские, сиропалестинские и иракские рукописи. Это деление представляется возможным, благодаря результатам исследований прежнего периода.

Также, в отличие от иранского региона, в рамках XII–XIII вв. не наблюдается столь продолжительного разрыва между датированными памятниками, поэтому при обнаружении схожих палеографических характеристик памятники будут рассматриваться на примере только одной-двух рукописей, а не каждая в отдельности. Об этом будет также сказано в тексте.

### § 2.2.1. Египетские рукописи XII в.

В Петербурге хранятся следующие письменные памятники, локализованные в Египте в период с 1101 по 1200 г.:

- I. 1113 г. – Евр. П А 192/4 (Александрия);
- II. 1122 г. – Евр. П С 144 (Александрия);
- III. 1168 г. – Евр.-араб. I 1404 (Думьят?);
- IV. 1198 г. – В 231 (Каир);
- V. 1198 г. – Евр.-араб. I 73 (Каир);
- VI. 1200 г. – Евр.-араб. I 2014 (Каир);
- VII. 1200 г. – Евр.-араб. I 2074 (Каир)<sup>135</sup>.

Из последних четырех каирских рукописи В 231, Евр.-араб. I 73 и Евр.-араб. I 2074<sup>136</sup> были созданы одним переписчиком, Авраамом бен ‘Амрамом ха-коэном (ивр. אברהם בן עמרם הכהן), поэтому только первая из них будет рассматриваться в рамках данной работы.

I. Рукопись 1113 г. происходит из Александрии (ивр. אכסנדריה) и является фрагментом единого кодекса с рукописью из Еврейской Теологической семинарии Америки (ЕТСА) в Нью-Йорке под шифром MS

---

<sup>135</sup> Соответствующие номера в базе данных «SfarData»: 0R014, 0R028, 0R100, 0R043, 0R090, 0R104, 0R105.

<sup>136</sup> Рукопись под шифром В 231 хранится в Еврейском фонде ИВР РАН, остальные же рукописи – в РНБ, Санкт-Петербург (серии «Евр.-араб.» являются обозначением внутреннего деления неивритоязычных рукописей в составе коллекций Фирковича, остальные же рукописи в шифрах РНБ также начинаются с «Евр.» и сопровождаются номером серии и литерой при наличии).

7325<sup>137</sup>. Это самый ранний из известных сегодня датированных диванов сефардского поэта Шмуэля ха-Нагида (ивр. שמואל הנגיד). Первые четыре листа принадлежат петербургской рукописи, а листы 5–13 — рукописи из ЕТСА, коллекции Адлера<sup>138</sup>. Текст рукописи зафиксирован полукурсивом, имя переписчика нам неизвестно.

Палеографический анализ текста на примере петербургского фрагмента (рис. 26):

1) Буква *алеф* написана в виде латинской буквы «N», уже без каких-либо уточнений о местах пересечения элементов. Каждый элемент соединен с другими своими крайними точками. Совершенно неясно, какой из элементов мастер писал первым, вероятно, что диагональ остается главным буквообразующим элементом, так как для большинства аллографов она стабильна. Остальные элементы обладают различными изгибами и длиной.

2) Буква *ламед* состоит из двух элементов. Верхний элемент всегда имеет уклон вправо к верхнему уровню строки, иногда имеет заступ слева. Горизонтального элемента графема не имеет. Нижний элемент начинается вертикальной линией (без полукруга сверху), опускается до нижнего уровня строки и загибается влево.

3) Такие буквы, как *бет*, *далет*, *каф*, *реш* и *тав* имеют характерный восточный изгиб верхних элементов (как «наследие» предыдущих периодов и намершая в квадратном типе письма). Буква *хет* в данной рукописи его уже не имеет. Буква *хей* также теряет этот изгиб из-за того, что переход в правый элемент плавный (без дополнительного движения вверх и вниз), скорее всего, начертан в одну линию.

---

<sup>137</sup> См. каталог Адлера как один из главных источников о собрании ЕТСА: Adler E. N. Catalogue of Hebrew manuscript – №1729–1731.

<sup>138</sup> Элькан Натан Адлер (Elkan Nathan Adler) – один из крупнейших коллекционеров XIX в. Известен своими поездками на восток и покупкой многочисленных еврейских рукописных материалов от Египта до Бухары. О приобретениях Адлера см. Хофман А., Коул П. Священный сор...; Adler E. N. The Persian Jews...; Adler E. N. About Hebrew manuscripts; Adler E. N. Catalogue of Hebrew manuscript.

4) В большинстве случаев соблюдения верхнего и нижнего уровня строки, что и раньше встречалось в иранском регионе (в тафсире). Высота и пропорции каждой графемы различны, соблюдение условного квадрата не прослеживается. Расстояние между буквами также нестабильное.

5) Буква *мем* не имеет основания, т.е. написана в виде раскрытой треугольной формы. Левый элемент самый длинный, присоединен под острым углом к правому элементу. Правый элемент вертикальный, с уклоном влево к низу (к центру буквы). Не имеет закруглений, поэтому пространство между этими элементами снизу формируется как некоторый умозрительный треугольник. (Такое же наблюдалось в «полувековой» рукописи, «иранские» рукописи имеют графемы с основанием у *мем*.) Глиф *мем-софит* в данной рукописи интересен тем, что у него есть два заступа: один снизу слева, второй — удлинение слева верхнего элемента. Буква в целом написана так, как мы бы ожидали начертание графемы *бет* или *каф* с дополнительным закруглением слева. При этом эти два элемента не соединяются между собой. Другие же аллографы варьируются от овального написания графемы до закрытого условно-квадратного начертания буквы. Из этого аллографа становится понятно, зачем мастеру нужен заступ снизу в первом описании (для формирования вертикального левого элемента). Все три аллографа отмечены на рис. 26.

II. Вторая рукопись из Александрии (Евр. II С 144) на девять лет младше предыдущей. Это библейский список пророческих книг, фрагментарен. Сразу обращает на себя внимание тот факт, что мы снова имеем дело с переписчиком, который в то же время и огласовывает текст, и пишет к нему масору (колофон, л. 279а)<sup>139</sup>. Соответственно, мы сразу наблюдаем продолжение традиции предыдущего периода в арабском

---

<sup>139</sup> В рукописи имеется несколько колофонов, не противоречат друг другу. См. на лл. 279а, 286а, 293б, 294б, 301а, 308б, 309а, 314б. В описании к данной рукописи см. также о других памятниках того же писца, «рассказанных» проф. Д.А. Хвольсоном. Номер рукописи в базе данных: 0R028. См. также *Якерсон С. М.* Еврейские сокровища Петербурга... – С. 116–117.

регионе, когда переписчик выполняет сразу несколько функций в работе над письменным памятником.

На рис. 27 представлен один из колофонов рукописи (л. 293б) целиком, чтобы отразить не просто сохранение традиции, но и тот же способ начертания букв – а значит и дальнейшего развития письма в этом субрегионе – в маргинальном по отношению к библейскому тексту фрагменте. Библейский текст выполнен квадратным типом письма, как и Ленинградский кодекс, а колофоны этого переписчика вторят квадратному письму колофонов же, например, Шмуэля бен Я‘акова в XI в.

С точки зрения кодикологии, в создании подобного крупного по объему библейского кодекса поменялся материал (здесь – бумага). С точки зрения палеографии, мы видим преемственность в «школе» данного мастера в арабском, если не сказать более точно египетском, регионе.

\*\*\*

Важным следствием такого сохранения традиции может служить попытка локализации датированной рукописи, но оставленной мастером без указания места ее создания. Например, к подобным рукописям относится памятник Евр.-араб. I 1679<sup>140</sup>. Основной текст рукописи зафиксирован полукурсивным типом письма, в то время как колофон (лл. 77б–78а) выполнен квадратным письмом. Это квадратное письмо в полной мере соответствует тому же способу начертания, что и в описанном в первой главе письму арабского региона. При этом автор хочет отметить, что по колофонам нельзя достоверно определить, перед нами египетский регион или же сиропалестинский, так как для данного этапа изучения палеографии Ближнего Востока такое субрегиональное деление еще довольно хрупко. Тем не менее, мы вряд ли могли бы отнести этот памятник к более восточным территориям. Сравнительный анализ полукурсивного типа письма в тексте с теми

---

<sup>140</sup> Номер рукописи в базе данных: 0R059. Первые данные о локализации памятника см. *Demichelis M. S. Il manoscritto II Collezione Firkovic, I. Ebr.-Ar. 1679 // Henoch. 1998, Vol. 20, No. 3. – Pp. 329–337.*



материалами, которые были представлены для иранского региона, также подтверждает эту гипотезу. Например:

1) Буква *алеф*, хоть и имеет «К»-образную форму начертания, написана по-другому, нежели в «иранских» рукописях. В большинстве «иранских» памятников правая «<»-образная часть графемы присоединена к левому элементу близко к нижнему уровню строки. В то же время, в этой рукописи она появляется на середине строки или даже выше в большинстве аллографов. Помимо этого, нижняя часть (т.е. бывшая диагональ) в иранском регионе имеет практически горизонтальное начертание, тогда как здесь это наклонная или полукруглая линия, написанная как бы в завершении верхней части «<». Во многих аллографах ее изгиб книзу начинается с середины верхней части, то есть рука мастера «возвращается» по предыдущей линии немного назад, начиная очерчивать полукруг.

2) Буква *ламед* выглядит точно так же, как *ламед* в иранском регионе. Однако, глиф *алеф-ламед* выполнен так же, как в «полувековой» рукописи, которую мы потенциально можем локализовать арабским (иракским) регионом.

3) Также в качестве еще двух аргументов в пользу арабского региона говорят способы начертания букв *мем* и *гимель*. *Мем* имеет «открытую» снизу треугольную форму, которая встречалась в александрийской и «полувековой» рукописях. *Гимель* не имеет сильного выступа, а левый элемент представляет собой небольшой полукруг вровень с нижним уровнем строки справа налево. Эта форма характерна была также для александрийской рукописи, и это отличает оба памятника от рукописей иранского региона с «треугольным» пространством между элементами снизу (кроме Тебризской рукописи). Эта графема не упоминалась выше в анализе памятника из Александрии, так как именно ее сходство с Тебризской рукописью делает этот аргумент в пользу того или иного региона несколько более шатким, чем остальные. (При этом, в некоторых библейских еврейско-

персидских памятниках *гимель* частично сохраняет свое «треугольное» разделение между элементами.)

Таким образом, опираясь на квадратный тип письма, мы можем предложить подобный способ начертания графем уже в *полукурсиве* и указать по *нелокализованной* рукописи потенциальный вариант этого письма в данный период в арабском регионе. На примере других рукописей ниже мы проверим, подтверждается ли это предположение.

III. Рукопись Евр.-араб. I 1404 относится уже к середине XII в. и представляет собой список еврейско-арабского комментария на библейский текст<sup>141</sup>.

Способ начертания графем у данного мастера близок к тому варианту, которым пишет свой текст мастер из Александрии. Речь идет о первой из рассматриваемых рукописей, так как тип письма в этом памятнике также полукурсивный. Ниже палеографический анализ текста данного памятника (рис. 28):

1) Буква *алеф* имеет «N»-образное написание, однако отличное от александрийского памятника. В данном случае правый элемент присоединяется к диагонали через своеобразную «петлю» снизу. А) Он начинается писаться сверху вниз с заступом *справа* и полукругом к центру буквы и опускается ниже точки соединения с диагональю. Б) Правый элемент является продолжением диагонали движением снизу вверх, с заступом чуть ниже самой диагонали. На наш взгляд, первый вариант более логичен, так как представляется необоснованным движение руки вверх при начертании еврейских букв. Это характерно только для беглого курсивного письма при *соединении* букв, однако при начертании каждой отдельной графемы все элементы имеют направление сверху вниз.

---

<sup>141</sup> Локализация Думьятом предложена исследователями для отождествления города [ 'у ] *Kptur* (ивр. אֵי כַפְתוּר) в колофоне (л. 100б). См. описание авторов «SfarData»: 0R100.

2) Буква *нун-софит* имеет форму практически арабской буквы *ميم* «*م*». Бывшее (в квадратном типе письма) навершие превращается в начало всего элемента, небольшой штрих, от которого мастер ведет далее руку вверх, влево и вниз. Соответственно, получается своеобразный выступ слева, не плавный изгиб. В отличие от «иранских» рукописей, в арабском регионе наблюдается акцент как раз на эту верхнюю часть буквы, а не на нижнюю (со всевозможными изгибами). Более того, как и в александрийской рукописи, написание графемы начинается в верхней части строки, т.е. в пространстве между верхним уровнем и серединой строки.

3) Буква *мем* снова пишется с «раскрытым треугольником» между правым и левым элементами, без основания. *Мем-софит* же представляет собой вытянутый в горизонталь овал с сильным заступом слева в верхней части (уклонная горизонтальная линия + полукруг снизу, справа налево). Вероятнее всего, пишется в одно движение руки мастера, так как есть аллографы с плавными, округлыми переходами от горизонтали (или даже диагонали, как у *алеф*) к нижней части буквы.

4) Буквы *бет* и *далет*, а также *хей*, в отличие от предыдущего случая, в меньшей степени *каф*, *реш* и *тав* имеют сильный изгиб верхних горизонтальных элементов. Это одна из причин, почему даже верхний уровень строки нельзя представить в виде прямой.

5) Буква *ламед* состоит из двух элементов и пишется, как в александрийской рукописи. Есть также немного аллографов с полукругом, как в иранском регионе. При этом, глиф лигатуры *алеф-ламед* имеет два аллографа: как в «полувековой» и александрийской рукописях, а также новый для нашего исследования глиф. Его способ начертания представляет собой сочетание верхнего элемента *ламед* и полукруг справа к этой вертикали (правый элемент *алеф* + подобие ее диагонали; вероятно, округлая форма «<»-образной части полукурсивного *алеф*).

6) Последнее, что мы особо отметим про данную рукопись, это удлинённый правый элемент графемы *шин*. Он идет без изгибов, имеет уклон

влево к нижнему уровню строки и устремляется, вероятно, наверх, а далее по этому окончанию линии сверху вниз пишется левый элемент. Центральный элемент присоединен к нему или пересекает его на уровне середины строки. То есть «овальное» пространство между правым и центральным элементами из квадратного типа письма сохраняется, только уже на счет округлости правого элемента.

Что же касается буквы *гимель* в данной рукописи, то ее способ начертания оказывается таким же, как в нескольких рукописях в иранском регионе. Наше предположение выше по отношению к памятнику Евр.-араб. I 1679, что именно тот способ начертания, без сильного выступа правого элемента и с плавным его переходом в левый элемент, является «арабским», оказывается несостоятельным. По-видимому, написание *гимель* не должно рассматриваться нами как аспект различения источников из двух этих регионов (на данном этапе работы).

IV. Рукопись В 231 Еврейского фонда ИВР РАН является одним из нескольких известных рукописей одного караимского переписчика, как уже было отмечено выше<sup>142</sup>. Перед нами список еврейско-арабского перевода/комментария на библейский текст, стих за стихом. Рукопись выполнена квадратным типом письма, однако с некоторыми особенностями этого периода (рис. 29):

1) Все буквы имеют наверх, заступы или же засечки, как в квадратном типе письма библейских кодексов. Каждая графема занимает свое пространство, свой условный квадрат, а внутреннее наложение представлено минимально. Каждая графема обладает все набором основных элементов, как в Ленинградском и Вавилонском кодексах.

---

<sup>142</sup> Творчество этого мастера, Авраама бен 'Аврама ха-козна, было хорошо исследовано, некоторые рукописи предложено было объединить как фрагменты одного кодекса, удалось установить его связь с караимским течением и т.д. Подробнее об этом см. описание в «SfarData»: 0R043. См. также *Якерсон С. М.* Еврейские сокровища Петербурга... – С. 120–121.

2) Однако, способ начертания отдельных графем сохраняется от полукурсивного типа письма (!). Например, буква *алеф* имеет близкое к «N»-образной форме начертание. Она пишется с сохранением всех акцентов и выступов, свойственных арабскому региону, но при этом изгиб или же двусоставность левого элемента встречается в основном в полукурсивном типе. Правый же элемент начертан вертикально, перпендикулярно уровню строки и под острым углом к диагонали, навершие повернуто влево.

Казалось бы, что мы вполне можем принять такой способ начертания графемы за вариацию квадратного «арабского» письма, тем не менее, округлость, присутствующая почти в *каждой* из графем *алеф* в тексте подталкивает нас к сравнению ее именно с полукурсивным типом. Подкрепляет наше восприятие соседство таких *алеф* с лигатурным написанием *алеф-ламед* в точно таком же сочетании элементов, как было описано в последнем примере глифа (см. предыдущую рукопись). Вертикальная часть *ламед* и полукруглый элемент, который должен нам указывать на определенный тип начертания *алеф* опять же взяты из полукурсива.

Другим примером тому, что в написании отдельных букв мастер использует за основу способ начертания их полукурсивных вариантов, служит отображение на письме буквы *бет*. Только в ней одной верхний горизонтальный элемент сохраняет изгиб вверх. Если же в других графемах эти элементы имеют навершие или заступ, то возникает вопрос, почему *бет* отличается от них. Ответ кроется снова в полукурсивном типе письма: при сравнении графем данного памятника с графемами в александрийской и думьятской рукописях мы обнаруживаем невероятно сильный изгиб именно у *бет*. Заступ начинается намного выше верхнего уровня строки и с сильным загибом к центру буквы завершается справа на уровне строки, откуда уже будет писаться дальше правый элемент. То же самое сохраняется в этом источнике, особенно в еврейско-арабском тексте.

Остальные графемы в большей степени следуют способу начертания букв Ленинградского кодекса. Поэтому, во-первых, мы определяем этот тип

письма как квадратный, а, во-вторых, выводим, применительно к концу XII столетия, тенденцию основываться не только на квадратном письме прошлых столетий, но и на полукурсивном типе письма, современном данному конкретному периоду.

В данном параграфе не рассмотрена рукопись под номером VI (1200 г.), так как в XIII в. было создано еще несколько рукописей тем же мастером. Поэтому мы представим их общий анализ ниже в соответствующем разделе работы.

### § 2.2.2. Дамасская рукопись XII в.

Рукопись Евр.-араб. П 675<sup>143</sup> является единственной, колофон которой предлагает нам локализацию в Дамаске и в целом Сиро-Палестинском регионе в XII в. (1162 г.) в собраниях Санкт-Петербурга<sup>144</sup>. Текст представляет собой труд Йоны ибн-Джанаха (евр.-араб. יונה אבן ג'נאח), сефардского филолога XI в. Памятник, состоящий из двух частей, создавали два мастера. В петербургской рукописи представлены работы обоих переписчиков: лл. 3а–23б принадлежат первому мастеру, остальные листы рукописи, 24а–35б, принадлежат другому мастеру<sup>145</sup>.

---

<sup>143</sup> Номер рукописи в базе данных «SfarData»: 0C760.

<sup>144</sup> Другие рукописи Сиро-Палестинского региона XII в.:

- Под шифром MS 8386 в ЕТСА (Нью-Йорк) значится памятник со спорной датировкой между 1143 и 1164 гг. и спорной локализацией Дамаском. С точки зрения палеографии данный памятник соответствует анализу других «арабских» рукописей, но большое количество условностей в отождествлении данной рукописи не позволяет нам опираться на нее как на достоверный источник Сиро-Палестинского региона. Номер рукописи в базе данных «SfarData»: 0D190.

- В частной коллекции в Израиле (Нахшон (Nahshon)) хранится памятник 1146 г. Номер рукописи в базе данных «SfarData»: 0A131. Рукопись локализована городом Масиаф в Сирии. Представляет собой еврейско-арабский комментарий на библейский текст, зафиксированный *квадратным* типом письма. Анализ такого письма будет представлен в тексте работы по отношению к египетским рукописям XIII в.

- Британская рукопись Or. 2595 (см. ниже в сноске и в тексте работы).

<sup>145</sup> Исследователи установили соответствие между указанной петербургской рукописью и рукописью под шифром Or. 2595 Британской библиотеки (Лондон). См. описание «SfarData» под номером выше в сноске. Этот фрагмент был написан переписчиком №1 по счету петербургской рукописи, работы переписчика №2 в ней не представлено. Первые два листа петербургской рукописи – более позднее дополнение (восполнение?).

Ниже представлен палеографический анализ текстов обоих мастеров в краткой форме, так как все представленные здесь аллографы уже встречали в предыдущих рукописях:

1) Буква *алеф* имеет «К»-образную форму.

2) Буква *лем* имеет «раскрытую» треугольную форму без основания, как в других «арабских» рукописях.

3) Буква *нун-софит* имеет волнообразное начертание. Навершие, она же точка начала изгиба, пишется в большинстве случаев на уровне середины строки (= середины высоты предыдущей буквы, так как провести умозрительно уровни строки в данном памятнике сложно). Это сближает работу мастера с источниками иранского региона.

4) Буквы *бет*, *хей*, *далет*, *реш* и др., имеющие верхний горизонтальный элемент, начертаны с тем же изгибом, что и описанные выше «арабские» рукописи.

5) Лигатурное сочетание *алеф-ламед* представлено вертикальным элементом *ламед* и полукругом *алеф*, как в других «арабских» источниках.

Соответственно, в большинстве случаев совпадение/сходство между способом начертания графем в данном источнике прослеживается с египетскими рукописями того же времени. Так как в предыдущем исследуемом периоде мы также сопоставляли памятники этих же субрегионов между собой, то, по-видимому, никакого изменения между школами переписчиков за прошедшее столетие не произошло.

### § 2.2.3. Египетские рукописи XIII в.

Общий перечень имеющихся в собраниях Петербурга памятников, локализованных Египтом, этого времени:

I. 1202 г. – Евр.-араб. I 2129, Евр.-араб. II 3382 (Каир);

II. 1205 г. – Евр.-араб. I 1391 (Каир);

III. 1249 г. – Евр.-араб. I 3911 (Каир);

IV. 1289 г. – Евр.-араб. I 1344, Евр.-араб. I 3579 (Каир)<sup>146</sup>.

Несмотря на шесть разных шифров, данный список представляет перечень работ всего трёх мастеров. Первые три рукописи, две 1202 г. и одна 1205 г., являются работами Йехуды бен Яфета ха-леви (ивр. יהודה בן יפת הלוי). Также к ним относится рукопись прежнего столетия, памятник Евр.-араб. I 2014, датированная 1200 г. Последние же две рукописи из списка также принадлежат одному переписчику, Йеша'яху бен ['Узиэль] бен Хананияху ха-коэн (ивр. ישעיהו בן עזיאל בן חנניהו הכהן). Поэтому на примере работ трёх каирских переписчиков мы проследим ниже их способ начертания графем на протяжении всего столетия: 1202 г., 1249 г. и 1289 г.

#### I. Рукописи первого мастера (начало XIII в.).

Полукурсивный тип письма:

- 1) Буква *алеф* имеет «К»-образную форму начертания.
- 2) Буква *ламед* имеет «арабское» начертание, т.е. такое же, как встречалось нам в александрийской рукописи. Вертикальный элемент доходит до верхнего уровня строки и от этой точки соединения или же чуть выше начинается нижний элемент, без полукруга сверху (различие с «иранскими» графемами *ламед*). Глиф *алеф-ламед* представлен вертикальным элементом *ламед* и одной чертой (удлинённый правый элемент) *алеф*. Такое же сочетание присутствовало ранее в «полувековой» рукописи.
- 3) Буква *мем* имеет «раскрытую» треугольную форму, как и ранее.
- 4) Буква *нун-софит* начинается у верхнего уровня строки, имеет изогнутую форму, но при этом не сильно выступает за пределы строки снизу.
- 5) Верхние горизонтальные элементы уже не имеют изгиба к центру буквы, при этом во всех таких буквах наблюдается плавный переход от горизонтального к правому вертикальному элементу.

---

<sup>146</sup> Соответствующие номера в базе данных «SfarData»: 0R110, 0R215, 0R099, 0R033, 0R112, 0R132.



б) Буква *гимель* имеет плавный полукруглый переход от правого элемента к левому, без сильного выступа за уровень строки<sup>147</sup>.

Важным элементом дополнительного свидетельства «арабской» школы переписчиков является символическое использование сочетания трёх букв *йод* (две в ряд и одна над ними) для обозначения тетраграмматона. Опять же, по локализованным источникам, можно судить, что в иранском регионе переписчики пользовались другими глифами для его замещения.

\*\*\*

Отметим ещё одну особенность текстов данного мастера: это квадратный тип письма, который он использует для фиксации списка 1205 г. Неясно, тот ли это мастер или его полный тезка, так как в предыдущих памятниках переписчик пользовался только полукурсивным типом письма. В рукописи Евр.-араб. I 2129 в заголовках встречается квадратный тип письма, но он не репрезентативен, так как ограничен небольшим набором графем. Данная рукопись представляет собой последовательный комментированный перевод библейского текста (огласован в рукописи) на еврейско-арабский язык.

Анализ этого варианта квадратного типа письма (рис. 30):

1) Буква *алеф* имеет квадратное, близкое к «N»-образному способу начертание. При этом, нельзя утверждать, что основой для ее написания был вариант графемы из полукурсивного письма. Ее сравнение с библейскими кодексами, или же со второй александрийской рукописью XII в., представляется более релевантным, так как прослеживаются те же дополнительные элементы при формировании буквы на письме, что и в указанных источниках. Например, двусоставность левого элемента,

---

<sup>147</sup> Вероятно, этот способ начертания с более ранних времён должен свидетельствовать нам о сефардском или же как минимум магрибинском влиянии на египетские источники. Однако, автор все еще сомневается в релевантности способа начертания данной графемы как одного из критериев локализации памятника арабским регионом. Про магрибинский тип письма см. *Olszowy-Schlanger J. Crossing Palaeographical Borders.*

диагональ, начинающаяся ниже уровня строки (буквообразующий элемент) и т.д.

2) Буква *ламед* имеет то же написание, которое мы представляли, как эталон в Ленинградском кодексе. При этом, иногда видна небрежность мастера, так как он заводит верхний вертикальный элемент сильно ниже уровня строки, а начинает горизонтальный элемент вровень с уровнем строки. Получается уникальный аллограф с неким «отростком» верхнего элемента внизу.

Лигатурный глиф *алеф-ламед* начертан так же, как в рукописи 1006 г.

3) Графема *лем* в неогласованных фрагментах (т.е. в еврейско-арабском переводе) имеет такое же написание, как и в полукурсивном варианте. Это может также подтверждать предложенную для XII в. гипотезу о переносе качеств полукурсивного письма на квадратное.

4) Выступающие элементы (*ламед*, *каф-софит* и др.) вклиниваются в пространство других букв. Они удлинены больше, чем позволяет расстояние между строками, не пропорциональны высоте строки. Однако, буква *нун-софит* имеет характеристики, описанные выше для полукурсивного типа письма. Это напрямую наследует тому способу начертания, который представлен в библейских рукописях более ранних столетий.

5) Буква *гимель* имеет такое же написание, как в предыдущей, дамасской рукописи.

Все вертикальные элементы графем имеют тот же уклон, как и в уже упомянутой первой рукописи на бумаге 1006 г. По-видимому, эти два явления нельзя сравнивать непосредственно, так как их разделяет два столетия (так же, как нам не удалось в предыдущем периоде сравнить фрагменты тафсира с другими датированными материалами иранского региона). Тем не менее, этот же уклон влево можно проследить и во второй александрийской рукописи: он слаб и не везде параллелен в вертикальных элементах даже одной строки, но так или иначе присутствует в тексте. Если в предыдущем исследуемом периоде мы предлагали вариант учитывать уклон

графем в рамках полукурсивного «иранского» письма, то в дальнейшем в XII–XIII вв. мы его там не обнаруживаем. В арабском регионе полукурсивное письмо также лишено уклона графем, а вот квадратный тип письма предлагает нам его наличие. Только статистический анализ большого количества недатированных памятников – основанный на палеографическом анализе, например, предложенном в настоящей работе – позволит в дальнейшем определить наличие или же отсутствие уклона как один из критериев субрегионального деления Востока. На данный момент, в нашем исследовании, автор может указать только один такой источник, локализованный в Каире.

II. Рукопись второго мастера (середина XIII в.) написана полукурсивным типом письма. С точки зрения палеографии, анализ способа начертания графем будет совпадать с тем анализом, который был предложен выше для рукописей 1200–1202 гг., поэтому он будет опущен здесь. На уровне письма, т.е. школы, в которой выполняет свою работу мастер, мы не обнаруживаем никаких расхождений. Вероятно, на уровне *почерка* отдельного переписчика<sup>148</sup>, мы можем указать некоторые особенности: например, «К»-образная графем *алеф* имеет очень высокое, близкое к верхнему уровню строки начертание части «<». Зачастую в отдельных аллографах видно, что этот элемент написан в одно движение руки, с правого элемента вниз к (бывшему) диагональному элементу, а в других аллографах правый элемент настолько короткий, а диагональ начинается прямо от верхнего уровня строки, что, скорее всего, мы можем говорить об «N»-образном написании. Тем не менее, отдельные глифы показывают несостоятельность данного предположения, так как отчетливо видно, что между двумя этими элементами есть угол соединения действительно на верхнем уровне строки.

---

<sup>148</sup> Про имя переписчика, а также про расшифровку колофона см. описание авторов «SfarData» в базе данных под номером 0R033. Колофон занимает лл. 321а,б.

Продолжая тему левостороннего уклона вертикальных элементов, визуально создается эффект наличия этого наклона и в данной рукописи. Однако, это формируется за счет уклона влево вертикальных элементов *لامед* и изгибов вправо нижних выступающих элементов (*нун-софит*, *каф-софит* и т.д.). Если же рассматривать отдельные слова или строки, то большинство букв обладают перпендикулярными строке вертикальными элементами, без какого-либо уклона. Это снова возвращает нас к предположению, что такая характеристика свойственна квадратному типу письма, а не полукурсивному «арабскому» письму.

Колофон данного памятника зафиксирован квадратным типом письма (л. 321а). Он наследует квадратному письму библейских списков прошлых столетий, однако автор хочет отметить, что по сравнению с ними, этот текст оставляет у читателя ощущение небрежности выполнения. Если к библейским текстам можно применить эпитет «уставной тип письма», то здесь, хотя палеографически хранены все те же элементы графем, нет той, скажем, педантичности в начертании каждого отдельного элемента<sup>149</sup>.

III. Рукописи третьего мастера (конец XIII в.) были написаны в один и тот же год (1289 г.), зафиксированы полукурсивным типом письма. На рис. 31 изображен фрагмент рукописи. Если бы перед нами был нелокализованный материал, то, скорее всего, при первом взгляде на текст автор бы предложил более восточные территории как место создания памятника. Эта рукопись выделяется среди всех рассмотренных выше.

1) Первое, что обращает на себя внимание, это в два или даже более раз удлиненные элементы *لامед*, *каф-софит*, *нун-софит* и т.д. Эти элементы не просто пропорционально больше других букв, но и имеют всевозможные

---

<sup>149</sup> Сравните, например, эту рукопись с источником *sino loco* 1252 г. под шифром Евр.-араб. I 4633. Полукурсивное письмо имеет те же характеристики, что и данная, и предыдущие рукописи, а вот квадратное письмо отличается более кропотливым и аккуратным начертанием каждой графемы, на наш взгляд, хотя остается примером той же «школы» переписчиков. Номер рукописи в «SfarData»: 0R034.

изгибы и направления. Буква *нун-софит* всегда начинается на уровне середины строки или же даже ниже. Это сближает ее со способом начертания тех же графем в иранском регионе.

2) Буква *алеф* представлена (иногда в одном и том же слове) в виде двух аллографов: с «К»-образной формой и с «N»-образной формой. Сложно сказать, каких аллографов больше (автор склоняется к тому, что «К»-форма преобладает у этого мастера).

3) Буква *ламед* имеет, помимо сильно удлинённого верхнего вертикального элемента, заступ слева у него же, а также полукруглое написание нижней части (верх полукруга = горизонтальный элемент, низ полукруга = изогнутый нижний элемент).

4) При этом, лигатурный глиф *алеф-ламед* представляет собой сочетание двух элементов, как в рукописи 1202 г. и в «полувековой рукописи». Оба элемента имеют заступы (у *ламед* – слева, у *алеф* – справа). Элемент от *алеф* может выглядеть, как волнообразная линия.

5) Верхние горизонтальные элементы букв снова, как и в XII в., имеют небольшой изгиб к центру буквы.

6) Буква *мем* имеет «раскрытую» треугольную форму.

7) Буква *гимель* также обладает плавным переходом от правого к левому элементу без сильного выступа за пределы нижнего уровня строки.

Таким образом, хотя визуально некоторое количество графем/аллографов напоминают нам «иранский» способ начертания букв, в большинстве случаев прослеживается «арабская школа» переписчиков. Первый взгляд на рукопись может не только ввести нас в заблуждение, однако это также является свидетельством того, что некоторые характеристики, до сих пор принимаемые как исключительно «иранские», могут быть обнаружены и в арабском – египетском – регионе.

#### § 2.2.4. Дамасская рукопись XIII в.

Для XIII в. не является исключением наличие только одной датированной (1281 г.) и одновременно локализованной рукописи Сиро-Палестинским регионом (Дамаск) внутри собраний Санкт-Петербурга<sup>150</sup>.

Это библейский кодекс<sup>151</sup>, выполненный в рамках Египетской и Сиро-Палестинской традиции прошлого периода. В колофоне (л. 431а) указано имя писца Йакара бен Моше бен Шломо бен Ахарона бен Исраэля ха-леви (ивр. יקר בן משה בן שלמה בן אהרן בן ישראל הלוי), ниже – имя того, кто огласовал текст и написал к нему масору (имеет отдельный колофон), – Шломо бен Моше бен Шломо ха-леви (ивр. שלמה בן משה בן שלמה הלוי). Соответственно, снова над текстом работали два брата, писец и вокализатор, как с рукописью 929 г. (см. § 1.2.2).

С точки зрения палеографии, мастер в своей работе вторит «арабским», а именно сиро-палестинским, библейским кодексам X–XI вв. Автор предлагает сравнить, например, текст данной рукописи с библейским кодексом 1021/22 гг. или же с Алеппским кодексом и памятником 929 г. Описание способа начертания каждой графемы в данном памятнике будет соответствовать тем предыдущим источникам. Помимо этого, при сравнении

---

<sup>150</sup> Всего база «SfarData» предлагает 4 датированных сиро-палестинских рукописи за XIII в.:

- Алеппо 1236 г. Шифр: Heb. 8° 6235, НБИ, Иерусалим. Номер в базе данных «SfarData»: 0A116. По палеографическому анализу текст данной рукописи имеет: «арабское» начертание *алеф* («К»- и «N»-образная форма), *ламед*, *мем*, два глифа *алеф-ламед* (с полукругом и с удлинённым правым элементом *алеф*); «иранское» начертание *нун-софит*.

- Также есть рукопись, локализованная Баальбеком (Ливан), 1277 г. Находится сегодня в БодБ, Оксфорд, шифр: MS. Рос. 135: *Neubauer A. Catalogue...* – №1274. Номер в базе данных «SfarData»: 0C181. По палеографическому анализу текст данной рукописи имеет: «арабское» начертание *алеф* («N»-образная форма), *гимель*, *мем*, *мем-софит*, как в александрийской рукописи, два глифа *алеф-ламед* (с полукругом и с удлинённым правым элементом *алеф*), короткий *нун-софит* от верхнего уровня строки; «иранское» начертание *ламед*.

- Помимо этого, на основании исследуемой в работе рукописи, а именно на патрониме переписчика и вокализатора, Моше бен Шломо ха-леви (ивр. משה בן שלמה הלוי), к данному региону относят рукопись 1223 г. Шифр: Евр.-араб. I 4344. Номер в базе данных «SfarData»: 0R107.

На основании этих памятников автор предлагает отождествлять тексты с большим количеством использования аллографов *алеф* «N»-образной формы и некоторым смещением аллографов арабского и иранского регионов как раз Сирией – районом Плодородного полумесяца.

<sup>151</sup> Шифр: D 67, Еврейский фонд. Институт восточных рукописей РАН. Номер в базе данных: 0R022. См. также Якерсон С. М. Еврейские сокровища Петербурга... – С. 88–89.

графем с текстами эталонов, автор снова же будет вынужден указать на единообразие в исполнении данного кодекса и Ленинградского кодекса.

### § 2.2.5. Багдадская рукопись XIII в.

Последний памятник, который мы отметим в данной главе, — это рукопись Евр.-араб. I 1767, созданная в 1221 г. в Багдаде, насколько сегодня можно судить. Локализация в этом городе была предложена условно, на основании колофона<sup>152</sup>. Перед нами еврейско-арабский комментарий на библейский текст, зафиксированный в полукурсивном типе письма<sup>153</sup>.

Палеографический анализ встречающихся графем:

1) Буква *алеф* имеет «N»-образное написание. Такое же, как встречалось ранее в некоторых египетских и дамаской рукописях.

2) Буква *мем* имеет оба аллографа: «открытой» треугольной формы и «закрытой», т. е. с основанием. Без дополнительной технической обработки памятника сложно сказать, какой из аллографов превалирует по количеству.

3) Буква *ламед* имеет двусоставное написание по «арабскому» варианту, без полукруга вместо горизонтали между элементами. При этом, верхний вертикальный элемент обладает сильным заступом, однако лишен изгиба, опускается к уровню строки перпендикулярно. Глиф *алеф-ламед* также вторит сочетаниям этой же лигатуры в египетских памятниках того же столетия (вертикальный элемент *ламед* + удлинённый правый элемент *алеф*). Других аллографов, в отличие от некоторых предыдущих памятников, в данной рукописи не обнаружено.

4) Буква *нун-софит* короткая, волнообразная, начинается от верхнего уровня строки, не сильно выступает за нижний уровень строки.

---

<sup>152</sup> См. подробнее в «SfarData» комментарии исследователей при составлении описания памятника. Номер рукописи в базе данных: 0R046.

<sup>153</sup> Другая багдадская рукопись XIII в. 1262 г. Палеографически соответствует описанию рукописи, приведенной в работе. Шифр: MS. Рос. 256, БодБ, Оксфорд: *Neubauer A. Catalogue...* – № 1533. Номер рукописи в базе данных: 0C228. См. ниже в тексте отдельные отсылки к данному источнику.

5) Буквы *бет* и *далет* имеют характерный для арабского региона изгиб верхних горизонтальных элементов.

Таким образом, багдадская, казалось бы, более близкая к иранскому региону, рукопись повторяет отдельные элементы египетского субрегиона и большую часть способов начертания, встречающихся ранее в дамаской и «полувековой» рукописях. Однако, еще одно наблюдение играет, на наш взгляд, ключевую роль в отражении постепенного плавного перехода между субрегионами: в некоторых графемах *аин* и *шин* были обнаружены изгибы правого элемента, как в Тебризской рукописи и в других еврейско-персидских библейских кодексах. Соответственно, у мастера не было никакой особенной причины добавлять этот изгиб в отдельные аллографы, вероятнее всего, что это изменение не намеренное, не частотное, свидетельствующее о прозрачности границы между регионами и как бы случайном проникновении/пересечении способов начертания в соседних субрегионах. Как дополнение к этому можно отнести два свидетельства из багдадской рукописи 1262 г. (Оксфорд, см. выше): среди всех встречающихся аллографов *алеф* изредка в тексте попадает «К»-образное написание *алеф* с низко расположенной точкой соединения между элементами, а также почти горизонтальной бывшей диагональю части «<>»; более того, почти во всех аллографах *нун-софит* в этом памятнике начинается ниже уровня строки, что также попадает в анализ способов начертания «иранских» графем, а не «арабских».

## § 2.3. Трансформация в палеографических данных

### § 2.3.1. В иранском регионе

На сегодняшний день остается сложной задача определить, насколько еврейские рукописи иранского региона имели самостоятельную «школу» переписчиков или же были лишены таковой, и относились к единому вавилонскому центру, сложившемуся еще вокруг вавилонских академий



эпохи гаоната <sup>154</sup>. Два самых ранних имеющихся у нас источника представляют собой документ, а именно письмо VIII в., и фрагмент рукописи 904 г. Так как первый источник по критериям данной работы лишь косвенно, как свидетельство самого раннего квадратного письма в регионе, входит в перечень исследуемых памятников, мы можем только опосредованно привлекать его в рамках сравнительно-исторического анализа<sup>155</sup>. Более того, в результате анализа выяснилось, что нет прямого наследования между тем типом письма, который зафиксирован в этом документе из Согда, и какими-либо фрагментами более позднего исследуемого периода.

Что же касается второго источника, то этот фрагмент является единственным безусловным свидетельством рукописной традиции в иранском регионе. Следующим таким источником станет только недатированный многочастный тафсир, и то только потому, что мы имеем дело с еврейско-персидским памятником. То же касается и корпуса документов и нескольких фрагментов рукописей «Афганской генизы». Это недатированные материалы, поэтому если мы стремимся выстроить последовательное хронологическое изменение письменной культуры иранского региона, то, к сожалению, на сегодняшний день нам это не удастся.

Для квадратного типа письма за два изученных периода мы можем указать следующее видоизменение:

[Письмо из Согда] ---> Библия 904 г. ---> Вавилонский кодекс 916 г. --->  
[Карасубазарский кодекс] ---> [Фрагмент тафсира Гершона бен Йафета (переписчик №2)] ---> [Евр I Библ. 141].

---

<sup>154</sup> Эпоха Гаоната – один из периодов в еврейской традиционной хронологии, восходящий к VI–XI вв. Происходит от звания/титула *гаон* (ивр. גאון), которым обладал глава академии в Суре и Пумбудите. Обычно переводится с иврита как «гений», однако, применительно к занимаемой должности, этот термин должен восприниматься как звание лидера мнения. См. *Броди Р.* Указ. соч..

<sup>155</sup> В рамках сравнительно-исторического (но не диахронного анализа, о котором идет речь в данном разделе) мы можем предложить его сравнение, например, с фрагментами синагогальных свитков. См. *Yardeni A.* *The Book of Hebrew Script: History, Paleography, Script Styles, Calligraphy & Design.* – Delaware: Oak Knoll, 2003. – Pp. 209–213. (Тем не менее, это будет точно также VIII в., т.е. намного более ранний источник, недатированный и нелокализованный.)

В квадратных скобках представлены недатированные памятники, которые относят к этим двум периодам на основании других характеристик источников (языка, кодикологических данных и пр.). Надстрочным шрифтом указаны два памятника, которые локализованы иранским регионом условно, и их использование в работе, а также ориентирование на них при построение палеографического анализа, может быть только с точки зрения теории и допущения. Например, если для «Карасубазарского кодекса» нашим допущением является кодикологическое исследование, которое предлагает относить этот памятник к иранскому региону, то в случае с рукописью недельной главы «Пошли себе» 1106/07 гг. допущение по системе декорирования текста оказалось несостоятельным. Поэтому этот источник был убран из перечня выше. В результате единственным источником, как уже было сказано, для исследования квадратного типа письма в Иране остается фрагмент 904 г.; другие, более поздние, памятники не имеют прямой связи с этим источником. Таким образом, главным определяющим критерием рассмотрения палеографического аспекта источника с квадратным типом письма как «иранского» памятника является некоторая «собранность» букв внутри рамок условного квадрата. Это было отмечено как в Вавилонском кодексе, который мы приняли за эталон для иранского региона, так и в библейской рукописи 904 г.

Полукурсивный тип письма также оказывается в некотором ограниченном количестве:

[Фрагменты рукописей в «Афганской генизе»] и [фрагменты тафсира переписчиков №1, №3, №4] ---> Тебризская рукопись 1261/62 гг. ---> [«Полувековая рукопись»] ---> [Остальные библейские рукописи XII-XIII вв.] и [фрагмент Евр.-араб. I 4606].

Таким образом, хотя мы и знаем распределение по векам тех или иных памятников, мы снова оказываемся в ситуации, что только один и датированный, и локализованный памятник имеет безусловное отношение к

иранскому региону. Все остальные имеют любые иные свидетельства в пользу иранского региона, но не указания переписчиков или вокализаторов.

Уникальные элементы полукурсивного типа письма для данного региона (паттерн):

- 1) Изогнутое написание правого элемента *шин* и *аин*.
- 2) «К»-образное написание *алеф* с низким расположением «<>»-элемента. Бывшая диагональ имеет практически горизонтальное начертание.
- 3) Аллограф *ламед*, в котором горизонтальная часть является продолжением вертикального элемента, а не нижней части буквы (полукруга или же двух самостоятельных элементов). Встречается в Тебризской рукописи.

В дополнение отметим, что также низко написанный и изогнутый *нун-софит*, а также графем *лем* с основанием могу служить подсказкой, что исследуемый источник потенциально относится к иранскому региону и/или субрегиону Плодородного полумесяца. Эти характеристики свойственны большинству рукописей XIII в., хотя в более ранний период, кроме буквы *лем*, мы не встречаем этих свойств. Для рукописей тафсира или же «Афганской генизы» свойственны все та же собранность буквы внутри рамок условного квадрата, «X-N»-образное начертание *алеф* и сильный заступ слева у буквы *ламед* (что так же остается в более поздних периодах, но отмечено не только в «персидских» рукописях).

Курсивный тип письма был обнаружен только в документах «Афганской генизы», хотя его свойства (та же «К»-образная буква *алеф*) имеют отражение в полукурсиве XIII столетия.

### § 2.3.2. В арабском регионе

Для арабского региона характерно более явное субрегиональное деление уже в X в. В квадратном типе письма прослеживается общая тенденция – вплоть до XIII в. (!) – следования одной «школе» при выполнении работы над библейскими кодексами. Графемы переписчиков в

этом случае соответствуют описанию букв Ленинградского кодекса. При этом, для остальных видов текста (масоры, колофонов) в тех же самых рукописях мастера используют некоторый упрощенный вид квадратного письма, без дополнительных элементов (засечек), с более пологими переходами между элементами. Этот же «колофонный» квадратный тип письма сохраняется также в XII в. (см. библейскую рукопись 1122 г.). Однако, также с XII в. заметно влияние полукурсива на формирование квадратного письма, особенно в еврейско-арабских памятниках. Одним из ярких примеров этого влияния является использование лигатурных глифов полукурсивного типа в квадратном при прочем сохранении прежних, «традиционных», форм графем (см. рукопись В 231 ИВР РАН).

Мы не будем выписывать отдельно всю последовательность трансформации письма в арабском регионе, так как в рамках работы, в двух этих главах, рассматривалось большое число источников в хронологическом порядке. Отметим, что для арабского региона в целом, и для египетского- и сиро-палестинского субрегионов в частности, характерна работа одного писца со всем корпусом текстов Еврейской Библии: и основной текст, и масора, и вокализация текст. В двух случаях (929 г. и 1281 г.) работу над основным текстом выполнял один из братьев, а остальную часть — второй брат. Оба этих рукописи относятся к Сиро-Палестинскому субрегиону, поэтому, возможно, эта особенность им и ограничивается.

Что же касается полукурсивного типа письма, то для каждого периода будет свой набор характеристик, как было описано в соответствующих разделах. Важной отличительной чертой для всего арабского региона станут (паттерн): два вида аллографов лигатуры *алеф-ламед*, «раскрытое» треугольное написание буквы *мем*, короткое начертание буквы *нун-софит* от верхнего уровня строки, многообразие аллографов *алеф*, однако ни один из них не имеет низкой точки соединения между элементами (применимо к «К»-образной форме) и горизонтали вместо бывшей диагонали, до определенной степени арабизирование написания *ламед* (напоминает арабскую букву *лям*).

Помимо этого, в полукурсивном типе письма зачастую встречаются сильно изогнутые верхние горизонтальные элементы букв *бет*, *хей*, *далет*, а также *реш*, *хет* и др. В более ранний период наблюдается отображение характеристик квадратного типа письма в полукурсивном (например, наличие «овального» пространства внутри буквы *шин*), но прямого наследования полукурсиву XI в. в источниках XII в. мы не наблюдаем. По-видимому, так как мы работали только с датированными памятниками, этот вывод является следствием ограниченной выборки материала.

Если мы, вторя предложенному эталону из Египта, будем двигаться далее на восток что в первый период (X–XI вв.), что особенно в более позднее время (XII–XIII вв.), то уже в Сиро-Палестинском субрегионе мы обнаружим отдельные характеристики графем иранского региона, но в массе своей все еще «арабскую школу» переписчика, т.е. единую для всего региона. Если же мы сравним египетские и иракские источники, то только в последних мы обнаружим отдельные аллографы-уникумы иранского региона.

Нам совершенно неизвестно о путях миграции переписчиков в эти два периода, особенно из иранского в арабский регион. Анализ рукописи 1006/07 г. есть тому доказательство. Вполне вероятно, что так как мы не обладаем никакими данным о локализации тафсира, отдельные фрагменты, если не все, имеют более западное происхождение, от Ирака до Иерусалима.

## Глава 3. XIV–XVI века.

### §3.1. Иранский регион

Для данного периода уже нет столь разительных ограничений по источникам, более того, именно в этот период исследователи выделяют «типичный иранский тип письма», подразумевая под ним бухарское письмо XV–XVI вв. Каталоги, такие как, каталог А. Нецера по собранию еврейских рукописей Персии (Большого Ирана) в Институте Бен-Цви (Иерусалим)<sup>156</sup> и каталог В. Баш-Морин по собранию еврейско-персидских рукописей в ЕТСА<sup>157</sup>, начинаются, если можно так сказать, именно с этого периода. В XIV в. появляется классическая еврейско-персидская поэзия, созданная по канону персидской поэзии и передаваемая, переписываемая всеми последующими поколениями<sup>158</sup>. Еврейские Самарканд и Бухара возвышаются при Тимуридах и вырабатывают свой самобытный стиль, оставшийся далее в рукописях в Новое время вплоть до начала XX в. Еврейская рукописная традиция в Иране претерпевает изменения, связанные напрямую с развитием культуры иллюминирования рукописей при Сефевидах с XVI в.<sup>159</sup>

Этот период отличается еще и тем, что захватывает самое начало XVI в., так как именно к рубежу XV–XVI столетий выделяется бухарский

---

<sup>156</sup> Netzer A. Manuscripts of the Jews of Persia in the Ben Zvi Institute = אוצר כתבי היד של יהודי פרס במכון בן-צ'בי. – Jerusalem: Ben-Tzvi Institute, 1985. – 234 p. (in Hebrew)

<sup>157</sup> Basch-Moreen V. Catalog of Judeo-Persian Manuscripts in the Library of the Jewish Theological Seminary of America. – Leiden: Brill, 2015.

<sup>158</sup> Речь идет о поэтах Шахине Ширази, Имрани, Элише Самарканде и др. См. подробно: Adler E. N. The Persian Jews...; Bacher W. Zwei jüdisch-persische Dichter, Schahin und Imrani. – Strassburg: Trübner, 1908; Netzer A. Daniyal-name: A Exposition of Judeo-Persian // Islam and Its Cultural Divergence: Studies in Honor of Gustave E. von Grunebaum / Ed. Girdhari L. Tikku. – Urbana, IL: University of Illinois Press, 1971. – Pp. 145–164; Netzer A. Some Notes on the Characterization of Cyrus the Great in Jewish and Judeo-Persian Writings // Acta Iranica 2, 1974. – Pp. 35–52; Asmussen J. P. Judaeo-Persica I: Shahin-i Shirazi's Aradshir Nama // Acta Orientalia. 1965, Vol. 28, No. 3–4. – Pp. 245–261; Fischel W. Jews in the Political and Economic Life of Medieval Islam. – New York: Ktav Publishing Inc., 1969, и др.

<sup>159</sup> Миниатюры, которые встречаются в еврейско-персидских памятниках, можно посмотреть в: Carmeli O. Illuminated Judeo-Persian Manuscripts // Iran Namag. 2016, Vol. 1, No. 2. – Pp. XXVIII–XLI, Basch-Moreen V. Catalog...; Basch-Moreen V. In Queen Esther's Garden: An Anthology of Judeo-Persian. – New Haven, Conn.: Yale University Press, 2000, и пр.

субрегион, а иранские памятники продолжают традицию прежнего, средневекового, периода. С середины XVI в. начнется постепенная трансформация еврейской письменной культуры (как уже было сказано выше, под влиянием Сефевидской рукописной традиции), и можно будет говорить об эпохе Нового времени в еврейской среде.

### § 3.1.1. Бухарские памятники

Так как они были уже упомянуты выше и, более того, подробно исследованы в прежние десятилетия<sup>160</sup>, автор считает логичным начать исследование данного периода именно с бухарских рукописей, хотя это противоречит хронологической последовательности повествования. Под «бухарскими» памятниками понимается корпус рукописей, созданных в Самарканде и Бухаре, начиная с 1461 г. База данных «SfarData» предлагает следующий перечень семи источников этого субрегиона и времени:

1461 г. – Альянс Ms. 455 Н (Самарканд);

1486 г. – Бар-Илан 1005 (Бухара);

1486 г. – ЕТСА MS R16 (Бухара);

1488 г. – Бар-Илан 1001 (Бухара);

1490 г. – ЕТСА ENA 1442 (Узбекистан?);

1496/97 г. – Бар-Илан 1004 (Бухара);

1498/99 г. – ЕТСА MS 4946 (Бухара).<sup>161</sup>

Как видно по шифрам данных источников, в петербургских коллекциях нет памятников бухарского субрегиона Средних веков<sup>162</sup>. Две

---

<sup>160</sup> См., например, *Beit-Arie M. Hebrew Codicology: Historical and Comparative Typology...*; *Yardeni A. The Book of Hebrew Script*; *Basch-Moreen V. A Supplementary List of Judaeo-Persian Manuscripts // The British Library Journal, Miscellanea Hebraica Bibliographica. 1995, Vol. 21, No. 1. – Pp. 71–80.*

<sup>161</sup> Соответствующие номер рукописей в «SfarData»: 0B336, 0A063, 0D141, 0A065, 0D277, 0A064, 0D187.

<sup>162</sup> Несколько десятков рукописей Нового времени представлены в Еврейском фонде ИВР РАН. См.: *Фрейман А. А. Список рукописей, приобретенных для Азиатского Музея Российской Академии наук В.А. Ивановым в Бухаре в 1915 г. II. Еврейско-персидские рукописи // Азиатский сборник. Из Известий Российской Академии Наук = Mélanges asiatiques tirés du Bulletin de l'Académie des Sciences de Russie. Новая серия. – Петроград, 1918. – С. 1279–1282*; *Basch-Moreen V. A Supplementary List...*; *Белкина Е. М. Формирование коллекций еврейско-персидских рукописей в*

рукописи 1486 г. были написаны писцом Я'аковом бен Элией бен 'Овадией бен Авраамом бен Йехудой бен Менаше (ивр. יעקב בן אליה בן עובדיה בן אברהם בן יהודה בן מנשה) (колофон, л. 151б) и его племянником Элией бен 'Овадией бен Элией бен 'Овадией бен Авраамом <...> (ивр. אליה בן עובדיה בן אליה בן עובדיה בן אברהם בן יהודה בן מנשה) (колофон, л. 124а). Две последние рукописи принадлежат работе мастера Эльнатану бен Эли'эзеру <...> ха-коэну *ма'арави дамаски* (ивр. אלנתן בן אליעזר בן עזיאל בן אלעזר בן חיייה הכהן מערבי דמשקי) (колофон, л. 311б; колофон, л. 146а). Рукопись 1496/97 г. создана двумя переписчиками, второй мастер остался анонимным. Ему принадлежит текст на лл. 151а–187а.

Из текстов колофонов первой, второй и седьмой рукописи следует, что мастер «писал и завершил» свой труд (ивр. כתבתי וסיימתי). Эта формула не встречалась нам ранее в предыдущих периодах. Вероятно, это исключительно бухарская особенность местной «школы» переписчиков.

Что же касается палеографического аспекта этих памятников, то д-р Ада Ярдени (Ada Yardeni) в своей монографии 2003 г. подробно описала этот тип письма и привела его расшифровку по алфавиту со всеми деталями начертания каждого отдельного элемента (где точки соединения, какая графема имеет какие-то дополнительные линии и т.д.)<sup>163</sup>:

«Рукопись, написанная в Бухаре в 1497 г. (рис. 211) [в монографии – *прим. автора*] предлагает другой вид полукурсивного восточного письма. Его характеристиками являются изогнутые элементы и короткие и *округлые* формы букв. Остатки бывших тонких засечек, как вертикальных, так и наклоненных к низу, присутствуют слева от “крыш”

---

собраниях РНБ и ИВР РАН // Международная научная конференция «Евреи России, Европы и Ближнего Востока: история, культура и словесность». Сер. Труды по иудаике. Вып. 15. – СПб., 2019. – С. 30–36; *Белкина Е. М.* Карл Залеман vs. Современность...; *Белкина Е. М.* «Еврейские рукописи» Владимира Иванова. Также см. каталог Еврейского фонда ИВР РАН: *Гинцбург II. II.* Каталог еврейских рукописей СПбФ ИВ РАН = *Gintsburg II. II.* Catalog of Jewish Manuscripts in the Institute of Oriental Studies. Memorial Edition. – New York, Paris: Norman Ross Publishing Inc., 2003.

<sup>163</sup> *Yardeni A.* The Book of Hebrew Script. – Pp. 222–223.



[т. е. верхних горизонтальных элементов и/или наверхий – прим. автора] *бет, хей, хет, каф, мем-софит, самех, коф, реш* и время от времени *тав*. Толщина элементов варьируется в зависимости от их направления, при этом плоский конец каляма [мастер] держит перпендикулярно направлению [движения руки]. Большинство [вертикальных] элементов постепенно утончаются к низу. Большинство оснований выпуклые, тогда как большинство “крыш” изогнуты к центру буквы.

Вот некоторые из букв с уникальным начертанием: *алеф* – с диагональю, которая превратилась в горизонтальное *основание*, и правой “рукой” [т. е. правым элементом – прим. автора] в форме полукруга, раскрытого с правой стороны. Верхняя часть *гимель* написана в форме полукруга, раскрытого с левой стороны, а “каблук” [т.е. выступ правого элемента – прим. автора] написан в отдельный элемент, короткий и тонкий. Правый элемент *хей* в некоторых аллографах начинается выше “крыши”, а левый элемент [пишется] отдельно от нее. Верхний элемент *заин* [т.е. наверхие – прим. автора] представляет собой подчеркнуто вогнутую линию справа от вертикального элемента. “Крюк” и “мачта” [т.е. заступ и верхний вертикальный элемент – прим. автора] *ламеда* слились воедино, а “тело” [т.е. нижняя часть элемента – прим. автора] – округлое (*ламед* напоминает современную рукописную графему *цади*). *Нун-софит* имеет вогнутое основание. Остальные буквы имеют более или менее классическую форму».

Применяя терминологию настоящей работы, мы получаем следующий анализ графем («бухарский» паттерн):

1) Буква *алеф*, характерная для полукурсивного письма предыдущего периода, трансформируется в субрегине Бухары и Самарканда в горизонтально ориентированную графему. Левый элемент сохраняет свое вертикальное начертание; бывшая диагональ полностью теряет свой уклон и становится горизонтальной линией, причем пишется в нижней части строки,

т.е. чуть выше нижнего уровня строки; к ней присоединяется изогнутый к центру буквы правый элемент.

Эта форма буквы сохранится в памятниках из данного региона и в Новое время<sup>164</sup>.

2) Буква *гимель* имеет уникальное начертание, которое прежде не встречалось нам ни в каких рукописях. В данном случае в графеме происходит трансформация основных элементов: вместо левого и правого элементов мы должны говорить о верхнем и нижнем элементе. Верхний элемент пишется в форме полукруга *справа-налево*, до нижнего уровня строки, а ниже его на середине этого полукруга прибавляется короткий выступающий элемент, как и указывает д-р Ярдени, в виде «каблучка».

3) Буква *ламед* сохраняет свою основную форму для предыдущего периода, имеет большую округлость всех элементов.

4) Буква *заин* имеет такую же уникальную форму, как библейская рукопись Евр I Библия. 139, т.е. симметрично букве *далет*.

5) Что касается буквы *хей*, то базовым аллографом является графема с прежним способом начертания буквы, с пологим переходом от верхнего горизонтального элемента к правому вертикальному элементу.

6) Кроме того, буква *мем* имеет «остатки» основания. Она пишется горизонтально ориентированной графемой, правый элемент которой закругляется влево, к центру буквы. При этом из-за сильно удлиненного левого элемента (практически диагональ слева снизу направо к верхнему уровню строки), этот изгиб, «основание», не соприкасается никак с ним. Поэтому графема представляет собой уже не треугольную форму, а будто параллелограмм, с «раскрытым» пространством между левым и нижним элементами (=изгибом).

Также внимание на себя обращает глиф *мем*, использующийся для сокращения обращения «мулла» — это сочетание описываемой выше

---

<sup>164</sup> Автор ожидает в ближайшее время публикации своей статьи «"Еврейские рукописи" Владимира Иванова. Часть II. Палеография и кодикология», посвященной «Бухарской коллекции» в собрании ИВР РАН.

графемы *мем*, которая лишена левого бокового элемента. Вместо него параллельно указанной диагонали слева направо идет такая же длинная черта, которая, вероятно, должна восприниматься читателем памятника как апостроф (*гереш*; ивр. שרל). Столь особенного начертания этого апострофа нам не встречалось ни в каких других периодах, ни в персидском, ни в арабском регионах.

7) А вот лигатурный глиф *алеф-ламед* наследует арабскому варианту с вертикальным элементом *ламед* (в нашем случае все с тем же заступом слева, как и в самостоятельной графеме *ламед*) и полукруглым написанием *алеф*.

Важной характеристикой всех представленных графем является отсутствие «арабских» изгибов верхних горизонтальных элементов. Несмотря на встречающуюся в некоторых аллографах «вогнутость к центру буквы этих “крыш”», как пишет Ярдени, это небольшой изгиб, который встречался в *иранском* (!) регионе и ранее. Слишком загнутых, выступающих за верхний уровень строки элементов, которые попадались нам в полукурсиве арабского региона довольно часто, в бухарских рукописях найдено не было.

\*\*\*

Все эти особенности применимы ко всему перечню источников выше. Эти же характеристики сохранятся и далее, однако напомним, что речь идет об уровне «школы» переписчика. Отдельные свойства почерка конкретного мастера всегда будут прослеживаться в памятниках. Например, *нун-софит* во всех источниках имеет разный изгиб в разные стороны. Однако, она всегда уже начинается от верхнего уровня строки (как в арабском регионе XII–XIII вв.). Или, например, в рукописи 1486 г. (шифр: Бар-Илан 1005) описанный выше аллограф *алеф*, хотя и имеет горизонталь вместо диагонали, пишется также, как в более ранние периоды. Более того, в этом памятнике также появляется значительно число *алеф* «N»-образной формы. Неизвестно, каких из этих двух вариантов даже больше. (Срав., например, с описанием багдадской рукописи 1262 г. в разделе 2.2.5 выше).

Последнее, на что автор хочет обратить особое внимание читателя, это *нисба*/прото-фамилия «Дамаски» в имени последнего переписчика. Совершенно неясно, стоит ли применять ее к самому бухарскому мастеру или же только к его предку, последнему имени из генеалогического ряда в колофоне. То, что миграционный поток из разных стран в другие страны и диаспоры не прекращался, подтверждают самые разные исторические источники. В таком случае возникает вопрос, насколько мы в этот – да и в предыдущие – периоды можем ориентироваться на подобные указания. В данной главе на примере рукописей арабского региона будет показано последовательное перемещение одного и того же переписчика по соседним субрегионам.

### § 3.1.2. Рукопись 1303 г. из города Хой

Самая первая локализованная по колофону рукопись восходит к территориям Иранского Азербайджана, к городу Хой (евр.-перс. כׁוּי), и датируется 1303 г.<sup>165</sup>

Текст рукописи, комментария Даниэля ал-Кумиси (евр.-араб. דניאל אל-קומיסי), знаменитого караимского деятеля начала X в., на библейскую книгу Малых пророков, зафиксирован полукурсивным типом письма. Сразу отметим, что перед нами похожий на арабский вариант способа начертания графем, что встречается в прежний период.

1) Буква *алеф* имеет «К»-образную форму. Возможно также, что перед нами аккуратно начерченная «Х»-образная форма, когда букву образуют четыре элемента (поделенный надвое левый элемент с изгибом + низко начерченная диагональ + правый элемент соединен с началом диагонали, она же точка пересечения с левым элементом).

---

<sup>165</sup> Шифр: Евр. II А 113, РНБ, Санкт-Петербург. Номер рукописи в базе «SfarData»: 0R056.

2) Буква *лем* имеет закрытую треугольную форму, имеет основание, как в квадратном типе письма или же в прежних еврейско-персидских памятниках.

3) Буква *гимель* имеет эталонное «квадратное» написание, т.е. с треугольным пространством между элементами снизу.

4) Буква *нун-софит* имеет почти прямое вертикальное начертание. Редко когда этот элемент имеет волнообразную форму. Навершие, она же точка начала линии, пишется в большинстве случаев вровень с верхним уровнем строки. Это сближает работу мастера с источниками арабского региона.

5) Буквы *бет*, *хей*, *далет*, *реш* и др., имеющие верхний горизонтальный элемент, начертаны прямо, горизонтально, без изгибов. Отдельные аллографы имеют засечки, как в квадратном типе письма. Нижние горизонтальные элементы написаны вровень с нижним уровнем строки в большом числе аллографов, имеют выступы, как в квадратном письме.

6) Лигатурное сочетание *алеф-ламед* пишется так же, как в рукописи 1006 г.

В целом, можно сказать, что графемы обладают округлостью, плавными переходами от горизонтальных элементов к вертикальным. Представленный выше анализ подтверждает, что перед нами именно полукурсивный тип письма, однако при первом взгляде на текст – благодаря ровности всех элементов *ламед* и наличию четких, ровных нижних горизонтальных элементов – может сложиться ощущение, что характеристик квадратного письма столько же, сколько полукурсивного, или даже больше. Это не так.

В самом начале анализа мы заявили о сходстве данного типа письма с арабским письмом. В описании выше действительно отмечены некоторые свойства арабского региона, при этом, как было указано в предыдущей главе, основными отличительными характеристиками иранского региона являются

особенности написания букв *шин*, *аин*, *ламед* и варианты написания букв *алеф* и *мем*. В данном случае при сравнении «иранского» и «арабского» *алеф* стоит также обратить внимание на место соединения и отображение «<» в большинстве аллографов. В этой рукописи точка соединения элементов расположена выше середины строки, бывший диагональный элемент не имеет горизонтальной направленности. Буквы *шин* и *аин* не имеют изогнутого вовне буквы правого элемента; наоборот, они округлые, у *шин* формируется овальное или подобное ему пространство между правым и центральным элементами. Про остальные буквы было уже сказано выше. Поэтому, несмотря на локализацию иранскими территориями, мы вынуждены отметить присутствие арабской школы в работе данного мастера.

### § 3.1.3. Рукопись 1340 г. из города Ургенч

Вторая петербургская рукопись, внимание которой мы уделим в данном исследовании, является единственным свидетельством из Хорезма (современный Узбекистан) XIV в. Это сразу две рукописи 1340 г., одна из которых учтена в «SfarData», другая — нет. Правильнее будет сказать, что это одна и та же рукопись, разделенная на два шифра<sup>166</sup>. Первая из них (под шифром Евр. I 75) представляет собой основную часть произведения — словарь «Сэфер ха-Мелица» (ивр. ספר המליצה) Шломо бен Шмуэля из Гурганджа, он же Ургенч (ивр. 'שלמה בר' שמואל מ[עיר] גורגאנג) — и одета в новый переплет в библиотеке в XIX в. Вторая же часть (под шифром Евр. I 76) — это отдельные 16 листов, которые не попали в новый переплет: на них присутствуют фрагменты первых словарных статей на буквы *нун* (л.6б) и *тав* (л.14б), на сочетание букв *куф-куф* (л. 10а) и *шин-нун* (л. 12а). Поэтому в основной части рукописи лакуны в определенных местах ожидаемы и, более того, кажутся восполняемыми. Однако, детальное исследование всех

---

<sup>166</sup> Шифр: 1) Евр. I 75, РНБ, Санкт-Петербург; 2) Евр. I 76, РНБ, Санкт-Петербург. Номер рукописи в базе «SfarData»: 0R207.

имеющихся словарных статей в обоих единицах хранения позволило указать, что перед нами конволют двух отдельных источников<sup>167</sup>. Это один и тот же текст словаря, но выполнен он в разное время. Поэтому датировка и локализация относятся только к ранней части рукописи, а именно к ее списку 1340 г.. Вторая часть, как выяснилось, являлась когда-то самостоятельной рукописью – а не восполнением утрат первого кодекса в более позднее время, – так как некоторые словарные статьи присутствуют и в ранней части, и в более поздней части.

На самом деле, так как у нас нет никакой другой информации об этом «втором» списке словаря, мы можем предложить его локализацию и датировку исходя из кодикологических и палеографических данных, учитывая весь проведенный анализ (анализ части 1340 г. будет ниже). Текст обеих частей зафиксирован полукурсивным типом письма:

1) Буква *алеф* имеет два аллографа в этом текста – такие же, как в Бухарской рукописи 1486 г., описанной выше. Например, в словарных статьях на букву *нун* нами обнаружено больше вариантов графемы «N»-образной формы, а в словарных статьях на букву *гимель* преобладает «K»-образная форма буквы (как прежняя персидская, так и описанная выше бухарская).

2) Верхние элементы буквы имеют намного больше изгибов, характерных для «арабского» региона. Особенно это касается буквы *каф*, которая во всех предыдущих исследуемых рукописях не имела для нас особого значения в рамках сравнительно-исторического анализа, ведь практически всегда имела либо полукруглую форму, либо полукруглый переход правого элемента к основанию. Здесь же верхний элемент этой буквы изогнут к центру (!), да так, что между ним и правым элементом формируется острый, выпирающий кверху угол. Разница с буквой *бет* обусловлена тем, что в ней и правый элемент «выгнут» к центру буквы

---

<sup>167</sup> Автор готовит самостоятельную статью, посвященную данному памятнику, в память о проф. Шауле Шакеде, который изучал его, но так и не опубликовал. Изображения рукописи также будут представлены в статье.

дополнительно, поэтому в отдельных аллографах графема вторит квадратному типу начертания.

3) Особенно явной характеристикой являются, как и в предыдущем периоде выступающие, с заступом справа, правые элементы *шин* и *аин*.

4) Большинство графем *гимель* следуют «арабской» школе, а не бухарской. Правый элемент выступает за пределы нижнего уровня строки; мастер из конечной точки, не отрывая руки, ведет калям влево полукругом, с изгибом к центру буквы. В результате получается в некоторых аллографах «хамза»-образное написание. (Сравн. с последним фрагментом тафсира из раздела 1.1.6.)

5) То же можно сказать про «раскрытое» треугольное написание *мем*.

6) Буква *нун-софит* начинается от верхнего уровня строки, выступает за нижний уровень строки, имеет несильно изогнутое, волнообразное начертание.

В результате можно сказать, что перед нами западно-иранский памятник, имеющий некоторое влияние бухарского субрегиона, вероятно, XV в. (подтверждается полностью кодикологией!), но при этом имеющий значительное количество черт более раннего, тебризского субрегиона. Для диахронного анализа это означает, что 1) описанные для предыдущего периода характеристики «иранского» полукурсива могут также относиться и ко второй половине XIV в. как минимум (так как сочинение «Сэфер хамелица» было создано в 1339 г.<sup>168</sup>); 2) вероятно, наше ограничение подобной палеографии источников регионом Тебриза не выдержит критики, и мы действительно должны включить в этот субрегион центральный Иран (Тегеран – Исфахан). Данная рукопись была скопирована с текста, оригинал которого появился в бухарском (или шире узбекистанском) субрегионе,

---

<sup>168</sup> Bacher W. Ein hebräisch-persisches Wörterbuch aus dem 15. Jahrhundert // Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft. 1896, No. 16. – S. 201–247; Shaked Sh. From Bacher to Telegdi: The Lure of Iran in Jewish Studies // Modern Jewish Scholarship in Hungary: The ‘Science of Judaism’ between East and West / Tamás Turán and Carsten Wilke, eds. – Berlin: de Gruyter, 2016. – Pp. 271–280.



поэтому в тексте присутствуют графемы, которые мы позднее встретим в бухарских источниках.

Последнее, что необходимо сказать про общую характеристику способа начертания письма, что буквы имеют угловатое написание. Большинство графем имеют острые углы между элементами. Если сравнить это поочередно с Тебризской рукописью и с бухарскими памятниками, то мы обнаружим больше сходства с первым источником, и чем восточнее мы будем двигаться по карте, тем более округлыми будут становиться все элементы.

Это также возвращает нас к рассмотрению одной из библейских еврейско-персидских рукописей (Евр I Библ. 141). При отдельном самостоятельном изучении полукурсива той рукописи автор предложил сравнение с итальянским полукурсивом. В XII–XIII вв. среди исследуемых памятников не прослеживалось никакого иного сравнительного материала для того вида письма. Сейчас же, наблюдая в конце XV в. в бухарском субрегионе подобное скругление всех углов и переходов от элемента к элементу, мы можем предложить локализацию рукописей с таким *не*-угловатым начертанием действительно иранскими, но более восточными районами и датировку XIV–XV вв. Этот аспект является в определенной степени спекулятивным, так как выборка все равно остается ограниченной<sup>169</sup>.

---

<sup>169</sup> Один из памятников, подтверждающих тезис о том, что палеографический анализ тебризской рукописи можно распространить далее на восток Ирана, хранится сегодня в Британской библиотеке, шифр Or 13872. Рукопись не присутствует в базе данных «SfarData». Основная информация о ней представлена на сайте Британской библиотеки (URL: [https://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_13872&index=28](https://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_13872&index=28) дата обращения 25.09.2023). Список атрибутирован как «Сэфер ха-мелица», однако в колофоне указано «Сэфер ха-эгрон» (л.269а), датирован 1473 г. и локализован в городе Мерв (Туркменистан). Палеографически текст относится к бухарской «школе» переписчиков, с все теми же указаниями отдельных способов начертания графем, а также с той округлостью, о которой мы говорим в тексте работы. При этом есть две детали, которые также сближают данный памятник с Тебризской рукописью: наличие аллографов с правым заступом букв *шин* и реже *аин*, а также, что особенно любопытно, на наш взгляд, точной копией аллографа *ламед* из Тебризской рукописи (вертикальный элемент переходит в горизонтальный + нижний элемент). По аллографам *ламед* в этом источнике также можно проследить постепенный переход от описываемого аллографа к варианту аллографа в виде арабской буквы *лям* (очевидный постепенный переход явно отражен на л. 9б, когда на верхних строках страницы графема *ламед* имеет начертание тебризского аллографа, а в последующих строках горизонтальная часть становится все меньше и меньше). Это также не позволяет нам сразу

В результате, рассмотрев сначала «вторую» часть отдельно, автор предлагает датировать ее серединой XV в. и районом к западу от Бухары и к востоку от Тебриза.

Если вернуться к рукописи 1340 г., т.е. основной ее части, то ниже представлен палеографический анализ этого текста:

1) Буква *алеф* имеет «N»-образную форму. Неясно, какой из элементов является буквообразующим, левый или диагональный. Правый элемент, будто повторяя направление правого элемента *аин* и *шин* в предыдущих описаниях, имеет заступ справа, небольшим полукругом к центру буквы устремляясь вниз (сравн. с анализом начертания графемы *алеф* в рукописи Евр.-араб. I 1404, см. раздел 2.2.1). В результате во многих аллографах формируется как раз переход от эталонной квадратной *алеф* к бухарской *алеф* XV в.: диагональ пишется то от верхнего уровня строки, то от середины строки, а правый элемент при этом всегда имеет полукруг к центру буквы. Дальнейшая трансформация с все более низким расположением диагонали здесь еще не прослеживается.

2) Верхний элемент буквы имеют изгиб, который повторяет исконное начертание квадратных иранских графем в эталоне: частью элемента становится бывшая засечка слева. Более того, на некоторых аллографах *реш*, *далет*, *бет* и др. видно, как эта линия прописывается первой: короткий вертикальный элемент («засечка»), а от него – в конце этого элемента (!) – горизонталь вправо. Это отличает данный способ начертания от «арабского» способа с заступом.

---

напрямую расширить предложенный во второй главе палеографический анализ иранской «школы» переписчиков на столь далекую от Тебриза территорию, так как рукописи разделяет уже не 100 лет, как со «второй» частью памятника из Ургенча (см. в тексте), а более двух веков. Однако это последовательное подтверждение нашей гипотезы. См. *Basch-Moreen V. A Supplementary List...; Catalogue of Thirty-eight Highly Important Hebrew and Samaritan Manuscripts from the collection formed by the late David Solomon Sassoon // Sotheby's Catalogue. Lot No. 30 / Prep. by Ch. Abramsky. – Zürich, 1975.*

(Такое же начертание сохраняется в квадратном типе письма данной рукописи, который представлен в двубуквенных сочетаниях при переходах между словарными статьями в тексте: *реш-далет*, ниже *реш-хей* и т.д.)

3) Буква *нун-софит* имеет волнообразную форму с сильным изгибом снизу. Начинается писать без отдельного «навершия» сверху. Линия начинается на уровне середины строки или же ниже. Это признак еще предыдущего периода в иранском регионе XII–XIII вв.

4) Буква *гимель* вторит классическому начертанию, как в эталоне, и, например, в тафсире в полукурсивном письме: выступающий вертикальный правый элемент и к нему вровень с нижним уровнем строки присоединен левый элемент. Редко встречается «арабское» написание. Ни разу не обнаружен нами вариант начертания, как в Бухаре.

5) Буква *мем* имеет «раскрытое» треугольное начертание. Редкие аллографы встречаются с удлинением левого элемента, еще не присутствует горизонтальной ориентированности графемы.

6) Крайне редкие аллографы *шин*, и почти никогда *аин*, имеют изгиб и заступ справа у правых элементом.

В результате можно сказать, что данный тип письма напрямую наследует во многом предыдущему периоду. Если в Тебризе преобладает «К»-образное начертание *алеф*, то в недатированных памятниках XII–XIII вв. встречается также и «N»-образная форма, а в более поздних бухарских рукописях смешение аллографов «К» и «N» формы встречается регулярно (см. выше). Вероятнее всего, это наследие плавности переходов между Сирией-Ираком и персидскими территориями. У описываемой здесь «N»-образной формы больше сходства с дальнейшим бухарским типом, чем с предыдущими вариантами, однако первые вариации были нами наблюдаемы еще в египетских памятниках XII в. При этом большинство других характеристик письма подталкивают нас, если бы пришлось самостоятельно, локализовать источник, говорить о сравнении именно с иранским регионом. Нам же известно, что рукопись была создана в Ургенче. Таким образом, этот

источник никак не выбивается из ряда еврейских рукописей иранского региона.

#### § 3.1.4. Другие «иранские» рукописи XIV–XVI вв.

В петербургских коллекциях нет более датированных еврейских или еврейско-персидских памятников иранского региона. Есть некоторое количество источников в других библиотеках и коллекциях, вот их перечень, согласно «SfarData»:

1310 г. – MS. Hunt. 567 (Тебриз);

1319 г. – Or. 5446 (Персия)<sup>170</sup>;

1328 г. – Heb. 4.5767 (Самбадган);

1422 г. – Бенаяху (Таром);

1428 г. – Евр. П А 324-7 (Тебриз?);

1483 г. – Or. 2451 (Кум);

1484/85 г. – MS. Heb. e. 60 (Кум);

1486 г. – ETCA MS 5010 (Персия?);

1494 г. – Бен-Цви 4562 (Кашан);

1495 г. – Gaster Heb. 86 (Кашан);

1502 г. – ETCA MS 2927 (Исфахан).<sup>171</sup>

Как можно было заметить в перечне, есть одна рукопись из Санкт-Петербурга и три рукописи с условной локализацией «Персия» целиком. Мы начнем свое исследование именно с них.

I. Первая рукопись (Евр. П А 324-7) датирована 1428 г. и имеет характеристики Тебризской и других более восточных рукописей прежних

---

<sup>170</sup> Этот памятник выделен специально, см. сноску ниже с объяснением и комментариями.

<sup>171</sup> Соответствующие номер рукописей в «SfarData» и их хранилище: 0C096 (БодБ, Оксфорд), 0C541 (БритБ, Лондон), 0A097 (НБИ, Иерусалим), 0A071 (Частная коллекция Бенаяху(Бенауаху), Иерусалим), 0R243 (РНБ, Санкт-Петербург), 0C471 (БритБ, Лондон), 0C336 (БодБ, Оксфорд), 0D205 (ETCA, Нью-Йорк), 0A093 (ИБЦ, Иерусалим), 0C680 (МДРБ, Манчестер), 0D128 (ETCA, Нью-Йорк).

столетий. К ним относятся: волнообразное написание буквы *нун-софит*, «хамза»-образное написание *гимель* (самое близкое из всех по способу начертания в последнем фрагменте тафсира!), аллограф «К»-образной буквы *алеф* с низким расположением правой части и горизонталью, заступ справа правого элемента букв *аин* и *шин*. С арабским регионом с точки зрения палеографии данную рукопись сближает то, что некоторые графемы имеют черты, отмеченные как характерные для «арабских» рукописей: «раскрытая» *мем* (также встречаются и «иранские» *мем* с основанием), аллограф *алеф* с верхней точкой соединения левого элемента и правой «<»-образной части.

Действительно, палеографически данная рукопись относится к иранскому региону. Любопытно то, что исследователи «SfarData» локализуют ее не на основании палеографических данных, а по соотношению с другой рукописью из Санкт-Петербурга (Евр. II А 949) как выполненной тем же переписчиком, Моше бен Авраамом (ивр. משה בן אברהם). Во второй рукописи в колофоне (л. 1а) после имени и патронима есть продолжение: мастер вводит имя деда, Моше, и указывает на его «иранское» происхождение через *нисбу*, а также, что он – или они все – были из «города Тебриза» (ивр. משה בן אברהם בן משה הפרסי ממדינת תבריא ). Эта последняя рукопись датирована 1448/49 гг. и содержит колофон, написанный квадратным типом письма. Для нашего исследования это один из немногих источников этого письма, поэтому автор сразу обращает на него внимание читателя: способы начертания графем в колофоне соответствуют «арабскому» варианту квадратного письма. Графемы имеют уклон влево (вертикальные элементы параллельны, создается эффект общего уклона всего текста, как в самый ранний исследуемый период), графемы *алеф* соответствуют тому же способу начертания, который был указан для Дамасской рукописи в прошлой главе (см. раздел 2.2.4). Таким образом, один из основных выводов работы с рукописями западно-иранских территорий — тесное соприкосновение местной «школы» переписчиков и арабской «школы». Как уже было сказано выше, например, в багдадской рукописи XIII в. мы наблюдаем влияние

иранской «школы» (см. разделы 2.2.5 и 2.3.2), однако это также говорит нам и о том, что местные переписчики Тебриза и соседних районов (например, города Хой, раздел 3.1.1.) испытывают на себе влияние багдадских – и, с большей вероятностью, более западных – мастеров.

Это подтверждает тот факт, что исследователи «SfarData» также для первой рукописи (Евр. II А 324-7) указывают, что в 1436 г. была этим же переписчиком выполнена рукопись, хранящаяся сегодня в Нью-Йорке (ЕТСА MS 3398). Более того, в колофоне этого памятника указано другое место происхождения мастера – как раз город Хой (ивр. משה בן אברהם בן משה ממדינת פארס הנודע בשם כוי), а сама работа была выполнена им в *Kaure* (лл. 299б–300б)<sup>172</sup>.

Во-первых, с точки зрения палеографии, перед нами точное свидетельство «иранского» происхождения текста/писца. Если сравнить две его предыдущие работы и настоящую работу, то палеографический анализ каждой графемы будет идентичен, с двумя исключениями: 1) мастер не использует «раскрытое» начертание буквы *мем*, только с основанием, т. е. «иранскую» *мем*; 2) в данном тексте основным аллографом, если не единственным, насколько нам удалось проверить, является некое «почти» бухарское (!) написание буквы *алеф*. Низкая горизонталь, к которой *такой же ширины* присоединен правый элемент, и слева с небольшим навершием пишется левый элемент. Это отличительная черта данного мастера, так как подобного характерного *алеф* не встречалось в бухарских рукописях, поэтому выше в тексте у него такое странное наименование. Если там мы наблюдаем полукруглый правый элемент, обращенный к центру графемы, то в данном случае это «К»-образная форма с «<» элементом, который имеет

---

<sup>172</sup> Про две другие рукописи см. в «SfarData»: 1) 0R246 (Евр. II А 949) и 2) 0D188 (ЕТСА MS 3398). Есть еще одна рукопись этого же мастера с шифром Or. 1263 в Британской библиотеке Лондона (SfarData №0C765): *Margoliouth G. Catalogue... – №600*. Имеет те же палеографические характеристики, что и рукопись из Нью-Йорка, поэтому дополнительно рассмотрена здесь не будет. Единственное, что важно отметить, что рукопись также датирована 1436 г., а значит, по-видимому, была тоже написана в Каире. Также для рукописи в Нью-Йорке см. *Basch-Moreen V. Catalog...*

специфическую форму. Вряд ли между бухарским и этим элементами есть прямая связь, однако, то, как в итоге выглядит графема в тексте, напоминает читателю визуально именно бухарские буквы *алеф*<sup>173</sup>.

Во-вторых, важно дополнительно отметить, что локализацию первых двух рукописей из Санкт-Петербурга мы не знаем. Последний же памятник дает нам прямое указание на место написания рукописи — это Каир. Для настоящего исследования это прямое свидетельство того, что не было препятствия в миграции переписчиков между регионами. Они привозили с собой свою «школу» переписки рукописей, поэтому палеографический метод, таким образом, является наиболее объективным для определения «каирской рукописи *иранского* происхождения». Если перед нами окажется памятник, не имеющий колофона или фрагмент, утративший его, то благодаря анализу способа начертания графем самой рукописи и анализу, проведенному для всех представленных в работе периодов, мы сможем с большей вероятностью утверждать, писец-мигрант ли перед нами и/или к какому региону относится памятник. В разделе 3.1.1 мы уже сталкивались с мастером «арабского» происхождения. Вероятно, следующим этапом исследования и типологизации восточных рукописей нам нужно будет ретроспективно распространить полученные данные за XV в. на прежние столетия и постараться проследить *обратную* трансформацию графем до некоего «исходного образца» в иранском регионе.

II. Что же касается рукописи с локализацией «Персия?» в регионе (ETCA MS 5010), то авторы SfarData не указали причину своего предположения. Однако, при палеографическом анализе памятника,

---

<sup>173</sup> На наш взгляд, данный тип письма, или даже почерка, наибольшим образом схож с тем письмом, которое мы встречаем в последнем фрагменте тафсира (Евр.-араб. I 4606). Помимо остальных характеристик, которые были описаны в тексте, здесь также хочется обратить внимание на то, каким способом мастер XV в. пишет буквы *хей*: это верхний+правый элементы в одну линию и изогнутый, короткий, обращенный к центру буквы левый элемент. Кроме фрагмента из тафсира, нам нигде не встречалась в рамках данного исследования такого написания буквы *хей*. Именно поэтому автор предлагает определять данную характеристику, как свойство почерка, а не «школы» письма.

действительно, выяснилось, что перед нами рукопись из иранского региона, хотя и представляет собой еврейско-арабский список. Из особенностей текста с точки зрения палеографии можно отметить следующее:

1) Буква *гимель* имеет то бухарское написание, о котором говорила в своей монографии А. Ярдени. Верхняя полукруглая часть, к которой добавлен «каблучок» ниже уровня строки. Данный мастер (нам известно его имя, Хасан ибн Ахарон (ивр. חסן אבן אהרן)) пользуется только таким аллографом, эталонного начертания *гимель* с правым и левым элементами нами обнаружено не было.

2) Буквы *аин* и *шин* не имеют правого заступа у правого элемента. Соответственно, такой заступ встречался нам в Тебризской рукописи, некоторых библейских недатированных списках, в рукописи из Мерва и «второй» части рукописи «Сэфер ха-мелица». Нам бы хотелось предположить, что данная характеристика букв *аин* и *шин* соответствует северным районам иранского региона, от Тебриза на восток вдоль Каспийского моря. Однако, это предположение было бы опять же только спекулятивным, так как достоверных источников более южных регионов, с безусловной локализацией, нам пока что не встречалось.

3) Буква *алеф* представлена аллографом «К»-образной формы иранского региона. Кроме этого, редко встречается ее квадратное написание, с некоторым упрощением. Такие же графемы встречались нам в предыдущем периоде в библейских недатированных памятниках (а именно в рукописи Евр I Библия. 141). Впервые эту форму, схожую с буквой «N», с небольшим выступом и округлением левого элемента мы встречаем еще в караимском недатированном тафсире X-XI вв. Позднее она, точнее ее более четкое – квадратное – написание встречалось нам в библейской рукописи, указанной выше, и в некоторых редких «арабских» рукописях также с квадратным типом письма XII-XIII вв. Это собранная к центру графема с ровной диагональю и округлыми правым и левым элементом. Тем не менее, этот аллограф очень редко попадает на страницах рукописи.



4) Буква *мем* всегда имеет основание. Более того, этот переписчик практически полностью «закрывает» пространство между нижним и левым элементом, поэтому визуально буква имеет почти овальную форму без проема внизу. Однако, другие аллографы имеют обычное основание, и указанную характеристику можно считать, на наш взгляд, свойством почерка, а не «школы».

Эта рукопись восходит к 1486 г., т.е. создается параллельно описанным выше бухарским памятникам. При этом, пока что это единственный еврейско-арабский источник из иранского региона, поэтому автор склонен локализовать его если не южным иранским регионом, то как минимум центральным Ираном.

III. Еще две рукописи относятся к XIV в. и иранскому региону. Это снова памятник из Тебриза 1310 г. (MS. Hunt. 567) и из Самбадгана 1328 г.<sup>174</sup> Других «иранских» рукописей в SfarData нам найти не удалось<sup>175</sup>.

---

<sup>174</sup> Первую см. в «SfarData»: 0C096, а также в каталоге: *Neubauer A. Catalogue...* – № 608. Вторую см. в «SfarData»: 0A097. Также см. статью, посвященную данной рукописи: *Urbach E. E. A Preliminary Report on an Unknown Yalkut [Electronic resource] // Proceedings of the World Congress of Jewish Studies. Vol. 3: Studies in the Talmud, Halacha and Midrash, 1977. URL: [https://www.jstor.org/stable/23524693?seq=1#page\\_scan\\_tab\\_contents](https://www.jstor.org/stable/23524693?seq=1#page_scan_tab_contents) (accessed 01.04.2021).* Автор статьи говорит о «вавилонской орфографии текста» и о явном персидском влиянии на синтаксис; статья не рассматривает палеографию рукописи. Кроме данного источника, ни в одном другом источнике у нас нет свидетельства о еврейской общине в Самбадгане.

<sup>175</sup> В 2018 г., когда автор писал магистерскую диссертацию по теме памятников евреев Большого Ирана (*Белкина Е.М. Еврейские рукописи X–XVI вв. геокультурного региона Большой Иран...*), в базе данных «SfarData» была обнаружена рукопись 1319 г. под шифром Or. 5446 (БритБ, Лондон; № 0C541). При составлении перечня в 2023 г. ее не удалось найти по общему поиску, однако она присутствует в базе данных при добавлении новых критериев в фильтр. Памятник представляет собой библейский список на иврите с комментированным переводом на еврейско-персидский язык. Это самый ранний известный датированный библейский кодекс в иранском регионе. Рукопись была подробно изучена и описана, см.: *Seligsohn M. The Hebrew Persian Manuscripts of the British Museum // Jewish Quarterly Review. 1903, No. 15. – Pp. 278–301; Paper H. A Judeo-Persian Pentateuch. The Text of the Oldest Judaeo-Persian Pentateuch Translation, British Museum Ms. Or. 5446. – Jerusalem–Leiden: Brill, 1972; Yeroushalmi D. Bible Translations into Judeo-Persian = תרגומי התורה לפרסית-יהודית // Peamim. 2000, No. 84. – Pp. 21–39 (in Hebrew). Также см. описание: *Tahan I. Important Judeo-Persian Bibles in the British Library [Electronic resource] // British Library. Asian and African Studies Blog. 5 Feb. 2014. URL: <http://britishlibrary.typepad.co.uk/asian-and-african/2014/02/important-judeo-persian-bibles-in-the-british-library.html> (accessed 01.04.2021).* Поэтому рукопись не вынесена отдельно в работе в основном тексте. На основании исследования этого памятника Г. Пэппер опубликовал исследования по рукописи MS 2193 (HUC, Цинциннати), которая представляет собой недатированный еврейско-персидский комментарий на библейский текст: *Paper H. Another Judeo-Persian Pentateuch Translation, MS HUC 1923 // Hebrew Union College,**

Тебризский памятник не сильно отличается палеографически от рукописи 1340 г. из Ургенча (см. раздел 3.1.3, «первый» фрагмент рукописи). Имеет: 1) «N»-образное написание *алеф*, 2) буквы *аин* и *шин* практически не имеют заступа справа, 3) буква *мем* имеет «раскрытое» написание примерно в половине аллографов, 4) буква *нун-софит* имеет волнообразное начертание.

По-видимому, нам стоит предположить снова два варианта: 1) перед нами рукопись писца-мигранта (в данном случае или в предыдущем случае с памятником 1340 г.), 2) «школа» северного иранского региона от Тебриза до Ургенча была более-менее единой.

Второй источник 1328 г. написан на еврейско-персидском языке, хранится в Национальной библиотеке Израиля. Это одно из немногих опубликованных произведений — «Питрон Тора» (ивр. ספר פתרון תורה; «Книга решений [вопросов] Торы»). Проф. Эфраим Урбах (Ephraim E. Urbach) исследовал этот памятник в 1970-е гг.<sup>176</sup>, факсимиле вышло в свет под ред. проф. Бейт-Арье<sup>177</sup>. Рукопись была создана в городе Самбадган (евр.-перс. בעיר סמבאדגאן) переписчиком по имени Йосеф бен Шмуэль бен Давид бен Моше бен Давид (ивр. יוסף בן שמואל בן דויד בן משה ב"ר דויד). Стоит отметить важную деталь про некоторые колофоны рукописей иранского региона, характерную для исследуемого в главе субпериода. Мы можем наблюдать в них отражение социального процесса, который происходил во всем регионе: наподобие предыдущих описываемых «традиций» включать определенные

---

Annual 43, 1972. – Pp. 207–251; *Spicehandler E.* A Descriptive List of Judeo-Persian Manuscripts at the Klau Library of the Hebrew Union College // *Studies in Bibliography and Booklore.* 1968, Vol. 8. – Pp. 114–136. Текст первой рукописи, 1319 г., имеет такое же палеографическое описание, как и библейского кодекса Евр. I Библ. 142 — что отчасти позволяет нам более точно датировать эту петербургскую рукопись. Текст второй рукописи содержит бухарский аллограф *гимель*, что также позволяет нам отнести его к исследуемому здесь периоду (это сближает его палеографически с описываемым в тексте памятником ETCA MS 5010). Рукопись не содержит ни даты, ни места написания, поэтому нуждается в дальнейшем изучении. См. дополнительно *Shaked Sh.* A List of Judeo-Persian Translations of the Bible.

<sup>176</sup> *Urbach E. E.* A Preliminary Report on an Unknown Yalkut.

<sup>177</sup> *Sefer Pitron Torah.* A Collection of Midrashim and Interpretations. Facsimile edition of a Manuscript of the Jewish National and University Library, Jerusalem, Heb. 4.5767 = ספר פתרון תורה/ ed. M. Beit-Arie. – Jerusalem: The Hebrew University Magnes Press, 1995. – 320 p. (in Hebrew)

формулы в колофон или же выполнять самостоятельно всю работу над памятником (арабский регион), в этих поздних средневековых источниках мы постоянно находим длинную, пространную мольбу о спасении народа Израиля и об удлинении жизни всех членов общины. Это напрямую, на наш взгляд, связано с теми событиями, которые происходили на персидских землях. Напомним, что в это время на территориях Хулагуидов начались междоусобные войны, поэтому, по-видимому, такая мольба была обусловлена тяжелым положением иудеев в тот период во всех иранских районах. Однако у нас нет проверенных доказательств, что подобные пространные мольбы об избавлении не встречались в арабском регионе. Требуется дополнительный статистический анализ на предмет проверки этой традиции как исключительно «иранской».

Что же касается палеографического аспекта памятника, то его анализ позволяет нам установить ближайшее сходство с палеографией рукописи 1303 г. из города Хой. Мы не будем приводить здесь описание графем, так как оно потребуется если не идентичное, то очень близкое к тому, что было расписано в разделе 3.1.2.

\*\*\*

Последние рукописи, о которых будет сказано в данном разделе, все относятся к субрегиону центрального Ирана, к городам Кум, Кашан и Исфахан. Рукопись из Тарома будет опущена, так как кроме фрагментов, представленных SfarData автору не удалось найти материалов для подробного анализа памятника и его палеографии<sup>178</sup>.

---

<sup>178</sup> Отметим, что в 2021 г. автор опубликовал статью о двух петербургских недатированных еврейско-персидских памятниках (Евр. Н.С. 150 РНБ и С40 Евр. Фонда ИВР РАН). Там же приводится сравнительный анализ рукописи из Тарома и указанных двух рукописей: *Белкина Е. М. Между Средневековьем и Новым временем: датировка нескольких фрагментов еврейско-персидской рукописи (С40 Евр. фонда ИВР РАН) // Ориенталистика. 2021, № 4(5). – С. 1219–1237.* С точки зрения палеографии, мы имеем схожий палеографический анализ, рукопись никак не выделяется и/или отличается от всех описанных предыдущих памятников («N»-образная *алеф*, *мем* с основанием, изогнутое начертание *нун-софит*, эталонная *гимель* и пр.). Если бы нам было необходимо локализовать эту рукопись самостоятельно, то ее принадлежность к иранскому региону была бы закономерно очевидна — по описанному в главе анализу. См. описание и изображение двух страниц рукописи в «SfarData»: 0A071.

Два рукописных кодекса, созданных в Куме в конце XV в. одним переписчиком, Шмуэль бен Ахарон бен Йехосаф бен Герш[ом]<sup>179</sup> (ивр. שמואל בן אהרן בן יהוסף בן גרשום), и в колофоне рукописи 1485 г. сказано, что он сын кантора («посланника общины») из «мест принуждения» (ивр. ר' אהרן ש"צ). Такой термин – *анусим* – применялся к членам общин, которых насильно вынуждали перейти в ислам (самая известная из них — это община Мешхеда). Можно предположить, что либо в это время иудейская община Кума переживала сложные времена, либо, наоборот, стала прибежищем для евреев из других мест. Как бы то ни было, колофоны переписчика также сопровождаются длинной мольбой о спасении.

Первая рукопись содержит текст Пятикнижия, сохранилась полностью. Писец сам «огласовал текст и завершил его» (ивр. ונקדתי ושלמתי). Эта формула может навести нас на мысль, что перед нами пример «арабского» библейского кодекса, однако стиль исполнения работы переписчика, да и сам текст колофона, указывают на иранский регион и не соответствуют с традицией арабского региона. Стоит отметить, что использован полукурсивный тип письма, который в библейских кодексах встречается редко: перед нами то снова пример того, как полукурсив написан настолько аккуратно, что визуально мы бы могли отнести его к квадратному письму. Тем не менее, подробный палеографический анализ графем свидетельствует о полукурсивном способе их начертания: «N»-образная *алеф*, «иранский» полукруглый *ламед*, округлая буква *мем* с основанием, изогнутое начертание *нун-софит*, наличие небольшого изгиба к центру букв верхних горизонтальных элементов, а также отсутствие в большинстве аллографов правого заступа у букв *шин* и *аин*.

Это подтверждает наше предположение о том, что мы при таком описании графем мы действительно можем говорить об их происхождении к востоку от Тебриза, а именно центральным Ираном, как минимум для XV в.

---

<sup>179</sup> Такой вариант имени – Гершом (ивр. גרשום) – появляется в рукописи 1483 г., во второй же, 1485 г., — сокращение Герш (ивр. גרש).

Вторая рукопись из Кума появилась год спустя, в 1484/85 гг. Это также текст первых пяти книг Библии, который занял 453 листа по сравнению с 354 листами прежнего кодекса. Разница в 100 листов обусловлена тем, что это первая встречающаяся нам *декорированная* книга персидских евреев, и потребовался больший объем для копирования. Зона текста выделена по контуру чернилами, на боковых широких полях страницы встречается геометрический орнамент — сплошная рамка с полукруглыми или треугольными выемками, полностью залитая краской. С точки зрения палеографии, перед нами такое же исполнение библейского текста, как было описано по отношению к предыдущей рукописи<sup>180</sup>. Стоит отметить дополнительно, что в рукописи есть также аллографы «К»-образной графемы *алеф*, так же, как в некоторых других памятниках, описанных выше в главе, но «бухарской» *алеф* здесь не встречается.

Последние же датированные еврейские источники XV в. — это две рукописи из Кашана, созданные писцом по имени Я‘аков бен ‘Овадия бен Йосеф бен ‘Эзра (ивр. *יעקוב בן עובדיה בן יוסף בן עזרה א.*<sup>181</sup>). Первая книга появилась в 1494 г., и это фрагмент словаря «Сэфер ха-мелица», который упоминался в разделе 3.1.3 Вторая же, как и в предыдущем случае с источниками из Кума, была написана через год — текст 11 книг третьей части Еврейской Библии, «Писания». Особое внимание на себя обращает текст обоих колофонов: переписчик возносит многочисленные хвалы своему патрону, Шмуэлю ха-Леви (ивр. *שמואל הלוי*), в бейт-мидраше<sup>182</sup> которого он мог трудиться над копированием памятников. К сожалению, это пока единственный случай упоминания условий работы писца в среде иранских евреев. В обеих рукописях присутствует полукурсивный тип письма; этот мастер стремится выполнить работу более каллиграфично, чем его коллеги, в

---

<sup>180</sup> См. каталог *Neubauer A. Catalogue...* — №2814.

<sup>181</sup> В первой рукописи имя Эзра заканчивается буквой *хей* (ה), во второй — *алеф* (א).

<sup>182</sup> Бейт-мидраш (ивр. *בית מדרש*) — это место изучения религиозных текстов в общине, может также использоваться как место для молитвы. *Якерсон С. М. Еврейские сокровища Петербурга...*— С. 242–247.

тексте нет исправлений или помарок — возможно, что это был заказ как раз для собрания бейт-мидраша Шмуэля ха-Леви. Перед нами очень мелкий (как написал бы, наверное, В.В. Лебедев «мельчайший») тип письма, который имеет те же характеристики способа начертания графем, что и рукописи из Кума, и отдельные прежние рассматриваемые памятники XV в. К особенностям можно отнести тот факт, что на страницах рукописи действительно встречается некоторое количество аллографов *мем* с «раскрытым» треугольным пространством, а также прямых «арабских» аллографов *ламед* (в отличие от иранских скругленных). Более того, в данных рукописях и в предыдущих памятниках XV столетия важной деталью является наличие «арабского» глифа *алеф-ламед*: вертикальный элемент *ламед* и полукруглое начертание «<» элемента от *алеф*. В рукописи 1494 г. также в аллографе этой лигатуры прослеживается любопытная деталь — наличие не просто закругления, а горизонтального основания этого закругления. На наш взгляд, это характеристика влияния бухарских рукописей на остальные персидские памятники, когда бывшая диагональ даже в лигатуре имеет горизонтальную ориентацию вровень с нижним уровнем строки<sup>183</sup>.

Единственная из указанных и самая ранняя из них рукопись XVI в. — это «Сэфер ха-‘Арух» (ивр. ספר הערוך, «Полный [талмудический] словарь») Натана Римского, самый богатый словарь талмудических терминов, созданный в конце XI в. Он был полностью скопирован в 1502 г. переписчиком по имени Йосеф бен Йешу‘а бен Йосеф бен Симан-Тов бен Йеши бен Ицхак (ивр. יוסף בן ישועה בן יוסף בן סימן טוב בר' ישי בר יצחק). Писец в тексте использовал полукурсивный тип письма, но выделял заглавные слова

---

<sup>183</sup> Мы должны отметить одну характерную особенность данных памятников – то, каким образом мастер выполняет все графемы, именно его способ начертания букв, станет основой палеографии еврейско-персидских и бухарских рукописей последующих веков. Внутри базы данных «SfarData» читатель может посмотреть изображения двух памятников из Кашана (0A093 и 0C680) и сравнить их с памятниками всего XVI и XVII вв. по каталогам, например: Netzer A. Manuscripts of the Jews of Persia in the Ben Zvi Institute; Basch-Moreen V. Catalog.

квадратным письмом более крупного размера. Это единственная дошедшая до нас рукопись из Исфахана Средних веков (!).

Под тем же шифром в собрании ЕТСА в Нью-Йорке, но под другим номером в SfarData<sup>184</sup> представлен отдельный фрагмент рукописи, уже 1523 г. Написал его тот же писец, что и предыдущий текст, но в колофоне указаны лишь его имя и патроним, Йосеф бен Йешуа. Это дополнение к «Сэфер ха-‘Арух», занимающее всего один лист книги (Л. 272).

Палеографический анализ памятника будет точно таким же, как рукописей из Кума. Однако, стоит отметить, что, как и в других рукописях (например, ЕТСА MS 5010), здесь встречается уже бухарское начертание буквы *гимель* с «каблучком». Буква *алеф* при этом все еще имеет «К»-образную *не-бухарскую* форму. Буквы *ламед* и *нун-софит* имеют характерные закругления и волнообразные изгибы, а вот буквы *аин* и *шин* не обладают заступом справа. Таким образом, наше предположение, что эта характеристика персидского региона все дальше «уходит в прошлое» подтверждается рукописями из центрального субрегиона.

\*\*\*

В результате можно говорить о том, что влияние тебризской «школы» переписчиков к концу Средних веков все менее заметно. С другой стороны, вероятно, в самом регионе Тебриза происходит трансформация письма (уход от изгибов *аин* и *шин*, все больше встречается аллограф «N»-образной формы *алеф* и др.). Так или иначе, в XIV–XV и далее в XVI вв. иранский тип письма позволяет нам, применяя палеографический метод, делить огромную территорию Большого Ирана на субрегионы: Тебризский (он же западно-иранский), Центральный (иранский) и Бухарский. Нам все еще не попадались памятники юга Ирана.

Помимо этого, становится очевидным факт миграции переписчиков на далекие расстояния, поэтому если на ограниченном материале иранского

---

<sup>184</sup> Нет точного объяснения, почему авторы базы данных разделили данную рукопись на два отдельных фрагмента. По-видимому, это было продиктовано разницей в датировке последних.

региона нам еще удастся проследить некоторые общие закономерности трансформации письма, то можно ли это сделать в арабском регионе, будет рассмотрено в тексте ниже.

## §3.2. Арабский регион

При исследовании рукописей, датированных и/или локализованных арабским регионом, и относящих к периоду XIV–XVI вв., мы имеем дело уже с сотнями памятников. Среди них не удастся сделать хоть сколько-нибудь репрезентативную выборку, пока не будет проведен статистический анализ рукописей по субрегионам (египетскому, сиро-палестинскому, иракскому), а также из этого анализа будут исключены все возможные случаи миграции переписчиков, как было описано про мастера рукописи Евр. П А 324-7 в предыдущем разделе. Сделать это «вручную» в рамках данного исследования не представляется возможным. Поэтому для демонстрации двух случаев подобной миграции переписчиков ниже будут представлены два случая<sup>185</sup>.

### § 3.2.1. Персия – Цфат

Первый пример этого — рукопись 1452 г.<sup>186</sup> В колофоне мастер указывает свое имя и патроним, Эли‘эзер бен Моше, а также свое – или отца – происхождение из «Персии, из [Ширвана?]]» (ивр. אליעזר בן משה מארץ ) (л. 194а). Перед нами медицинское сочинение на иврите, выполненное, закономерно, иранским полукурсивом (рис. 33).

В предыдущем периоде, рассматривая сиро-палестинский субрегион, нам приходилось его последовательно сравнивать с египетскими источникам. Учитывая описанную выше ситуацию с созданной в Каире рукописью

---

<sup>185</sup> Есть общие статистические данные по всем регионам еврейского расселения о писцах-«иммигрантах». См. *Beit-Arie M. Hebrew Codicology: Historical and Comparative Typology...* – Pp. 60–62. Также есть несколько текстологических данных о колофонах таких переселенцев: *Idem. P.143*. Тем не менее, для нашего субрегионального деления никакие из этих сведений, к сожалению, не подходят.

<sup>186</sup> Шифр: V133, ИВР РАН, Санкт-Петербург. Номер рукописи в базе «SfarData»: 0R236.



переписчика «иранского» происхождения, смысл прямого, безусловного сравнения источников из данного региона даже с египетскими рукописями теряется.

Полукурсив этого мастера вторит, как мы предложили выше, «северному» иранскому типу письма (от Тебриза до Центральной Азии, вдоль Каспийского моря). Отметим несколько особенностей, которые не были представлены в других рукописях:

1) Графема *мем* имеет горизонтальную ориентацию в пространстве строки. При этом, интересен лигатурный глиф *мем-аин*, который ранее нам не попадался: от буквы *мем*, начертанной наподобие бухарского аллографа при усечении слова «мулла», остается только основная «овальная» часть. Левого бокового элемента буква не имеет. Вместо этого, как и в бухарских источниках, присутствует параллельная диагональная линия, которая является здесь правым элементом *аин*.

2) Буквы *шин* и *аин* имеют заступ справа правого элемента. Однако, когда *аин* оказывается в положении, как описано выше, этот заступ нивелирован до параллельной прямой. Такой же аллограф *аин* встречается и самостоятельно довольно часто, тогда как *шин* в большинстве изученных нами аллографов сохраняет свое «тебризское» написание (хотя так же во многих аллографах представлена уже без правого заступа).

3) Буквы имеют уже не раз наблюдаемую округлость, при этом верхние горизонтальные элементы не имеют изгиба. Их прямая линия переходит скругленно в правые элементы.

4) Графема *алеф* снова имеет два равнозначных аллографа, «К»- и «N»-образной формы, что было характерно для северных «иранских» рукописей.

В заголовках в тексте используется квадратный тип письма, который является явной трансформацией «арабского» квадратного письма. Если для «уставного» типа письма, например, в библейских кодексах переписчик использовал такой прием, как утончение вертикальных элементов, то здесь же прослеживается единообразие выполнения всех элементов графем.

Мастер соблюдает исконное эталонное начертание буквы, все основные элементы присутствуют, однако работа выполнена немного, скажем, схематично.

Все это в результате говорит нам об иранской «школе» переписчиков, а не об особенностях источников из Цфата. Возникает вопрос, насколько в принципе по отношению к столь позднему средневековью можно опираться на субрегиональное деление памятников. На наш взгляд, именно анализ палеографии предыдущего периода позволяет нам ориентироваться между типами письма в данном периоде.

### § 3.2.2. Египет – Цфат – Дамаск

Последняя часть данной работы посвящена трудам и перемещениям одного переписчика. В колофонах своих рукописей он оставляет нам свое имя, Йосеф бен Эли‘эзер бен Менаше аль-Зухуми/Захуми (*Zhwmy*) (ивр. יוסף בן אלעזר בן מנשה אלוהומי). К его работам относятся следующие петербургские рукописи: ИВР РАН — С38 (рис. 34), А143 (рис. 35), А66 (рис. 36); РНБ — Евр.-араб. I 176, Евр.-араб. I 158, Евр.-араб. I 247, Евр.-араб. I 1723. Также упомянем в этом перечне рукопись ETCA MS 3395<sup>187</sup>.

Про первые три рукописи, которые хранятся в ИВР РАН, авторы «SfarData» дают нам данные, что они были созданы в Египте, а именно в Каире, хотя такую локализацию по колофону (л. 178б) можно обнаружить только в памятнике С38 (рис. 34). В отношении второй, четвертой и далее рукописей, авторы базу данных указывают любопытную вещь, которая также не встречалась до этого в прежние периоды: в графе «субрегион переписки» (ивр. תת אזור הפקה) указаны целиком все варианты локализации памятника Ближним Востоком (!) – «Сирия/Ливан? Египет? Палестина?» (ивр.

---

<sup>187</sup> Соответствующие номера рукописей в «SfarData»: 0R224, 0R225, 0R226, 0R218, 0R240, 0R188, 0R190, 0D202.

לְיִשְׂרָאֵל (סוריה/לבנון? מצרים? ארץ ישראל). Это наглядно отражает сложность точной субрегиональной типологизации источников в XIV–XVI вв. в регионе.

Про рукопись Евр.-араб. I 247 нам уже точно известно, что она была создана в Палестинском регионе, так как в колофоне (л. 228б) указано «в Святой земле» (ивр. בארץ הקודש). Первая египетская рукопись датирована 1460 г., данная палестинская — 1465 г. Более того, уже на следующий год мастер создает памятник, который сегодня хранится в Нью-Йорке, в Дамаске.

Нам совершенно неизвестно о причинах его миграции между всеми указанными субрегионами. Палеографически мы можем провести следующий анализ его работ (рис. 34–36):

1) Перед нами смешение иранских и арабских способов начертания графем. Если буквы *ламед* и *мем* имеют характерное для иранского региона написание, то глиф *алеф-ламед* с удлинённым правым элементом *алеф* в иранском регионе нам не встречался.

2) Буква *нун-софит* (а также *каф-софит*, *пей-софит* и *цади-софит*) имеет длинное прямое или полукруглое написание. Внутри данный аллограф лишен изгиба, как в иранском регионе, т. е. даже при полукруглом начертании сам выступающий элемент не приобретает форму волны.

3) Если бы нам нужно было самостоятельно определить форму буквы *алеф*, то мы бы сравнили ее с аллографами в рукописях из тебризского региона (!), а не с предыдущими материалами из арабского региона. Это «К»-образная форма буквы, иногда с вариациями, «стермящимися» к «N»-образному начертанию, но иранский вариант «N» формы (с острыми углами между элементами, зигзагообразной) нами обнаружен не был. Автор не может утверждать наверняка, присоединяется ли «<» часть графемы всегда выше середины строки, как в XII–XIII вв., или нет.

4) Буква *гимель* имеет «арабскую» форму с полукруглым переходом от правого элемента в левый на уровне строки. Эталонной графемы *гимель* с треугольным пространством между элементами, ни тем более бухарской *гимель*, в рукописях не обнаружено.

5) Верхние горизонтальные элементы букв имеют иранский (!) небольшой изгиб от бывшей засечки/навершия до угла соединения справа с вертикальным элементом. Снова в работах данного мастера не встречаются характерные для арабского региона прошлого периоды заступы выше уровня строки с резким переходом к правым элементам.

6) Буквы *ain* и *shin* лишены, однако, каких-либо заступов справа.

7) Важным свидетельством в пользу арабского региона также является лигатурное начертание буквы *йод* с предыдущей графемой (например, *ней-йод*, что в (еврейско)-арабском языке дает нам предлог «в» *fi* - פִּי, или *тав-йод* в «которые» *'alti* - אֲלֵי). Мы не акцентировали внимание на этом в прежний период, так как, на наш взгляд, это могло быть свойством почерка отдельного переписчика, а не «школы» арабского региона. Однако, эта деталь обращает на себя внимание, когда дело касается еврейско-арабских памятников. Учитывая значительное число иранских характеристик в работе данного мастера, такие лигатурные глифы позволяют нам сравнить его тексты с другими, более ранними, еврейско-арабскими источниками и обнаружить даже такое небольшое сходство.

В итоге, можно сказать, что способ начертания всех графем, вне зависимости от региона создания рукописи (ср. с памятником Евр. II А 324-7 и другими работами того мастера, раздел 3.1.4) у этого переписчика не меняется. Что египетская, что палестинская, что дамаская рукописи имеют идентичный палеографический анализ.

\*\*\*

Это не единственный случай, когда в рамках арабского региона мы вынуждены будем ссылаться на палеографию иранского региона. Это обусловлено большим количеством восточных датированных и локализованных рукописей, для детального исследования которых с точки зрения палеографии потребуются новые современные инструменты. Автор предлагает, что, начиная с XIV в., первым делом из всего массива данных источников нам следует выделить исконно иранские памятники, создать их

подробное субрегиональное деление в рамках территорий Большого Ирана и, основываясь на полученных данных, выделить те *еврейско-арабские* источники, которые никак не будут/ крайне мало будут пересекаться с палеографическими данными иранского региона. Так нам удастся определить исконно арабскую «школу» мастеров для данного периода и проследить трансформацию прежних арабских палеографических данных и данных XIV–XV вв. В рамки настоящей работы исследование более чем 225 рукописей восточного происхождения ввести не удастся. Мы постарались показать, что если в прежние периоды особую сложность вызывает отождествление «иранских» памятников, то в данном случае арабский регион предлагает слишком разнообразные палеографические системы, которые требуют детального изучения.

## Заключение

В результате проведенного исследования можно выявить следующие особенности двух крупных субрегионов, иранского и арабского, сравнив их между собой в отдельном субпериоде и сравнив их последовательно в рамках одного региона в нескольких субпериодах.

Паттерны для **иранского** региона:

- **До XII столетия** можно выделить квадратный и полукурсивный типы письма:
  - Квадратный – ограничен числом источников, значительная часть из них имеет условную локализацию (см. таб. 4); характеризуется своеобразной собранностью графем в рамках условного квадрата; нет утончения элементов.
  - Полукурсивный – нет датированных рукописей, только еврейско-персидские материалы с условной датировкой (см. таб. 5); вторит квадратному письму, имеет те же засечки (но уже как часть верхнего элемента), что и квадратное письмо, вертикальные элементы имеют уклон влево. (NB: нет доказательств, что такой набор характеристик представляет территории иранского региона; вероятно, имеет иракское или иное происхождение также); как и квадратный тип, не обладает утончением элементов.
  - Курсивный тип – представлен только в документах («Афганская гениза»), вне поля данного исследования. Далее не представлен также.
- **В XII–XIII веках** также можно рассматривать квадратный и полукурсивный типы письма:
  - Квадратный – не представлен в датированных памятниках (опровержение локализации в разделе 2.1.1); есть вариант данного типа письма в недатированных памятниках, который во

многим повторяет способ начертания полукурсивного письма того же времени.

- Полукурсивный – датированный и локализованный кодекс только один (Тебриз, 1261/62 гг.). Остальные варианты имеют неточную датировку («полувековая рукопись») или неточную локализацию (рукопись шифра: MS. Рос.96, БодлБ Оксфорд (см. сноску в разделе)). Выделяются особенности этого типа письма, которые в подавляющем большинстве случаев не присутствуют в арабском регионе: горизонтальная ориентация «К»-образной формы буквы *алеф*, правый заступ у графем *шин* и *аин*, полукруглое написание нижней части *ламед*, а также в другом аллографе сочетание верхнего и горизонтального элементов как единой части, характерный глиф *алеф-ламед* с сохранением горизонтального завершения верхнего элемента *ламед*, «закрытое» треугольное написание *мем* (с основанием). Эти характеристики прослеживаются у некоторого числа недатированных еврейско-персидских рукописей, поэтому могут быть приняты за основные палеографические характеристики иранского региона, как минимум, западного тебризского района. Они же отчасти переносятся переписчиками в квадратный тип письма (сохраняется, например, правый заступ *аин* и *шин*). Этот тип письма не является прямым безусловным наследованием/трансформацией полукурсива прежнего субпериода, нет данных о непосредственном постепенном изменении (не хватает источников, большой разрыв во времени для диахронного анализа).
- В XIV–XVI веках также можно рассматривать квадратный и полукурсивный типы письма:

- Квадратный – представлен фрагментарно в заголовках в источниках, нет ни одной рукописи, написанной целиком квадратным типом письма. Вторит начертанию предыдущего периода и тем вариантам полукурсивного типа письма, который встречается в тех же рукописях.
- Полукурсивный – представлен многообразно («постмонгольские рукописи»). Можно говорить о выделении бухарского варианта письма (см. раздел 3.1.1.), о сохранении тебризского варианта письма (с характеристиками прежнего периода) – он же «северный иранский» полукурсив, о выделении рукописей центрального Ирана (см. раздел 3.1.4). Также можно проследить трансформацию графем предыдущего субпериода в некоторые аллографы данного периода (например, бухарская буква *алеф* из горизонтально ориентированной «К»-образной *алеф*, «уход» от правого заступа графем *шин* и *алеф* в центральном регионе). Также прослеживается арабское влияние на рукописи («арабский» глиф *алеф-ламед* в «иранских» источниках). Нет достаточного количества локализованных рукописей, поэтому южный Иран не может быть выделен в самостоятельный субрегион. Также именно в данный период прослеживаются пути миграции переписчиков, поэтому значительное число «иранских» рукописей *по происхождению мастера*, могут быть локализованы арабскими субрегионами. Проследить подобное в предыдущие периоды – хотя и предположительно имеющее место быть – не представляется возможным. В этом и предыдущем субпериодах также характерно вертикальное начертание графем, то есть не создается визуального эффекта уклона текста в какую-либо сторону.

В результате можно отметить, что если для первого субпериода нам не удастся определить «палеографическую» зону демаркации – или хотя бы



буферную зону – между иранскими и арабским регионами, то во втором и третьем субпериоде это возможно. Граница регионов проходит по линии западнее Тебриза и до Басры. Это предположение было выдвинуто нами еще в самом введении к данному исследованию, и теперь оно может быть подтверждено с точки зрения палеографии. Рукопись 1221 г. из Багдада (арабский регион) содержит небольшое число иранских аллографов, тогда как рукописи из Хоя – Тебриза имеют в дальнейшем аллографы арабского региона (*N.B.*: до XIV в. нет достаточного числа источников). Все большее число арабских аллографов отмечено именно в последнем субпериоде, поэтому этот самый западный, самый близкий к Ираку регион будет буферной зоной между «школами» переписчиков. Обратного влияния иранской «школы» на арабский регион пока что нам проследить не удалось.

Графемы самого первого документа (письма из Согда), с которого хотелось бы провести плавную линию трансформации любого из типов письма в регионе, как выяснилось, совершенно не представлены в дальнейшем.

Паттерны для **арабского** региона:

- До XII столетия можно выделить квадратный и полукурсивный типы письма:
  - Квадратный – представлен в двух видах. «Уставной» квадратный вариант используется для библейских текстов, квадратный *некаллиграфичный* вариант данного типа письма используется в написании масоры, колофонов и остальных маргинальных текстов по отношению к библейскому. «Уставной» вариант письма характеризуется следующим: особенное начертание графемы *алеф* с акцентом на «колени» левого элемента; утончения вертикальных элементов по отношению к горизонтальным (вероятно, должны предположить другую обработку каляма для письма в данной «школе» переписчиков), одни графемы имеют выступы за условный

квадрат (*алеф, шин, пей, реже аин*) и тем самым принимают горизонтальную ориентацию в пространстве строки, другие же (*гимель, нун*) имеют вертикально вытянутое написание. Изменение этих характеристик от одних памятников к другим позволяет нам проследить субрегиональное деление: от Северной Африки, к Египту, к Сиро-Палестинскому региону и далее к Ираку. Именно поэтому даже эталон иранского региона может оказаться рукописью *арабского* региона. Уже в Сиро-Палестинском регионе нет столь заметного утончения, как в египетских рукописях, появляется удлиненное начертание *аин*, буквы *нун* и *гимель* обладают внутренним наслоением с последующими графемами. Этот «уставной» вариант письма сохранится в регионе вплоть до конца XIII в. Второй – «колофонный» – вариант квадратного типа проистекает из первого, отражен в самостоятельных источниках, не имеет каких-то особенных отличий.

- Полукурсивный – представлен в датированных рукописях самым разным набором вариантов, нельзя проследить общие основные элементы. Во многом также схож с примерами «иранского» полукурсива, также наследует своему квадратному типу письма. Некоторые приведенные примеры имеют уклон текста влево в районе Плодородного полумесяца, что подталкивает нас к выводу об общности «школы» переписчиков Ирака и Ирана в этот субпериод. В памятниках этого региона прослеживаются две особенности, которые останутся в дальнейшем: «арабский» способ начертания *гимель* (с полукруглым переходом правого элемента в левый), а также «N»-образное написание графемы *алеф* (также есть ее черты в иранском регионе, хотя только в арабском регионе она представлена именно как латинская буква «N»).

- Курсивный – в рукописях не представлен.
- **В XII–XIII веках** также можно рассматривать квадратный и полукурсивный типы письма:
  - Квадратный – наследует обоим типам – и «уставному», и «колофонному».
  - Полукурсивный – представлен многообразно по самым разным регионам с самыми разными аллографами. Наиболее часто встречающиеся характеристики этого типа письма во всех субрегионах (сложно провести четкую границу, как в случае с «уставным» квадратным письмом выше): два вида лигатурных глифов *алеф-ламед* (с удлиненным правым элементом *алеф*; с полукруглой нижней частью (=алеф)), «К»- и «N»-образные формы буквы *алеф* (попеременно), «раскрытое» треугольное начертание *лем*, разнообразные начертания *лем-софит*, сохранение небольшой длины *нун-софит*, верх которой совпадает с верхним уровнем строки. Именно эти характеристики будут влиять и распространяться в том числе в иранском регионе в третьем субпериоде. Также важно отметить, что с этого периода число доступных для исследования рукописей увеличивается в десятки раз.
- **В XIV–XVI веках** также можно рассматривать квадратный и полукурсивный типы письма:
  - Квадратный – не рассматривался в работе, так как также наследует обоим вариантам прежних периодов.
  - Полукурсивный – рассматривался на примере двух писцов-мигрантов. Источники исчисляются уже сотнями, поэтому требуется самостоятельное исследование рукописей данного региона на предмет распределения (если в принципе возможно) «школ» мастеров по субрегиональному делению. Продолжают сохраняться черты прошлого периода, присутствует большая

схематичность в написании отдельных графем. На наш взгляд, это характеризует ускорение написания, добавление свойств «скорописи» или же курсивного «документного» письма в написание рукописей.

В целом, можно отметить, что арабский регион позволяет больше возможностей для исследования. Именно поэтому для нас так необходимо отделить его от иранского региона (или наоборот). В исследовании не рассматривались рукописи из Византии и Йемена, поэтому освещение арабского региона без этих двух районов выглядит ограниченным. Тем не менее, в рамках последнего субпериода мы наблюдаем прямое влияние – и географическое перемещение мастера из иранского региона в Египет – внешних «школ» на арабскую «школу».

\*\*\*

Для примера того, как работает полученный палеографический метод для геокультурного деления Востока на иранский и арабский регионы, можно взять рукопись *sino loco et anno*. В альбоме «Еврейские сокровища Петербурга» есть изображения памятника Евр. I Библ. 111<sup>188</sup>, про который автор нам указывает, что по хронограмме<sup>189</sup> дата создания памятника равна 1088 году, а по исследованию рукописи можно предположить ее датировку более ранним периодом, второй половиной X – началом XI вв. Применяя разработанный метод, можно определить следующие палеографические характеристики источника: перед нами «колофонный» вариант квадратного типа письма (арабский регион), присутствует утончение вертикальных элементов (арабский регион), буква *алеф* в отдельных аллографах имеет характерное «колени» у левого элемента (арабский регион), буква *ламед* имеет изгиб нижнего элемента к центру (иранский регион – см. в разделе 1.1.3), буква *аин* имеет незначительное удлинение правого элемента в основании (арабский – Сиро-Палестинский? – регион) и т.д. В результате мы

---

<sup>188</sup> Якерсон С. М. Еврейские сокровища Петербурга. – С.34–35.

<sup>189</sup> О фальсификации рукописей и данной хронограмме см. там же.

можем подтвердить датировку данной рукописи указанным выше периодом на основании описанных в работе способов начертания графем, а также предложить более узкую локализацию памятника – как минимум, арабским регионом, вероятно, даже более конкретно Сиро-Палестинским субрегионом (также возможен Египет, но не Ирак).

## Список сокращений в работе

Альянс – Всемирный еврейский союз (от фр. Alliance Israélite Universelle)

Бар-Илан – Университет Бар-Илан

БодБ – Бодлеанская библиотека

БритБ – Британская библиотека

ЕТСА – Еврейская теологическая семинария Америки

ИБЦ – Институт Яд Бен-Цви

ИВР РАН – Институт восточных рукописей Российской академии наук;

КУ – Кембриджский университет

МДРБ – Манчестерская библиотека им. Джона Райланда

НБИ – Национальная библиотека Израиля

РНБ – Российская национальная библиотека

ОР РНБ – Отдел рукописей Российской национальной библиотеки

## Список источников и литературы

### Источники

*Российские рукописные собрания:*

1. Отдел рукописей РНБ. Ф. 946 («Собрания А.С. Фирковича»). Шифры:
  - 1.1. Евр. I 75–76 («Словарь “Сэфер ха-Мелица”»);
  - 1.2. Евр. I Библ. 139–142;
  - 1.3. Евр. I В 3 («Вавилонский кодекс»);
  - 1.4. Евр. I В 19А («Ленинградский кодекс»);
  - 1.5. Евр. II А 113;
  - 1.6. Евр. II А 192/4;
  - 1.7. Евр. II А 242/2–243/1;
  - 1.8. Евр. II В 8;
  - 1.9. Евр. II В 17;
  - 1.10. Евр. II В 39;
  - 1.11. Евр. II В 59;
  - 1.12. Евр. II В 115;
  - 1.13. Евр. II В 159;
  - 1.14. Евр. II В 280–282;
  - 1.15. Евр. II С 144;
  - 1.16. Евр.-араб. I 1259;
  - 1.17. Евр.-араб. I 1344;
  - 1.18. Евр.-араб. I 1391;
  - 1.19. Евр.-араб. I 1404;
  - 1.20. Евр.-араб. I 1679;
  - 1.21. Евр.-араб. I 1682 («Еврейско-персидский тафсир»);
  - 1.22. Евр.-араб. I 1767;
  - 1.23. Евр.-араб. I 1811;
  - 1.24. Евр.-араб. I 2889;
  - 1.25. Евр.-араб. I 3119 («Пуловековая рукопись»);
  - 1.26. Евр.-араб. I 3911;

- 1.27. Евр.-араб. I 4160;
  - 1.28. Евр.-араб. I 4520;
  - 1.29. Евр.-араб. I 4605–4611 («Еврейско-персидский тафсир»);
  - 1.30. Евр.-араб. II 675;
  - 1.31. Евр.-араб. II 3020.
2. ИВР РАН. Еврейский фонд. Шифры:
- 2.1. A66;
  - 2.2. A143;
  - 2.3. B133;
  - 2.4. B231;
  - 2.5. C38;
  - 2.6. D62 («Карасубазарский кодекс»);
  - 2.7. D67 («Дамасский кодекс»).

*Иностранные рукописные собрания:*

1. Британская библиотека (Лондон). Шифры: Or.8212/166, Or. 5446, Or. 2451.
2. Национальная библиотека Китая (Пекин). Шифр: ВН1-19.
3. Кембриджский университет (Кембридж). Собрание Тейлора-Шехтера. Шифр: T-S NS 246.26.2.
4. Институт Яд Бен-Цви (Иерусалим). Шифры: Ms. 1 («Алеппский кодекс»), 4562.
5. Национальная библиотека Израиля (Иерусалим). Шифр: Heb. 8.2238, Heb. 4°8333.6, Heb. 4°8333.34, Heb. 4°5767.
6. Еврейская Теологическая семинария Америки (Нью-Йорк). Шифры: MS 7325, MS R16, ENA 1442, MS 4946, MS 5010, MS 2927, MS 3395.
7. Бар-Иланский университет (Рамат-Ган). Шифры: 1001, 1004, 1005.
8. Бодлеанская библиотека (Оксфорд). Шифры: MS. Hunt. 567, MS. Heb. e. 60.



9. Манчестерская библиотека им. Джона Райланда (Манчестер). Шифр: Gaster Heb. 86.

### Публикации документов и источников

1. Васильева О. В., Зайковский Б. И. Еврейские рукописи в Российской национальной библиотеке: Каталог выставки [Электронный ресурс] // Российская национальная библиотека. Виртуальные выставки. 2014. URL: [https://expositions.nlr.ru/ex\\_manus/firkovich/catalog.php](https://expositions.nlr.ru/ex_manus/firkovich/catalog.php) (дата обращения 25.09.2023).
2. Жизнь в средневековом Хорасане: гениза из Национальной библиотеки Израиля = Life in Medieval Khorasan. A Genizah from the National Library of Israel: каталог выставки / Государственный Эрмитаж. – СПб., 2019. – 136 с.
3. Рашид ад-Дин. Сборник летописей / Пер. А. К. Арндса. – М.–Л.: Издательство АН СССР, 1946.
4. Al-hidaya 'ila fara'id al-qulub / Im arabischen Urtext zum ersten Male nach der Oxforder und Pariser Handschrift sowie den Petersburger Fragmenten herausgegeben von Yahuda A.S. – Leiden: Brill, 1912.
5. Birnbaum S. A. The Hebrew Scripts. Vol.2: The Plates. – London: Palaeographica, 1954.
6. Catalogue of Thirty-eight Highly Important Hebrew and Samaritan Manuscripts from the collection formed by the late David Solomon Sassoon // Sotheby's Catalogue. Lot No. 30 / Prep. by Ch. Abramsky. – Zürich, 1975.
7. Codices Hebraicis litteris exarati quo tempore scripti fuerint exhibentes. Tome I, jusqu'à 1020 / Ed. by M. Beit-Arie, C. Sirat and M. Glatzer. – Turnhout: Brepols, 1997. – 136 p.
8. Codices Hebraicis litteris exarati quo tempore scripti fuerint exhibentes. Tome II, de 1021 à 1079 / Ed. by M. Beit-Arie, C. Sirat and M. Glatzer. – Turnhout: Brepols, 2000. – 128 p.

9. *Codices Hebraicis litteris exarati quo tempore scripti fuerint exhibentes.*  
Tome III, de 1085-1140 / Ed. by M. Beit-Arie, C. Sirat and M. Glatzer. –  
Turnhout: Brepols, 2002. – 120 p.
10. *Codices Hebraicis litteris exarati quo tempore scripti fuerint exhibentes.*  
Tome IV, de 1144 à 1200 / Ed. by M. Beit-Arie, C. Sirat and M. Glatzer. –  
Turnhout: Brepols, 2006. – 147 p.
11. Gindin T.E. *The Early Judaeo-Persian Tafsirs of Ezekiel: Text, Translation,  
Commentary. Vol. I: Text.* – Wien: Verlag der Österreichischen Akademie  
der Wissenschaften, 2007. – 283 p.
12. Nizza-Caplan A. *Maimonides: A Legacy in Script = לא קם כמשה: הרמב"ם,*  
כתביו והותמו. – Jerusalem: the Israel Museum, 2018. – Ill.:  
<https://www.imj.org.il/en/content/maimonides-legacy-script> (accessed  
05/09/2023)
13. *Prophetarum posteriorum Codex Babylonicus Petropolitanus* / H. L. Strack;  
Rossiiskaia natsionalnaia biblioteka. – Petropoli: Editio Bibliothecae  
Publicae Imperialis, 1876.
14. *Sefer Pitron Torah. A Collection of Midrashim and Interpretations.*  
Facsimile edition of a Manuscript of the Jewish National and University  
Library, Jerusalem, Heb. 4.5767 = ספר פתרון תורה / ed. M. Beit-Arie. –  
Jerusalem: The Hebrew University Magnes Press, 1995. – 320 p. (in  
Hebrew)
15. *Specimens of Mediaeval Hebrew Scripts. Volume I. Oriental and Yemenite  
Scripts* / Comp. by M. Beit-Arie, E. Engel, A. Yardeni. – Jerusalem: Israel  
Academy of Sciences and Humanities, 1987. – 322 p. (in Hebrew, with an  
English Foreword).
16. *The Leningrad Codex: a facsimile edition* / Ed. by David Noel Freedman,  
Astrid B. Beck, James A. Sanders. – Wm. B. Eerdmans Publishing, 1998. –  
1072 p.

## Диссертационные исследования

17. Белкина Е.М. Еврейские рукописи X–XVI вв. геокультурного региона Большой Иран как историко-культурные источники. На примере рукописных собраний Санкт-Петербурга. Магистерская диссертация, СПбГУ. – СПб., 2018. – 104 с.
18. Энгель Э. Хитпатхут ха-ктав ха-иври ми-меред Бар-Кохба ад шнат 1000. Хибур ле-шем кабалат ха-тоар «доктор ле-философия» (Развитие еврейского шрифта от восстания Бар-Кохбы до 1000 г. Диссертация на соискание PhD; חיבור לשם 1000 התפתחות הכתב העברי ממרד בר-כוכבא עד שנת , קבלת התואר "דוקטור לפילוסופיה"). – Иерусалим: ха-Университа ха-Иврит, 1991. – 462 с. (на иврите)
19. Gindin T.E. Early-Judaeo-Persian: The Language of the Tafsir of Ezekiel, MS Firkowicz I 1682. Ph.D. Dissertation Thesis. – Jerusalem: Hebrew University of Jerusalem, 2004.
20. Gordon N. The Writing, Erasure, and Correction of the Tetragrammaton in Medieval Hebrew Bible Manuscripts-abstract. PhD. Dissertation Thesis. – Ramat-Gan: Bar-Ilan University, 2021. – 272 p.
21. Haim O. Early Judeo-Persian Biblical Exegesis: The Manuscripts in the British Library and in the National Library of Russia. Vol. 1: Discussion. PhD. Dissertation Thesis. – Jerusalem: Hebrew University of Jerusalem, 2020. – 359 p.

## Литература

*На русском языке*

22. Амусин И. Д. Находки у Мёртвого моря. – М.: Наука, 1965. – 104 с.
23. Арабские сочинения в еврейской графике: Кат. рукописей / Сост. В.В. Лебедев. – Л., 1987.

24. Бартольд В. В. Хулагу // Бартольд В. В. Сочинения. Т. VII: Работы по исторической географии и истории Ирана. – М.: Наука, 1971. – С. 512–513.
25. Белкина Е. М. Еврейские рукописи «Афганской генизы»: первые этапы изучения // Тирош – труды по иудаике. Выпуск 17. – М.: Сэфер, 2018. – С. 15–23.
26. Белкина Е. М. Формирование коллекций еврейско-персидских рукописей в собраниях РНБ и ИВР РАН // Международная научная конференция «Евреи России, Европы и Ближнего Востока: история, культура и словесность». Сер. Труды по иудаике. Вып. 15. – СПб., 2019. – С. 30–36.
27. Белкина Е. М. Карл Залеман vs. Современность: историография средневековых еврейско-персидских рукописей в Петербурге // Новое прошлое = The New Past. 2021, №1. – С. 128–141. DOI 10.18522/2500-3224-2021-1-128-141.
28. Белкина Е. М. Между Средневековьем и Новым временем: датировка нескольких фрагментов еврейско-персидской рукописи (С40 Евр. фонда ИВР РАН) // Ориенталистика. 2021, № 4(5). – С. 1219–1237. DOI: 10.31696/26187043-2021-4-5-1219-1237.
29. Белкина Е. М. «Еврейские рукописи» Владимира Иванова. Часть I. Собрание и архивные материалы // Восток (Oriens). 2023, № 3. – С. 201–212. DOI: 10.31857/S086919080025426-5.
30. Броди Р. Гаоны Вавилонии и формирование средневековой еврейской культуры. / Пер. Зеленина Г. С., ред. Корнилов А., Элькин З. – Москва–Иерусалим: Мосты культуры; «Гешарим», 2006. – 440 с. – (Библиотека «Иудаика»).
31. Вихнович В. Л. Караим Авраам Фиркович: Еврейские рукописи. История. Путешествия. 2-е изд., испр. и доп. – СПб.: Академия исследования культуры, 2012. – 368 с.

32. Гинцбург И. И. Каталог еврейских рукописей СПбФ ИВ РАН = Gintsburg I.I. Catalog of Jewish Manuscripts in the Institute of Oriental Studies. Memorial Edition. – New York, Paris: Norman Ross Publishing Inc., 2003. – 212 pp.
33. Гойтейн Ш. Д. Евреи и арабы. Их связи на протяжении веков/ Пер. Кондырева Н. В., ред. Элькин З., Фролов Д. – М.: Мосты культуры, 2016. – 256 с. – (Серия «Вид с горы Скопус»).
34. Старкова К. Б. Литературные памятники кумранской общины / Ред. Б. Б. Пиотровский и др. – Л.: Наука, Ленинградское отделение, 1973. – 136 с. – (Палестинский сб., вып. 24).
35. Тантлевский И. Р. История и идеология Кумранской общины/ Отв. ред К.Б.Старкова. – СПб.: Центр «Петербургское Востоковедение», 1994. – 384 с.
36. Фрейман А. А. Список рукописей, приобретенных для Азиатского Музея Российской Академии наук В.А. Ивановым в Бухаре в 1915 г. II. Еврейско-персидские рукописи // Азиатский сборник. Из Известий Российской Академии Наук = *Mélanges asiatiques tirés du Bulletin de l'Académie des Sciences de Russie*. Новая серия. – Петроград, 1918. – С. 1279–1282.
37. Хофман А., Коул П. Священный сор. Потерянный и возвращенный мир Каирской генизы // Пер. Гопман В., ред. Новикова Е. – М.: Книжники; Текст, 2013. – 368 с. – (Серия «Чейсовская коллекция»)
38. Якерсон С. М. Еврейская средневековая книга: кодикологические, палеографические и книговедческие аспекты. – М.: РГГУ, 2003. – 256 с.
39. Якерсон С. М. К истории переписки ранних еврейских библейских кодексов (по материалам собрания РНБ) // *Религиоведение*. 2005, № 2. – С. 61–71.
40. Якерсон С. М. Еврейские сокровища Петербурга. Свитки, кодексы, документы. – СПб.: АРКА, 2009. – 264 с.

41. Якерсон С. М. Оцар Сефарад – Сефардская сокровищница. Сефардская книга X-XV вв. От рукописной к печатной традиции. Учебно-методическое пособие для студентов СПбГУ, обучающихся по направлению «Востоковедение и африканистика». – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2015. – 128 с.
42. Якерсон С. М. Еврейские инкунабулы. – М.: Книжники, 2023. – 288 с.

*На европейских языках*

43. Adler E. N. The Persian Jews: Their Books and Their Ritual // Jewish Quarterly Review. 1898, Vol. 10, No. 4. – Pp. 584–625.
44. Adler E. N. About Hebrew manuscripts. – London: Oxford University Press, 1905. – 177 p.
45. Adler E. N. Catalogue of Hebrew manuscripts in the collection of Elkan Nathan Adler. – Cambridge: The University press, 1921. – 228 p.; 104 ill.
46. Asmussen J. P. Judaeo-Persica I: Shahin-i Shirazi's Aradshir Nama // Acta Orientalia. 1965, Vol. 28, No. 3–4. – Pp. 245–261.
47. Bacher W. Ein hebräisch-persisches Wörterbuch aus dem 15. Jahrhundert // Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft. 1896, No. 16. – S. 201–247.
48. Bacher W. Zwei jüdisch-persische Dichter, Schahin und Imrani. – Strassburg : Trübner, 1908. – 206 s.
49. Basch-Moreen V. A Supplementary List of Judaeo-Persian Manuscripts // The British Library Journal, Miscellanea Hebraica Bibliographica. 1995, Vol. 21, No. 1. – Pp. 71–80.
50. Basch-Moreen V. In Queen Esther's Garden: An Anthology of Judeo-Persian. – New Haven, Conn.: Yale University Press, 2000. – 392 p. – (Yale Judaica Series 30)
51. Basch-Moreen V. The Jews in Iran // A History of Jewish-Muslim Relations: From the Origins to the Present Day / Ed. by Abdelwahab Meddeb and

- Benjamin Stora. – Princeton: Princeton University Press, 2013. – Pp. 239–247.
52. Basch-Moreen V. *Catalog of Judeo-Persian Manuscripts in the Library of the Jewish Theological Seminary of America.* – Leiden: Brill, 2015. – 488 p. DOI: 10.1163/9789004281301 – (Études sur le judaïsme médiéval, Vol. 63)
53. Beit-Arie M. *Hebrew Codicology // Comparative Oriental Manuscript Studies: An Introduction / Alessandro Bausi, et al., eds.* – Hamburg: COMSt, 2015. – P. 54–55, 208–234.
54. Beit-Arie M. *Hebrew Codicology: Historical and Comparative Typology of Medieval Hebrew Codices based on the Documentation of the Extant Dated Manuscripts until 1540 using a Quantitative Approach.* – Jerusalem–Hamburg: The Israel Academy of Sciences and Humanities, 2021. – 702 p. DOI: 10.25592/uhhfdm.9348
55. Blau J. *A Dictionary of Mediaeval Judaeo-Arabic Texts.* – Jerusalem: The Israel Academy of Sciences and Humanities, 2006. – 780 p.
56. Carmeli O. *Illuminated Judeo-Persian Manuscripts // Iran Namag.* 2016, Vol. 1, No. 2. – Pp. XXVIII–XLI.
57. Demichelis M. S. *Il manoscritto II Collezione Firkovic, I. Ebr.-Ar. 1679 // Henoah.* 1998, Vol. 20, No. 3. – Pp. 329–337.
58. Engel E. *Calamus Or Chisel: On The History Of The Ashkenazic Script // "Genizat Germania" – Hebrew and Aramaic Binding Fragments from Germany in Context. European Genizah Texts and Studies, Vol. 1 / Ed. Lehnardt A.* – Leiden: Brill, 2010. – Pp. 183–197. DOI: 10.1163/ej.9789004179547.i-398.39
59. Fenton P. B. *Judaeo-Arabic literature // Religion, Science and Learning in the Abassid Period, Vol. 2 / Ed. R. Young.* – Cambridge: Cambridge University Press, 1990. – Pp. 461–476.
60. Fischel W. *Jews in the Political and Economic Life of Medieval Islam.* – New York: Ktav Publishing Inc., 1969. – 139 p.

61. Gindin T. E. The Tafsir of Ezekiel: Four Copyists or Four Authors? // Persian origins—Early Judaeo-Persian and the emergence of New Persian. Collected papers of the symposium, Göttingen 1999 / ed. by L. Paul. – Wiesbaden: Harrassowitz, 2003. – Pp. 15–30. – (Iranica 6).
62. Haim O. An Early Judeo-Persian Letter Sent from Ghazna to Bamiyan (Ms. Heb. 4°8333.29) // Bulletin of the Asia Institute. 2016, No. 26. – Pp. 103–119.
63. Haim O. Polemical Aspects in an Early Judeo-Persian Bible Exegesis: The Commentary on the Story of Hannah (RNL Yevr.-Arab. I 4608) // Entangled Religions: Interdisciplinary Journal for the Study of Religious Contact and Transfer, Vol. 6. 2018. – Pp. 162–200. DOI: 10.13154/er.v6.2018.162-200.
64. Iakerson S.M. The Karasubazar Codex of the Later Prophets from the Collection of the Institute of Oriental Manuscripts (D 62). Remarks on its history, localization and dating // От буквы к литературе. Очерки по истории средневековой книги. – СПб: Контраст, 2016. – С. 144–160.
65. Kahle P. Masoreten des Westens. Vol. 1. – Stuttgart: Kohlhammer Verlag, 1927.
66. Kahle P. The Cairo Genizah. – Oxford: Basil Blackwell, 1959. – 370 p.
67. Khan G. Karaite Bible Manuscripts from the Cairo Genizah. – Cambridge: Cambridge University Press, 1990. – 200 p.
68. Kropf E. The Yemeni manuscripts of the Yahuda Collection at the University of Michigan. Provenance and acquisition [Electronic resource] // Chroniques du manuscrit au Yémen, No. 13 (janvier 2012). DOI: 10.4000/cmy.1974 URL: <https://journals.openedition.org/cmy/1974> (accessed 25/09/2023).
69. Langermann Y. T. Manuscript Moscow Guenzburg 1020: An Important New Yemeni Codex of Jewish Philosophy / Journal of the American Oriental Society. 1995, Vol. 115, No. 3. – Pp. 373–387. DOI: 10.2307/606215.



70. Margoliouth G. Catalogue of the Hebrew and Samaritan Manuscripts in the British Museum. 4 vols. – London: British Museum, 1899-1935.
71. Margoliouth D. S. An Early Judaeo-Persian Document from Khotan in the Stein Collection with Other Early Persia Documents // *Journal of the Royal Asiatic Society*, 1903. – Pp. 735–760.
72. Narkiss B. Hebrew Illuminated Manuscripts. – Jerusalem: Keter Pub. House Ltd., 1969.
73. Netzer A. Daniyal-name: A Exposition of Judeo-Persian // *Islam and Its Cultural Divergence: Studies in Honor of Gustave E. von Grunebaum / Ed. Girdhari L. Tikku.* – Urbana, IL: University of Illinois Press, 1971. – Pp. 145–164.
74. Netzer A. Some Notes on the Characterization of Cyrus the Great in Jewish and Judeo-Persian Writings // *Acta Iranica* 2, 1974. – Pp. 35–52.
75. Neubauer A. Catalogue of the Hebrew Manuscripts in the Bodleian Library and in the College Libraries of Oxford, including Manuscripts in Other Languages which are Written in Hebrew Characters. Vol. 1. – Oxford: Clarendon Press, 1886.
76. Olszowy-Schlanger J. An Early Ashkenazi Fragment Of The Babylonian Talmud From The Czartoryski Museum In Cracow // "Genizat Germania" – Hebrew and Aramaic Binding Fragments from Germany in Context. *European Genizah Texts and Studies, Volume 1 / Ed. Lehnardt A.* – Leiden: Brill, 2010. – Pp. 199–206. DOI: 10.1163/ej.9789004179547.i-398.47
77. Olszowy-Schlanger J. Early Babylonian ‘documentary’ script: diplomatic and palaeographical study of two Geonic letters from the British Library Cairo Genizah Collection / *Manuscrits hébreux et arabes: Mélanges en l’honneur de Colette Sirat.* – Turnhout: Brepols, 2014. – Pp. 177–195.
78. Olszowy-Schlanger J. On the Hebrew Script of the Greek-Hebrew Palimpsests from the Cairo Genizah // *The Jewish-Greek Tradition in Antiquity and the Byzantine Empire: Festschrift for Nicholas de Lange.* – Cambridge: Cambridge University Press, 2014. – Pp. 279–299.

- 79.Olszowy-Schlanger J. Crossing Palaeographical Borders: Bi-Alphabetical Scribes and the Development of Hebrew Script – The Case of the Maghrebi Cursive // *Semitic Linguistics and Manuscripts: A Liber Discipulorum in Honour of Prof. Geoffrey Khan.* – Uppsala: Acta Universitatis, 2018. – Pp. 299–319.
- 80.Olszowy-Schlanger J. On the Graphic Cultures of the beth din: Hebrew Script in Legal Documents from Fustat in the Early Fatimid Period // *Israel in Egypt: The Land of Egypt as Concept and Reality for Jews in Antiquity and the Early Medieval Period* / Ed. A. Salvesen, S. Pearce, and M. Frenkel. – Leiden: Brill, 2020. – Pp. 491–513. – (Ancient Judaism and Early Christianity, Vol. 110).
- 81.Olszowy-Schlanger J. The Oldest Hebrew Manuscript Dated By Its Colophon: A Leaf of a Mishna Manuscript with Babylonian Vocalization in Toronto // *Cambridge University Library Fragment of the Month* (June 2023) [Electronic resource]. URL: <https://www.academia.edu/104098676/> (accessed 25/09/2023)
- 82.Paper H. A Judeo-Persian Pentateuch. The Text of the Oldest Judaeo-Persian Pentateuch Translation, British Museum Ms. Or. 5446. – Jerusalem–Leiden: Brill, 1972.
- 83.Paper H. Another Judeo-Persian Pentateuch Translation, MS HUC 1923 // *Hebrew Union College, Annual* 43, 1972. – Pp. 207–251.
- 84.Paul L. Early Judaeo-Persian between Middle and New Persian – Re-Examining a Well-Known Hypothesis // *Irano-Judaica*, vol. V: Studies Relating to Jewish Contacts with Persian Culture Throughout the Ages/ ed. S. Shaked and A. Netzer. – Jerusalem: Institute Ben-Zvi, 2003. – Pp. 96–104.
- 85.Polliack M. The Karaite Tradition of Arabic Bible Translation: A Linguistic and Exegetical Study of Karaite Translations of the Pentateuch from the Tenth and Eleventh Centuries C.E. – Leiden: Brill, 1997. – 338 p. – (*Études sur le judaïsme médiéval*, Vol. 17).

86. Poznanski S. *The Karaite Literary Opponents of Saadiah Gaon.* – London: Luzac & Co., 1908. – 115 p.
87. Richler B. *Guide to Hebrew manuscript collections.* – Jerusalem: The Israel Academy of Sciences and Humanities, 1994. – 314 p.
88. Rieger H.-P. Ein Fragment der bisher ältesten datierten hebräischen Bibelhandschrift mit babylonischer Punktation // *Vetus Testamentum.* 1966, Vol. 16, Fasc. 1. – S. 65–73.
89. Seligsohn M. *The Hebrew Persian Manuscripts of the British Museum* // *Jewish Quarterly Review.* 1903, No. 15. – Pp. 278–301.
90. Shaked Sh. An Unusual Verb Form in Early Judaeo-Persian // *Studia Grammatica Iranica, Festschrift für Helmut Humbach. Münchener Studien zur Sprachwissenschaft* / ed. R. Schmitt and P. O. Skjærvø. – Munich, 1986. – Pp. 393–405.
91. Shaked Sh. Early Judaeo-Persian texts, with notes on a commentary to Genesis // *Persian origins-Early Judaeo-Persian and the emergence of New Persian. Collected papers of the symposium, Göttingen 1999* / ed. by L. Paul. – Wiesbaden: Harrassowitz, 2003. – Pp. 195–216. – (Iranica 6).
92. Shaked Sh. From Bacher to Telegdi: The Lure of Iran in Jewish Studies // *Modern Jewish Scholarship in Hungary: The ‘Science of Judaism’ between East and West* / Tamás Turán and Carsten Wilke, eds. – Berlin: de Gruyter, 2016. – Pp. 271–280.
93. Sims-Williams U. An eighth century Judaeo-Persian letter from Dandan-Uiliq [Electronic resource] // *British Library. Asian and African Studies Blog.* 19 June 2020. URL: <https://blogs.bl.uk/asian-and-african/2020/06/an-eighth-century-judaeo-persian-letter-from-dandan-uiliq.html> (accessed 25/09/23).
94. Sirat C. *Hebrew Manuscripts of the Middle Ages* / Ed. and transl. N. de Lange. – Cambridge: Cambridge University Press, 2002. – 368 p.

95. Spicehandler E. A Descriptive List of Judeo-Persian Manuscripts at the Klau Library of the Hebrew Union College // *Studies in Bibliography and Booklore*. 1968, Vol. 8. – Pp. 114–136.
96. Stankiewicz J. The Conservation of Hebrew Manuscript No. 8° 2238 in the Jewish National and University Library, Jerusalem: an Evaluation of the Method // *Restaurator. International Journal for the Preservation of Library and Archival Material*. 1996, Vol. 17, No. 2. – Pp. 64–74. DOI: 10.1515/rest.1996.17.2.64
97. Tahan I. Important Judeo-Persian Bibles in the British Library [Electronic resource] // British Library. *Asian and African Studies Blog*. 5 Feb. 2014. URL: <http://britishlibrary.typepad.co.uk/asian-and-african/2014/02/important-judeo-persian-bibles-in-the-british-library.html> (accessed 01.04.2021).
98. Urbach E. E. A Preliminary Report on an Unknown Yalkut [Electronic resource] // *Proceedings of the World Congress of Jewish Studies*. Vol. 3: *Studies in the Talmud, Halacha and Midrash*, 1977. URL: [https://www.jstor.org/stable/23524693?seq=1#page\\_scan\\_tab\\_contents](https://www.jstor.org/stable/23524693?seq=1#page_scan_tab_contents) (accessed 01.04.2021)
99. Utas B. The Jewish-Persian fragment from Dandan-Uiliq // *Orientalia suecana*. 1968, No. 17. – Pp. 123–136.
100. Wechsler M.G. David ben Boaz [Electronic resource] // EJIW. URL: [https://referenceworks.brillonline.com/entries/encyclopedia-of-jews-in-the-islamic-world/david-ben-boaz-SIM\\_0006350](https://referenceworks.brillonline.com/entries/encyclopedia-of-jews-in-the-islamic-world/david-ben-boaz-SIM_0006350) (accessed 25/09/2023)
101. Yadin Y. *The Temple Scroll: The Hidden Law of the Dead Sea Sect*. – New York: Random House, 1985. – 261 p.
102. Yardeni A. *The Book of Hebrew Script: History, Paleography, Script Styles, Calligraphy & Design*. – Delaware: Oak Knoll, 2003. – 347 p.
103. Yeroushalmi D. *The Jews of Iran: Chapters in Their History and Cultural Heritage*. – Costa Mesa: Mazda Pub., 2017. – 264 p.



- באוספי פירקוביץ: חיבורי יוסף אלבציר – Jerusalem: Ben-Tzvi Institute, 1997 (in Hebrew).
113. Tirosh-Beker O. Rabbinic excerpts in Medieval Karaite literature. Vols. 1–2 = כרכים א'-ב. – Jerusalem: Mosad Bialik, 2012. – 1282 p. (in Hebrew)
114. Yeivin I. Mishnaic Hebrew as Vocalized in the Early Manuscripts of the Babylonian Jews. Vol. 1 = מסורת הלשון העברית המשתקפת בניקוד הבבלי. כרך 1 = א'. – Jerusalem: The Hebrew Language Academy, 1985. – 1273 p. (in Hebrew)
115. Yeroushalmi D. Bible Translations into Judeo-Persian = תרגומי המקרא = לפרסית-יהודית // Peamim. 2000, No.84. – Pp. 21–39 (in Hebrew).
116. Zhang Zhan, Shi Guang. Yijian xinfaxian Youtai-Bosiyu xinzha de duandai yu shidu [A newly-discovered Judeo-Persian letter] // Dunhuang Tulufan Yanjiu. 2008, No. 11. – Pp. 71–99 (in Chinese).

## Приложение 1. Источники

*NB:* Ниже представлен последовательный перечень всех упомянутых в тексте работы рукописей. Отдельные памятники приводятся с ссылками на базы данных, другие – с кратким описанием. В ходе работы над исследованием автор использовал официальные сайты указанных библиотек, баз данных «Ktiv» (<https://www.nli.org.il/en/discover/manuscripts/hebrew-manuscripts>), «SfarData» ([https://sfardata.nli.org.il/#/startSearch\\_He](https://sfardata.nli.org.il/#/startSearch_He)) и «Internet Archive» (<https://archive.org/>).

Все представленные ниже изображения были получены из отечественных собраний исключительно для использования в рамках диссертационного исследования, авторские права на них принадлежат указанным организациям: РНБ – Российской национальной библиотеке; ИВР РАН – Институту восточных рукописей РАН.

Помимо этого, также изображения большого числа рукописей можно найти в альбомах «Specimens of Mediaeval Hebrew Scripts. Volume I. Oriental and Yemenite Scripts», в четырех томах «Codices Hebraicis litteris exarati quo tempore scripti fuerint exhibentes», в альбоме Соломона Бирнбаума «The Hebrew Scripts», в альбоме С.М. Якерсона «Еврейские сокровища Петербурга» и др.

### Глава 1. До XII в.

#### *Иранский регион*

1. Шифр: Or.8212/166, БритБ, Лондон; ВН1-19, Национальная библиотека Китая, Пекин. Изображения можно найти:
  - а. База данных «IDP» (URL: <http://idp.bl.uk/database/> дата обращения 25.09.2023);
  - б. *На сайте Британской библиотеке*<sup>190</sup>.
2. Шифр: T-S NS 246.26.2, КУ, Кембридж. Изображения можно найти в базе данных «Friedberg Genizah Project» (URL: <https://fgp.genizah.org/> дата обращения 25.09.2023).
3. Рис. 1. «Вавилонский кодекс», РНБ (шифр: Евр. I В 3). Фрагмент. Л. 25б, Строки 13–20. Также прорисовка направления текста<sup>191</sup>.

---

<sup>190</sup> Sims-Williams U. An eighth century Judaeo-Persian letter from Dandan-Uiliq [Electronic resource] // British Library. Asian and African Studies Blog. 19 June 2020. URL: <https://blogs.bl.uk/asian-and-african/2020/06/an-eighth-century-judaeo-persian-letter-from-dandan-uiliq.html> (accessed 25/09/23).

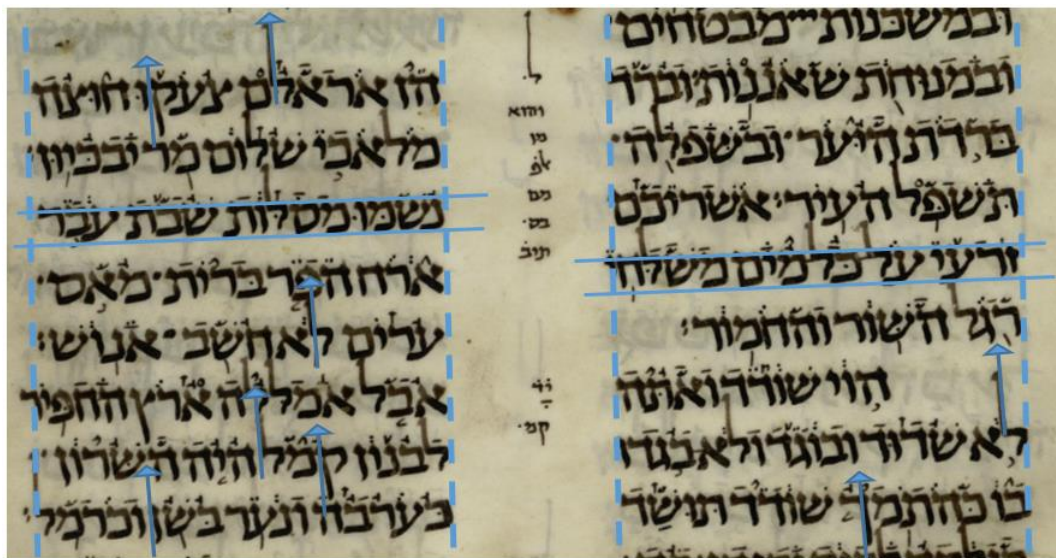


Рис. 2. «Вавилонский кодекс», РНБ (Евр. I V 3): для детального описания отдельных графем в тексте. Фрагмент. Л. 256, Строка 14, левый столбец.

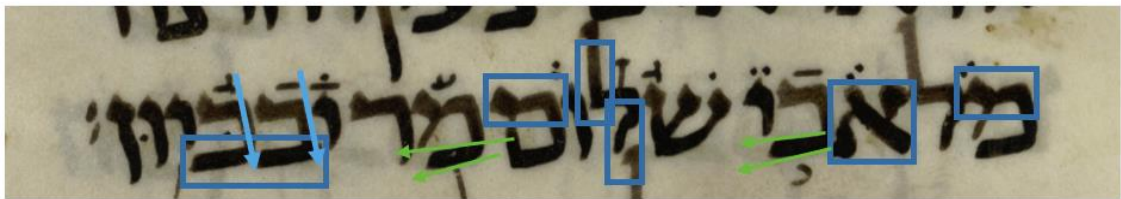
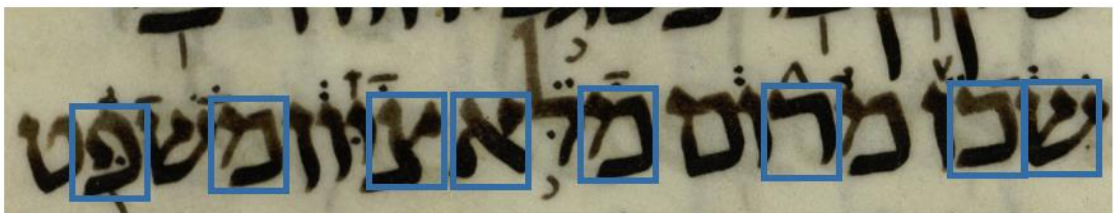


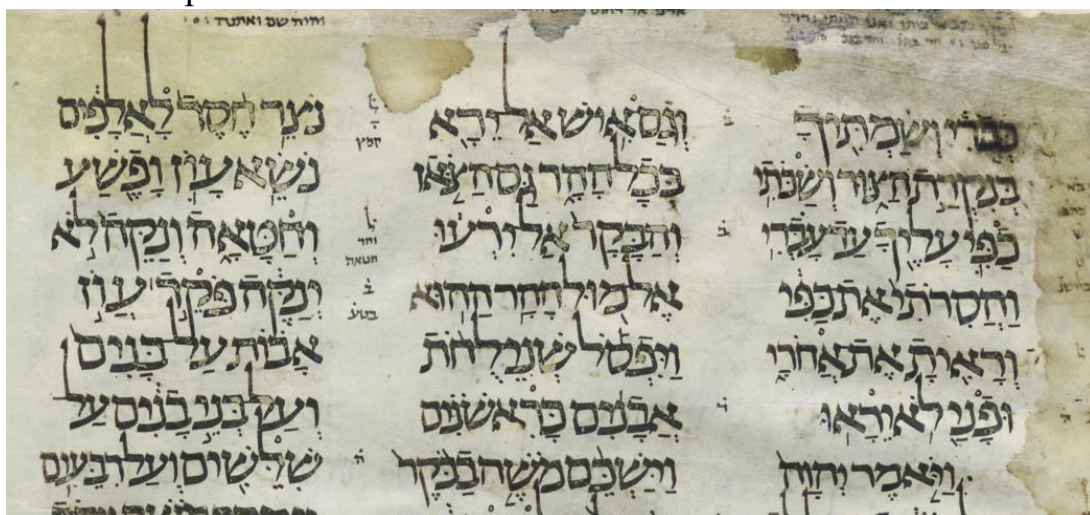
Рис. 3. Прорисовка условных квадратов вокруг букв (Евр. I V 3). Фрагмент. Л. 256, Строка 4, левый столбец. (Все квадраты одного размера.)



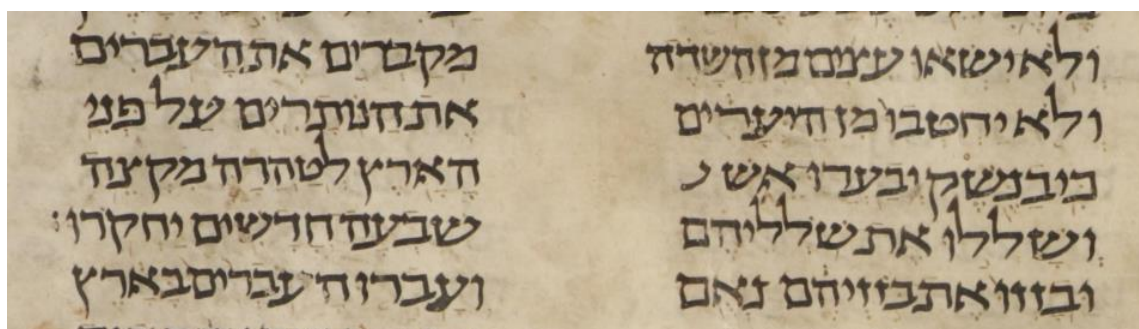
<sup>191</sup> Все линии поверх изображения начертаны параллельно: пунктиры, горизонтальные линии и векторы соответственно друг другу. Едва заметный наклон текста влево обусловлен особенностью фотокопии и изгибам пергамента, а не характеристикой способа начертания букв. Изображения см. также: Якерсон С. М. Еврейские сокровища Петербурга. Свитки, кодексы, документы. – СПб.: АРКА, 2009. – С. 108–109, 140–143.



4. Рис. 4. Библейская рукопись 1021/22 гг., РНБ (Евр. II В 59). Фрагмент. Л. 296. Строки 1–7.



5. Рис. 5. «Карасубазарский кодекс», ИВР РАН (D 62). Фрагмент. Л. 120а, Строки 8–12.



6. Рис. 6. Тафсир на еврейско-персидском языке. Переписчик №1. РНБ, фрагменты Евр.-араб. I 4605 (л. 1а, строки 1–5) и 4610 (л. 1а, строки 1–7).



- Рис. 7. Тафсир на еврейско-персидском языке. Переписчики №2 и №3. РНБ, фрагменты (сверху; №2) Евр.-араб. I 4608 (л. 5а, строки 6–10) и (снизу; №3) Евр.-араб. I 4611 (л. 1б, строки 18–24).

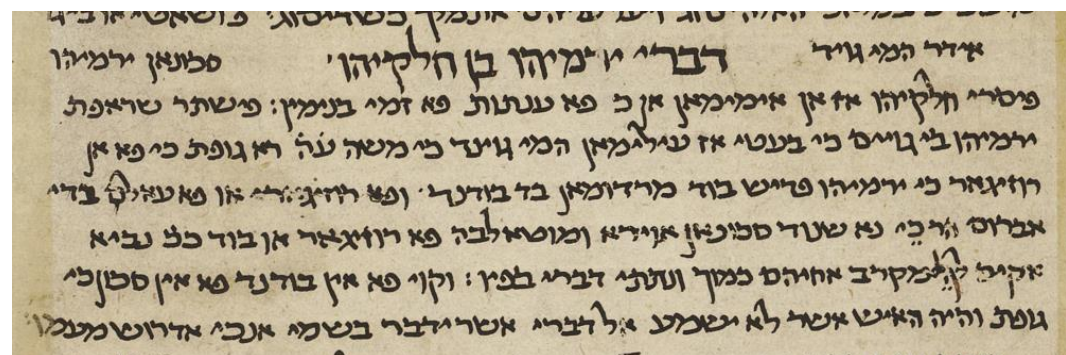
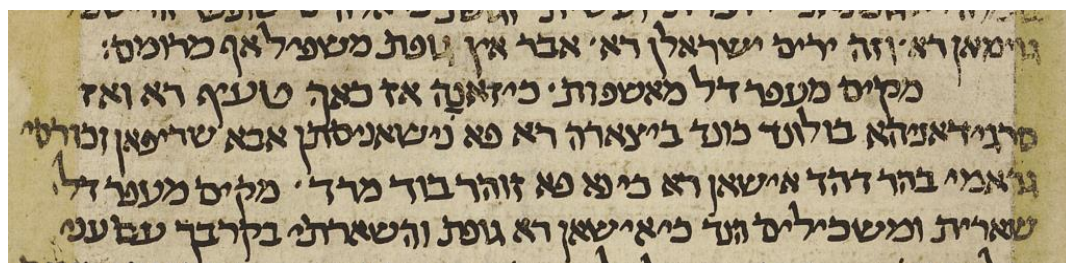
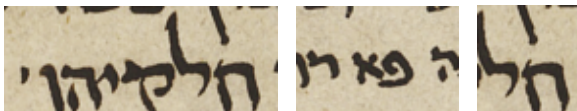


Рис. 8. Тафсир на еврейско-персидском языке. Сравнение переписчиков №2 и №3.

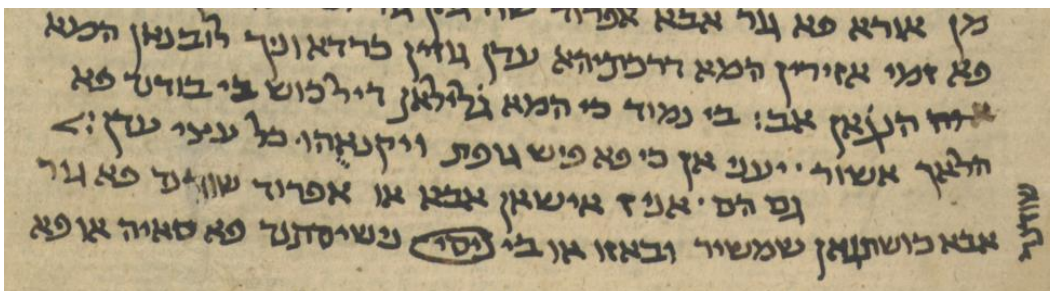
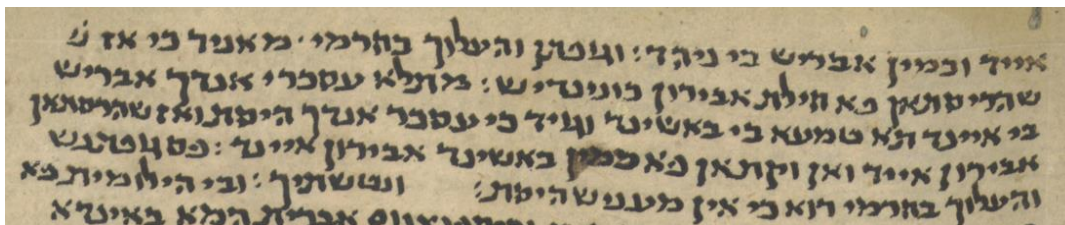
Евр.-  
араб. I 4608



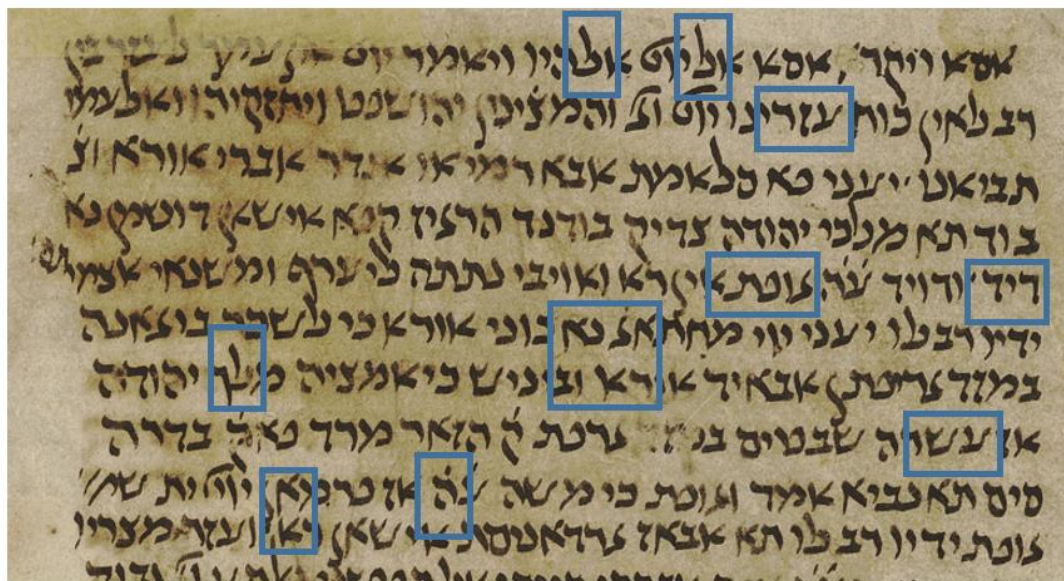
Евр.-  
араб. I 4611



Рис. 9. Тафсир на еврейско-персидском языке (Иехезкель). РНБ, фрагменты Евр.-араб. I 1682: переписчик А (л. 85а, строки 29–33) и переписчик Б (№1 во всем тафсире) (л. 86а, строки 1–5).

7. Рис. 10. Тафсир на еврейско-персидском языке. РНБ (Евр.-араб. I 4606).  
Фрагмент. Л.6а, строки 1–10.



8. «Афганская гениза»: каталог выставки «Жизнь в средневековом Хорасане»<sup>192</sup>. Соответствующие шифры в НБИ см. под указанными в тексте каталога номерами. Все изображения рукописей доступны на сайте НБИ (URL: <https://www.nli.org.il/en> дата обращения 25.09.2023)

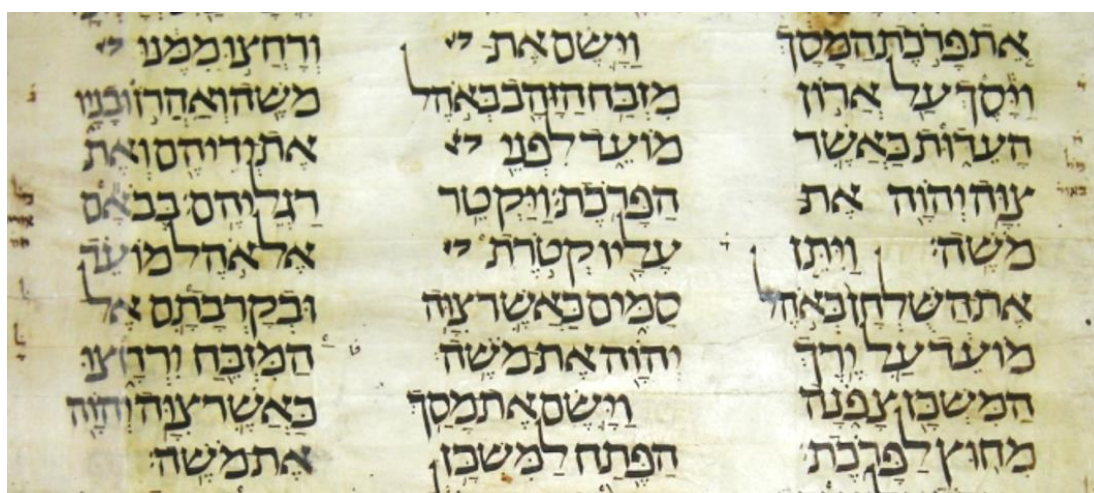
<sup>192</sup> Жизнь в средневековом Хорасане: гениза из Национальной библиотеки Израиля = Life in Medieval Khorasan. A Genizah from the National Library of Israel: каталог выставки / Государственный Эрмитаж. – СПб., 2019. – 136 с.

Арабский регион

1. Рис. 11. «Ленинградский кодекс». РНБ (Евр. I В 19А). Фрагмент. Л. 64а, строки 1–3, третий столбец. Прорисовка направления текста и отдельных графем для описания<sup>193</sup>.



2. Библейская рукопись 1021/22 гг. – см. выше пункт 4.
3. Рис. 12. Рукопись 929 г. РНБ (Евр. II В 17). Фрагмент. Л. 105а, строки 4–12.



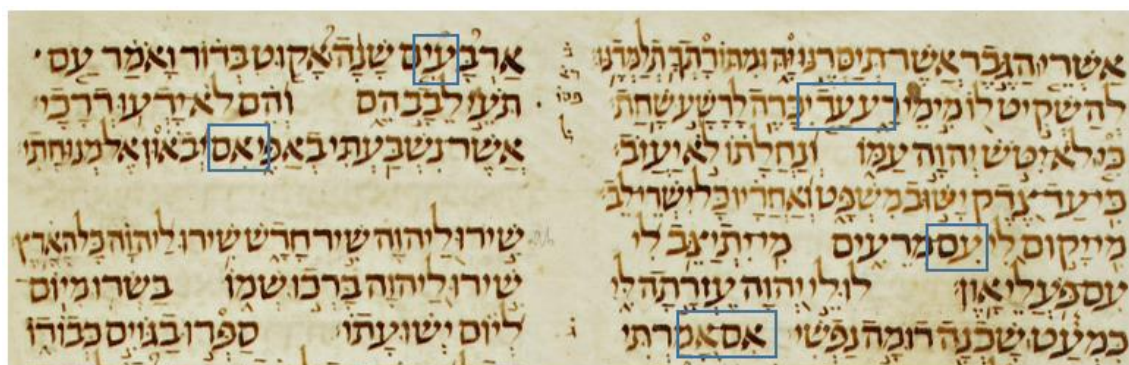
<sup>193</sup> Изображение взято из факсимиле: The Leningrad Codex: a facsimile edition / Ed. by David Noel Freedman, Astrid B. Beck, James A. Sanders. – Wm. B. Eerdmans Publishing, 1998.

4. Рис. 13. Рукопись 943 г. РНБ (Евр. II В 159). Фрагмент. Л. 1б, строки 1–4.



5. Рукописи Евр. II В 280, Евр. II В 281, Евр. II В 282, Евр. II В 39 РНБ см. в базах «SfarData» и «Ktiv». Евр. II В 280 см. также в альбоме Якерсона<sup>194</sup>.

6. Рис. 14. Рукопись 994 г. РНБ (Евр. II В 115). Фрагмент. Л. 20б, строки 1–7.



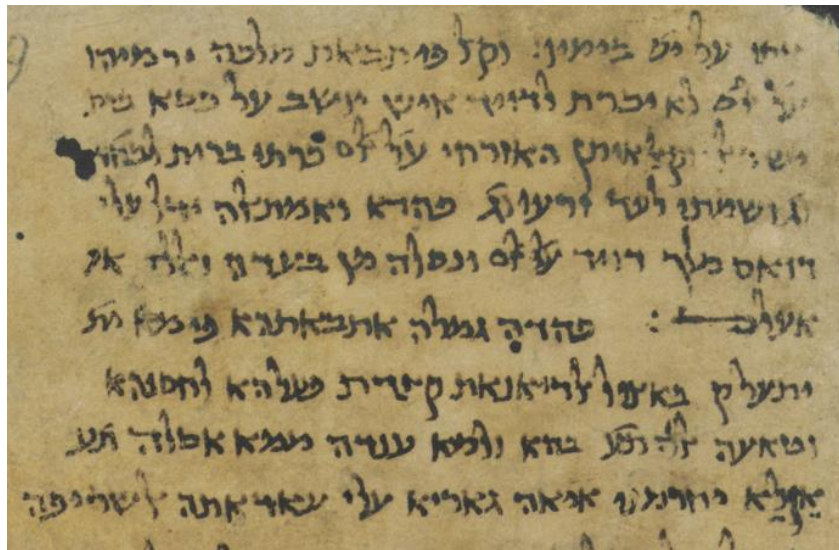
7. «Алеппский кодекс». Шифр: Ms. 1. Институт Бен-Цви, Иерусалим. Для «Алеппского кодекса» был разработан отдельный официальный сайт (URL: <http://www.aleppocodex.org> дата обращения: 25.08.2023). Также см. на сайте «Internet Archive».

8. Шифр: Евр.-араб. I 4520 («Книга огней и сторожевых башен». Каир. 1006 г.) см. на сайте РНБ<sup>195</sup>.

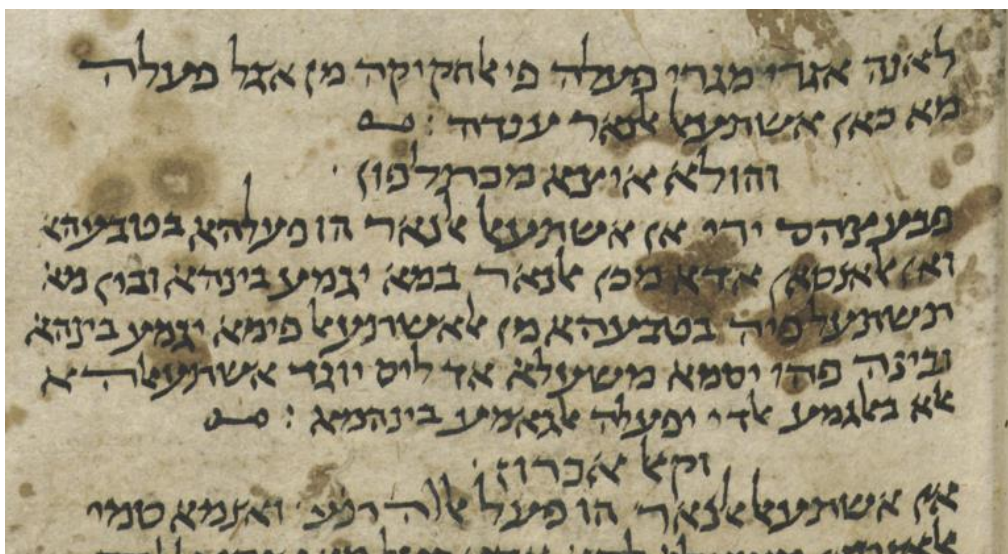
<sup>194</sup> Якерсон С. М. Еврейские сокровища Петербурга. С. 32–33.

<sup>195</sup> Васильева О. В., Зайковский Б. И. Еврейские рукописи в Российской национальной библиотеке: Каталог выставки [Электронный ресурс] // Российская национальная библиотека. Виртуальные выставки. 2014. URL: [https://expositions.nlr.ru/ex\\_manus/firkovich/catalog.php](https://expositions.nlr.ru/ex_manus/firkovich/catalog.php) (дата обращения 25.09.2023)

9. Рис. 15. [Йосеф аль-Бацир]. Басра, РНБ (Евр.-араб. II 3020). Фрагмент. Л. 1а, строки 1–9.

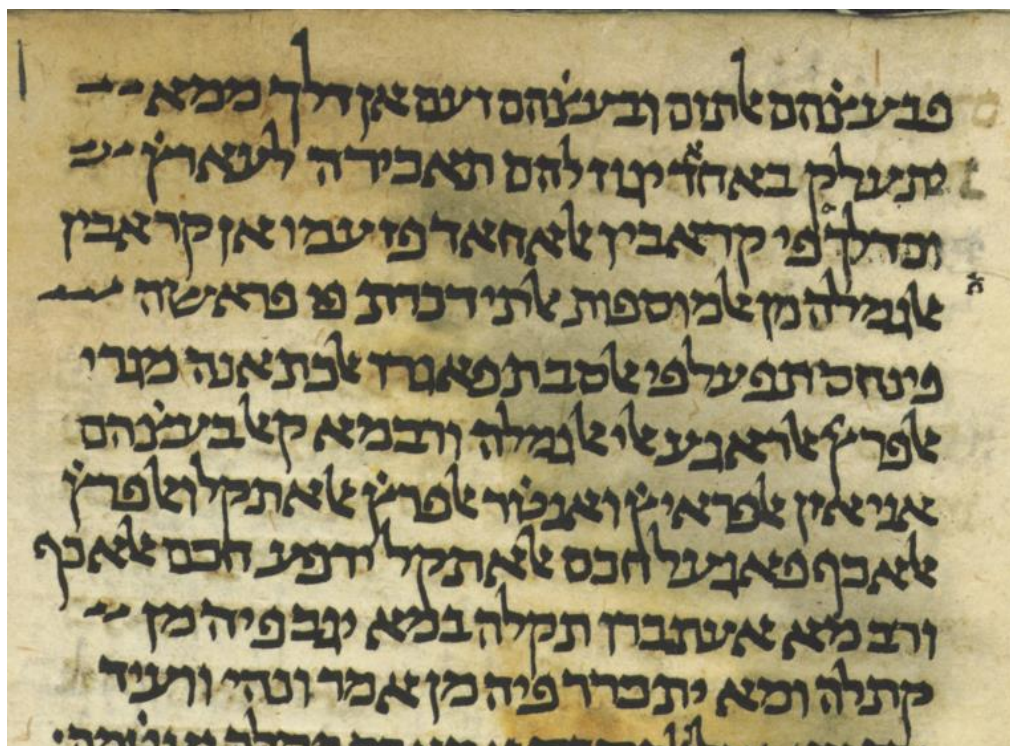


10. Шифр: Евр. II В 8 (библейский кодекс 1021 г., Иерусалим). См. в альбоме Якерсона<sup>196</sup>, в базах «SfarData» и «Ktiv».
11. Рис. 16. Комментарий на книги Пятикнижия (по недельным главам). Давид бен Бо'аз, РНБ (Евр.-араб. I 4160). Фрагмент. Л. 6а, строки 1–10.

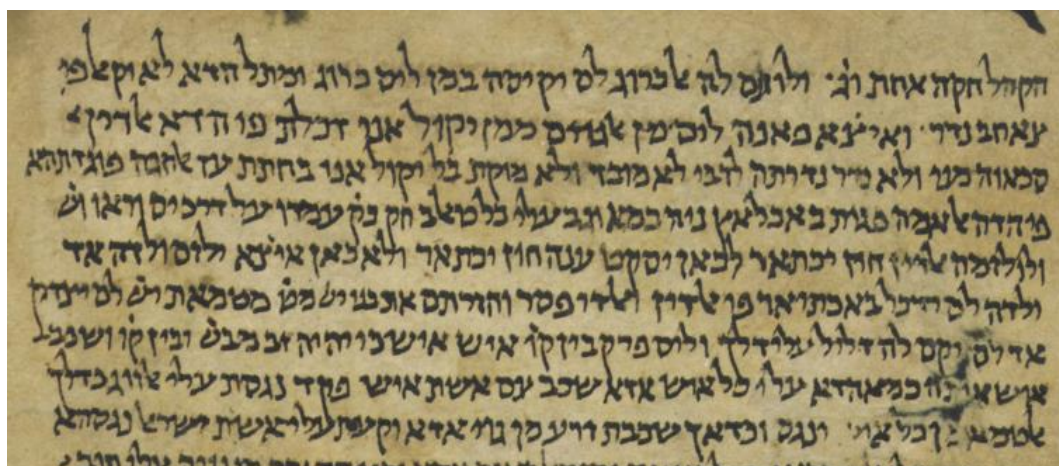


<sup>196</sup> Якерсон С. М. Еврейские сокровища Петербурга. С. 126–127.

12. Рис. 17. [Йосеф аль-Бацир]. РНБ (Евр.-араб. I 1811). Фрагмент. Л. 63а, строки 1–10.

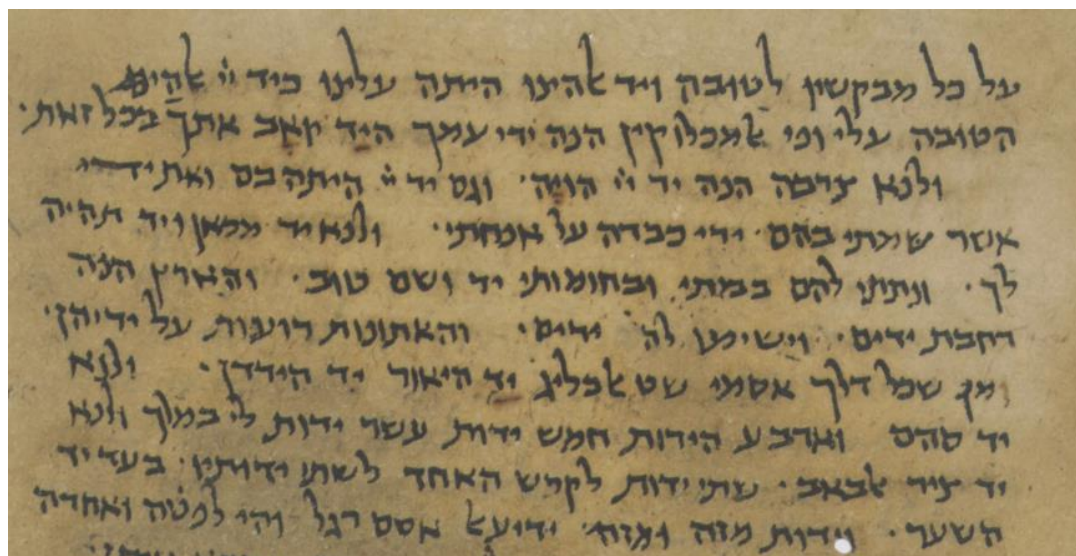


13. Рис. 18. Еврейско-арабский комментарий на Пятикнижие. Сахл бен Мацлиях, РНБ (Евр.-араб. I 1259). Фрагмент. Л. 16, строки 1–9.





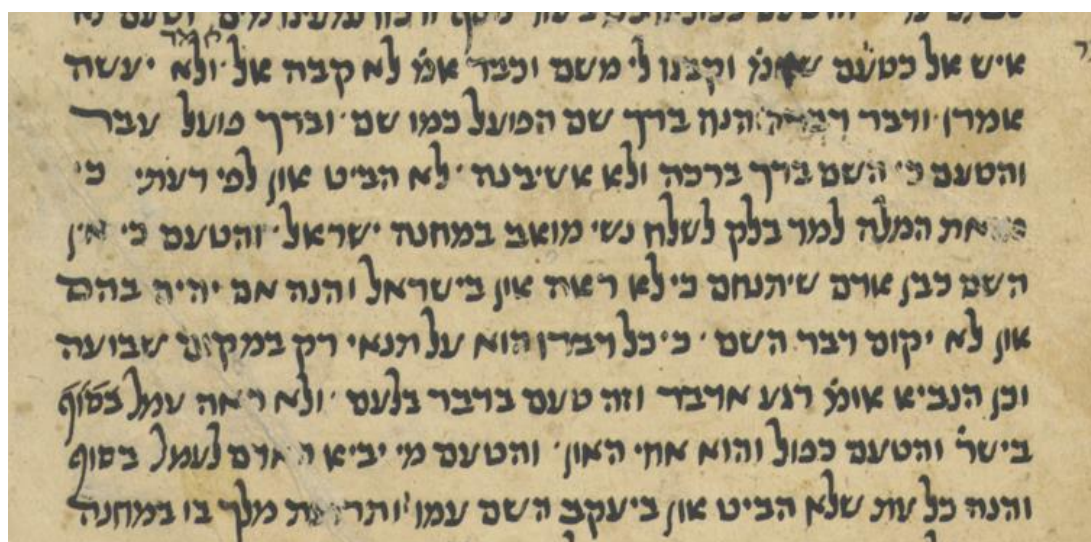
14. Рис. 19. Еврейско-арабский словарь «ха-Эгрон», РНБ (Евр.-араб. I 2889).  
Фрагмент. Л. 6а, строки 1–10.



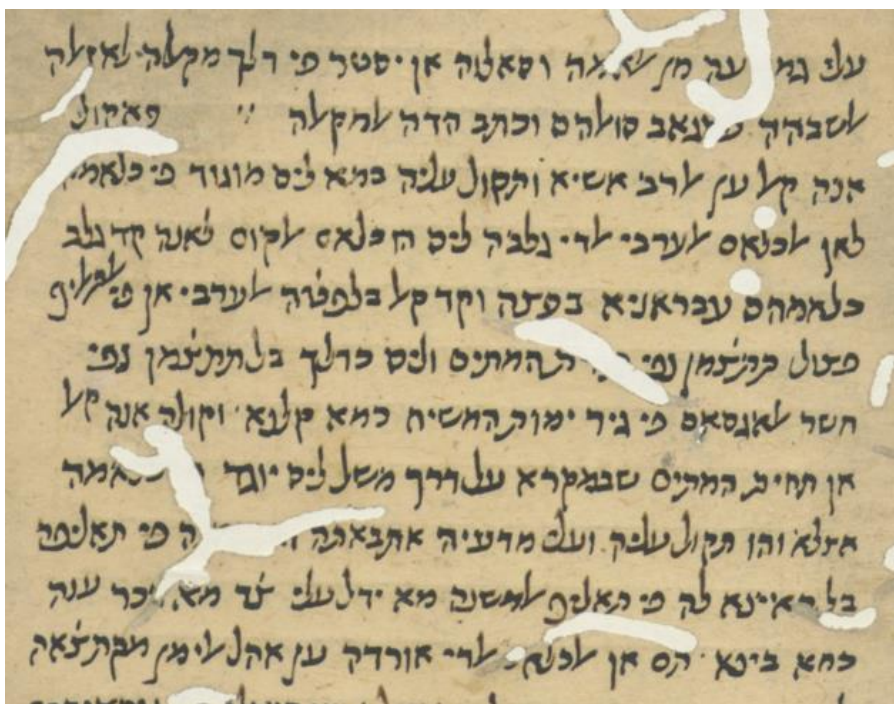
## Глава 2. XII–XIII века.

### Иранский регион

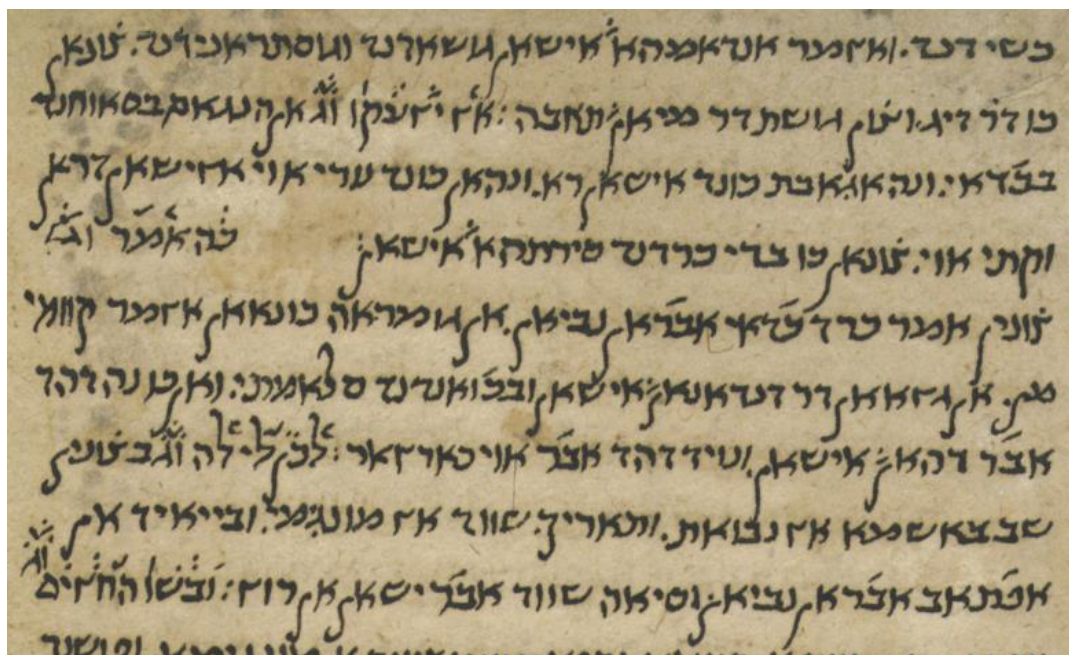
1. Шифр: Heb. 8.2238. НБИ, Иерусалим. Изображения рукописей доступны на сайте НБИ (URL: <https://www.nli.org.il/en> дата обращения 25.09.2023).
2. Рис. 20. Комментарий Авраама ибн Эзры на Пятикнижие, РНБ (Евр. II А 242/2). Фрагмент. Л. 3б, строки 15–23.



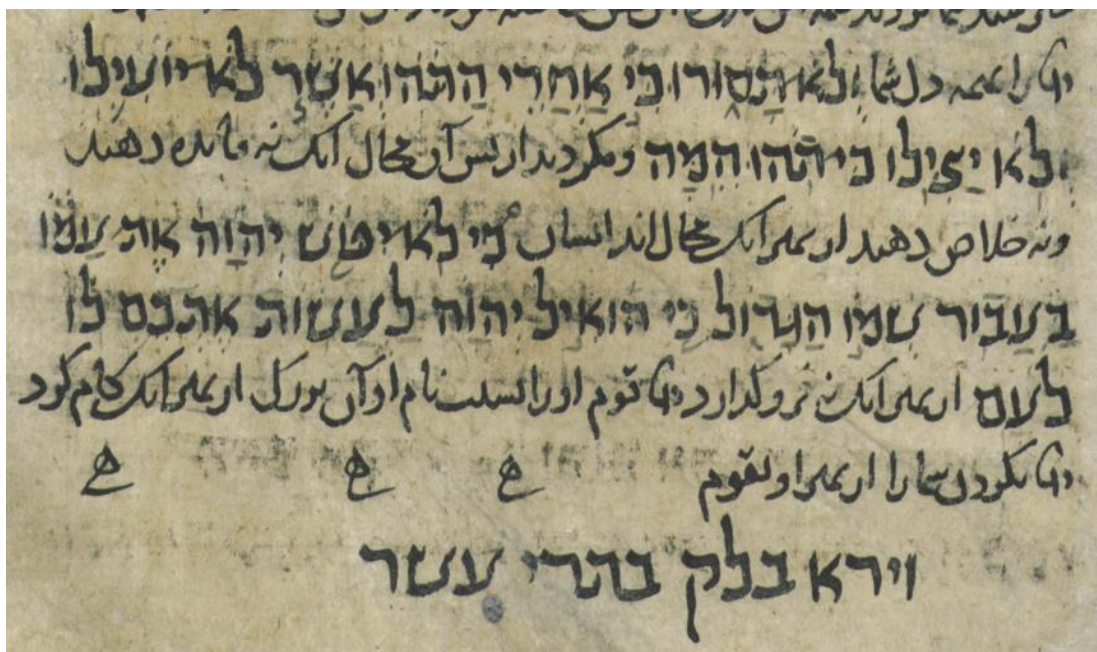
3. Рис. 21. «Полувековая» рукопись. РНБ (Евр.-араб. I 3119). Фрагмент.  
Л. 2а, строки 1–11.



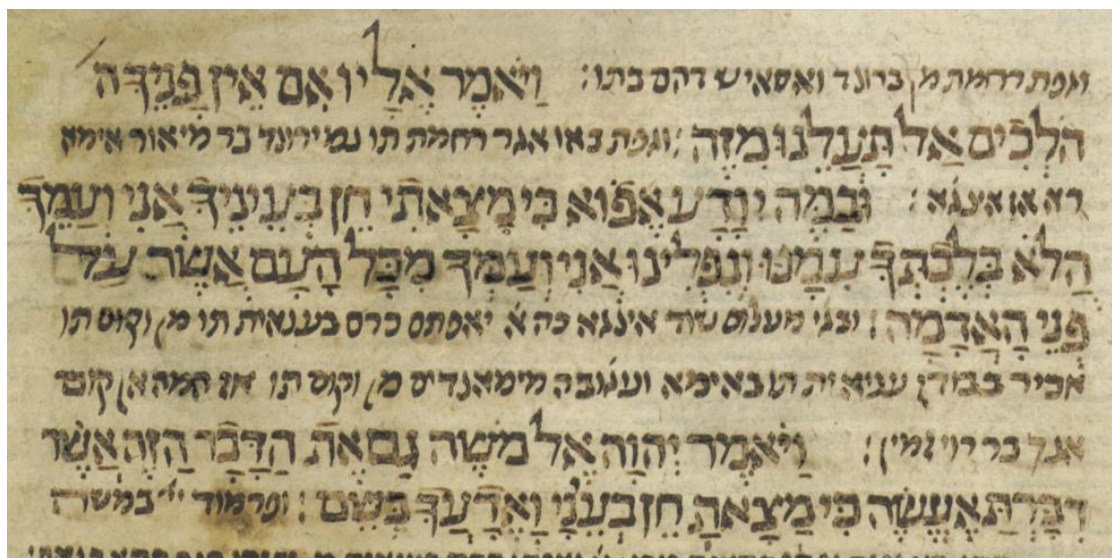
4. Рис. 22. Недатированные библейские рукописи РНБ. Евр. I Библ. 139: библейские книги пророков с персидским переводом. Фрагмент. Л. 2а, строки 1–9.



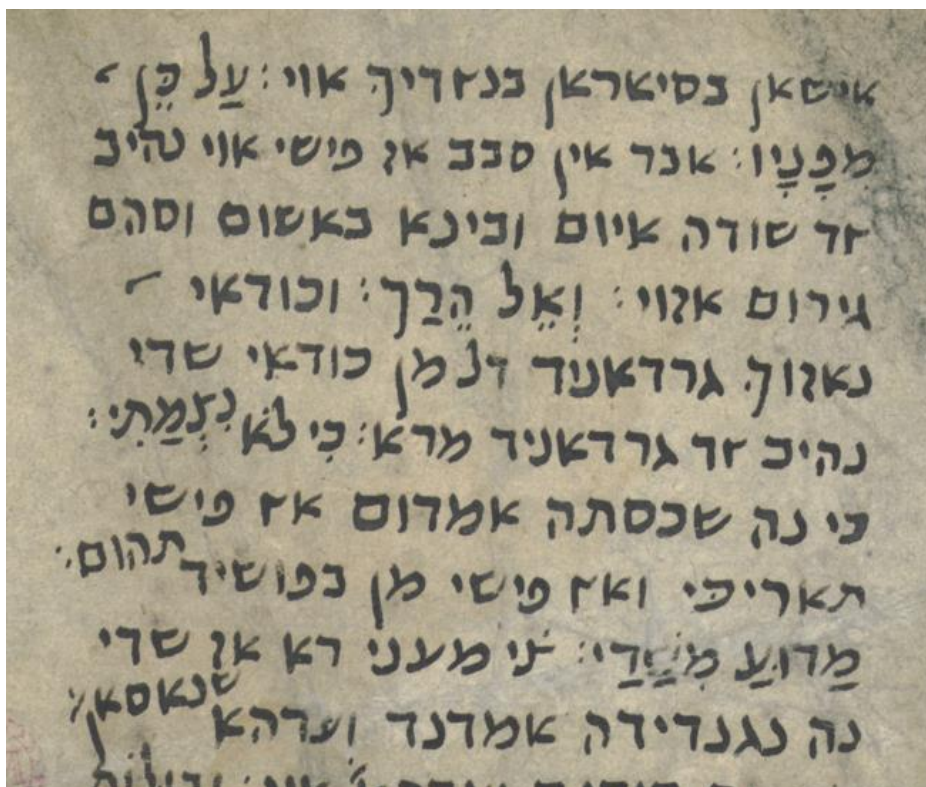
5. Рис. 23. Недатированные библейские рукописи РНБ. Евр. I Библ. 140: *гафтарот* с персидским переводом. Фрагмент. Л. 5а, строки 15–21.



6. Рис. 24. Недатированные библейские рукописи РНБ. Евр. I Библ. 141: Пятикнижие с персидским переводом. Фрагмент. Л. 15а, строки 1–8.

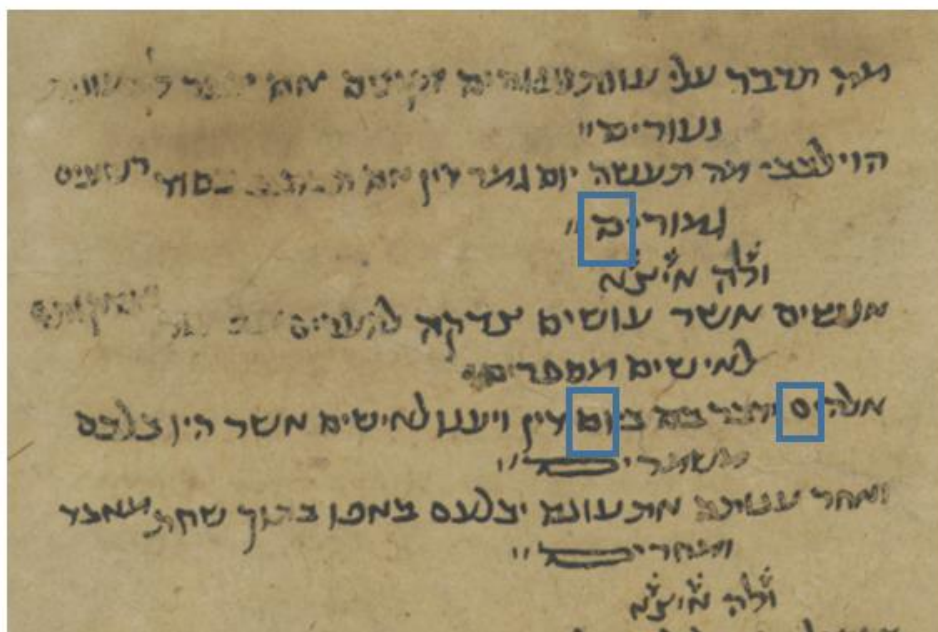


7. Рис. 25. Недатированные библейские рукописи РНБ. Евр I Библ. 142: книга Иова с персидским переводом. Фрагмент. Л. 1а, строки 1–10.

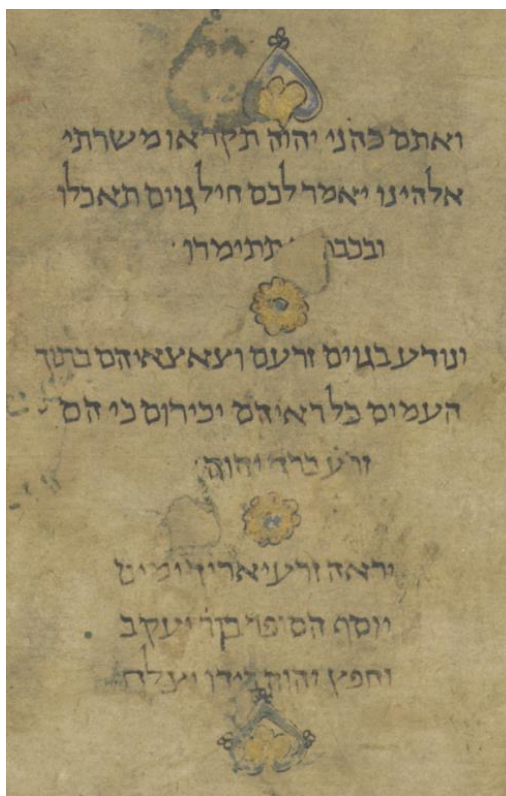


*Арабский регион*

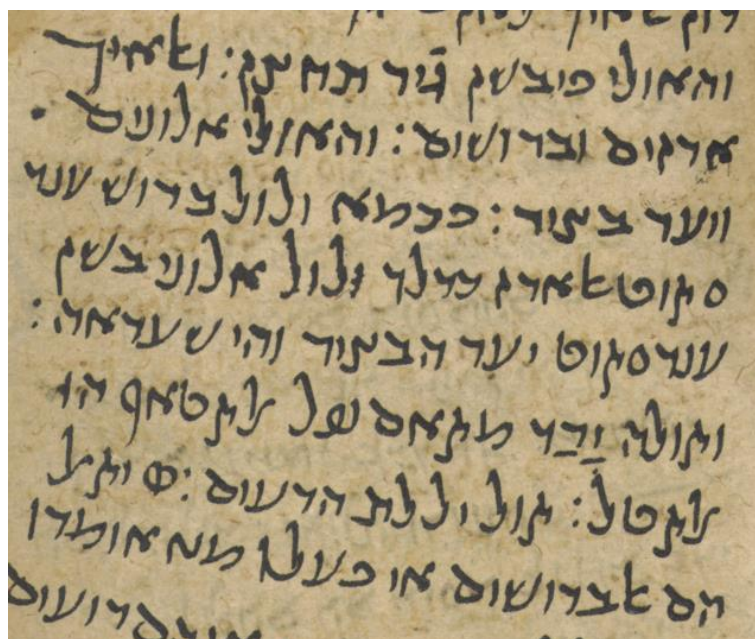
8. Рис. 26. Шмуэль ха-Нагид. РНБ (Евр. II А 192/4). Фрагмент. Л. 2а, строки 1–12.



9. Рис. 27. Библейская рукопись 1122 г. РНБ (Евр. II С 144). Фрагмент. Л. 293б. См. также альбом Якерсона<sup>197</sup>.

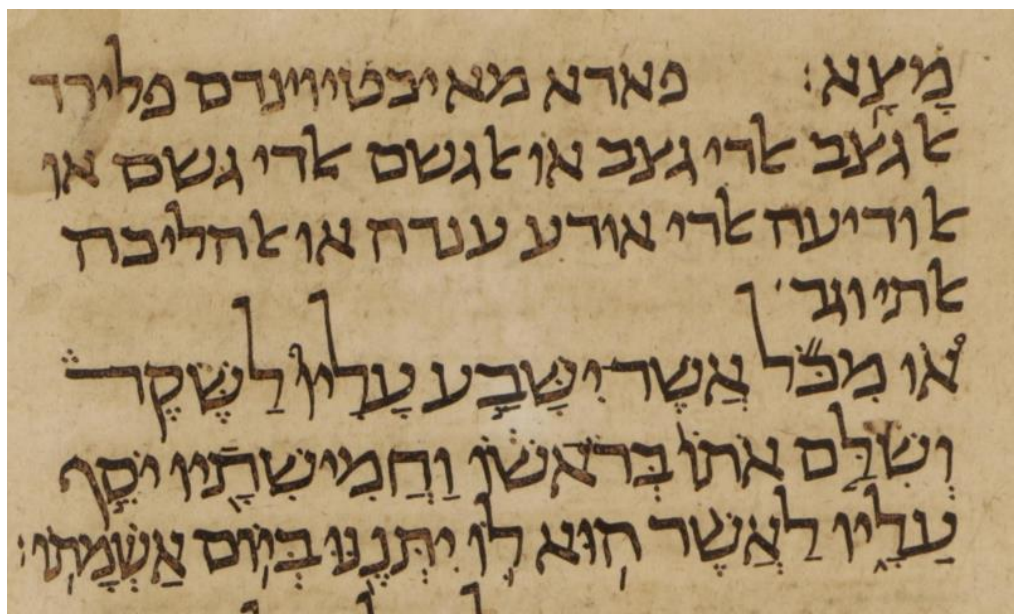


10. Шифр: Евр.-араб. I 1679, РНБ см. в базах «SfarData» и «Ktiv».
11. Рис. 28. Рукопись 1168 г. из Думьята (?). РНБ (Евр.-араб. I 1404). Фрагмент. Л. 78а, строки 6–13.

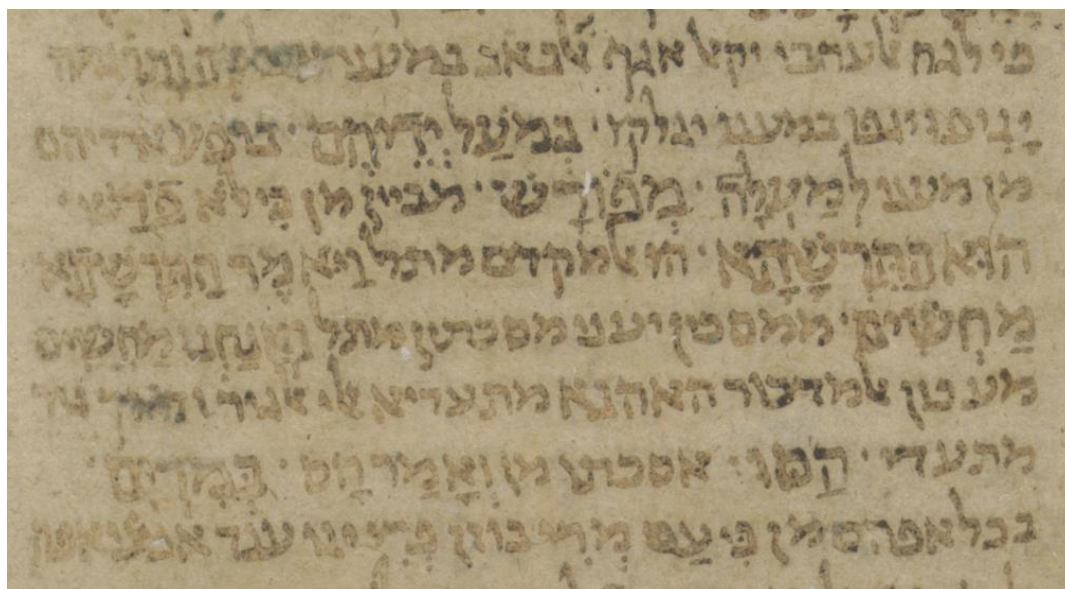


<sup>197</sup> Якерсон С. М. Еврейские сокровища Петербурга. С. 144-145.

12. Рис. 29. Рукопись Авраама бен Амрама ха-коэна. Институт восточных рукописей РАН (В 231). Фрагмент. Л. 6б, строки 1–7.

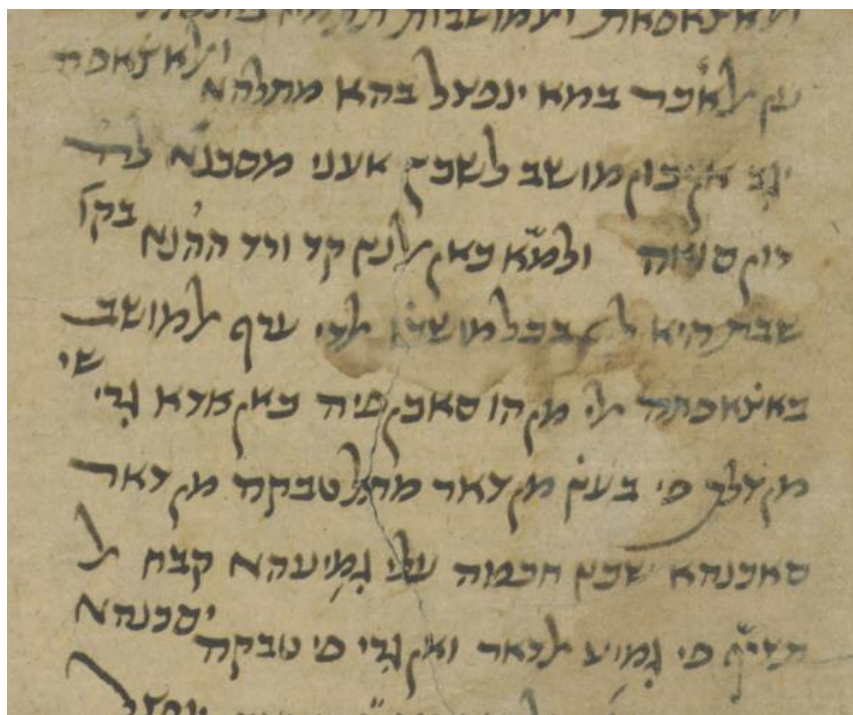


13. Шифр: Евр.-араб. II 675, РНБ см. в базах «SfarData» и «Ktiv».
14. Рис. 30. Рукопись 1205 г. Каир. РНБ (Евр.-араб. I 1391). Фрагмент. Л. 94а, строки 6–13.

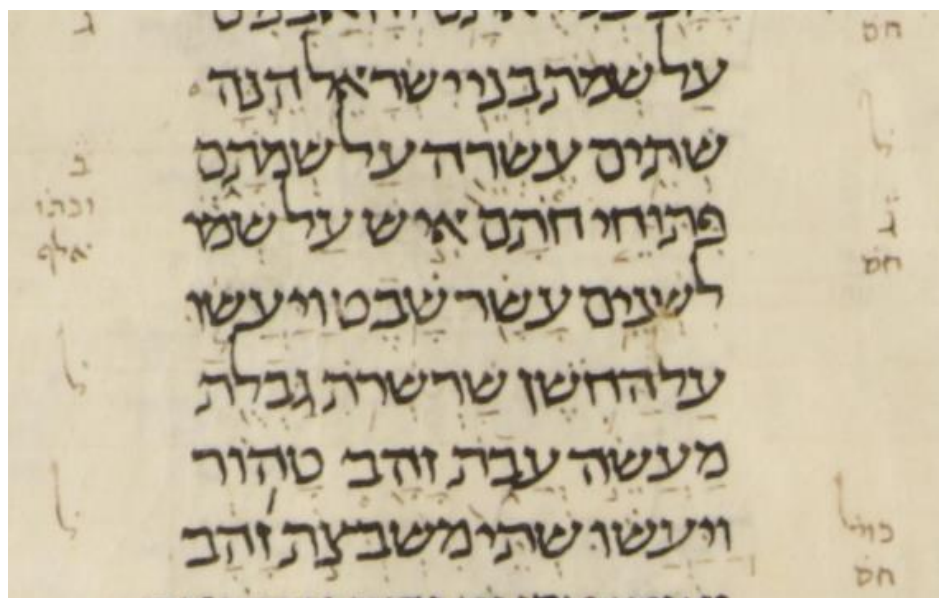


15. Шифр: Евр.-араб. I 3911, РНБ см. в базах «SfarData» и «Ktiv».

16. Рис. 31. Рукопись 1289 г. Каир. РНБ (Евр.-араб. I 1344). Фрагмент. Л. 1а, строки 4–11.



17. Рис. 32. Дамасская рукопись 1281 г. Институт восточных рукописей РАН (D 67). Фрагмент. Л. 50а, строки 6–12, второй столбец.



18. Шифр: Евр.-араб. I 1767, РНБ см. в базах «SfarData» и «Ktiv».

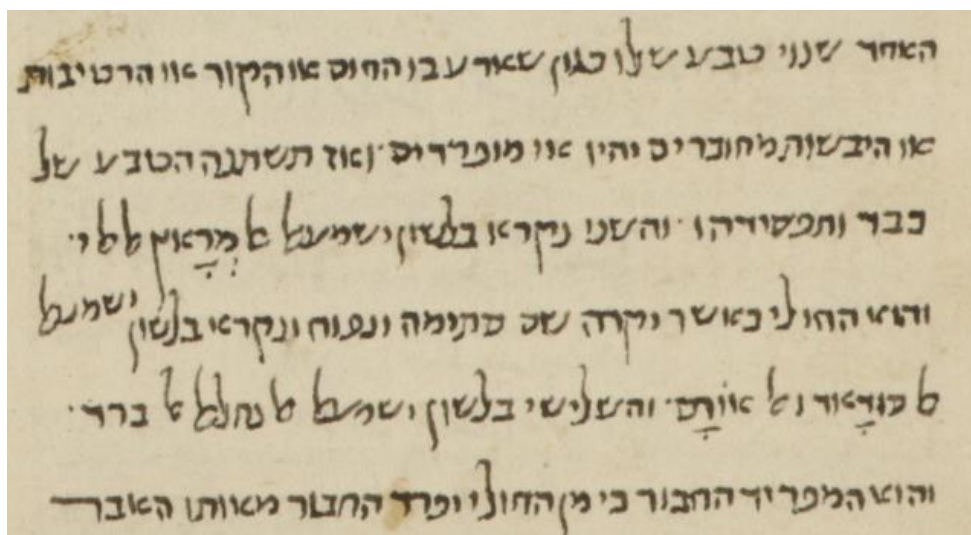
### Глава 3. XIV–XVI века.

#### *Иранский регион*

19. Бухарские рукописи – разные шифры (см. раздел 3.1.1) – см. в базах «SfarData» и «Ktiv».
20. Шифр: Евр. II А 113, РНБ см. в базах «SfarData» и «Ktiv».
21. Шифр: Евр. I 75–76, РНБ см. в базах «SfarData» и «Ktiv». Также готовится к публикации статья автора исследования с изображениями<sup>198</sup>.
22. «Другие» персидские рукописи – разные шифры (см. раздел 3.1.4) – см. в базах «SfarData» и «Ktiv».

#### *Арабский регион*

23. Рис. 33. Рукопись 1452 г. Институт восточных рукописей РАН (В 133).  
Фрагмент. Л. 266, строки 14–19.

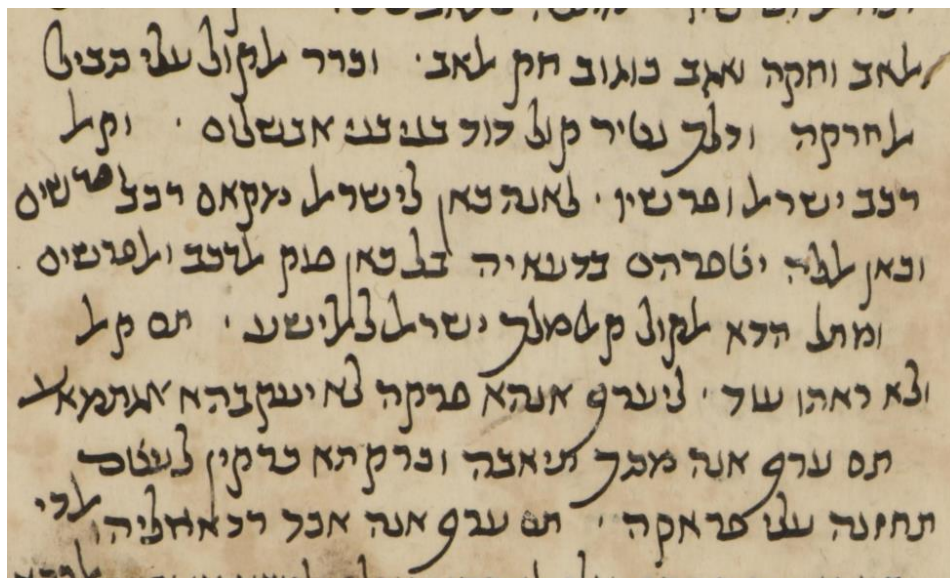


<sup>198</sup> Статья выйдет в свет в начале 2024 г., представлено несколько изображений отдельных листов, см.: Белкина Е.М. Кодикологический анализ еврейско-персидского словаря «Сэфер ха-Мелица» (Евр. I 75-76) в собрании РНБ // Письменные памятники Востока. 2024. Т. 21. № 1 (вып. 56). С. 69–81. DOI: 10.55512/WMO627273.



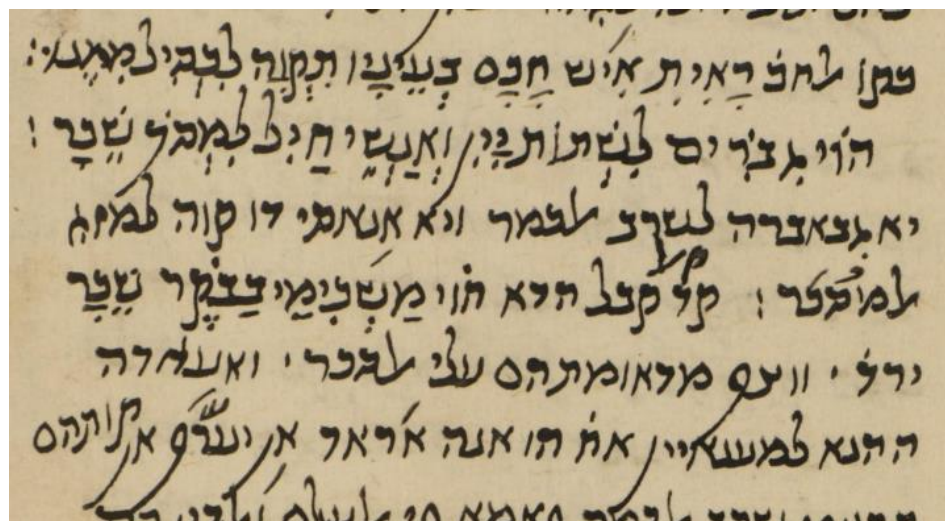
24. Рис. 34. Рукопись 1460 г. Институт восточных рукописей РАН (С 38).

Фрагмент. Л. 19а, строки 6–13.



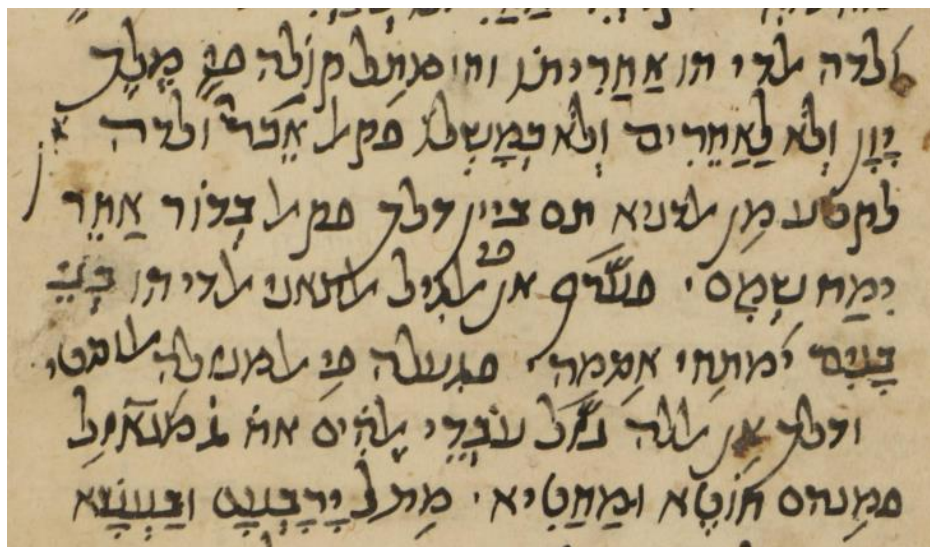
25. Рис. 35. Рукопись 1461 г. Институт восточных рукописей РАН (А 143).

Фрагмент. Л. 70а, строки 4–9.



26.Рис. 36. Рукопись 1462 г. Институт восточных рукописей РАН (А 66).

Фрагмент. Л. 19а, строки 4–10.



27.Остальные рукописи этого же переписчика – разные шифры (см. раздел 3.2.2) – см. в базах «SfarData» и «Ktiv».